叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 65 }
{ - }

{65}

['tʃeɪmbərzɪz] ['dʒɜːn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑːt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] .
MISS STIRLING GRAHAM .
错过 斯特林 格雷厄姆 .

斯特林·格雷厄姆小姐。

['helənə; hə'liːnə] , ['leɪdi] ['hærəgət] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

[laɪf] [æt; ət]['neɪt(ə)l] .
LIFE AT NATAL .
生活 在 出生 .

纳塔尔的生活。

[ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A PERILOUS POSITION .
一个 危险的 位置 .

危险的处境。

['mɪsprɪnts] .
MISPRINTS .
印刷错误 .

印刷错误。

['neɪtʃərz] ['tiːtʃɪŋz] .
NATURE'S TEACHINGS .
自然的 教义 .

大自然的教诲。

[weɪst] ['sʌbstəns] .
WASTE SUBSTANCES .
浪费 物质 .

废弃物。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .
LONG AGO .
长的 前 .

很久以前。

[nəʊ] . - .
No . 736 .
不 . - .

第736号。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætədeɪ] , ['februəri] [ˌtuː'tuː] , - .
SATURDAY , FEBRUARY 2 , 1878 .
周六 , 二月 2 , - .

1878年2月2日，星期六。

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] .
MISS STIRLING GRAHAM .
错过 斯特林 格雷厄姆 .

斯特林·格雷厄姆小姐。

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
Fifty years ago , or thereabouts ,
五十 年 前 , 或者 大约 ,

大约五十年前，

[wen] [baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
when by good fortune my brother and I were permitted to make some
什么时候 经过 好的 财富 我的 兄弟 和 我 是 允许 到 制作 一些
[əd'vɑːns] [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['lʊməˌneri] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
advance towards an acquaintance with the luminaries which at that time in a
进步 向 一个 熟人 和 这 杰出人物 哪个 在 那 时间 在 一个
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mænə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,
remarkable manner distinguished society in the Scottish capital ,
卓越 方式 杰出的 社会 在 这 苏格兰 首都 ,

当时，我和哥哥有幸结识了苏格兰首府上一些声名显赫的名流，这些名流在当时的社会中占据着举足轻重的地位。

[wiː; wi] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
we one evening ,
我们 一 晚上 ,

一天晚上，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dʒɒn] ['ɑːtʃibɔːld] ['mʌri] — ['ɑːftəwədz] [lɔːd] ['mʌri] — [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

at	the	house	of	John	Archibald	Murray	—	afterwards	Lord	Murray	—	enjoyed	the
在	这	房子	的	约翰	阿奇博尔德	默里	—	然后	主	默里	—	享受	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [sʌm; səm] [j'iəz] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ləʊkəli]

satisfaction	of	seeing	a	lady	who	some	years	previously	had	become	locally
满意	的	看到	一个	女士	WHO	一些	年	之前	有	变得	本地

['feɪməs] .

famous	.
著名的	.

在约翰·阿奇博尔德·默里（后来的默里勋爵）的家中，他很高兴见到一位几年前在当地成名的女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] , ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [ɪn]['fɪgə(r)] , [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd]

She	was	a	lively	pleasant	person	,	rather	small	in	figure	,	unmarried	,	and
她	曾是	一个	热闹	令人愉快的	人	,	相当	小的	在	数字	,	未婚	,	和

[hæd; həd] ['siːmɪŋli] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

had	seemingly	reached	middle	age	.
有	似乎	达到	中间	年龄	.

她性格活泼开朗，身材娇小，未婚，看起来已经步入中年。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [muːvd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] ['sɜːklz] .

From	her	manners	she	evidently	moved	among	people	in	the	higher	circles	.
从	她	礼仪	她	显然	已搬	之中	人们	在	这	更高	界	.

从她的举止来看，她显然是上流社会人士出入的。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪdʒ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːkt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ðæt] , [bɪ'saɪdz][ə; eɪ]

As	to	her	language	there	was	the	marked	peculiarity	that	,	besides	a
作为	到	她	语言	那里	曾是	这	标记	特点	那	,	除了	一个

['skɒtɪʃ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

Scottish	intonation	,
苏格兰	语调	,

至于她的语言，除了带有苏格兰口音之外，还有一个显著的特点，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['friːkwənt][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['daɪəlekt] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][best]

there	was	a	pretty	frequent	use	of	the	Scottish	dialect	—	that	which	is	best
那里	曾是	一个	漂亮的	频繁	使用	的	这	苏格兰	方言	—	那	哪个	是	最好的

[ig'zemplifai] [ɪn] [bɜːnz] ;

exemplified	in	Burns	;
举例说明	在	烧伤	;

苏格兰方言的使用相当频繁——伯恩斯的作品就是最好的例证；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɔːðən] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ræŋk] [huː] [ɪn]

for	as	yet	there	were	still	a	few	northern	ladies	of	rank	who	in
为了	作为	然而	那里	是	仍然	一个	很少	北方	女士们	的	秩	WHO	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][və'nækjələ(r)] .

conversation	did	not	disdain	to	employ	incidentally	words	in	the	national	vernacular	.
对话	做过	不是	蔑视	到	采用	顺便	字	在	这	国家的	白话	.

因为当时还有一些北方有身份的女士，她们在谈话中并不吝啬偶尔使用一些本国方言词汇。

[ðeɪ] [spəʊk][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ,

They	spoke	as	they	had	been	taught	in	early	life	,
他们	辐	作为	他们	有	到过	教授	在	早期的	生活	,

他们说话的方式和他们从小接受的教育一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'mʌŋ] [əʊld][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [frendz]

and	as	they	were	accustomed	to	speak	among	old	and	familiar	friends
和	作为	他们	是	习惯	到	说话	之中	老的	和	熟悉的	朋友们

.

:
.

他们像往常一样与老朋友、熟人交谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kɔːs] [ɔː(r)]['vʌlgə(r)][ɪn][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ;

There	was	nothing	coarse	or	vulgar	in	their	language	;
那里	曾是	没有什么	粗	或者	庸俗	在	他们的	语言	;

他们的语言中没有任何粗俗或庸俗之处;

[ðə; ði] [skɒtʃ] [wɜːdz] [geɪv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['fleɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] .

the	Scotch	words	gave	an	agreeable	flavouring	to	their	discourse	.
这	苏格兰威士忌	字	给予	一个	同意	调味	到	他们的	话语	.

苏格兰语给他们的谈话增添了令人愉悦的风味。

['leɪdi] [æn] ['lɪndziˌ] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ɔːld] ['rɒbɪn] [greɪ] ,

Lady	Anne	Lindsay	,	the	writer	of	Auld	Robin	Gray	,
女士	安妮	林赛	,	这	作家	的	奥尔德	罗宾	灰色的	,

《老罗宾·格雷》的作者安妮·林赛夫人

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪŋgərɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv] [haɪ] - [bɔːn] ['leɪdɪz] ,

was	a	good	specimen	of	this	lingering	class	of	high	-	born	ladies	,
曾是	一个	好的	标本	的	这	挥之不去的	班级	的	高的	-	出生	女士们	,

她是这一代残存的上流社会女性的典型代表。

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'keɪʒnəli] [juːst] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['siːzənɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

who	understood	and	still	occasionally	used	a	Scotch	seasoning	in	their
WHO	理解	和	仍然	偶尔	用过的	一个	苏格兰威士忌	调料	在	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他们懂得苏格兰威士忌的风格，并且偶尔还会在谈话中使用这种风格。

[lɔːd] ['koʊbɜːrn] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv]

Lord	Cockburn	has	presented	some	charming	reminiscences	of	this	class	of
主	科克伯恩	有	呈现	一些	迷人	回忆录	的	这	班级	的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

科克伯恩勋爵对这类女士们的往事进行了生动有趣的描述。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [daɪd] [aʊt] .

and	he	wrote	just	at	the	time	when	they	had	very	nearly	died	out	.
和	他	写道	只是	在	这	时间	什么时候	他们	有	非常	几乎	死亡	出去	.

他写作的时候，他们几乎已经灭绝了。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm]

The	lady	who	interested	us	on	the	present	occasion	was	Miss	Stirling	Graham
这	女士	WHO	感兴趣的	我们	在	这	展示	场合	曾是	错过	斯特灵	格雷厄姆

[ɒv; əv] - .

of	Duntrune	.
的	-	.

这次让我们感兴趣的女士是来自邓特伦的斯特林·格雷厄姆小姐。

[æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] , [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['məʊstli][æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['fɔːfəʃə(r)] ,

As	we	understood	,	she	lived	mostly	at	the	family	estate	in	Forfarshire	,
作为	我们	理解	,	她	居住地	大多	在	这	家庭	财产	在	福法郡	,

据我们了解，她大部分时间都住在福弗郡的家族庄园里。

[wɪð] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['estʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪ] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ]

with	a	mansion	overlooking	the	estuary	of	the	Tay	,	and	commanding	a
和	一个	大厦	俯瞰	这	河口	的	这	泰	,	和	指挥	一个

['dɪstənt] [vjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

distant	view	of	St	Andrews	.
遥远	看法	的	英石	安德鲁斯	.

拥有一座俯瞰泰河河口的豪宅，还能远眺圣安德鲁斯。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [wˈɪntəz] [ɪn] ['edɪnbrə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'mensli]

Usually	she	spent	her	winters	in	Edinburgh	,	where	she	was	immensely
通常	她	花费	她	冬天	在	爱丁堡	,	在哪里	她	曾是	非常

[ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒiːniˈæləti][ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

esteemed	for	her	geniality	and	accomplishments	.
尊敬的	为了	她	温和	和	成就	.

她通常在爱丁堡度过冬天，在那里，她因其和蔼可亲和杰出的成就而备受尊敬。

[maɪ]['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] ['skɒtlənd]

My	brother	,	who	had	already	written	much	about	the	disastrous	troubles	in	Scotland
我的	兄弟	,	WHO	有	已经	书面	很多	关于	这	灾难性的	麻烦	在	苏格兰

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	the	seventeenth	century	,
在	这	第十七	世纪	,

我的哥哥此前已经写了很多关于十七世纪苏格兰灾难性动乱的文章，

[felt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] ,

felt	a	peculiar	interest	in	Miss	Stirling	Graham	,
毛毡	一个	奇特	兴趣	在	错过	斯特灵	格雷厄姆	,

我对斯特林·格雷厄姆小姐产生了一种莫名的兴趣。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [baɪ] ['herɪtɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] ,

on	account	of	her	connection	by	heritage	with	that	historical	personage	,
在	帐户	的	她	联系	经过	遗产	和	那	历史	人士	,

由于她与那位历史人物有血缘关系，

[dʒɒn] ['greɪəm] [ɒv; əv] ['klævərˌhaʊs] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['klævərˌhaʊs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [skɒt] [ɪn][əʊld]

John	Graham	of	Claverhouse	—	the	terrible	Claverhouse	described	by	Scott	in	Old
约翰	格雷厄姆	的	克拉弗豪斯	—	这	糟糕的	克拉弗豪斯	描述	经过	斯科特	在	老的

[mɔː'tæləti] ,

Mortality	,
死亡	,

克拉弗豪斯的约翰·格雷厄姆——斯科特在《老莫里蒂利蒂》中描述的那个可怕的克拉弗豪斯，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntə(r)] ,

for	his	persecution	of	the	Covenanters	,
为了	他的	迫害	的	这	盟约派	,

因为他迫害盟约派信徒，

[ænd; ənd] [huː] [æz; əz] ['vaɪkaʊnt] [dʌn'diː] ['perɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]

and	who	as	Viscount	Dundee	perished	by	a	musket	-	shot	at	the	battle	of
和	WHO	作为	子爵	邓迪	遇难	经过	一个	滑膛枪	-	射击	在	这	战斗	的

[ˌkɪli'kræŋki] , - .

Killiecrankie	,	1689	.
基利克兰基	,	-	.

他以邓迪子爵的身份在 1689 年基利克兰基战役中被火枪子弹击中身亡。

['klævərˌhaʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːfəʃə(r)] [mæn] .

Claverhouse	was	a	Forfarshire	man	.
克拉弗豪斯	曾是	一个	福法郡	男人	.

克拉弗豪斯是福法尔郡人。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['eəz] , [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , ['deɪvɪd] ['greɪəm] [ɒv; əv]

Leaving	no	immediate	heirs	,	his	estates	devolved	on	a	cousin	,	David	Graham	of
离开	不	即时	继承人	,	他的	庄园	下放	在	一个	表哥	,	大卫	格雷厄姆	的

-	;

Duntrune	;
-	;

由于没有留下直接继承人，他的遗产传给了他的堂兄，邓特伦的戴维·格雷厄姆；

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɑːst] [sə'vaɪvɪŋ] [sʌn] ,

this	person	was	succeeded	by	his	last	surviving	son	,
这	人	曾是	成功了	经过	他的	最后的	幸存	儿子	,

此人去世后，由他最后在世的儿子继承爵位。

[ɒn] [huːz] [dɪ'maɪz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ɪn'herɪtɪd] ['iːkwəli] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['sɪstəz] ;

on	whose	demise	the	property	was	inherited	equally	by	his	four	sisters	;
在	谁	死亡	这	财产	曾是	遗传	同样地	经过	他的	四	姐妹	;

他去世后，这处房产由他的四个姐妹均等继承；

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪstəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ˌklemən'tiːnə] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] ,

one	of	these	sisters	was	the	mother	of	Clementina	Stirling	Graham	,
一	的	这些	姐妹	曾是	这	母亲	的	克莱门蒂娜	斯特灵	格雷厄姆	,

其中一位姐妹是克莱门蒂娜·斯特林·格雷厄姆的母亲。

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːz] ['meməri] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)] .

the	lady	to	whose	memory	we	have	devoted	the	present	paper	.
这	女士	到	谁	记忆	我们	有	奉献	这	展示	纸	.

我们谨以此文纪念这位女士。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['emɪnənt]

Moving	about	at	evening	parties	among	the	literati	and	the	more	eminent
移动	关于	在	晚上	各方	之中	这	文人墨客	和	这	更多的	杰出

['lɔɪərz] ,

lawyers	,
律师	,

在文人墨客和知名律师的晚间聚会上穿梭，

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][tækt] ,

Miss	Stirling	Graham	,	by	her	original	humour	and	tact	,
错过	斯特灵	格雷厄姆	,	经过	她	原来的	幽默	和	策略	,

斯特林·格雷厄姆小姐，凭借她独特的幽默感和机智，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʌz] .

may	be	said	to	have	kept	the	town	in	a	pleasant	kind	of	buzz	.
可能	是	说	到	有	保留	这	镇	在	一个	令人愉快的	种类	的	嗡嗡声	.

可以说，这让小镇一直保持着一种令人愉悦的热闹氛围。

['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] .

Nature	seemed	to	have	designed	her	to	be	an	actress	.
自然	似乎	到	有	设计	她	到	是	一个	演员	.

她似乎天生就是当演员的料。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ɔːlməʊst][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ;

She	possessed	the	power	of	simulation	to	a	degree	almost	unexampled	;
她	拥有	这	力量	的	模拟	到	一个	程度	几乎	史无前例	;

她拥有近乎无与伦比的模拟能力；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪmˌprɒviːzɑː'triːtʃeɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['reəli] [ɪk'seld] .

also	the	powers	of	an	improvisatrice	which	have	been	very	rarely	excelled	.
还	这	权力	的	一个	即兴表演者	哪个	有	到过	非常	很少	表现出色	.

还有即兴表演者的才能，这种才能鲜有人能超越。

[hɜː(r); hə(r)][wɪt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Her	wit	and	her	personations	,	however	,
她	有	和	她	角色扮演	,	然而	,

然而，她的机智和模仿能力，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [prə'məʊt] ['hɑːmləs] [mɜːθ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekt]

were	always	exclusively	employed	to	promote	harmless	mirth	among	her	select
是	总是	只	受雇	到	推动	无害	欢笑	之中	她	选择

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

始终只用于在她的特定熟人之间制造无伤大雅的欢乐。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

and	we	know	she	would	have	shrunk	from	anything	like	a	public	exhibition
和	我们	知道	她	会	有	缩小	从	任何事物	喜欢	一个	民众	展览

.

:
.

我们知道她肯定会害怕任何类似公开展览的事情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn][pə:'sɔnifai, pə][ænd; ənd] ['mɪmɪkɪŋ] [əʊld] ['skɒtɪʃ] ['leɪdɪz] ,

She	was	great	in	personifying	and	mimicking	old	Scottish	ladies	,
她	曾是	伟大的	在	拟人化	和	模仿	老的	苏格兰	女士们	,

她非常擅长模仿苏格兰老太太，

[ɔː(r)] [ɪn'di:d] ['skɒtɪʃ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmblə] [ræŋks][ɒv; əv][laɪf] ,

or	indeed	Scottish	women	in	the	humbler	ranks	of	life	,
或者	的确	苏格兰	女性	在	这	谦逊	排名	的	生活	,

或者更确切地说，是处于社会底层地位的苏格兰女性。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'kju:t] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ]

for	which	her	acute	observation	of	character	and	her	knowledge
为了	哪个	她	急性	观察	的	特点	和	她	知识

[ɒv; əv][ðə; ði][və'nækjələ(r)] [tʌŋ] [pə'tɪkjələli] ['kwɒlɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

of	the	vernacular	tongue	particularly	qualified	her	.
的	这	白话	舌头	特别	合格的	她	.

她对人物性格的敏锐观察力和对方言的了解使她特别胜任这项工作。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sepʃn] [wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd] .

Her	deceptions	were	numerous	,	but	all	of	an	innocent	kind	.
她	欺骗	是	很多的	,	但	全部	的	一个	清白的	种类	.

她的欺骗行为很多，但都是无伤大雅的。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lætə(r)] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [frendz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

In	her	latter	days	,	at	the	solicitation	of	friends	,	she	gave	an	account
在	她	后者	天	,	在	这	征求意见	的	朋友们	,	她	给予	一个	帐户

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ,

of	her	principal	personations	,
的	她	主要的	角色扮演	,

晚年，应朋友们的请求，她讲述了自己扮演的主要角色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [,mistifi'keiʃən] .

which	was	printed	for	private	distribution	,	under	the	title	of	Mystifications	.
哪个	曾是	打印	为了	私人的	分配	,	在下面	这	标题	的	神秘化	.

该书以《神秘化》为题，印刷后供私人发行。

[ðə; ði] [bʊk] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

The	book	being	much	sought	after	in	this	country	and	America	,
这	书	存在	很多	寻求	后	在	这	国家	和	美国	,

这本书在我国和美国都非常抢手。

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] [wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ɒn][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ] (

the	authoress	was	prevailed	on	to	let	it	be	published	in	the	usual	way	(
这	作者	曾是	最终获胜	在	到	让	它	是	已发布	在	这	通常	方式	(

['ɛdmənstən] [ænd; ənd] ['dʌgləs]) ,

Edmonston	and	Douglas	)	,
埃德蒙斯顿	和	道格拉斯	)	,

作者最终被说服，同意以通常的方式出版（埃德蒙斯顿和道格拉斯）。

- ; [jet] , [wi:; wi] [daʊt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪf] [ðɪs] ['hænsəm] ['vɒlju:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ]

1865	;	yet	,	we	doubt	,	after	all	,	if	this	handsome	volume	,	which	was	edited	by
-	;	然而	,	我们	怀疑	,	后	全部	,	如果	这	英俊的	体积	,	哪个	曾是	编辑	经过

['dɑ:ktər; draɪv][dʒɒn] [braʊn] ,

Dr	John	Brown	,
博士	约翰	棕色的	,

1865年；然而，我们最终还是怀疑，这本由约翰·布朗博士编辑的精美书籍是否真的出版于1865年。

[ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ænd; ənd][wi:; wi] { - }

is	so	well	known	as	it	should	be	,	and	we	{	66	}
是	所以	出色地	已知	作为	它	应该	是	,	和	我们	{	-	}

它如此广为人知，理应如此，而我们{66}

[prə'pəʊz][tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ə'lʊərɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] .

propose	to	give	one	or	two	alluring	specimens	of	the	contents	.
提出	到	给	一	或者	二	诱人	标本	的	这	内容	.

建议赠送一两件吸引人的样品。

[ðə; ði][fɜ:st] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['sɪgnəˌlaɪzd] [mɪs] ['stɜ:lɪŋ] ['greɪəmz] [sək'ses]

The	first	Mystification	in	the	book	is	that	which	signalised	Miss	Stirling	Graham's	success
这	第一的	神秘化	在	这	书	是	那	哪个	发出信号	错过	斯特灵	格雷厄姆的	成功

[ɪn] [dɪ'si:vɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dʒefri] ,

in	deceiving	Mr	Jeffrey	,
在	欺骗	先生	杰弗里	,

书中第一个迷惑情节标志着斯特林·格雷厄姆小姐成功地欺骗了杰弗里先生。

[ðə; ði]['emɪnənt] ['præktɪsɪŋ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	eminent	practising	lawyer	,	and	at	the	same	time	editor	of	the
这	杰出	练习	律师	,	和	在	这	相同的	时间	编辑	的	这

['edɪnbrə] [rɪ'vju:] .

Edinburgh	Review	.
爱丁堡	审查	.

这位杰出的执业律师同时也是《爱丁堡评论》的编辑。

['dʒefri] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Jeffrey	had	been	introduced	to	the	lady	,	and	had	heard	of	her
杰弗里	有	到过	介绍	到	这	女士	,	和	有	听到	的	她

['klevənəs] [ɪn] [ˌpɜ:rsn'eʃən] .

cleverness	in	personation	.
聪明才智	在	角色扮演	.

杰弗里经人介绍认识了这位女士，并且听说过她很擅长模仿。

['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [æt; ət][ðə; ði]['θɪətə(r)] ,

Meeting	her	afterwards	at	the	theatre	,
会议	她	然后	在	这	剧院	,

之后在剧院见到了她，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] .

he	said	he	should	like	to	see	her	take	in	some	one	.
他	说	他	应该	喜欢	到	看	她	拿	在	一些	一	.

他说他很想看到她收养孩子。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒə(r)] ['veri] [suːn] .

A	promise	was	given	that	he	should	have	that	pleasure	very	soon	.
一个	承诺	曾是	给定	那	他	应该	有	那	乐趣	非常	很快	.

他被承诺很快就能享受到这种乐趣。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['ædvəkeɪt] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

Likely	enough	,	the	busy	advocate	thought	nothing	more	of	the	matter	.
可能	足够的	,	这	忙碌的	提倡	想法	没有什么	更多的	的	这	事情	.

很有可能，这位忙碌的律师并没有再把这件事放在心上。

[ɒn] [ðə; ði]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftəwədz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mɪs] ['helən] ['kɑːrnɪgi] [ɒv; əv]

On	the	second	evening	afterwards	,	accompanied	by	Miss	Helen	Carnegy	of	Craigo
在	这	第二	晚上	然后	,	伴随	经过	错过	海伦	卡内基	的	克雷戈

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

as	her	daughter	,
作为	她	女儿	,

随后的第二个晚上，她由克雷戈的海伦·卡内基小姐陪同，海伦·卡内基小姐假扮成她的女儿。

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [lɔːd] ['gɪliz] ,

Miss	Stirling	Graham	,	who	at	the	time	had	been	on	a	visit	to	Lord	Gillies	,
错过	斯特灵	格雷厄姆	,	WHO	在	这	时间	有	到过	在	一个	访问	到	主	吉利斯	,

当时正在拜访吉利斯勋爵的斯特林·格雷厄姆小姐

[stɒpt] [æt; ət]['mɪstə(r)] ['dʒɛfriz] [dɔː(r)] , - [dʒɔːdʒ] [striːt] , [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [ə'klɑːk] ,

stopped	at	Mr	Jeffrey's	door	,	92	George	Street	,	between	five	and	six	o'clock	,
停止	在	先生	杰弗里的	门	,	-	乔治	街道	,	之间	五	和	六	点钟	,

五点到六点之间，我停在了乔治街92号杰弗里先生的家门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['mɪstə(r)] ['dʒefri] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

when	she	knew	Mr	Jeffrey	was	at	home	and	preparing	for	dinner	.
什么时候	她	知道	先生	杰弗里	曾是	在	家	和	准备	为了	晚餐	.

当她知道杰弗里先生在家准备晚餐时。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] .

The	two	ladies	were	ushered	into	the	parlour	appropriated	for	visitors	.
这	二	女士们	是	引导	进入	这	客厅	挪用	为了	访客	.

两位女士被领进了专门为访客准备的客厅。

[wɒt] [f'ɒləʊz] [wiː; wi] ['kɒpi] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [kən'denst] [fɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn]

What	follows	we	copy	in	a	somewhat	condensed	form	from	the	account	in
什么	跟随	我们	复制	在	一个	有些	浓缩版	形式	从	这	帐户	在

[ˌmistifi'keiʃən] .

Mystifications	.
神秘化	.

以下内容是从《神秘化》一书中摘录的，略作删减。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][wæks] - [laɪts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [hiː; hi] [['dʒefri]]

-	There	was	a	blazing	fire	,	and	wax	-	lights	on	the	table	;	he	[	Jeffrey	]
-	那里	曾是	一个	炽烈	火	,	和	蜡	-	灯	在	这	桌子	;	他	[	杰弗里	]

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

had	laid	down	his	book	,
有	铺设	向下	他的	书	,

"桌上燃着熊熊大火，点着蜡烛；他（杰弗里）把书放在了桌上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	seemed	to	be	in	the	act	of	joining	the	ladies	in	the	drawing	-	room
和	似乎	到	是	在	这	行为	的	加入	这	女士们	在	这	绘画	-	房间

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

看起来他正准备在晚餐前加入客厅里的女士们。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tuː; tə]

The	Lady	Pitlyal	was	announced	,	and	he	stepped	forward	a	few	paces	to
这	女士	-	曾是	宣布	,	和	他	步	向前	一个	很少	步幅	到

[rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

receive	her	.
收到	她	.

皮特利亚尔夫人被宣布到场，他上前几步迎接她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [lɔː] - ['lʌvɪŋ]

She	was	a	sedate	-	looking	little	woman	of	an	inquisitive	law	-	loving
她	曾是	一个	稳重	-	寻找	小的	女士	的	一个	好奇	法律	-	爱

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

她是一位外表端庄、身材娇小的女性，脸上带着好奇和热爱法律的神情；

[ə; eɪ] [maʊθ] [ɪn] [wɪtʃ] [[baɪ] [æn; ən] [ə'drɔɪt] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps]] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]

a	mouth	in	which	[	by	an	adroit	management	of	the	lips	]	not	a	vestige	of
一个	嘴	在	哪个	[	经过	一个	灵巧	管理	的	这	嘴唇	]	不是	一个	痕迹	的

[ə; eɪ] [tuːθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

a	tooth	was	to	be	seen	,
一个	齿	曾是	到	是	已见	,

一张嘴里（通过巧妙地修饰嘴唇），看不到一丝牙齿的痕迹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['spektək(ə)lz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] . . . .

and	a	pair	of	old	-	fashioned	spectacles	on	her	nose	.	.	.	.
和	一个	一对	的	老的	-	造型	眼镜	在	她	鼻子	.	.	.	.

她鼻子上架着一副老式眼镜.....

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pɒplɪn] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [greɪ] , [ə; eɪ] [waɪt] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)]

She	was	dressed	in	an	Irish	poplin	of	silver	gray	,	a	white	Cashmere
她	曾是	穿着	在	一个	爱尔兰	府绸	的	银	灰色的	,	一个	白色的	羊绒

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

她身穿银灰色爱尔兰府绸连衣裙，披着白色羊绒披肩。

[ə; eɪ] [mɒb] - [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [θɪn] ['mʌzlɪn] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

a	mob	-	cap	with	a	band	of	thin	muslin	that	fastened	it	below	the	chin	,
一个	暴民	-	帽	和	一个	乐队	的	薄的	细棉布	那	系紧	它	以下	这	下巴	,

一顶软帽，帽檐下方用一条细棉布带固定。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [sɪlk] ['bɒnɪt] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['eni] [gleə(r)] [ɒv; əv]

and	a	small	black	silk	bonnet	that	shaded	her	eyes	from	any	glare	of
和	一个	小的	黑色的	丝绸	引擎盖	那	阴影	她	眼睛	从	任何	强光	的

[lait] .

light	.
光	.

还有一顶黑色丝绸小帽，可以遮挡住刺眼的光线。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [æn; ən] [æn'tiːk] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

Her	right	hand	was	supported	by	an	antique	gold	-	headed	cane	,
她	正确的	手	曾是	有	经过	一个	古董	金子	-	标题	甘蔗	,

她的右手扶着一根古老的金头手杖。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lent] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

and	she	leant	with	the	other	on	the	arm	of	her	daughter	.
和	她	倾斜	和	这	其他	在	这	手臂	的	她	女儿	.

她另一只手搭在女儿的胳膊上。

- ['mɪstə(r)] ['dʒefri] [baʊd] ,

'	Mr	Jeffrey	bowed	,
-	先生	杰弗里	鞠躬	,

杰弗里先生鞠了一躬，

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪz] [lɔŋ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

and	handed	the	old	lady	to	a	chaise	longue	on	one	side	of	the	fire	,
和	递交	这	老的	女士	到	一个	躺椅	长	在	一	边	的	这	火	,

然后把老太太扶到火炉一侧的躺椅上。

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	sat	himself	down	opposite	to	her	on	the	other	.
和	卫星	他自己	向下	对面的	到	她	在	这	其他	.

然后他在另一边的座位上，在她对面坐了下来。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

But	in	his	desire	to	accommodate	the	old	lady	,
但	在	他的	欲望	到	容纳	这	老的	女士	,

但他为了迁就这位老太太，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

and	in	his	anxiety	to	be	informed	of	the	purport	of	the	visit	,
和	在	他的	焦虑	到	是	知情的	的	这	旨趣	的	这	访问	,

他急切地想知道这次访问的目的，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [wɒt] [wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

he	forgot	what	was	due	to	the	young	one	,
他	忘了	什么	曾是	到期的	到	这	年轻的	一	,

他忘记了对那个年轻人应尽的义务。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][left] ['stændɪŋ] [ɪn]
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	the	heiress	of	the	ancient	House	of	Pitlyal	was	left	standing	in
和	这	女继承人	的	这	古老的	房子	的	-	曾是	左边	常设	在

the	middle	of	the	floor	.
这	中间	的	这	地面	.

古老的皮特利亚尔家族的继承人就这样站在了地板中央。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

She	helped	herself	to	a	chair	,	however	,	and	sat	down	beside	her	mother	.
她	帮助	她自己	到	一个	椅子	,	然而	,	和	卫星	向下	旁	她	母亲	.

她自己搬来一把椅子，坐在母亲旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

She	had	been	educated	in	somewhat	of	the	severity	of	the	old	school	,
她	有	到过	受过教育	在	有些	的	这	严重性	的	这	老的	学校	,

她接受过较为严苛的传统教育，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ]
['sɪŋg(ə)l]['mʌs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

and	during	the	whole	of	the	consultation	she	neither	spoke	nor	moved	a
和	期间	这	所有的	的	这	咨询	她	两者都不	辐	也不	已搬	一个

single	muscle	of	her	countenance	.
单身的	肌肉	的	她	面容	.

在整个咨询过程中，她既没有说话，也没有动一下脸上的肌肉。

“ [wel] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] ['dʒefri] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

“	Well	!	”	said	Mr	Jeffrey	as	he	looked	at	the	old	lady	,
“	出色地	！	”	说	先生	杰弗里	作为	他	看起来	在	这	老的	女士	,

“嗯！”杰弗里先生看着老太太说道。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)]
in **expectation** **that** **she** **would** **open** **the** **subject** **that** **had** **procured** **him** **the** **honour**
在 期待 那 她 会 打开 这 主题 那 有 采购 他 这 荣誉
[ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .
of **the** **visit** **.**
的 这 访问 .

他期待她能开口谈论让他获得此次访问殊荣的话题。

“ [wi:l] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][tɑ:k] - [ə; eɪ] [wɜ:d] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔ:]
“ **Weel** **,** **”** **replied** **her** **Ladyship** **,** **“** **I** **am** **come** **to** **tak** **'** **a** **word** **o** **'** **the** **law**
“ 威尔 , ” 回复 她 夫人 , “ 我 是 来 到 tak - 一个 单词 o - 这 法律
[freɪ] [ju:; jʊ] .
frae **you** **.**
弗雷 你 .

“嗯，”夫人回答说，“我是来向您请教一些法律问题。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [leɪt] ['əʊglvɪ] [ɒv; əv] - , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [tu:; tə]
“ **My** **husband** **,** **the** **late** **Ogilvy** **of** **Pitlyal** **,** **among** **other** **property** **which** **he** **left** **to**
“ 我的 丈夫 , 这 晚的 奥美 的 - , 之中 其他 财产 哪个 他 左边 到
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

“我的丈夫，已故的皮特利亚尔的奥格威，除了他留给我的其他财产外，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [end][ɒv; əv] [ˌkɪri'mjʊər] , ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]
was **a** **house** **and** **a** **yard** **at** **the** **town** **-** **end** **of** **Kirriemuir** **,** **also** **a**
曾是 一个 房子 和 一个 院子 在 这 镇 - 结尾 的 柯里缪尔 , 还 一个
[kɪln][ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:lt; mɒlt] - [bɑ:n] .
kiln **and** **a** **malt** **-** **barn** **.**
窑 和 一个 麦芽 - 谷仓 .

在柯里缪尔镇的尽头，有一栋房子和一个院子，还有一个窑和一个麦芽棚。

“ [ðə; ði][kɪln][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:n][wɜ:(r); wə(r)] ['rentɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] - [dʒɒn] ['pleɪˌfɛr] ,
“ **The** **kiln** **and** **the** **barn** **were** **rented** **by** **a** **man** **they** **ca'd** **John** **Playfair** **,**
“ 这 窑 和 这 谷仓 是 租来的 经过 一个 男人 他们 - 约翰 普莱费尔 ,

“窑炉和谷仓是租给一个名叫约翰·普莱费尔的人的，

[ænd; ənd][dʒɒn] ['pleɪˌfɛr] ['sʌbset][ðem; ðəm][tu:; tə]['ænaɪðər][mæn] [ðeɪ] - ['wɪli] ['krʊkʃæŋk] ,
and **John** **Playfair** **subset** **them** **to** **anither** **man** **they** **ca'd** **Willy** **Cruickshank** **,**
和 约翰 普莱费尔 子集 他们 到 另一个 男人 他们 - 威利 克鲁克香克 ,

约翰·普莱费尔将他们归类为另一个人，他们称他为威利·克鲁克香克。

[ænd; ənd] ['wɪli] ['krʊkʃæŋk] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] [lɪnt] ,
and **Willy** **Cruickshank** **purchased** **a** **cargo** **of** **damaged** **lint** **,**
和 威利 克鲁克香克 购买 一个 货物 的 损坏的 皮棉 ,

威利·克鲁克香克购买了一批受损的棉絮。

[ænd; ənd][ji:; ji] - ['hɪndə(r)] ['wɪli] [tu:; tə][draɪ][ðə; ði][lɪnt][ə'pɒn][ðə; ði][kɪln] ,
and **ye** **widna** **hinder** **Willy** **to** **dry** **the** **lint** **upon** **the** **kiln** **,**
和 是的 - 阻碍 威利 到 干燥 这 皮棉 之上 这 窑 ,

你们不会阻止威利在窑炉上烘干棉絮。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪnt] [tʊk] [ləʊ] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪts] [flu:] [æf] ,
and **the** **lint** **took** **low** **and** **kindled** **the** **cupples** **,** **and** **the** **slates** **flew** **aff** **,**
和 这 皮棉 采取 低的 和 点燃 这 杯 , 和 这 石板 飞翔 亲属 ,

棉絮散落一地，引燃了炉灶，石板飞了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wɒz; wəz] [brʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] [left]

and	a	'	the	flooring	was	brunt	to	the	ground	,	and	naething	left
和	一个	-	这	地板	曾是	冲击	到	这	地面	,	和	什么都没有	左边

['stændɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)][wɑːz] .

standin	'	but	the	bare	wa's	.
替身	-	但	这	裸	曾是	.

地板全部被夷为平地，只剩下光秃秃的墙壁。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] , [ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə][ken] [wɑːz] [tuː; tə][peɪ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] ,

“	Now	it	wasna	insured	,	and	I	want	to	ken	wha's	to	pay	the	damage	,
“	现在	它	竞技场	投保人	,	和	我	想	到	肯	什么?	到	支付	这	损害	,

“现在它没有投保，我想知道谁来赔偿损失。”

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['pleɪˌfɛr] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['neɪθɪŋ] [ə'duː]

for	John	Playfair	says	he	has	naething	ado
为了	约翰	普莱费尔	说道	他	有	什么都没有	阿多

约翰·普莱费尔说他没什么大不了的。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['krʊkʃæŋk] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

wi	'	it	,	and	Willy	Cruickshank	says	he	has	naething	to	do	it
wi	-	它	,	和	威利	克鲁克香克	说道	他	有	什么都没有	到	做	它

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,

wi	'	,
wi	-	,

威利·克鲁克香克说他对此无能为力。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nəʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðeə(r)][hænd][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

and	I	am	determined	no	to	take	it	off	their	hand	the	way	it	is	.	”
和	我	是	决定	不	到	拿	它	离开	他们的	手	这	方式	它	是	.	”

我决心不以现在的方式从他们手中接过它。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] ? ”

“	Has	it	been	in	any	of	the	Courts	?	”
“	有	它	到过	在	任何	的	这	法院	?	”

“这案子上过法庭吗？”

“ [əʊ] [eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪrə] [kɔːt] [ɒv; əv]['fɔːrfɑːr] ;

“	Ou	ay	;	it	has	been	in	the	Shirra	Court	of	Forfar	;
“	你的	哎	;	它	有	到过	在	这	希拉	法庭	的	福尔法尔	;

“Ou ay；它一直在福尔法尔的希拉法院；

[ænd; ənd] ['ʃɪrə] [dʌf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gyd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kent] [ˌem 'iː] ,

and	Shirra	Duff	was	a	gude	man	,	and	he	kent	me	,
和	希拉	达夫	曾是	一个	古德	男人	,	和	他	肯特	我	,

希拉·达夫是个好人，他认识我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɑː] - - [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['klætə] ['kriːtʃə(r)] ['dʒeɪmi] - [kæm]

and	would	ha	'	gien't	in	my	favour	,	but	that	clattering	creature	Jamie	L'Amy	cam
和	会	哈	-	-	在	我的	偏爱	,	但	那	咔嗒咔嗒	生物	杰米	-	摄像头

- [ɪn] ,

'	in	,
-	在	,

本来这对我很有利，但是那个吵吵闹闹的家伙杰米·拉米进来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

and	he	gave	it	against	me	.	”
和	他	给予	它	反对	我	.	”

他把这件事判给了我。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] - [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] . ”

“	I	have	no	doubt	Mr	L'Amy	would	give	a	very	fair	decision	.	”
“	我	有	不	怀疑	先生	-	会	给	一个	非常	公平的	决定	.	”

“我毫不怀疑拉米先生会做出非常公正的判决。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ə; eɪ][feə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi][geɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'genst][ˌem 'iː] . ”

“	It	wasna	a	fair	decision	when	he	gae	it	against	me	.	”
“	它	竞技场	一个	公平的	决定	什么时候	他	盖伊	它	反对	我	.	”

“当他判我败诉时，那不是一个公平的决定。”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] . ”

“	That	is	what	many	people	think	in	your	circumstances	.	”
“	那	是	什么	许多	人们	思考	在	你的	情况	.	”

“很多人在你这种情况下都会这么想。”

“ [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˌblɛər'gaʊri] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuːl]['bɒdi] ,

“	The	minister	of	Blairgowrie	is	but	a	fule	body	,
“	这	部长	的	布莱尔戈里	是	但	一个	燃料	身体	,

“布莱尔戈里部长不过是一个空壳，

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][nəʊ][tuː; tə][geɪ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] . ”

and	advised	me	no	to	gae	to	the	law	.	”
和	建议	我	不	到	盖伊	到	这	法律	.	”

他劝我不要去报警。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][əd'vaɪs] . ”

“	I	think	he	gave	you	a	very	sensible	advice	.	”
“	我	思考	他	给予	你	一个	非常	明智的	建议	.	”

我认为他给了你一个非常明智的建议。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [bʌt; bət][ðæt] ; [ænd; ənd][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪnə] - [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

“	It	was	onything	but	that	;	and	mind	,	if	you	dinna	gie't	in	my	favour	,
“	它	曾是	-	但	那	;	和	头脑	,	如果	你	迪娜	-	在	我的	偏爱	,

“绝非如此；而且记住，如果你不站在我这边，

[aɪl] [nəʊ][biː; bi][seə] [pliːzd] . ”

I'll	no	be	sair	pleased	.	”
患病的	不	是	赛尔	高兴	.	”

我绝不会高兴。

- ['mɪstə(r)] ['dʒefri] [smaɪld] , [ænd; ənd][sed][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də][ðæt] ,

'	Mr	Jeffrey	smiled	,	and	said	he	would	not	promise	to	do	that	,
-	先生	杰弗里	微笑	,	和	说	他	会	不是	承诺	到	做	那	,

杰弗里先生笑了笑，说他不会承诺这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['peɪpəz] .

and	then	inquired	if	she	had	any	papers	.
和	然后	询问	如果	她	有	任何	文件	.

然后问她是否有证件。

“ [əʊ] [eɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

“	Ou	ay	,	I	have	a	great	bundle	of	papers	,
“	你的	哎	,	我	有	一个	伟大的	捆	的	文件	,

“哎呀，我这儿有一大捆文件，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk][æt; ət]['eni]['aʊə(r)][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

and	I'll	come	back	at	any	hour	you	please	to	appoint	,	and	bring	them
和	患病的	来	后退	在	任何	小时	你	请	到	委	,	和	带来	他们

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] . ”

wi	'	me	.	”
wi	-	我	.	”

我会在您指定的任何时间回来，并把他们带过来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː'self] ; [juː; jʊ][kæn; kən][send]

“	It	will	not	be	necessary	for	you	to	return	yourself	;	you	can	send
“	它	将要	不是	是	必要的	为了	你	到	返回	你自己	;	你	能	发送

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

them	to	me	.	”
他们	到	我	.	”

“你无需亲自返回，可以把它们寄给我。”

“ [ænd; ənd] [wɑː] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði]

“	And	wha	would	you	recommend	to	me	for	an	agent	in	the
“	和	世界卫生大会	会	你	推荐	到	我	为了	一个	代理人	在	这

['bɪznəs] ? ”

business	?	”
商业	?	”

“那么，您会向我推荐哪位业内经纪人呢？”

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['prɒvɪns] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [æn; ən]['eɪdʒənt] . ”

“	That	I	cannot	tell	;	it	is	not	my	province	to	recommend	an	agent	.	”
“	那	我	不能	告诉	;	它	是	不是	我的	省	到	推荐	一个	代理人	.	”

“我无法告知；推荐经纪人并非我的职责范围。”

“ [ðen] [haʊ] [wɪl] ['rɒbət] [smɪθ] [ɒv; əv] - [duː; də] ? ”

“	Then	how	will	Robert	Smith	of	Balharry	do	?	”
“	然后	如何	将要	罗伯特	史密斯	的	-	做	?	”

那么，巴尔哈里镇的罗伯特·史密斯又会如何呢？

“ ['veri] [wel] ; ['veri] [gʊd] [mæn] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪd][hɪm] [send][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpəz] . ”

“	Very	well	;	very	good	man	indeed	;	and	you	may	bid	him	send	me	the	papers	.	”
“	非常	出色地	;	非常	好的	男人	的确	;	和	你	可能	出价	他	发送	我	这	文件	.	”

“很好；他真是个好人；你可以让他把文件寄给我。”

- ['miːntaɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

-	Meantime	her	Ladyship	drew	from	her	pocket	a	large	old	-	fashioned
-	与此同时	她	夫人	画	从	她	口袋	一个	大的	老的	-	造型

['leðə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪð] ['sɪlvə(r)][klɑːsps] ,

leather	pocket	-	book	with	silver	clasps	,
皮革	口袋	-	书	和	银	扣环	,

与此同时，夫人从口袋里掏出一个老式的大皮钱包，钱包上有银扣。

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm'self] .

out	of	which	she	presented	him	a	letter	directed	to	himself	.
出去	的	哪个	她	呈现	他	一个	信	指导	到	他自己	.

她从中拿出一封写给他自己的信。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	did	not	look	into	it	,	but	threw	it	carelessly	on	the	table	.
他	做过	不是	看	进入	它	,	但	扔	它	粗心大意	在	这	桌子	.

他没有仔细查看，而是漫不经心地把它扔在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mæsɪv] [gəʊld][bɒks] ,

She	now	offered	him	a	pinch	of	snuff	from	a	massive	gold	box	,
她	现在	提供	他	一个	捏	的	鼻烟	从	一个	大量的	金子	盒子	,

她从一个巨大的金盒子里拿出一小撮鼻烟递给他。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	then	selected	another	folded	paper	from	the	pocket	-	book	,	which	she
和	然后	已选	其他	折叠	纸	从	这	口袋	-	书	,	哪个	她

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

presented	to	him	,
呈现	到	他	,

然后她从钱包里又拿出一张折叠好的纸，递给了他。

['seɪɪŋ] : “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][ɪk'spleɪn]

saying	:	“	Here	is	a	prophecie	that	I	would	like	you	to	look	at	and	explain
说	:	“	这里	是	一个	-	那	我	会	喜欢	你	到	看	在	和	解释

[tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

to	me	.	”
到	我	.	”

他说：“这里有一个预言，我想请你看一下并给我解释一下。”

- [hiː; hi] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , ['seɪɪŋ] :

'	He	begged	to	be	excused	,	saying	:
-	他	乞求	到	是	已原谅	,	说	:

他恳求原谅，说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][mɔː(r)] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔː] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

“	I	believe	your	Ladyship	will	find	me	more	skilled	in	the	law	than	the
“	我	相信	你的	夫人	将要	寻找	我	更多的	熟练	在	这	法律	比	这

['prɒfɪts] . ”

prophets	.	”
先知	.	”

“我相信夫人会发现，我在法律方面的造诣比先知们更胜一筹。”

- [ʃiː; ʃi] [inˈtriːt] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɒn] ['glɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

'	She	entreated	him	to	look	at	it	;	and	on	glancing	his	eyes	over	it	,
-	她	恳求	他	到	看	在	它	;	和	在	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	它	,

她恳求他看看；当他的目光扫过那幅画时，

[hiː; hi] [riˈmɑːk] , “ [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['tɔːri] [ænd; ənd] [wɪg] ,

he	remarked	,	“	that	from	the	words	Tory	and	Whig	,
他	评论	,	“	那	从	这	字	保守党	和	辉格党	,

他评论道：“从托利党和辉格党这两个词来看，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri] ['eɪnʃənt] ['prɒfəsi] . ”

it	did	not	seem	to	be	a	very	ancient	prophecy	.	”
它	做过	不是	似乎	到	是	一个	非常	古老的	预言	.	”

这似乎并不是一个非常古老的预言。

“ ['meɪbi] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] .

“	Maybe	,	”	replied	her	Ladyship	;	“	but	it	has	been	long	in	our	family	.
“	或许	,	”	回复	她	夫人	;	“	但	它	有	到过	长的	在	我们的	家庭	.

“也许吧，”夫人回答说；“但这在我们家已经流传很久了。”

[aɪ] ['kɒpɪd] [ðiːz] [laɪnz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌkəl] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] - ,

I	copied	these	lines	out	of	a	muckle	book	entitled	the	Prophecie	of	Pitlyal	,
我	复制	这些	线条	出去	的	一个	大块	书	标题	这	-	的	-	,

这些文字是我从一本名为《皮特利亚尔的预言》的大部头书中抄录的。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

just	before	I	came	to	you	,
只是	前	我	来了	到	你	,

就在我来找你之前，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əb'skjʊə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]

in	order	to	have	your	opinion	on	some	of	the	obscure	passages	of
在	命令	到	有	你的	观点	在	一些	的	这	朦胧	段落	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我想听听你对其中一些晦涩难懂的段落的看法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [laʊd] ,

And	you	will	do	me	a	great	favour	if	you	will	read	it	out	loud	,
和	你	将要	做	我	一个	伟大的	偏爱	如果	你	将要	读	它	出去	大声	,

如果你能大声朗读出来，那就帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] . ”

and	I	will	tell	you	what	I	think	of	it	as	you	go	on	. ”
和	我	将要	告诉	你	什么	我	思考	的	它	作为	你	去	在	. ”

我会边听边告诉你我的想法。”

- [hɪə(r)] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈkwest] ,

' Here	,	then	,	with	a	smile	at	the	oddity	of	the	request	,
- 这里	,	然后	,	和	一个	微笑	在	这	奇特	的	这	要求	,

“那么，带着对这个奇怪请求的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] ,

and	a	mixture	of	impatience	in	his	manner	,	he	read	the	following	lines	,
和	一个	混合物	的	不耐烦	在	他的	方式	,	他	读	这	下列的	线条	,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] { - }

while	she	{	67	}
尽管	她	{	-	}

他语气中带着一丝不耐烦，读着以下几行诗，而她{67}

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [əˈkeɪʒnəli] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈmiːnɪŋ] :

interrupted	him	occasionally	to	remark	upon	their	meaning	:
中断	他	偶尔	到	评论	之上	他们的	意义	:

他时不时打断他，评论这些话的含义：

[wen] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʃæl; ʃəl] [dɪsˈgreɪs] [eɪn] [ˈænaɪðər] ,

When	the	crown	and	the	head	shall	disgrace	ane	anither	,
什么时候	这	王冠	和	这	头	将	耻辱	一个	另一个	,

当王冠与头颅彼此蒙羞时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ʃæl; ʃəl] [geɪ] [ə; eɪ] - [ɹæŋ] [ðəˈgɪðər] ;

And	the	Bishops	on	the	Bench	shall	gae	a	'	wrang	thegither	;
和	这	主教们	在	这	长椅	将	盖伊	一个	-	胡说	聚集	;

而坐在法庭上的主教们将聚集在一起；

[wen] [ˈtɔːri][ɔː(r)] [wɪg] ,

When	Tory	or	Whig	,
什么时候	保守党	或者	辉格党	,

无论是托利党人还是辉格党人，

[fɪlz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɪg] ;

Fills	the	judge's	wig	;
填充	这	法官的	假发	;

填满法官的假发；

[wen] [ðə; ði] [lɪnt] [əʊ] - [ðə; ði][mɪln]

When	the	Lint	o	'	the	Miln
什么时候	这	皮棉	o	-	这	米尔恩

当磨坊的棉絮

[ʃæl; ʃəl] [riːk] [ɒn][ðə; ði][kɪln] ;

Shall	reek	on	the	kiln	;
将	臭	在	这	窑	;

窑上必有恶臭；

['or] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

O'er	the	Light	of	the	North	,
超过	这	光	的	这	北	,

在北方之光之上，

[wen] [ðə; ði]['glæmə(r)] [breɪks] [fɔːθ] ,

When	the	Glamour	breaks	forth	,
什么时候	这	魅力	休息	前进	,

当魅力迸发之时，

[ænd; ənd][ɪts][waɪld] - ['faɪə(r)][səʊ] [red]
And its wild - fire so red
和 它是 荒野 - 火 所以 红色的

而它的野火如此炽热

[wɪð] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] [spred] ;
With the daylight is spread ;
和 这 日光 是 传播 ;

随着日光洒满大地;

[wen] ['wʊmən] [ʃriŋk] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv]['traɪəl] ,
When woman shrinks not from the ordeal of tryal ,
什么时候 女士 收缩 不是 从 这 考验 的 特里尔 ,

当女性不畏惧考验的磨难时,

[ðeə(r)] [ɪz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .
There is triumph and fame to the House of Pitlyal .
那里 是 胜利 和 名声 到 这 房子 的 - .

皮特利亚尔家族获得了胜利和荣耀。

“ [wiː; wi] [haɪ] [siːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ We ha'e seen the crown and the head , ” she said ,
“ 我们 哈埃 已见 这 王冠 和 这 头 , ” 她 说 ,

“我们已经看到了王冠和头颅,”她说。

“ [dɪs'greɪs] [eɪn] ['ænaɪðər][nəʊ] ['veri] [læŋ] [saɪn] ,
“ disgrace ane anither no very lang syne ,
“ 耻辱 一个 另一个 不 非常 语言 同步 ,

“耻辱和另一个没有非常久远的过去,

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪd] [raɪt] [ɔː(r)] [ɹæŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
and ye may judge whether the bishops gaed right or wrang on that occasion ;
和 是的 可能 法官 无论 这 主教们 盖德 正确的 或者 胡说 在 那 场合 ;

你们可以自行判断主教们在那件事上的做法是对是错;

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːri][ænd; ənd] [wɪg] [meɪ] [nəʊ][biː; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)][biː; bi]
and the Tory and Whig may no be very ancient , and yet never be
和 这 保守党 和 辉格党 可能 不 是 非常 古老的 , 和 然而 绝不 是
[ðə; ði] [les] [truː] .
the less true .
这 较少的 真的 .

托利党和辉格党虽然历史不长，但它们的理念却始终是正确的。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [lɪnt] [əʊ] - [ðə; ði][mɪln] — [wiː; wi][hæv; həv] ['witnis] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ;
Then there is the Lint o ' the Miln — we have witnessed that come to pass ;
然后 那里 是 这 皮棉 o - 这 米尔恩 — 我们 有 目击者 那 来 到 经过 ;

然后还有磨坊里的棉絮——我们已经亲眼目睹了它的发生;

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] - [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - [kæn; kən] [miːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['glæmə(r)] , - [ai]
but what the ' Light of the North ' can mean , and the ' Glamour , ' I
但 什么 这 - 光 的 这 北 - 能 意思是 , 和 这 - 魅力 , - 我
['kænə] [mæk] - [aʊt] .
canna mak ' out .
美人蕉 制作 - 出去 .

但是“北方之光”究竟是什么意思，“魅力”又是什么呢？我却无法理解。

[ðə; ði][twɔː]['haɪnd,məʊst][laɪnz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [kwiːn] ['kærəlaɪn] ;
The twa hindmost lines seem to me to point at Queen Caroline ;
这 twa 后方 线条 似乎 到 我 到 观点 在 女王 卡罗琳 ;

在我看来，最后两行似乎指向卡罗琳女王;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɒd][tuː; tə][speə(r)][maɪ][sʌn] ,

and	if	it	had	pleased	God	to	spare	my	son	,
和	如果	它	有	高兴	上帝	到	空闲的	我的	儿子	,

如果上帝愿意饶恕我的儿子，

[ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] ,

I	might	have	guessed	he	would	have	made	a	figure	on	her	trial	,
我	可能	有	猜对了	他	会	有	制成	一个	数字	在	她	审判	,

我或许可以猜到他会在她的审判中扮演重要角色。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] - ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .

and	have	brought	'	Triumph	and	fame	to	the	House	of	Pitlyal	.
和	有	带来	-	胜利	和	名声	到	这	房子	的	-	.

并为皮特利亚尔家族带来了胜利和荣耀。

- [ai][bɪ'gɪn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

'	I	begin	,	however	,	to	think	that	the	prophecie	may	be	fulfilled	in	the	person
-	我	开始	,	然而	,	到	思考	那	这	-	可能	是	已完成	在	这	人

[ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

of	my	daughter	,
的	我的	女儿	,

然而，我开始觉得这个预言或许会在我女儿身上得到应验。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ai][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['edɪnbrə] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][get]

for	which	reason	I	have	brought	her	to	Edinburgh	to	see	and	get
为了	哪个	原因	我	有	带来	她	到	爱丁堡	到	看	和	得到

[ə; eɪ] [gyd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

a	gude	match	for	her	.	”
一个	古德	匹配	为了	她	.	”

因此我带她来爱丁堡，希望能为她找到一位合适的伴侣。

- [hɪə(r)]['mɪstə(r)] ['dʒefri] [pʊt][ɒn][ə; eɪ][smaɪl] , [hɑːf] ['sɪəriəs] [hɑːf] ['kwɪzɪkl] , [ænd; ənd] [sed] :

'	Here	Mr	Jeffrey	put	on	a	smile	,	half	serious	half	quizzical	,	and	said	:
-	这里	先生	杰弗里	放	在	一个	微笑	,	一半	严肃的	一半	疑惑的	,	和	说	:

杰弗里先生露出了笑容，笑容中带着几分严肃和疑惑，说道：

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

“	I	suppose	it	would	not	be	necessary	for	the	gentleman	to	change	his
“	我	认为	它	会	不是	是	必要的	为了	这	绅士	到	改变	他的

[neɪm] . ”

name	.	”
姓名	.	”

“我想这位先生应该没有必要改名吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːl] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [gyd] [ɪ'steɪt] ,

“	It	would	be	weel	worth	his	while	,	sir	;	she	has	a	very	gude	estate	,
“	它	会	是	威尔	值得	他的	尽管	,	先生	;	她	有	一个	非常	古德	财产	,

“先生，这绝对值得他去做；她拥有一处非常不错的庄园。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɒni] ['læsi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['iːkwəli] [rɪ'leɪtɪd] [beɪθ] [tuː; tə] ['ɛrli]

and	she's	a	very	bonny	lassie	,	and	she's	equally	related	baith	to	Airlie
和	她是	一个	非常	邦妮	恋人	,	和	她是	同样地	有关的	拜斯	到	艾尔利

[ænd; ənd] [stræθ'mɔːr] ;

and	Strathmore	;
和	斯特拉斯莫尔	;

她是一位非常漂亮的姑娘，而且她与艾尔利和斯特拉斯莫尔都有血缘关系；

[ænd; ənd] - [ɪn]['aʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] - [kɑːz][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [ɒv; əv] - . ”

and	a'body	in	our	part	of	the	warld	ca's	her	the	Rosebud	of	Pitlyal	.	”
和	-	在	我们的	部分	的	这	-	ca 的	她	这	玫瑰花蕾	的	-	.	”

在我们这片土地上，有人称她为皮特利亚尔的玫瑰花蕾。

- ['mɪstə(r)] ['dʒefri] [smaɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊə(r)] [ðæt]

-	Mr	Jeffrey	smiled	as	his	eyes	met	the	glance	of	the	beautiful	flower	that
-	先生	杰弗里	微笑	作为	他的	眼睛	遇见	这	瞥一眼	的	这	美丽的	花	那

[wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpɪli] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

was	so	happily	placed	before	him	;
曾是	所以	快乐地	放置	前	他	;

杰弗里先生微笑着，目光与摆放在他面前的那朵美丽的花朵相遇；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [hɜː'self] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

but	the	Rosebud	herself	returned	no	sign	of	intelligence	.
但	这	玫瑰花蕾	她自己	返回	不	符号	的	智力	.

但是玫瑰花蕾本身却没有表现出任何智慧迹象。

- [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [in'sjuː] ,

-	A	pause	in	the	conversation	now	ensued	,
-	一个	暂停	在	这	对话	现在	随后	,

谈话陷入了短暂的沉默。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['ɑːskɪŋ] ['mɪstə(r)] ['dʒefri] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

which	was	interrupted	by	her	Ladyship	asking	Mr	Jeffrey	to	tell	her
哪个	曾是	中断	经过	她	夫人	问	先生	杰弗里	到	告诉	她

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [fɔːs] [tiːθ] .

where	she	could	procure	a	set	of	fause	teeth	.
在哪里	她	可以	采购	一个	放	的	福斯	牙齿	.

这时，夫人打断了谈话，问杰弗里先生哪里可以买到假牙。

“ [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

“	Of	what	?	”	said	he	,	with	an	expression	of	astonishment	,
“	的	什么	?	”	说	他	,	和	一个	表达	的	惊讶	,

“什么？”他一脸惊讶地问道。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊk] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'tɜːn(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

while	the	whole	frame	of	the	young	lady	shook	with	some	internal	emotion	.
尽管	这	所有的	框架	的	这	年轻的	女士	摇晃	和	一些	内部的	情感	.

年轻女子全身因某种内在情绪而颤抖。

“ [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [fɔːs] [tiːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]

“	A	set	of	fause	teeth	,	”	she	repeated	;	and	was	again	echoed	by	the
“	一个	放	的	福斯	牙齿	,	”	她	重复	;	和	曾是	再次	回声	经过	这

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , “ [wɒt] ? ”

interrogation	,	“	What	?	”
审讯	,	“	什么	?	”

“一副假牙，”她重复道；审问声再次响起：“什么？”

- [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɔːdəbl] [kiː] ;

-	A	third	time	she	asked	the	question	,	and	in	a	more	audible	key	;
-	一个	第三	时间	她	问	这	问题	,	和	在	一个	更多的	可听见的	钥匙	;

她第三次问了这个问题，这次声音更大了；

[wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sə'prest] [lɑːf] : “ [ðeə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] ['neizmiθ] ,

when	he	replied	,	with	a	kind	of	suppressed	laugh	:	“	There	is	Mr	Nasmyth	,
什么时候	他	回复	,	和	一个	种类	的	被抑制	笑	:	“	那里	是	先生	纳斯密斯	,

他回答时，带着一种压抑的笑意：“纳斯米斯先生在那里。”

[nɔːθ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruː] [skweə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dentɪst] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['mɪstə(r)]

north	corner	of	St	Andrew	Square	,	a	very	good	dentist	;	and	there	is	Mr
北	角落	的	英石	安德鲁	正方形	,	一个	非常	好的	牙医	;	和	那里	是	先生

['hʌtʃɪnz] ,

Hutchins	,
哈钦斯	,

圣安德鲁广场北角有一位非常好的牙医；那就是哈钦斯先生。

['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['hænəʊvə(r)][ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [striːt] . ”

corner	of	Hanover	and	George	Street	.	”
角落	的	汉诺威	和	乔治	街道	.	”

汉诺威街和乔治街的拐角处。

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [nems] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

'	She	requested	he	would	give	her	their	names	on	a	slip	of	paper	.
-	她	请求	他	会	给	她	他们的	姓名	在	一个	滑	的	纸	.

她要求他把他们的名字写在纸条上给她。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rəʊt] [daʊn] [bəuθ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ,

He	rose	and	walked	to	the	table	,	wrote	down	both	the	directions	,
他	玫瑰	和	步行	到	这	桌子	,	写道	向下	两个都	这	方向	,

他起身走到桌边，把两个方向都写下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['fəʊldɪd][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

which	he	folded	and	presented	to	her	.
哪个	他	折叠	和	呈现	到	她	.

他把纸条折叠好，递给了她。

- [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rəʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

'	She	now	rose	to	take	leave	.
-	她	现在	玫瑰	到	拿	离开	.

她起身告辞。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] ,

The	bell	was	rung	,	and	when	the	servant	entered	,
这	钟	曾是	梯子	,	和	什么时候	这	仆人	进入	,

铃声响起，仆人走了进来。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][dɪ'zaɪəd][hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] - ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

his	master	desired	him	to	see	if	the	Lady	Pitlyal's	carriage	was	at	the	door
他的	掌握	想要的	他	到	看	如果	这	女士	-	运输	曾是	在	这	门

.

:

.

他的主人让他去看看皮特利亚尔夫人的马车是否停在门口。

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] , [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp]

'	He	returned	to	tell	there	was	no	carriage	waiting	,	on	which	her	Ladyship
-	他	返回	到	告诉	那里	曾是	不	运输	等待	,	在	哪个	她	夫人

[ri'mɑːk] :

remarked	:
评论	:

他回来禀报说没有马车等候，夫人听后说道：

“ [ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv][fɔː(r)] - [hænd] ['peɪmənts] — [ðeɪ] [meɪk] [hɪnt] - [hænd][wɑːrk] .

“	This	comes	of	fore	-	hand	payments	—	they	make	hint	-	hand	wark	.
“	这	来	的	前	-	手	付款	—	他们	制作	暗示	-	手	工作	.

“这是预付款的结果——他们进行暗示性工作。

[aɪ] [geɪ] [ə; eɪ] ['hækni] - ['kəʊtʃmən] [twɔː] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə'weɪ] -

I	gae	a	hackney	-	coachman	twa	shillings	to	bring	me	here	,	and	he's	awa	'
我	盖伊	一个	哈克尼	-	马车夫	twa	先令	到	带来	我	这里	,	和	他是	awa	-

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”

without	me	.	”
没有	我	.	”

我给了马车夫两先令让他送我到这里，结果他把我丢下就走了。

- [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

'	There	was	not	a	coach	within	sight	,
-	那里	曾是	不是	一个	教练	之内	视线	,

周围连一辆教练车都没看到。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent][fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt][stænd][ɒv; əv]

and	another	had	to	be	sent	for	from	a	distant	stand	of
和	其他	有	到	是	发送	为了	从	一个	遥远	站立	的

['kəʊtʃɪz] .

coaches	.
教练	.

还有一辆车需要从远处的一排马车上叫来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['dɪnə(r)] ,

It	was	by	this	time	past	the	hour	of	dinner	,
它	曾是	经过	这	时间	过去的	这	小时	的	晚餐	,

这时已经过了晚餐时间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .

and	there	seemed	no	hope	of	being	rid	of	his	visitors	.
和	那里	似乎	不	希望	的	存在	摆脱	的	他的	访客	.

似乎没有希望摆脱这些访客。

- [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] ,

'	Her	Ladyship	said	she	was	in	no	hurry	,	as	they	had	had	tea	,
-	她	夫人	说	她	曾是	在	不	匆忙	,	作为	他们	有	有	茶	,

夫人说她不着急，因为她们已经喝过茶了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

and	were	going	to	the	play	,	and	hoped	he	would	accompany	them	.
和	是	去	到	这	玩	,	和	希望	他	会	陪伴	他们	.

他们正要去看戏，希望他能陪他们一起去。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

He	said	he	had	not	yet	had	his	dinner	.
他	说	他	有	不是	然而	有	他的	晚餐	.

他说他还没吃晚饭。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	What	is	the	play	to	-	night	?	”	said	she	.
“	什么	是	这	玩	到	-	夜晚	?	”	说	她	.

“今晚演什么剧？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mɪd'ləʊðiən] [ə'gen] , [ai] [bɪ'liːv] . ”

“	It	is	the	Heart	of	Midlothian	again	,	I	believe	.	”
“	它	是	这	心	的	米德洛锡安	再次	,	我	相信	.	”

“我相信，这里又是米德洛锡安之心了。”

- [ðeɪ] [ðen] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['æktəz] ,

'	They	then	talked	of	the	merits	of	the	actors	,
-	他们	然后	谈话	的	这	优点	的	这	演员	,

然后他们谈到了演员们的优点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] .

and	she	took	occasion	to	tell	him	that	she	patronised	the	Edinburgh	Review	.
和	她	采取	场合	到	告诉	他	那	她	受惠	这	爱丁堡	审查	.

她还借此机会告诉他，她是《爱丁堡评论》的读者。

“ [wiː; wi] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bjuːk] , [sɜː(r)] ! ”

“	We	read	your	buke	,	sir	!	”
“	我们	读	你的	布克	,	先生	!	”

“先生，我们读过您的书！”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	I	am	certainly	very	much	obliged	to	you	.	”
“	我	是	当然	非常	很多	有义务	到	你	.	”

“我真的非常感激你。”

- [stɪl] [nəʊ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
' **Still** **no** **carriage** **was** **heard** **.**
- 仍然 不 运输 曾是 听到 .

仍然没有听到马车的声音。

[ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm] [wɪð]
Another **silence** **ensued** **,** **until** **it** **bethought** **her** **Ladyship** **to** **amuse** **him** **with**
其他 沉默 随后 , 直到 它 思考 她 夫人 到 娱乐 他 和
[ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
the **politics** **of** **the** **country** **.**
这 政治 的 这 国家 .

又是一阵沉默，直到夫人想到用国家政治来逗他开心。

- [hɪə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]
' **Here** **the** **coach** **was** **announced** **,** **and** **by** **the** **help** **of** **her** **daughter's**
- 这里 这 教练 曾是 宣布 , 和 经过 这 帮助 的 她 女儿的
[ɑːm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,
arm **and** **her** **gold** **-** **headed** **cane** **,**
手臂 和 她 金子 - 标题 甘蔗 ,

“这时，教练被宣布到位了，在她女儿的搀扶和她那根金头拐杖的帮助下，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['laʊdli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːni] [ˌtiːˌeɪ'iː] .
she **began** **to** **move** **,** **complaining** **loudly** **of** **a** **corny** **tae** **.**
她 开始 到 移动 , 抱怨 高声 的 一个 俗气 泰 .

她开始动了起来，大声抱怨着一个老套的笑话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
She **was** **with** **difficulty** **got** **into** **the** **coach** **.**
她 曾是 和 困难 得到 进入 这 教练 .

她费了好大劲才上了车。

[ðə; ði] ['rəʊzbʌd] [stept] ['laɪtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
The **Rosebud** **stepped** **lightly** **after** **her** **.**
这 玫瑰花蕾 步 轻轻 后 她 .

玫瑰花蕾轻盈地跟在她身后。

- [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][draɪv][tuː; tə] [gɪbz] [həʊ'tel] ,
' **The** **door** **was** **closed** **,** **and** **the** **order** **given** **to** **drive** **to** **Gibb's** **Hotel** **,**
- 这 门 曾是 关闭 , 和 这 命令 给定 到 驾驶 到 吉布斯 酒店 ,

“门关上了，命令是开车去吉布斯酒店。”

[wens] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [lɔːd] [gɪliːs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] ['weɪtɪd] ['dɪnə(r)]
whence **they** **hastened** **with** **all** **speed** **to** **Lord** **Gillies's** **,** **where** **the** **party** **waited** **dinner**
何处 他们 加快 和 全部 速度 到 主 吉利斯 , 在哪里 这 派对 等待 晚餐
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for **them** **,**
为了 他们 ,

于是他们迅速赶往吉利斯勋爵的府邸，一行人在那里等候他们共进晚餐。

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ - [ɒv; əv] - . ”
and **hailed** **the** **fulfilment** **of** **the** **“** **Prophecie** **of** **Pitlyal** **.** **”**
和 赞誉 这 履行 的 这 “ - 的 - . ”

并称赞“皮特利亚尔预言”的实现。

- ['mɪstə(r)] ['dʒefri] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]
' **Mr** **Jeffrey** **,** **in** **the** **meantime** **,** **impatient** **for** **his** **dinner** **,** **joined** **the** **ladies** **in**
- 先生 杰弗里 , 在 这 与此同时 , 不耐烦 为了 他的 晚餐 , 加入 这 女士们 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the **drawing** **-** **room** **.**
这 绘画 - 房间 .

与此同时，杰弗里先生等不及要吃晚饭，便和女士们一起进了客厅。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['dʒefri] .

“	What	in	the	world	has	detained	you	?	”	said	Mrs	Jeffrey	.
“	什么	在	这	世界	有	被拘留	你	？	”	说	太太	杰弗里	.

“究竟是什么事耽搁了您？”杰弗里太太问道。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] ['ɒdɪst] [əʊld] ['wɪmɪn] [aɪ]['evə(r)][met] [wɪð] .

“	One	of	the	most	tiresome	and	oddest	old	women	I	ever	met	with	.
“	一	的	这	最多	令人厌烦	和	最奇怪的	老的	女性	我	曾经	遇见	和	.

“我遇到过的最令人厌烦、最古怪的老妇人之一。”

[aɪ] [θɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

I	thought	never	to	have	got	rid	of	her	;
我	想法	绝不	到	有	得到	摆脱	的	她	;

我以为永远也摆脱不了她了;

” [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

”	and	beginning	to	relate	some	of	the	conversation	that	had	taken	place
”	和	开始	到	涉及	一些	的	这	对话	那	有	已采取	地方

,

,

,

并开始复述之前的一些对话内容，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn] .

it	flashed	upon	him	at	once	that	he	had	been	taken	in	.
它	闪光灯	之上	他	在	一次	那	他	有	到过	已采取	在	.

他立刻意识到自己上当了。

- [hiː; hi][ræn] [daʊn] - [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] , ['həʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn]

-	He	ran	down	-	stairs	for	the	letter	,	hoping	it	would	throw	some	light	upon
-	他	跑	向下	-	楼梯	为了	这	信	,	希望	它	会	扔	一些	光	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他跑下楼去拿信，希望信中能对这件事有所启发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fiː] [ɒv; əv] [θriː]

but	it	was	only	a	blank	sheet	of	paper	,	containing	a	fee	of	three
但	它	曾是	仅有的	一个	空白的	床单	的	纸	,	包含	一个	费用	的	三

['gini] .

guineas	.
几内亚	.

但那只是一张白纸，上面写着三基尼的费用。

- [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] ;

-	They	amused	themselves	with	the	relation	;
-	他们	觉得好笑	他们自己	和	这	关系	;

他们以这段关系为乐;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['riːəli]

but	it	was	not	until	the	day	after	that	he	found	out	who	the	ladies	really
但	它	曾是	不是	直到	这	天	后	那	他	成立	出去	WHO	这	女士们	真的

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

但直到第二天他才知道这些女士的真实身份。

[hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [siːn] [ðeɪ] [laɪkt]

He	laughed	heartily	,	and	promised	to	aid	them	in	any	other	scene	they	liked
他	笑了	衷心地	,	和	承诺	到	援助	他们	在	任何	其他	场景	他们	喜欢

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] .

to	devise	.
到	设计	.

他开怀大笑，并承诺会帮助他们构思任何其他场景。

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [fiː] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['letə(r)] ,

'	He	returned	the	fee	with	an	amusing	characteristic	letter	,
-	他	返回	这	费用	和	一个	有趣	特征	信	,

他退回了费用，并附上了一封风趣幽默的回信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps]

in	which	he	concluded	with	best	wishes	for	the	cure	of	her	Ladyship's
在	哪个	他	结束	和	最好的	愿望	为了	这	治愈	的	她	夫人的

[kɔːnz] .

corns	.
玉米	.

最后，他祝愿夫人早日康复，摆脱鸡眼的困扰。

[wɪð] ['sɪmələ(r)][dek'sterətɪ] ,

With	similar	dexterity	,
和	相似的	灵巧	,

具有类似的灵巧性，

[ðɪs] ['mɑːvələslɪ] ['klevə(r)]['leɪdɪ] ['fɪgəz] [ɒn] ['nɪəlɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [taʊn]

this	marvellously	clever	lady	figures	on	nearly	a	dozen	different	occasions	in	town
这	奇妙地	聪明的	女士	数据	在	几乎	一个	打	不同的	场合	在	镇

[ænd; ənd] ['kʌntrɪ] ,

and	country	,
和	国家	,

这位才华横溢的女士在城镇和乡村的近十几个不同场合出现过。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][wʌn] [gaɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə'nʌðə(r)] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

sometimes	in	one	guise	and	sometimes	in	another	,	mystifying	even	the	most
有时	在	一	伪装	和	有时	在	其他	,	神秘的	甚至	这	最多

[ɪn'kredjələs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

incredulous	by	her	manœuvres	.
难以置信	经过	她	机动	.

她时而以这种面目出现，时而以另一种面目出现，她的种种举动甚至让最不相信的人也感到困惑。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

About	the	best	Mystification	recorded	is	that	in	which	as	a	daughter	of	a
关于	这	最好的	神秘化	记录	是	那	在	哪个	作为	一个	女儿	的	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

有记载的最精彩的神秘化故事，讲述的是一个穷人的女儿.....

['sændɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] , [ðə; ði]['leɪdɪ][ɪm'pəʊzd][ɒn][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['fetɪs] ,

Sandy	Reid	in	the	Canongate	,	the	lady	imposed	on	Sir	William	Fettes	,
沙	里德	在	这	卡农盖特	,	这	女士	强加	在	先生	威廉	费特斯	,

桑迪·里德在卡农盖特，那位嫁给威廉·费特斯爵士的女士

[huː] [hæd; həd] [biːn] [lɔːd] ['prɒvəst] [ɪn] ['edɪnbrə] ,

who	had	been	Lord	Provost	in	Edinburgh	,
WHO	有	到过	主	教务长	在	爱丁堡	,

他曾担任爱丁堡市长，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	left	a	fortune	to	endow	a	college	which	is	now	in	successful	operation	.
和	左边	一个	财富	到	赋予	一个	大学	哪个	是	现在	在	成功的	手术	.

并留下一笔巨额遗产用于捐建一所大学，该大学目前运营良好。

[wiː; wi] [let] [mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

We	let	Miss	Stirling	Graham	relate	the	adventure	.
我们	让	错过	斯特灵	格雷厄姆	涉及	这	冒险	.

我们让斯特林·格雷厄姆小姐讲述这段冒险经历。

- [aɪ] [wʌns] [gɒt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['fetis] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ]

'	I	once	got	half	-	a	-	crown	from	Sir	William	Fettes	when	he	was	dining
-	我	一次	得到	一半	-	一个	-	王冠	从	先生	威廉	费特斯	什么时候	他	曾是	用餐

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

with	a	few	friends	at	his	sister	,
和	一个	很少	朋友们	在	他的	姐姐	,

“我曾经从威廉·费特斯爵士那里得到过半克朗，当时他正和几个朋友在他姐姐家吃饭。”

['mɪsɪz] [bruːsɪz] .

Mrs	Bruce's	.
太太	布鲁斯的	.

布鲁斯太太的。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fetis] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ɑːsk] ['tʃærəti] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

She	and	Lady	Fettes	put	it	into	my	head	to	ask	charity	from	him	,
她	和	女士	费特斯	放	它	进入	我的	头	到	问	慈善机构	从	他	,

她和费特斯夫人怂恿我向他乞讨。

[ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , { - }

in	the	character	of	a	daughter	of	an	old	companion	of	his	,	{	68	}
在	这	特点	的	一个	女儿	的	一个	老的	伴侣	的	他的	,	{	-	}

扮演他一位老朋友的女儿的角色，{68}

[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sændi] [riːd] .

whose	name	was	Sandy	Reid	.
谁	姓名	曾是	沙	里德	.

他的姓名是桑迪·里德。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['sændi] [riːd] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	whether	Sandy	Reid	ever	had	a	daughter	was	nothing	to	the
和	无论	沙	里德	曾经	有	一个	女儿	曾是	没有什么	到	这

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

桑迪·里德是否有一个女儿与此无关。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

Sir	William	had	lost	sight	of	the	man	,
先生	威廉	有	丢失的	视线	的	这	男人	,

威廉爵士跟丢了那个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['priːviəs] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn]

and	I	had	no	previous	knowledge	that	ever	such	a	person	was	in
和	我	有	不	以前的	知识	那	曾经	这样的	一个	人	曾是	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我之前完全不知道世上竟然有这样的人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] [gɪliːs] ['haʊskiːpə(r)] , [ai]
Dressed in a smart bonnet and shawl belonging to Lord Gillies's housekeeper , I
穿着 在 一个 聪明的 引擎盖 和 披肩 属于 到 主 吉利斯 管家 , 我
['bəʊldli] [ræŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ,
boldly rang the door - bell ,
大胆地 响铃 这 门 - 钟 ,

我戴着吉利斯勋爵管家的漂亮帽子，披着披肩，大胆地按响了门铃。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] .
and demanded of the servant if I could get a word of Sir William .
和 要求 的 这 仆人 如果 我 可以 得到 一个 单词 的 先生 威廉 .

我问仆人能不能帮我打个招呼，让我见见威廉爵士。

- [ɒn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ʌp] - [steəz] ,
' On the message being carried up - stairs ,
- 在 这 信息 存在 携带 向上 - 楼梯 ,

“关于楼上传递的信息，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [mait] [biː; bi]
the ladies desired that the person who wished to speak with Sir William might be
这 女士们 想要的 那 这 人 WHO 希望 到 说话 和 先生 威廉 可能 是
[ʃəʊn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] [bruːsɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
shewn into Mrs Bruce's dressing - room ,
展示 进入 太太 布鲁斯的 敷料 - 房间 ,

女士们希望将想要与威廉爵士交谈的人引到布鲁斯夫人的更衣室里。

[weə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːti] [ɒv; əv][sʌm; səm]
where behind the window - curtains were stationed a merry party of some
在哪里 在后面 这 窗户 - 窗帘 是 驻 一个 欢乐 派对 的 一些
[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['lɪsnər] .
half - a - dozen listeners .
一半 - 一个 - 打 听众 .

窗帘后面坐着大约六七个兴高采烈的听众。

- ['entə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] .
' Enter Sir William .
- 进入 先生 威廉 .

威廉爵士登场。

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”
“ Well , my good woman , what is your business with me ? ”
“ 出色地 , 我的 好的 女士 , 什么 是 你的 商业 和 我 ? ”

“那么，这位女士，你找我有什么事呢？”

“ [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][help] , [sɜː(r)] , [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðələs] . ”
“ To ask your help , sir , in behalf of the widow and the fatherless . ”
“ 到 问 你的 帮助 , 先生 , 在 代表 的 这 寡妇 和 这 无父 . ”

“先生，我谨代表寡妇和孤儿请求您的帮助。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”
“ And pray who are you ? ”
“ 和 祈祷 WHO 是 你 ? ”

“那么，请问你是谁？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [eɪn] ['sændi] [riːd] , [huː] [wɒz; wəz] [wiːl] ['kend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
“ I am the daughter of ane Sandy Reid , who was weel kenned to your
“ 我 是 这 女儿 的 一个 沙 里德 , WHO 曾是 威尔 肯尼迪 到 你的
['ɒnə(r)] ;
honour ;
荣誉 ;

“我是桑迪·里德的女儿，她生前非常受您尊敬；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kænənˌgeɪt] . ”

his	father	lived	next	door	to	your	father	in	the	Canongate	.	”
他的	父亲	居住地	下一个	门	到	你的	父亲	在	这	卡农盖特	.	”

他父亲住在卡农盖特，是你父亲的隔壁。

“ [eɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['sændi] [riːd] ? ”

“	Ay	,	are	you	the	daughter	of	Sandy	Reid	?	”
“	哎	,	是	你	这	女儿	的	沙	里德	?	”

“哎，你是桑迪·里德的女儿吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌes eɪ 'iː] . ”

“	I	am	proud	to	say	sae	.	”
“	我	是	自豪的	到	说	sae	.	”

“我很自豪地说 sae。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [rɪ'djuːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [plaɪt] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? ”

“	And	what	has	reduced	you	to	this	plight	,	my	good	woman	?	”
“	和	什么	有	减少	你	到	这	困境	,	我的	好的	女士	?	”

“究竟是什么让你落到这般境地，我的好女人？”

“ [dʒʌst][æn; ən] [ɪl] ['mærɪdʒ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] . ”

“	Just	an	ill	marriage	,	Sir	William	.	”
“	只是	一个	患病的	婚姻	,	先生	威廉	.	”

“只是婚姻不幸而已，威廉爵士。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . ”

“	I	am	sorry	for	that	;	but	you	say	you	are	a	widow	.	”
“	我	是	对不起	为了	那	;	但	你	说	你	是	一个	寡妇	.	”

“我很抱歉；但你说你是寡妇。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [rʌn] [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] . ”

“	I	am	no	'	just	a	widow	;	but	my	husband	has	run	aff	wi	'	another	woman	.	”
“	我	是	不	-	只是	一个	寡妇	;	但	我的	丈夫	有	跑步	亲属	wi	-	其他	女士	.	”

“我不仅是个寡妇，我的丈夫还跟别的女人跑了。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ”

“	That	is	very	unfortunate	;	but	what	is	your	husband	?	”
“	那	是	非常	不幸	;	但	什么	是	你的	丈夫	?	”

“那真是太不幸了；不过，你丈夫是做什么的？”

“ [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [sɜː(r)] . ”

“	A	soldier	,	sir	.	”
“	一个	士兵	,	先生	.	”

“长官，是一名士兵。”

“ [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”

“	An	officer	of	the	soldiers	you	mean	,	I	suppose	?	”
“	一个	官	的	这	士兵	你	意思是	,	我	认为	?	”

“你指的是士兵中的一名军官吧？”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ; [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['səʊldʒə(r)] . ”

“	Na	,	na	,	Sir	William	;	he	is	but	a	single	soldier	.	”
“	娜	,	纳	,	先生	威廉	;	他	是	但	一个	单身的	士兵	.	”

“不，不，威廉爵士；他只不过是一个普通的士兵。”

“ [ænd; ənd][dɪd]['sændi] [riːdz] ['dɔːtə(r)] ['mæri] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['səʊldʒə(r)] ?

“	And	did	Sandy	Reid's	daughter	marry	a	single	soldier	?
“	和	做过	沙	里德的	女儿	结婚	一个	单身的	士兵	?

“桑迪·里德的女儿嫁给了一名单身军人吗？”

" (['wiːpɪŋ]) — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔr] [truː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒni] [mæn] ,

"	(	**Weeping**	)	—	"	**It**	**is**	**o'er**	**true**	,	**Sir**	**William**	;	**but**	**he**	**was**	**a**	**bonny**	**man**	,
"	(	哭泣	)	—	"	它	是	超过	真的	,	先生	威廉	;	但	他	曾是	一个	邦妮	男人	,

（哭泣）——"威廉爵士，这确实是真的；但他是个英俊的人，

[ænd; ənd][ai] [nɛə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] . "

and	**I**	**ne'er**	**thought**	**he**	**would**	**forsake**	**me**	**.**	**"**
和	我	从未	想法	他	会	背叛	我	.	"

我从未想过他会抛弃我。

" [ænd; ənd][dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['səʊldʒə(r)] ? "

"	**And**	**did**	**your**	**father**	**consent**	**to**	**your**	**marrying**	**a**	**single**	**soldier**	**?**	**"**
"	和	做过	你的	父亲	同意	到	你的	结婚	一个	单身的	士兵	?	"

"你父亲同意你嫁给一个单身军人吗？"

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] . "

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**Sir**	**William**	**;**	**but**	**it**	**was**	**ordained**	**.**	**"**
"	哦	,	不	,	先生	威廉	;	但	它	曾是	受戒	.	"

"哦，不，威廉爵士；但这都是命中注定的。"

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['fæməli] , [ɔː(r)]['eni] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ? "

"	**Have**	**you**	**any**	**family**	**,**	**or**	**any**	**means**	**of**	**living**	**?**	**"**
"	有	你	任何	家庭	,	或者	任何	方法	的	活的	?	"

"你有家人吗？有生活来源吗？"

" [ai][hæv; həv][faɪv] [bɔɪz] ;

"	**I**	**have**	**five**	**boys**	**;**
"	我	有	五	男孩们	;

"我有五个儿子；

[ænd; ənd][ai] [wɒʃ] [ænd; ənd]['aɪən] , [ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə][get] [bred] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	**I**	**wash**	**and**	**iron**	**,**	**and**	**do**	**all**	**I**	**can**	**to**	**get**	**bread**	**to**	**them**
和	我	洗	和	铁	,	和	做	全部	我	能	到	得到	面包	到	他们

. "

:	**"**
.	"

我负责洗衣服、熨衣服，尽我所能给他们弄点面包吃。"

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

"	**Where**	**do**	**you**	**live**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	居住	?	"

你住在哪里?

" [ɪn]['eldə(r)] [striːt] . "

"	**In**	**Elder**	**Street**	**.**	**"**
"	在	长老	街道	.	"

"在埃尔德街。"

" [ɪn]['eldə(r)] [striːt] !

"	**In**	**Elder**	**Street**	**!**
"	在	长老	街道	!

"在埃尔德街！"

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

that	**seems**	**to**	**me**	**rather**	**an**	**expensive**	**part**	**of**	**the**	**town**	**for**	**a**	**person**
那	似乎	到	我	相当	一个	昂贵的	部分	的	这	镇	为了	一个	人

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] . "

in	**your**	**circumstances**	**.**	**"**
在	你的	情况	.	"

在我看来，对于你这样的经济状况来说，那片区域的房价似乎有点高了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['gærət] , [sɜː(r)] , [ʌp][fɔː(r)][peə(r)][ɒv; əv] [steəz] . ”

“	**It**	**is**	**but**	**a**	**garret**	**,**	**sir**	**,**	**up**	**four**	**pair**	**of**	**stairs**	**.**	**”**
“	它	是	但	一个	阁楼	,	先生	,	向上	四	一对	的	楼梯	.	”

“先生，那只是个阁楼，要上四级楼梯。”

“ [ɑː(r); ə(r)]['eni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] ? ”

“	**Are**	**any**	**of**	**your**	**children**	**at**	**school**	**?**	**”**
“	是	任何	的	你的	孩子们	在	学校	?	”

“你的孩子有在上学吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['eldɪst] [ɪz][ɪn] ['prɒvəst] - [[drʌg]] [ʃɒp] ,

“	**No**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**the**	**eldest**	**is**	**in**	**Provost**	**Manderson's**	**[**	**drug**	**]**	**shop**	**,**
“	不	,	先生	;	但	这	长子	是	在	教务长	-	[	药品	]	店铺	,

“不，先生；但年纪最大的孩子在曼德森教务长的药店里，

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][tˈæən][hɪm][æf][maɪ][hænd] .

who	**has**	**been**	**very**	**kind**	**to**	**him**	**,**	**and**	**ta'en**	**him**	**aff**	**my**	**hand**	**.**
WHO	有	到过	非常	种类	到	他	,	和	塔恩	他	亲属	我的	手	.

对他非常友善，并从我手中接过他的手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] ['prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [tə'bækənɪst] ; [ænd; ənd] ([hɪə(r)] ['wiːpɪŋ]

And	**the**	**second**	**is**	**a**	**prentice**	**to**	**a**	**tobacconist**	**;**	**and**	**(**	**here**	**weeping**
和	这	第二	是	一个	学徒	到	一个	烟草商	;	和	(	这里	哭泣

['bɪtəli])

bitterly	**)**
苦涩地	)

第二个是烟草店的学徒；（说着，他痛哭流涕）

[ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] ['diːsnt] [klɑːs][tuː; tə][pʊt][əˈpɒn]

the	**rest**	**are**	**in**	**the**	**house**	**,**	**for**	**I**	**have**	**neither**	**decent**	**claes**	**to**	**put**	**upon**
这	休息	是	在	这	房子	,	为了	我	有	两者都不	体面的	克莱斯	到	放	之上

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

其余的都在屋里，因为我既没有像样的衣服给他们穿，

[nɔː(r)]['sɪlə(r)][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːlə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

nor	**siller**	**to**	**send**	**them**	**to**	**the**	**schule**	**;**	**and**	**this**	**is**	**Saturday**	**night**	**,**
也不	金钱	到	发送	他们	到	这	学校	;	和	这	是	周六	夜晚	,

也不该把他们送到学校；而且现在是星期六晚上。

[ænd; ənd][nəʊ][ˌes eɪ ˈiː] ['mʌkəl] [miːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][pʊt][baɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] . ”

and	**no**	**sae**	**muckle**	**meat**	**within**	**the**	**door**	**as**	**put**	**by**	**the**	**Sabbath**	**day**	**.**	**”**
和	不	sae	大块	肉	之内	这	门	作为	放	经过	这	安息日	天	.	”

并且按照安息日的规定，门内不得有如此多的肉。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [siː] ['sændi] [riːdz] ['dɔːtə(r)] [kʌm]

“	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**and**	**grieved**	**to**	**see**	**Sandy**	**Reid's**	**daughter**	**come**
“	我	是	对不起	为了	你	,	和	伤心	到	看	沙	里德的	女儿	来

[tuː; tə] [ðɪs] ;

to	**this**	**;**
到	这	;

“我为你感到难过，看到桑迪·里德的女儿落到这步田地，我感到非常悲痛；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

but	**you**	**must**	**be**	**sensible**	**,**	**that**	**for**	**a**	**person**	**in**	**your**	**situation**	**,**
但	你	必须	是	明智的	,	那	为了	一个	人	在	你的	情况	,

但你必须明白，对于你这样的人来说，

[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [dres] [ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['jəʊi] [ænd; ənd][ɪkˈstrævəgənt] . ”

your	**present**	**dress**	**is**	**rather**	**too**	**showy**	**and**	**extravagant**	**.**	**”**
你的	展示	裙子	是	相当	也	炫耀	和	靡	.	”

你现在的这身打扮未免太过张扬浮夸了。

“ [ðæts] [truː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - ['sɪv(ə)l][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]
“ **That's true , Sir William ; but gentle servants are no ' civil to poor**
“ 那就是 真的 , 先生 威廉 ; 但 温和的 仆人 是 不 - 民用 到 贫穷的
[fəʊk] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪl] - [drest] . ”
folk when they come ill - dressed . ”
民间 什么时候 他们 来 患病的 - 穿着 . ”

“威廉爵士，您说得对；但是，如果穷人衣衫褴褛，温文尔雅的仆人是不会对他们客气的。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz][kwaɪt][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] . ”
“ I believe , indeed , that is too true , but your dress is quite unsuitable . ”
“ 我 相信 , 的确 , 那 是 也 真的 , 但 你的 裙子 是 相当 不合适 . ”

“我完全同意，你说得没错，不过你的裙子确实不太合适。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [aɪ] ['bɒrəʊd] [ðɪs] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]
“ Indeed , Sir William , I borrowed this bonnet and shawl from a gentleman's
“ 的确 , 先生 威廉 , 我 借来的 这 引擎盖 和 披肩 从 一个 绅士的
['haʊskiːpə(r)] ,
housekeeper ,
管家 ,

“威廉爵士，的确，这顶帽子和披肩是我从一位绅士的管家那里借来的。”

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [wɒnt] . ”
just for the purpose of waiting upon you , for I am in great want . ”
只是 为了 这 目的 的 等待 之上 你 , 为了 我 是 在 伟大的 想 . ”

我只是想来服侍你，因为我非常需要你。

“ [wel] , [ðeə(r)][ɪz][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə][help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ;
“ Well , there is half - a - crown to help you in the meantime ;
“ 出色地 , 那里 是 一半 - 一个 - 王冠 到 帮助 你 在 这 与此同时 ;

“嗯，这段时间可以给你半克朗的帮助；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət] ['prɒvəst] ['mændərˌsən] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
and I will inquire at Provost Manderson about you on Monday ,
和 我 将要 查询 在 教务长 曼德森 关于 你 在 周一 ,

我将于周一向曼德森教务长询问你的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
and if you be speaking the truth ,
和 如果 你 是 请讲 这 真相 ,

如果你说的是真话，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] . ”
I will see and get your children into some of the Hospitals . ”
我 将要 看 和 得到 你的 孩子们 进入 一些 的 这 医院 . ”

我会想办法把你的孩子送到医院去。

- [hɪə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [brəʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] - — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz]
' Here the party broke out from behind the curtains ' — and we may suppose
- 这里 这 派对 打破 出去 从 在后面 这 窗帘 - — 和 我们 可能 认为
[ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'meɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ə'drɔɪt]
that Sir William was a good deal amazed as well as amused at the adroit
那 先生 威廉 曾是 一个 好的 交易 惊叹 作为 出色地 作为 觉得好笑 在 这 灵巧
[wei] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn] .
way he had been taken in .
方式 他 有 到过 已采取 在 .

“派对从幕后爆发了”——我们可以推测，威廉爵士对于自己被如此巧妙地蒙骗感到非常惊讶和好笑。

[mɪs] ['stɜːlɪŋ] ['greɪəm] [lɒŋ] [ˌaut'liv] [ðə; ði] ['ɜːli] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Miss **Stirling** **Graham** **long** **outlived** **the** **early** **friends** **whom** **she** **delighted** **with** **her**
错过 斯特灵 格雷厄姆 长的 活得更久 这 早期的 朋友们 谁 她 高兴极了 和 她

;

personations **;**
角色扮演 ;

斯特林·格雷厄姆小姐比她早年结识的那些以模仿表演逗乐她的朋友们活得更久；

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][æn; ən] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [hɜː'self] [wɪð]
but **drawing** **out** **existence** **to** **an** **advanced** **age** **,** **she** **still** **surrounded** **herself** **with**
但 绘画 出去 存在 到 一个 先进的 年龄 , 她 仍然 包围 她自己 和

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
an **agreeable** **society** **,**
一个 同意 社会 ,

尽管她活到了高龄，但她仍然生活在一个令人愉快的社交圈中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɒnəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
and **was** **loved** **by** **all** **whom** **she** **honoured** **with** **her** **acquaintance** **.**
和 曾是 喜爱 经过 全部 谁 她 荣幸 和 她 熟人 .

她与她相识的人都非常喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd] [pə'zest] [gʊd] ['lɪtərəri] [ə'bɪlətiz] , [æz; əz][ɪz]
She **was** **a** **great** **reader** **,** **and** **possessed** **good** **literary** **abilities** **,** **as** **is**
她 曾是 一个 伟大的 读者 , 和 拥有 好的 文学 能力 , 作为 是

[əb'zɜːvəbl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌmistifi'keiʃən] ,
observable **by** **her** **Mystifications** **,**
可观察的 经过 她 神秘化 ,

她酷爱读书，具有良好的文学才能，这一点从她的《神秘主义》一书中可以看出。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [wɪtʃ] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] , ['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] ,
and **by** **the** **anecdotes** **which** **conclude** **the** **volume** **,** **also** **by** **the** **following** **lines** **,**
和 经过 这 轶事 哪个 结束 这 体积 , 还 经过 这 下列的 线条 ,

此外，本书结尾的轶事以及以下几行文字也印证了这一点：

[ə'drest] [tuː; tə] [ðəʊz] - ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] - [huːm] [ʃiː; ʃi][held] [ɪn] [rɪ'membrəns] :
addressed **to** **those** **'** **Shadows** **of** **the** **Past** **'** **whom** **she** **held** **in** **remembrance** **:**
已解决 到 那些 - 阴影 的 这 过去的 - 谁 她 握住 在 纪念 :

致她心中铭记的那些"往昔的影子"：

['blesɪd; blest] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Blessed **shades** **of** **the** **past** **,**
蒙福 色调 的 这 过去的 ,

往昔的美好回忆，

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][aɪ] [siː] [jiː; ji] , [səʊ][feə(r)] !
In **the** **future** **I** **see** **ye** **,** **so** **fair** **!**
在 这 未来 我 看 是的 , 所以 公平的 !

未来我看到你，如此美丽！

[taɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪərɪst] ,
Ties **that** **were** **nearest** **,**
领带 那 是 最近的 ,

最接近的平局，

[fɔːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪərɪst] ,
Forms **that** **were** **dearest** **,**
表格 那 是 亲爱的 ,

那些最珍贵的形式，

[ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd] [f'ɒndəst] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
The **truest** **and** **fondest** **are** **there** **.**
这 最真实的 和 最爱 是 那里 .

最真挚、最亲近的人都在那里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈflauərit] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
They **are** **flowerets** **of** **earth** **,**
他们 是 小花 的 地球 ,

它们是大地的花朵，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [səʊ] [feə(r)] :
That **are** **blooming** **in** **heaven** **,** **so** **fair** **:**
那 是 盛开 在 天堂 , 所以 公平的 :

那些在天堂盛开的花朵，如此美丽：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [triː] ,
And **the** **stately** **tree** **,**
和 这 庄严 树 ,

还有那棵高大的树，

[ˈspredɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [friː] ,
Spreading **wide** **and** **free** **,**
传播 宽的 和 自由的 ,

广泛而自由地传播，

[ðə; ði] [ʃiːvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraipən] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .
The **sheaves** **that** **were** **ripened** **are** **there** **.**
这 捆 那 是 成熟的 是 那里 .

成熟的麦穗都在那里。

[ðə; ði] [teə(r); tɪə] - [drɒp] [ðæt] [ˈtrembld]
The **tear** **-** **drop** **that** **trembled**
这 撕 - 降低 那 颤抖

那滴颤抖的泪珠

[ɪn] [ˈpɪtiz] [miːk] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [preə(r)] ,
In **Pity's** **meek** **eye** **;** **and** **the** **prayer** **,**
在 可惜 温顺 眼睛 ; 和 这 祷告 ,

在怜悯温柔的目光中；以及祈祷中，

[feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] ,
Faith **of** **the** **purest** **,**
信仰 的 这 最纯净的 ,

最纯洁的信仰，

[həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈʃʊərɪst] ,
Hope **that** **was** **surest** **,**
希望 那 曾是 最可靠的 ,

希望这是最可靠的。

[ðə; ði] [lʌv] [ɔːl] - [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .
The **love** **all** **-** **enduring** **are** **there** **.**
这 爱 全部 - 持久 是 那里 .

那份永恒的爱就在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ,
And **the** **loved** **,** **the** **beloved** **,**
和 这 喜爱 , 这 心爱 ,

而所爱之人，所爱之人，

[huːz] [laɪf] [meɪd] [ɪgˈzɪstəns] [səʊ] [feə(r)] !
Whose **life** **made** **existence** **so** **fair** **!**
谁 生活 制成 存在 所以 公平的 !

他的一生让世界如此美好！

[ðə; ði] [sɒft] [ˈserəf] [vɔɪs]
The **soft** **seraph** **voice**
这 柔软的 炽天使 嗓音

柔和的天使之声

[beɪd] [ðə; ði] ['ləʊli] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Bade the lowly rejoice ,
巴德 这 卑微的 麾 ,

让卑微的人欢欣鼓舞，

[ɪz] [hɜːd] [ɪn] [swiːt] ['hɑːməni] [ðeə(r)] .
Is heard in sweet harmony there .
是 听到 在 甜的 和谐 那里 .

在那里，它以甜美的和声传来。

[ðɪs] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['leɪdi][daɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mænʃ(ə)n][æt; ət] - [ɒn][ðə; ði]
This gifted and venerable lady died at her mansion at Duntrune on the
这 天才 和 可敬 女士 死亡 在 她 大厦 在 - 在 这
23d ['ɔːgəst] - ,
23d August 1877 ,
23d 八月 - ,

这位才华横溢、德高望重的女士于1877年8月23日在她位于邓特伦的宅邸去世。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] .
at the extreme age of ninety - five .
在 这 极端 年龄 的 九十 - 五 .

享年九十五岁。

[pə'hæps] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpə(r)] [meɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmistifi'keiʃən] [mɔː(r)]
Perhaps , the present paper may help to make her Mystifications more
也许 , 这 展示 纸 可能 帮助 到 制作 她 神秘化 更多的
[ɪk'stensɪvli] [nəʊn] [ðæn; ðən] [ˌhɪðə'tuː] ;
extensively known than hitherto ;
广泛地 已知 比 迄今为止 ;

或许，本文有助于使她的神秘化理论比以往更广泛地为人所知；

[ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [haʊ'evə(r)] , [mait] [biː; bi]['betə(r)] [sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]
this object , however , might be better served by a cheap and popular
这 目的 , 然而 , 可能 是 更好的 服务 经过 一个 便宜的 和 受欢迎的
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
edition of the work ,
版 的 这 工作 ,

然而，推出一部价格低廉、通俗易懂的版本或许更能达到这个目的。

['æmplɪfaɪd][baɪ][ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] .
amplified by explanatory notes .
放大 经过 解释性 笔记 .

并附有注释。

[ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'rɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪstfl] ['prefəs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv][dʒɒn] [braʊn] ,
The book , enriched by the tasteful preface of Dr John Brown ,
这 书 , 富含 经过 这 有品味的 前言 的 博士 约翰 棕色的 ,

本书因约翰·布朗博士精彩的序言而更加熠熠生辉。

[ɪz][ə; eɪ][dʒem] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][drɒp] [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] .
is a gem which ought not to drop out of notice .
是 一个 宝石 哪个 应该 不是 到 降低 出去 的 注意 .

这是一颗不容忽视的宝石。

['dʌbljuː] . [siː] .
W . C .
W . C .

厕所

['helənə; hə'liːnə] , ['leɪdi] ['hærəgət] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [ə; eɪ]
CHAPTER VII . — A
章 七 . 一 一个

第七章——A

[nju:] [feɪs] [æt; ət] ['kɑ:rˌbɛri] .
NEW FACE AT CARBERY .
新的 脸 在 化油器 .

卡伯里迎来新面孔。

- [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
' She be coming for sure .
- 她 是 未来 为了 当然 .

她肯定会来。

['kærɪdʒ] , [wɪð] ['sekənd] ['kəʊtʃmən] , [dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑ:t] [tu:; tə] - ,
Carriage , with second coachman , just getting ready for a start to Dundleton ,
运输 , 和 第二 马车夫 , 只是 获得 准备好 为了 一个 开始 到 - ,

马车，配上第二位车夫，正准备出发前往邓德尔顿。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [æt; ət][naɪn] . - , - [sed] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [feɪst] [ju:θ] ,
to meet the down train at 9 . 17 , ' said a pink - faced youth ,
到 见面 这 向下 火车 在 9 . - , - 说 一个 粉色的 - 面对 青年 ,

"我要赶9点17分的下行列车，"一个脸色红润的年轻人说道。

[hu:z] ['stætʃə(r)][ænd; ənd] [tʃest] ['meʒəmənt] [wʊd] [hæv; həv] [prə'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]
whose stature and chest measurement would have procured for him the
谁 身材 和 胸部 测量 会 有 采购 为了 他 这
['ɪntrəstɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:dʒənt] - ['meɪdʒə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv]
interested admiration of a sergeant - major in Her Majesty's Brigade of
感兴趣的 钦佩 的 一个 军士 - 主要的 在 她 陛下的 旅 的
[gɑ:dz] ,
Guards ,
卫兵 ,

他的身材和胸围足以赢得女王陛下卫队旅一名军士长的青睐。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [drɪl] [æz; əz] [θɜ:d] ['fʊtmən]
but who was as yet but imperfect in his domestic drill as third footman
但 WHO 曾是 作为 然而 但 不完善 在 他的 国内的 钻头 作为 第三 男仆
[æt; ət]['kɑ:rˌbɛri] [tʃeɪs] .
at Carbery Chase .
在 化油器 追赶 .

但他在卡伯里蔡斯担任三级侍从时，其家庭训练还不够完美。

- [wʌts] [naɪn] . - ? - [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] ['fi:meɪl] [ə'drest] , [wɪð] [sʌm; səm]
' What's 9 . 17 ? ' demanded the mature female addressed , with some
- 是什么 9 . - ? - 要求 这 成熟 女性 已解决 , 和 一些
[æ'sperəti] ,
asperity ,
粗糙度 ,

"9.17是什么？"那位成熟女性语气略带愠怒地问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dredʒd] ['flaʊə(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['kʌnɪŋli] [kəm'paʊndɪd] [mes] ['sɪmərɪŋ] [bɪ'saɪd]
as she dredged flour over some cunningly compounded mess simmering beside
作为 她 疏浚 面粉 超过 一些 狡猾地 复合 混乱 煨煮 旁
[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .
the fire in the back - kitchen .
这 火 在 这 后退 - 厨房 .

她一边往后厨火炉旁咕嘟咕嘟冒着热气的、精心烹制的糊状物上撒面粉，一边往上面抹面粉。

- [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] ?
' Can't you give a body the time o ' the day ?
- 不能 你 给 一个 身体 这 时间 o - 这 天 ?

难道你就不能给别人一点时间吗?

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [faɪn] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [jʌŋ] [tʃæp] !
They didn't cut it so fine when I was your age , young chap !
他们 没有 切 它 所以 美好的什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 年轻的 小伙子 !

在我像你这么大的时候，他们可没这么精打细算，小伙子!

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːvələs] [tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt]
' And indeed it is marvellous to note how the junior population throughout
- 和 的确 它 是 奇妙 到 笔记 如何 这 初级 人口 自始至终
['westən] ['krɪsndəm] { - }
Western Christendom { 69 }
西 基督教世界 { - }

"的确，值得注意的是整个西方基督教世界的年轻人口{69}

[ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [baɪ] ['reɪlweɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
appears to have learned to think and speak by railway time , and to
出现 到 有 学习 到 思考 和 说话 经过 铁路 时间 , 和 到
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

他似乎是通过铁路时代的方式学会了思考和说话，并且曾经是.....

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ] ['brædʃɔː] .
as it were , inoculated by Bradshaw .
作为 它 是 , 接种 经过 布拉德肖 .

仿佛是被布拉德肖接种了疫苗。

- [θɔːt] [juː; jʊ] [noʊd] [ɔːl] [ðæt] - [en] , [kʊk] !
' Thought you knowed all that ' n , cook !
- 想法 你 已知 全部 那 - n , 厨师 !

"我还以为你什么都知道呢，厨子！"

- [hɑːf] - ['sʌlkɪli] , [hɑːf] - [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hɒb(ə)ldɪˌhɒɪ] , ['maɪndfl] [ɒv; əv]
' half - sulkily , half - apologetically rejoined the gigantic hobbledehoy , mindful of
- 一半 - 闷闷不乐 , 一半 - 带着歉意地 重新加入 这 巨大 青少年 , 正念 的
[ðæt] - ['empaɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊsts] ,
that functionary's empire over the roasts ,
那 - 帝国 超过 这 烤肉 ,

"半是闷闷不乐，半是歉意地重新加入了那个步履蹒跚的巨人，心里想着那个官员对烤肉的掌控权。"

['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['fiːæt; 'fiːət] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [kɔːniː'ʃəʊn] , [ðə; ði] [waɪt] -
subject of course to the high fiat of Monsieur Cornichon , the white -
主题 的 课程 到 这 高的 菲亚特 的 先生 小黄瓜 , 这 白色的 -
[kæpt] [ænd; ənd] [blæk] - ['bɪədɪd] [ʃef] .
capped and black - bearded chef .
封顶 和 黑色的 - 留着胡子的 厨师 .

当然，这一切都要以戴着白帽子、留着黑胡子的厨师科尼雄先生的旨意为准。

- ['enihaʊ] , [ðɪs] [mɪs] [wætə'neɪm] - ['el'el] [biː; bi] [hɪə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ɪ'lev(ə)n] . -
' Anyhow , this Miss Whatshername ' ll be here soon after eleven . '
- 无论如何 , 这 错过 她叫什么名字 - 二 是 这里 很快 后 十一 . -

"总之，这位叫什么名字的小姐会在十一点刚过就到。"

- ['wɪlis] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,
' Willis is her name , and she comes from the Ingees ,
- 威利斯 是 她 姓名 , 和 她 来 从 这 - ,

她名叫威利斯，来自英吉斯。

- [pʊt][ɪn][ə; eɪ][tɑːt] [jʌŋ] [taʊn] - [meɪd] [haʊs] - [meɪd] .
' put in a tart young town - made house - maid .
- 放 在 一个 酸 年轻的 镇 - 制成 房子 - 女佣 .

'安排一个泼辣的年轻城里女佣。

- [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [blæk] ?
' I wonder if she's black ?
- 我 想知道 如果 她是 黑色的 ?

我想知道她是不是黑人?

- [ðɪs] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['wɪtɪsɪzəm] [prə'voʊkt] [ə; eɪ]['tɪtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
' This quasi - witticism provoked a titter among the rest of the
- 这 准 - 妙语 挑衅 一个 嘻嘻地笑 之中 这 休息 的 这
['ʌndə(r)] - ['sɜːvənts] [ðeə(r)] [kə'lektɪd] ;
under - servants there collected ;
在下面 - 仆人 那里 集 ;

"这句似是而非的俏皮话引起了在场其他仆人们的窃笑;

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['welkəm] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [lɑːf] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
for anything was welcome that could excuse a laugh ; and besides ,
为了 任何事物 曾是 欢迎 那 可以 原谅 一个 笑 ; 和 除了 ,

任何能引人发笑的事情都受欢迎; 而且,

[ə; eɪ] [njuː] [rɪ'kruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪd] - [ə'pɒn][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['smɑːtli]
a new recruit to the aristocracy of the waited - upon is sure to be smartly
一个 新的 招募 到 这 贵族 的 这 等待 - 之上 是 当然 到 是 聪明地
['krɪtɪsaɪz] [baɪ][ðə; ði] [plebz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [weɪt] .
criticised by the plebs of those who wait .
受到批评 经过 这 平民 的 那些 WHO 等待 .

新加入受人服侍的贵族行列的人, 一定会受到那些等待的平民的尖锐批评。

- [ai]['wʌndə(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][sʌb] - [kʊk] , ['stɜːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːspən] ,
' I wonder , ' said the old sub - cook , stirring her saucepan ,
- 我 想知道 , - 说 这 老的 子 - 厨师 , 搅拌 她 平底锅 ,

"我不知道,"老厨娘一边搅拌着平底锅一边说。

- [ɪf] [ʃɪl] [biː; bi] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæp][æt; ət] [jʌŋ] ['mɪstə(r)]['dʒæspə(r)] ? -
' if she'll be setting her cap at young Mr Jasper ? '
- 如果 壳 是 环境 她 帽 在 年轻的 先生 碧玉 ? -

她会不会对年轻的贾斯珀先生感兴趣呢?

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [nəʊz] [tuː] [wel] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [ɪz] ['bʌtəd] , - [prə'naʊnst] [ðə; ði]
' The captain knows too well on which side his bread is buttered , ' pronounced the
- 这 队长 知道 也 出色地 在 哪个 边 他的 面包 是 涂黄油的 , - 发音 这
[gɔːnt] [haʊs] - [meɪd] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
gaunt house - maid - in - chief ,
瘦削 房子 - 女佣 - 在 - 首席 ,

"船长太清楚谁才是他的靠山了,"那位瘦骨嶙峋的女管家说道。

[æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['fiːmeɪl] , [lɪŋks] - [aɪd] [fɔː(r); fə(r)]['spaɪdə(r)z] - [wɛbs] , [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][æz; əz]
an invaluable female , lynx - eyed for spiders ' webs , and vigilant as
一个 无价 女性 , 猞猁 - 眼睛 为了 蜘蛛 - 网络 , 和 警惕的 作为
[tuː; tə][ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['diːteɪlz][ɒv; əv] ['bedruːm] ['djuːti] .
to the minutest details of bedroom duty .
到 这 最分钟 细节 的 卧室 责任 .

一位极其宝贵的女性, 拥有猞猁般敏锐的眼力, 能够发现蜘蛛网, 并且对卧室里最细微的职责也十分警惕。

[ə'pɪnjənz] [æt; ət] ['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmərz]

Opinions	**at**	**Carbery**	**Chase**	**were**	**very**	**much**	**divided**	**as**	**to**	**the**	**new**	**-**	**comer's**
意见	在	化油器	追赶	是	非常	很多	分割	作为	到	这	新的	-	来者

[ɪg'zækt] ['steɪtəs] [ænd; ənd] [kleɪmz] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

exact	**status**	**and**	**claims**	**to**	**consideration**	**.**
精确的	地位	和	索赔	到	考虑	.

卡伯里蔡斯公司内部对于这位新来者的确切地位和是否有资格参选的意见分歧很大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɪn'vɪdɪəsli] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] - [sɜː(r)] [saɪksɪz] ['tʃærəti] [tʃaɪld]

There	**were**	**those**	**who**	**invidiously**	**described**	**her**	**as**	**'**	**Sir**	**Sykes's**	**charity**	**child**
那里	是	那些	WHO	恶意地	描述	她	作为	-	先生	赛克斯的	慈善机构	孩子

,

,

,

有些人恶意地称她为"赛克斯爵士的慈善子女",

- [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [dʒen'tiːl] ['mendɪkənt] [məʊst]

'	**and**	**appeared**	**to**	**regard**	**her**	**as**	**a**	**species**	**of**	**genteel**	**mendicant**	**most**
-	和	出现	到	看待	她	作为	一个	物种	的	文雅的	乞丐	最多

['fuːlɪʃli] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['devənʃə] .

foolishly	**invited**	**down**	**to**	**Devonshire**	**.**
愚蠢地	受邀	向下	到	德文郡	.

似乎把她看作是那种愚蠢地被邀请到德文郡的温文尔雅的乞丐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]

There	**were**	**others**	**who**	**were**	**not**	**sorry**	**for**	**the**	**arrival**	**of**	**any**	**one**
那里	是	其他的	WHO	是	不是	对不起	为了	这	到达	的	任何	一

[kən'sɪdəd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ruː'tiːn]

considered	**capable**	**of**	**lending**	**animation**	**to**	**a**	**house**	**where**	**the**	**regular**	**routine**
经过考虑的	有能力的	的	贷款	动画片	到	一个	房子	在哪里	这	常规的	常规

[ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [ræn] [ɒn] [wɪð] ['sʌmwɒt] ['slʌgɪʃ] [fləʊ] .

of	**every**	**-**	**day**	**life**	**ran**	**on**	**with**	**somewhat**	**sluggish**	**flow**	**.**
的	每一个	-	天	生活	跑	在	和	有些	迟缓	流动	.

还有一些人并不为任何被认为能够给原本略显沉闷的日常生活带来活力的人的到来感到惋惜。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [fə'lɑːsəfərz] [ɪn] [plʌʃ] [ɔː(r)] [waɪt] ['eɪprənz] , [mʌtʃ] ['flaut] [baɪ]

And	**there**	**were**	**a**	**few**	**philosophers**	**in**	**plush**	**or**	**white**	**aprons**	**,**	**much**	**flouted**	**by**
和	那里	是	一个	很少	哲学家	在	豪华的	或者	白色的	围裙	,	很多	蔑视	经过

[ðə; ði] [rest] ,

the	**rest**	**,**
这	休息	,

还有几位哲学家穿着柔软的白色围裙，被其他人轻蔑地对待。

[huː] [held] [ðæt] [sɜː(r)] [saɪks] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [gests] ,

who	**held**	**that**	**Sir**	**Sykes**	**was**	**himself**	**the**	**best**	**judge**	**as**	**to**	**what**	**guests**	**,**
WHO	握住	那	先生	赛克斯	曾是	他自己	这	最好的	法官	作为	到	什么	客人	,

他们认为赛克斯爵士本人才是评判宾客的最佳人选。

['pɜːmənənt] [ɔː(r)] ['temprəri] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːf]

permanent	**or**	**temporary**	**,**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**share**	**the**	**shelter**	**of**	**his**	**roof**
永恒的	或者	暂时的	,	应该	是	允许	到	分享	这	庇护所	的	他的	屋顶

[æt; ət] ['kɑːrˌbɛri] .

at	**Carbery**	**.**
在	化油器	.

无论永久还是临时，都应该允许他们在卡伯里与他共享屋顶的庇护。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə][spеə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɒpjələnt]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ]

That	there	was	enough	and	to	spare	in	that	opulent	mansion	which
那	那里	曾是	足够的	和	到	空闲的	在	那	奢华	大厦	哪个

[ək'nɒlɪdʒd] [sɜ:(r)] [saɪks] ['dɛnzəl][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['mɑ:stə(r)] ,

acknowledged	Sir	Sykes	Denzil	for	its	master	,
已确认	先生	赛克斯	丹泽尔	为了	它是	掌握	,

那座富丽堂皇的宅邸里财物充裕，甚至还有富余，而宅邸的主人正是赛克斯·丹泽尔爵士。

[wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tu:; tə][ɔ:l] .

was	patent	to	all	.
曾是	专利	到	全部	.

所有人都拥有专利。

[lɑ:dʒ] [æz; əz][wɒz; wəz][sɜ:(r)] [saɪksɪz] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] ['hænsəm] [hɪz; ɪz][ɪk'spendɪtʃə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)]

Large	as	was	Sir	Sykes's	household	and	handsome	his	expenditure	(	for
大的	作为	曾是	先生	赛克斯的	家庭	和	英俊的	他的	支出	(	为了

[haʊ] ['meni] ['bærənət] ['krɔnikl] [ɪn][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['mesəz] [ˌdi: əʊ 'di:][ænd; ənd]

how	many	baronets	chronicled	in	the	gilt	-	edged	volumes	of	Messrs	Dod	and
如何	许多	男爵	编年史	在	这	镀金	-	边缘	卷	的	先生们	国防部	和

[də'bret] ,

Debrett	,
德布雷特	,

赛克斯爵士的府邸规模庞大，开销也相当可观（正如多德和德布雷特先生的精装版名录中所记载的众多男爵那样），

[kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ['fʊtmən] ,

can	afford	themselves	the	luxury	of	a	third	and	fourth	footman	,
能	买得起	他们自己	这	奢华	的	一个	第三	和	第四	男仆	,

他们完全可以负担得起第三和第四个男仆的开销，

[ə; eɪ] [frentʃ] [ʃef] [laɪk] [haɪ] - ['sælərid] [em] . [kɔ:ni:'ʃəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	French	chef	like	high	-	salaried	M	.	Cornichon	,	and	a	groom	of	the
一个	法语	厨师	喜欢	高的	-	领薪水	M	.	小黄瓜	,	和	一个	新郎	的	这

['tʃeɪmbəz] ?

chambers	?
房间	?

一位像高薪的科尼雄先生那样的法国厨师，以及一位侍从？

) , [hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ;

)	,	he	was	known	to	live	within	his	income	;
)	,	他	曾是	已知	到	居住	之内	他的	收入	;

)，他以量入为出而闻名；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ru:məd] [baɪ][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

and	was	rumoured	by	his	inferiors	to	be	guilty	of	the	offence	,
和	曾是	传闻	经过	他的	下等人	到	是	有罪的	的	这	罪行	,

据下属传言，他犯有此罪。

['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] ['revərəns] , [ɒv; əv] - ['pʊtɪŋ] [baɪ] .

never	mentioned	otherwise	than	with	a	resentful	reverence	,	of	'	putting	by	.
绝不	提及	否则	比	和	一个	不满	尊敬	,	的	-	推杆	经过	.

从未有人以怨恨的敬畏之心提及此事，而是"置之不理"。

- [sɜ:(r)] [saɪksɪz] [men][ænd; ənd][meɪdz][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [nɒt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [di:n] [swɪfts]

'	Sir	Sykes's	men	and	maids	were	probably	not	students	of	Dean	Swift's
-	先生	赛克斯的	男人	和	女佣	是	大概	不是	学生	的	院长	斯威夫特的

[aɪ'rɑ:nɪkl][əd'vaɪs][tu:; tə][ðeə(r)]['ɔ:də(r)] ;

ironical	advice	to	their	order	;
讽刺	建议	到	他们的	命令	;

赛克斯爵士的仆人和侍女们可能并没有吸取斯威夫特院长对他们的讽刺性建议；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [daɪvz] [hɪm'self][hæd; həd] ['strɒŋli]

but	we	may	rely	on	it	that	the	servants	of	Dives	himself	had	strongly
但	我们	可能	依靠	在	它	那	这	仆人	的	潜水	他自己	有	强烈

[dɪ'faɪnd] [aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] ['fiːstɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

defined	ideas	as	to	the	proportion	of	high	feasting	that	should	accompany	the
定义	想法	作为	到	这	部分	的	高的	盛宴	那	应该	陪伴	这

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪtrən] .

purple	and	fine	linen	of	their	patron	.
紫色的	和	美好的	亚麻布	的	他们的	赞助人	.

但我们可以肯定的是，财主本人的仆人对于如何用盛大的宴会来款待他们的赞助人——那件紫色和细麻布衣服——有着非常明确的想法。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

in	spite	of	the	early	training	which	is	supposed	to	make	an	Englishman
在	尽管如此	的	这	早期的	训练	哪个	是	据称	到	制作	一个	英国人

[ɒv; əv][sɜː(r)] [saɪks] - [dɪ'griː] [æz; əz] ['aʊtwədli] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

of	Sir	Sykes	Denzil's	degree	as	outwardly	impassive	as	a	Red	Indian	,
的	先生	赛克斯	-	程度	作为	向外	冷漠	作为	一个	红色的	印度	,

尽管早期的训练旨在使像赛克斯·丹泽尔爵士这样的英国人外表像印第安人一样冷漠无情，

[nəʊ][wʌn][æt; ət]['kɑːrˌbɛri] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [mɪs] ['wɪlis]

no	one	at	Carbery	appeared	to	think	so	much	about	the	arrival	of	Miss	Willis
不	一	在	化油器	出现	到	思考	所以	很多	关于	这	到达	的	错过	威利斯

[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['bærənət][hɪm'self] .

as	did	the	baronet	himself	.
作为	做过	这	男爵	他自己	.

在卡伯里，似乎没有人比男爵本人更在意威利斯小姐的到来。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [dɪd][nɒt] [naʊ] [æt; ət] [ɛniːreɪt] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz]

Her	coming	did	not	now	at	anyrate	partake	of	the	character	of	a	surprise
她	未来	做过	不是	现在	在	总之	参加	的	这	特点	的	一个	惊喜

,

,

,

至少现在看来，她的到来并不带有任何出人意料的意味。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]

for	weeks	had	naturally	elapsed	between	the	incoming	of	the	late	and
为了	周	有	自然	过去	之间	这	即将到来	的	这	晚的	和

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [meɪl] ,

that	of	the	new	mail	,
那	的	这	新的	邮件	,

自然而然地，新邮件和旧邮件之间间隔了数周时间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	there	had	been	time	enough	for	preparations	,	if	such	were
和	那里	有	到过	时间	足够的	为了	准备工作	,	如果	这样的	是

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

如果需要的话，也有足够的时间进行准备。

[sɜː(r)] [saɪks] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːrdz] [ə'raɪv(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ,

Sir	Sykes	,	however	,	on	the	morning	of	his	ward's	arrival	could	not	avoid	,
先生	赛克斯	,	然而	,	在	这	早晨	的	他的	病房	到达	可以	不是	避免	,

然而，赛克斯爵士在他监护人抵达的那天早上，却无法避免.....

[nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

not	merely	the	being	nervous	and	anxious	,
不是	仅仅	这	存在	紧张的	和	焦虑的	,

不仅仅是紧张和焦虑，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

but	the	exhibiting	to	all	who	cared	to	look	of	his	inexplicable
但	这	展出	到	全部	WHO	关心	到	看	的	他的	无法解释的

['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

nervousness	and	unreasonable	anxiety	.
紧张	和	不合理	焦虑	.

但他却向所有关心他的人展现出他那难以解释的紧张和不合理的焦虑。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	went	and	came	at	frequent	and	irregular	intervals	between	his	own
他	去	和	来了	在	频繁	和	不规律的	间隔	之间	他的	自己的

[trə'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

traditional	apartment	the	library	,
传统的	公寓	这	图书馆	,

他经常不定时地往返于他自己的传统公寓和图书馆之间，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['sketʃɪz]

and	that	morning	-	room	where	his	daughters	usually	sat	over	their	sketches
和	那	早晨	-	房间	在哪里	他的	女儿们	通常	卫星	超过	他们的	草图

[ænd; ənd] ['leɪswɜːk] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] - ['peɪntɪŋ] ,

and	lacework	and	china	-	painting	,
和	花边	和	中国	-	绘画	,

还有那间晨室，他的女儿们通常坐在那里画素描、做蕾丝和彩绘瓷器。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [lə'bɔːriəs] ['traɪflz][ɒn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪm'plɔɪ] [ðeə(r)]['teɪpə(r)] ['fɪŋgəz] .

and	all	those	laborious	trifles	on	which	young	ladies	employ	their	taper	fingers	.
和	全部	那些	费力的	琐事	在	哪个	年轻的	女士们	采用	他们的	锥形	手指	.

以及年轻女士们用她们纤细的手指所做的所有那些费力的小事。

[ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

That	their	father	was	undignified	in	his	apparently	uncalled	-	for	agitation
那	他们的	父亲	曾是	有失尊严	在	他的	显然	未命名	-	为了	搅动

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['ɔːrfənz] [ə'raɪv(ə)l] ,

as	to	the	Indian	orphan's	arrival	,
作为	到	这	印度	孤儿	到达	,

他们的父亲对印度孤儿的到来表现出明显毫无必要的激动，这种行为有失体面。

[wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['djuːtɪf(ə)l][ɒv; əv]

was	too	evident	not	to	be	recognised	by	even	the	most	dutiful	of
曾是	也	明显	不是	到	是	已确认	经过	甚至	这	最多	尽职尽责的	的

[dˈɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

即使是最孝顺的女儿，也无法忽视这一点。

[bʌt; bət][bəuθ] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['luːsi] ['wɪlɪŋli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] ['restləsnəs]

But	both	Blanche	and	Lucy	willingly	accounted	for	the	baronet's	restlessness
但	两个都	布兰奇	和	露西	心甘情愿	已记录	为了	这	男爵的	躁动不安

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

on	the	ground	of	the	revival	of	early	associations	,
在	这	地面	的	这	复兴	的	早期的	协会	,

但布兰奇和露西都欣然将男爵的躁动不安归咎于早期交往的复兴。

['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [helθ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][rəʊ'bʌst] .

acting	on	the	nerves	of	one	whose	health	was	no	longer	robust	.
表演	在	这	神经	的	一	谁	健康	曾是	不	更长	强壮的	.

利用身体虚弱的人的神经做出这种事。

- [let] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd]['kwaɪətli][drɒp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

'	Let	her	only	come	here	and	quietly	drop	into	her	place	among	us	,
-	让	她	仅有的	来	这里	和	悄悄	降低	进入	她	地方	之中	我们	,

“就让她来到这里，悄悄地融入我们之中吧。”

- [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ; - [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	said	the	elder	sister	to	the	younger	;	'	and	depend	upon	it	,
-	说	这	长老	姐姐	到	这	年轻	;	-	和	依赖	之上	它	,

姐姐对妹妹说：“就靠它吧。”

[pə'pɑː] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['kɑːrˌbɛri][æz; əz] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

papa	will	find	her	presence	at	Carbery	as	unexciting	as	though	she
爸爸	将要	寻找	她	在场	在	化油器	作为	乏味	作为	尽管	她

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['dɔːtə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] “ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

were	a	supplementary	daughter	returning	“	for	good	,
是	一个	补充	女儿	返回	“	为了	好的	,

爸爸会觉得她在卡伯里的存在毫无吸引力，就好像她是一个“永远”回来的额外女儿一样。

” [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

”	as	the	girls	call	it	,	from	a	boarding	-	school	.
”	作为	这	女孩们	称呼	它	,	从	一个	登机	-	学校	.

正如女孩们所说的，来自一所寄宿学校。

- ['dʒæspə(r)][kʊd; kəd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [pliːzd] [hɪm] , [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði]

'	Jasper	could	,	had	it	so	pleased	him	,	have	considerably	enlightened	the
-	碧玉	可以	,	有	它	所以	高兴	他	,	有	相当	开明	这

['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sɪstəz] .

ignorance	of	his	unsuspecting	sisters	.
无知	的	他的	毫无戒心的	姐妹	.

如果贾斯珀愿意，他完全可以大大启迪他那些毫无戒心的姐妹们的无知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['pruːdntli] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ɒ'stensəbli] [kiːp] [wɒtʃ] [ə'pɒn]

But	the	captain	prudently	said	nothing	,	and	did	not	ostensibly	keep	watch	upon
但	这	队长	谨慎地	说	没有什么	,	和	做过	不是	表面上	保持	手表	之上

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ækʃ(ə)nz] ,

his	father's	actions	,
他的	父亲的	行动	,

但船长谨慎地什么也没说，也没有刻意监视他父亲的行动。

[ɔː(r)] ['diːvieɪt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['indələntli] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['steɪblz] ,

or	deviate	much	from	his	own	habit	of	indolently	hanging	about	the	stables	,
或者	偏离	很多	从	他的	自己的	习惯	的	懒散地	绞刑	关于	这	马厩	,

或者说，他很少像往常那样懒散地在马厩附近闲逛。

[ðə; ði] [k'ɛnəlz] [weər'ɪn] [sliːk] ['pɔɪntəz] [ænd; ənd] ['ʃægi] [ri'triːvəz] [haul] [ænd; ənd] ['rætld] [ðeə(r)]

the	kennels	wherein	sleek	pointers	and	shaggy	retrievers	howled	and	rattled	their
这	犬舍	其中	光滑	指针	和	毛茸茸	寻回犬	嚎叫	和	摇晃	他们的

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

犬舍里，身形矫健的指示犬和毛茸茸的寻回犬嚎叫着，链条嘎嘎作响。

[ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ɒv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] .

the	billiard	-	room	,	and	other	resorts	of	ingenuous	youth	.
这	台球	-	房间	,	和	其他	度假村	的	天真无邪	青年	.

台球室，以及其他天真无邪的年轻人常去的地方。

[ðə; ði] [-] ['nɜːvəsnəs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɪt'self] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

The	baronet's	nervousness	was	not	in	itself	surprising	to	him	,
这	男爵的	紧张	曾是	不是	在	本身	奇怪	到	他	,

男爵的紧张不安本身并没有让他感到意外。

[ɪn] [huːz] ['meməri] [wɒz; wəz] [freʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] [waɪl]

in	whose	memory	was	fresh	the	conversation	which	he	had	overheard	while
在	谁	记忆	曾是	新鲜的	这	对话	哪个	他	有	无意中听到	尽管

['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələrz] [rest] ;

lurking	in	the	mean	garden	of	The	Traveller's	Rest	;
潜伏	在	这	意思是	花园	的	这	旅行者的	休息	;

他清楚地记得，在旅客旅馆简陋的花园里徘徊时，他无意中听到的那段对话；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ðæt] ['prɒmptɪd]

but	he	could	only	conjecture	what	might	be	the	hidden	springs	that	prompted
但	他	可以	仅有的	推测	什么	可能	是	这	隐	弹簧	那	提示

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	course	of	conduct	difficult	to	reconcile	with	a	clean	conscience	and	a
一个	课程	的	执行	难的	到	调和	和	一个	干净的	良心	和	一个

[sɪ'kjʊə(r)] ['wɜːldli] [pə'zɪʃ(ə)n] .

secure	worldly	position	.
安全的	世俗	位置	.

但他只能猜测，究竟是什么隐藏的根源促使他做出这种与清白的良心和稳固的世俗地位难以调和的行为。

- [aɪ]['nevə(r)] , - [sed] ['dʒæspə(r)][tuː; tə][hɪm'self] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [nɒkt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔːlz]

'	I	never	,	'	said	Jasper	to	himself	musingly	,	as	he	knocked	about	the	balls
-	我	绝不	,	-	说	碧玉	到	他自己	若有所思地	,	作为	他	敲门	关于	这	球

[ɒn][ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] ,

on	the	billiard	-	table	,
在	这	台球	-	桌子	,

"我从没……"贾斯珀一边在台球桌上摆弄着球，一边若有所思地自言自语道。

- [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

'	heard	a	word	against	the	governor	.
-	听到	一个	单词	反对	这	州长	.

"听到有人说州长的坏话。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['niːdi] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

He	was	awfully	needy	and	that	sort	of	thing	once	,	of	course	;
他	曾是	非常	贫困	和	那	种类	的	事物	一次	,	的	课程	;

他曾经非常需要人照顾，诸如此类的事情；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɪspə(r)][ɒv; əv]['eni] [ʃɑːp] ['præktɪs] ['aɪðə(r)][æt; ət]

but	I	never	knew	there	to	be	a	whisper	of	any	sharp	practice	either	at
但	我	绝不	知道	那里	到	是	一个	耳语	的	任何	锋利的	实践	任何一个	在

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊnz] .

écarté	or	with	the	bones	.
écarté	或者	和	这	骨头	.

但我从未听说在 écarté 或骨头方面有任何不正当的手段。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] ,

Had	there	been	such	,
有	那里	到过	这样的	,

如果真有这样的话，

[sʌm; səm] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['feləʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][klʌbz] [wʊd] [hæv; həv][let][fɔːl][ə; eɪ][hɪnt]

some	good	-	natured	fellow	or	other	about	the	clubs	would	have	let	fall	a	hint
一些	好的	-	自然	同伴	或者	其他	关于	这	俱乐部	会	有	让	落下	一个	暗示

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] ,

of	it	before	now	in	my	hearing	,
的	它	前	现在	在	我的	听力	,

以前，俱乐部里某个好心人总会跟我透露一些相关信息。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] ['sɜ:vənt] [wʊd] [hæv; həv] ['tætl] , [wen] [ai][wɔ:(r)][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd][wɒz; wəz]

or	some	servant	would	have	tattled	,	when	I	wore	a	jacket	and	was
或者	一些	仆人	会	有	告密者	,	什么时候	我	穿着	一个	夹克	和	曾是

['mɑ:stə(r)]['dʒæspə(r)] .

Master	Jasper	.
掌握	碧玉	.

或者，当我穿着外套，扮演贾斯珀少爷时，会有仆人告密。

[hi:z] [nɒt] [mʌtʃ] { - }

He's	not	much	{	70	}
他是	不是	很多	{	-	}

他不太好{70}

[laɪkt] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [hi:; hi][ɪz] .

liked	,	my	father	,	but	respected	he	is	.
喜欢	,	我的	父亲	,	但	受人尊敬	他	是	.

我喜欢我的父亲，但我更尊敬他。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['meni] , [hu:] [flu:k] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑ:ns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] ,

I	doubt	if	many	,	who	fluked	by	a	lucky	chance	upon	a	great	fortune	,
我	怀疑	如果	许多	,	WHO	侥幸	经过	一个	幸运的	机会	之上	一个	伟大的	财富	,

我怀疑有多少人是靠着侥幸的机会发了大财，

[get][səʊ] ['sɪvəli] ['spəʊkən][ɒv; əv][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] .

get	so	civilly	spoken	of	behind	their	backs	.
得到	所以	文明地	说	的	在后面	他们的	背部	.

他们在背后却被人如此客气地议论。

- ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tu:; tə][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðəʊz] ['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

'	Jasper	was	not	one	to	have	cherished	those	tender	recollections	of
-	碧玉	曾是	不是	一	到	有	珍爱	那些	投标	回忆	的

['ɪnfənˌtaɪn][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ,

infantine	joys	and	sorrows	,
婴儿	喜悦	和	悲伤	,

“贾斯珀并不是那种会珍视童年时期那些甜蜜喜怒哀乐回忆的人。”

[wɪtʃ] [wɪð] [sʌm; səm][men] [rɪ'meɪn] [gri:n] [ænd; ənd] [freʃ] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .

which	with	some	men	remain	green	and	fresh	to	the	last	.
哪个	和	一些	男人	保持	绿色的	和	新鲜的	到	这	最后的	.

有些男人直到最后都依然保持着青涩和新鲜。

[hi:; hi][hæd; həd] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:; tə] - [hɑ:k] [bæk] - [wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['efət]

He	had	,	to	use	his	own	expression	,	to	'	hark	back	'	with	painful	effort
他	有	,	到	使用	他的	自己的	表达	,	到	-	听着	后退	-	和	痛苦	努力

[ænd; ənd] ['pɜ:pəs] ,

and	purpose	,
和	目的	,

用他自己的话说，他不得不付出痛苦的努力和明确的目标去“追溯过去”。

[eə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌri:prə'dju:s] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li]

ere	he	could	reproduce	before	his	mental	vision	the	long	past	of	his	early
埃雷	他	可以	复制	前	他的	精神的	想象	这	长的	过去的	的	他的	早期的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

在他能够将童年早期的漫长岁月重现于脑海中之前。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə]

'	I	have	a	vague	notion	,	'	said	he	,	after	an	interval	of	this	appeal	to
-	我	有	一个	模糊的	概念	,	-	说	他	,	后	一个	间隔	的	这	上诉	到

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

“我隐约记得，”他回忆了一会儿后说道。

- [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [swiːt'miːts] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

'	that	my	mother	gave	me	more	sweetmeats	than	were	good	for	me	,
-	那	我的	母亲	给予	我	更多的	甜食	比	是	好的	为了	我	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	that	she	,
和	那	她	,

“我母亲给我吃的甜食太多了，对我的身体不好，而且她……”

[ænd; ənd][ai] [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	I	too	,	seemed	to	stand	in	awe	of	my	father	.
和	我	也	,	似乎	到	站立	在	敬畏	的	我的	父亲	.

而我，似乎也对父亲充满了敬畏。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,

I'm	sure	I	don't	know	why	,
我是	当然	我	不	知道	为什么	,

我当然不知道为什么，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [ə; eɪ] [greɪv] ['spæniʃ]

unless	it	were	because	he	was	serious	and	silent	—	a	grave	Spanish
除非	它	是	因为	他	曾是	严肃的	和	沉默的	—	一个	严重	西班牙语

[dɒn] , [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Don	,	as	I	used	to	think	.
大学教师	,	作为	我	用过的	到	思考	.

除非是因为他神情严肃、沉默寡言——就像我以前认为的那样，一位严肃的西班牙教父。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [muːd] [wʌns] ,

But	she	said	too	that	he	had	been	of	a	livelier	mood	once	,
但	她	说	也	那	他	有	到过	的	一个	更活泼	情绪	一次	,

但她也说，他以前也曾兴致勃勃过。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm][dʒʌst] [wen] [ðə; ðiː] [wɜːld]

and	something	about	his	high	spirits	having	deserted	him	just	when	the	world
和	某物	关于	他的	高的	烈酒	拥有	荒凉的	他	只是	什么时候	这	世界

[bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] .

began	to	smile	.
开始	到	微笑	.

似乎就在世界开始对他微笑的时候，他那高昂的情绪却离他而去。

[maɪ][əʊld] [nɜːs] — [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ai]['wʌndə(r)] ? — ['wɪgɪnz] , - — [ɔːl]

My	old	nurse	—	what	was	her	name	,	I	wonder	?	—	Wiggins	,	Priggins	—	all
我的	老的	护士	—	什么	曾是	她	姓名	,	我	想知道	?	—	维金斯	,	-	—	全部

['nɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nemd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sɔːt] ,

nurses	are	named	something	of	the	sort	,
护士	是	命名	某物	的	这	种类	,

我以前的护士——我不知道她叫什么名字来着？——威金斯，普里金斯——所有护士的名字都差不多是这个意思。

[ænd; ənd][ɔ:l][kəm'baɪn][tu:; tə][dəʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [ðæt] ['tɔ:ment] [ðem; ðəm] — [ju:st]

and	all	combine	to	dote	over	the	little	wretches	that	torment	them	—	used
和	全部	结合	到	宠爱	超过	这	小的	可怜虫	那	折磨	他们	—	用过的

[tu:; tə][tɔ:k][ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [sæd] [lʊks] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

to	talk	about	the	governor's	sad	looks	dating	from	the	loss	of	that	young
到	讲话	关于	这	州长的	伤心	看起来	约会	从	这	损失	的	那	年轻的

['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪn] .

sister	of	mine	.
姐姐	的	矿	.

他们都对那些折磨他们的小可怜虫百般溺爱——过去常说州长悲伤的表情可以追溯到我那个年轻妹妹去世的时候。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['lu:si] , ['əʊldə][ðæn; ðən] [blɑ:ntʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

She	would	have	been	younger	than	Lucy	,	older	than	Blanche	,	I	take	it	.
她	会	有	到过	年轻	比	露西	,	老	比	布兰奇	,	我	拿	它	.

我猜她应该比露西年轻，比布兰奇年长。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] ,

But	why	,	in	the	name	of	common	-	sense	,
但	为什么	,	在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	,

但是，凭着常识的名义，为什么.....

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] —

a	man	of	the	world	should	never	forget	the	loss	of	a	chit	in	the	nursery	—
一个	男人	的	这	世界	应该	绝不	忘记	这	损失	的	一个	纸条	在	这	苗圃	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

一个有阅历的人永远不会忘记在育婴室里丢失的雏鸟——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] — [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði]['məʊtɪv] !

if	it	was	all	on	the	square	—	but	then	,	again	,	the	motive	!
如果	它	曾是	全部	在	这	正方形	—	但	然后	,	再次	,	这	动机	!

如果一切都合情合理——但是，再说一遍，动机是什么呢?

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɑ:tʃɪŋ] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps]

'	And	the	captain's	arching	eyebrows	and	the	compression	of	his	thin	lips
-	和	这	船长的	拱形	眉毛	和	这	压缩	的	他的	薄的	嘴唇

[wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:st] [ðæt] [kʊd; kəd]

were	very	expressive	of	his	readiness	to	believe	the	very	worst	that	could
是	非常	富有表现力的	的	他的	准备就绪	到	相信	这	非常	最差	那	可以

[bi:; bi] [bɪ'li:vd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ,

be	believed	as	to	his	nearest	and	dearest	,
是	相信	作为	到	他的	最近的	和	亲爱的	,

"而船长高高扬起的眉毛和紧抿的薄唇，充分表达了他愿意相信关于他最亲近的人的最坏消息。"

[ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['vɪləni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'ledʒd] .

if	only	a	plausible	reason	for	such	villainy	could	be	alleged	.
如果	仅有的	一个	合情合理	原因	为了	这样的	邪恶	可以	是	据称	.

如果能为这种罪恶行径找到一个合理的理由就好了。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [maɪ'self] [naʊ] , - [hi:; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hi:; hi][sent][ðə; ði] [red] [bɔ:l] ,

'	If	it	had	been	myself	now	,	'	he	muttered	,	as	he	sent	the	red	ball	,
-	如果	它	有	到过	我	现在	,	-	他	低声说道	,	作为	他	发送	这	红色的	球	,

"如果现在是我投球的话，"他一边嘟囔着，一边把红球投了出去。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [pru:vd] [hɪm][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [pu:l] - ['pleɪə(r)] ,

with	a	mechanical	precision	that	proved	him	a	dexterous	pool	-	player	,
和	一个	机械的	精确	那	已证实	他	一个	轻巧	水池	-	玩家	,

他动作精准，技艺娴熟，证明自己是一位出色的台球选手。

['ɪntuː] ['pɒkɪt] ['ɑːftə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)l] ; - [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['gʌvənə(r)] ,

into	pocket	after	pocket	of	the	green	table	;	'	but	even	then	the	governor	,
进入	口袋	后	口袋	的	这	绿色的	桌子	;	-	但	甚至	然后	这	州长	,

球一袋接一袋地落入绿色球桌的口袋里；“但即便如此，总督……”

[huː] [hæd; həd] - [əʊn] [lʌk] , [dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] [baɪ][ɪ'liːg(ə)l]

who	had	Apollyon's	own	luck	,	did	not	need	to	cut	off	the	entail	by	illegal
WHO	有	-	自己的	运气	,	做过	不是	需要	到	切	离开	这	包含	经过	非法的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

拥有阿波罗般好运的人，无需通过非法手段切断继承权。

[hiːz] [nəʊ][laɪf] - ['tenənt] [ɒv; əv]['kɑːr,bɛri] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [wen'evə(r)] ['aʊə(r)] [v'juːz]

He's	no	life	-	tenant	of	Carbery	,	as	he	makes	me	feel	whenever	our	views
他是	不	生活	-	租户	的	化油器	,	作为	他	制作	我	感觉	每当	我们的	浏览

[doʊnt][ɪg'zæktli][ˌkəʊɪn'saɪd] ;

don't	exactly	coincide	;
不	确切地	重合	;

每当我们的观点不完全一致时，他都会让我觉得他不是卡伯里的终身住户；

[kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['sɪstəz] ; [ɔː(r)] [bæk] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði][diː] [vɪər]

could	leave	it	to	my	sisters	;	or	back	again	,	if	he	chose	,	to	the	De	Vere
可以	离开	它	到	我的	姐妹	;	或者	后退	再次	,	如果	他	选择	,	到	这	德	维尔

[lɒt] ;

lot	;
很多	;

可以留给我的姐妹们；或者，如果他愿意的话，可以把它送回德维尔家族的地盘；

[ænd; ənd][səʊ] , [wɒt] ['ɪntrəst] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['spirit] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl]

and	so	,	what	interest	he	could	have	had	in	spiriting	away	little	Mabel
和	所以	,	什么	兴趣	他	可以	有	有	在	精神	离开	小的	梅布尔

['dɛnzəl] ,

Denzil	,
丹泽尔	,

那么，他究竟是出于什么目的，才将小梅布尔·丹泽尔偷走的呢？

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ai][dɪ'faɪ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['reɪsɪŋ] ['prɒfɪt] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

is	a	question	that	I	defy	Œdipus	,	or	a	modern	racing	prophet	,	to	answer	.
是	一个	问题	那	我	违抗	奥迪普斯	,	或者	一个	现代的	赛车	先知	,	到	回答	.

这个问题，我倒要问问俄狄浦斯，或者任何一位现代赛马预言家，是否能够回答。

- ['hævɪŋ] [sed] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [dræŋk]

'	Having	said	which	,	the	captain	rang	the	bell	for	something	to	drink	,	drank
-	拥有	说	哪个	,	这	队长	响铃	这	钟	为了	某物	到	喝	,	喝

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ,

that	something	,
那	某物	,

说完这些，船长摇铃要了些饮料，然后喝了起来。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːst] [hɪz; ɪz][faɪn]['fæk(ə)ltɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ]

and	immersed	his	fine	faculties	in	the	delightful	study	of	a	sporting
和	沉浸式	他的	美好的	学院	在	这	愉快	学习	的	一个	体育

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

他把自己的优秀才能投入到对体育报纸的愉快研究中。

['dʒæspə(r)][hæd; həd][nɒt][hæd; həd]['leʒə(r)][tu:; tə][θred][hɪz; ɪz][wei]['veri][fɑ:(r)][θru:][ðə; ði]

Jasper	had	not	had	leisure	to	thread	his	way	very	far	through	the
碧玉	有	不是	有	闲暇	到	线	他的	方式	非常	远的	通过	这

['læbərɪnθ][ɒv; əv]['dɑ:klɪŋ][ˌvætisi'neiʃən],

labyrinth	of	darkling	vaticinations	,
迷宫	的	黑暗之子	预言	,

贾斯珀没有时间去深入探索那错综复杂的黑暗预言迷宫。

[səʊ][dɪə(r)][tu:; tə][men][hu:][laɪk][hɪm'self][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:s], ['hɔ:si],

so	dear	to	men	who	like	himself	are	of	the	horse	,	horsey	,
所以	亲爱的	到	男人	WHO	喜欢	他自己	是	的	这	马	,	马	,

对于像他一样热爱马匹的人来说，他是如此珍贵。

[æz; əz][tu:; tə]['prɒbəb(ə)l][ɔ:(r)]['sɜ:t(ə)n]['wɪnəz][ɒv; əv][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪ'vents][tu:; tə][kʌm][ɒf],

as	to	probable	or	certain	winners	of	important	events	to	come	off	,
作为	到	可能	或者	肯定	获奖者	的	重要的	活动	到	来	离开	,

至于即将举行的重要赛事的可能或确定获胜者，

[ɔ:(r)][tu:; tə][dɪ'skrɪmɪneɪt][wɪð][sə'fɪʃ(ə)nt]['naɪsəti][bɪ'twi:n][ðə; ði][ɪn'herənt][tru:θ][ɔ:(r)]['fɔ:lshʊd]

or	to	discriminate	with	sufficient	nicety	between	the	inherent	truth	or	falsehood
或者	到	辨析	和	充足的	友善	之间	这	固有	真相	或者	谬误

[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔ:ts][ðæt][meɪd][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['betɪŋ][wɜ:ld]['ɒsɪleɪt][səʊ]['waɪldli]

of	the	reports	that	made	the	barometer	of	the	betting	world	oscillate	so	wildly
的	这	报告	那	制成	这	晴雨表	的	这	投注	世界	摆动	所以	疯狂地

[bɪ'twi:n]['pænɪk][ænd; ənd][ˌegzʌl'teɪʃn],

between	panic	and	exultation	,
之间	恐慌	和	大喜	,

或者说，要足够敏锐地辨别那些导致博彩界情绪在恐慌和狂喜之间剧烈波动的报道的内在真伪，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['graɪndɪŋ][ɒv; əv][wi:lz][ɒn][ðə; ði][smu:ð]['græv(ə)l][ə'naʊnst][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

before	the	grinding	of	wheels	on	the	smooth	gravel	announced	the	arrival	of
前	这	研磨	的	车轮	在	这	光滑的	碎石	宣布	这	到达	的

[ðə; ði]['kærɪdʒ],

the	carriage	,
这	运输	,

马车到来之前，车轮碾过光滑碎石路面的刺耳声早已响起。

[ænd; ənd][ðæt][sɜ:(r)][saɪksɪz][wɔ:d][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['θreʃhəʊld][ɒv; əv]['kɑ:rˌbɛri][kɔ:t], [hɜ:(r); hə(r)]

and	that	Sir	Sykes's	ward	was	at	the	threshold	of	Carbery	Court	,	her
和	那	先生	赛克斯的	病房	曾是	在	这	临界点	的	化油器	法庭	,	她

['fju:tʃə(r)][həʊm].

future	home	.
未来	家	.

而赛克斯爵士的监护对象就住在卡伯里庄园的门口，那是她未来的家。

- [aɪ'd][gɪv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l], - [θɔ:t]['dʒæspə(r)],

'	I'd	give	a	trifle	,	'	thought	Jasper	,
-	ID	给	一个	琐事	,	-	想法	碧玉	,

"我才不在乎呢，"贾斯珀心想。

- [tu:; tə][nəʊ][haʊ]['meni][θrɔb][tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪt][ðə; ði]['gʌvərnərz][pʌls][ɪz]['gɪvɪŋ][dʒʌst][naʊ]

'	to	know	how	many	throbs	to	the	minute	the	governor's	pulse	is	giving	just	now
-	到	知道	如何	许多	悸动	到	这	分钟	这	州长的	脉冲	是	给予	只是	现在

.

:

.

"想知道州长此刻的脉搏每分钟跳动多少次。"

[aɪ][sə'pəʊz], [laɪk][ə; eɪ]['pæt(ə)n]['gɑ:diən], [hi:; hi][wɪl][rɪ'si:v][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔ:l].

I	suppose	,	like	a	pattern	guardian	,	he	will	receive	her	in	the	hall	.
我	认为	,	喜欢	一个	图案	监护人	,	他	将要	收到	她	在	这	大厅	.

我想，他会像一位守护神一样，在大厅里迎接她。

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['welkəm] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] ,

I'll	wait	till	the	first	disjointed	welcomes	are	over	,
患病的	等待	直到	这	第一的	脱节的	欢迎	是	超过	,

我会等到第一批零散的欢迎仪式结束后再说。

[ænd; ənd] [ðen] [drɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [njuː] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] .

and	then	drop	in	and	inspect	the	new	importation	.
和	然后	降低	在	和	检查	这	新的	输入	.

然后顺道检查一下新进口的货物。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [rʌm] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ?

I	wonder	if	she	drinks	rum	,	like	her	brother	?
我	想知道	如果	她	饮料	朗姆酒	,	喜欢	她	兄弟	?

我想知道她是否像她哥哥一样喝朗姆酒?

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [drɔːn] , ['mentəli] , [ə; eɪ] ['fænsi] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hoʊldz] ['sɪstə(r)] ,

'	The	captain	had	drawn	,	mentally	,	a	fancy	portrait	of	Hold's	sister	,
-	这	队长	有	绘制	,	精神上	,	一个	想要	肖像	的	持有	姐姐	,

“船长在脑海中描绘了一幅霍尔德妹妹的精美肖像，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['mɑːvəld] [haʊ] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['luːsi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð]

and	had	marvelled	how	Blanche	and	Lucy	would	be	likely	to	get	on	with
和	有	惊叹不已	如何	布兰奇	和	露西	会	是	可能	到	得到	在	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] .

such	a	one	as	she	could	scarcely	fail	to	be	.
这样的	一个	一	作为	她	可以	几乎	失败	到	是	.

她不禁感叹，布兰奇和露西会如何与这样一个人相处，因为她几乎不可能不和布兰奇和露西相处融洽。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [glɑːns] ['dʒæspə(r)] [ə'bændənd] [æz; əz] [ʌn'tenəb(ə)l] [ðə; ði] [kən'dʒektʃə(r)]

But	at	the	very	first	glance	Jasper	abandoned	as	untenable	the	conjecture
但	在	这	非常	第一的	瞥一眼	碧玉	弃	作为	站不住脚的	这	推测

[ðæt] [mɪs] ['wɪlis] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [rʌm] ,

that	Miss	Willis	could	drink	rum	,
那	错过	威利斯	可以	喝	朗姆酒	,

但贾斯珀第一眼就否定了威利斯小姐会喝朗姆酒的假设，认为这种说法站不住脚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əʊnd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ðə; ði] ['kændə(r)] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stæmp] [ɪg'zɪbɪt]

and	he	owned	to	himself	,	with	the	candour	which	men	of	his	stamp	exhibit
和	他	拥有	到	他自己	,	和	这	坦率	哪个	男人	的	他的	邮票	展览

[ɪn] [self] - [kə'mjuːnɪŋ] [ə'ləʊn] ,

in	self	-	communing	alone	,
在	自己	-	沟通	独自的	,

他坦诚地向自己承认，这种坦诚只有像他这样的人才会在自我交流时才会展现出来。

[haʊ] ['veri] [waɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

how	very	wide	of	the	mark	was	the	likeness	which	his	imagination	had
如何	非常	宽的	的	这	标记	曾是	这	相似	哪个	他的	想像力	有

[treɪst] .

traced	.
追踪	.

他想象中的形象与实际情况相差甚远。

[mɪs] ['wɪlis] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [slaɪt] ,

Miss	Willis	was	very	short	and	slight	,
错过	威利斯	曾是	非常	短的	和	轻微	,

威利斯小姐身材矮小瘦弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['iːv(ə)n] ['slaɪtə(r)] [ænd; ənd]

and	the	deep	mourning	which	she	wore	made	her	look	even	slighter	and
和	这	深的	丧	哪个	她	穿着	制成	她	看	甚至	略微	和

[ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

shorter	than	she	really	was	.
较短	比	她	真的	曾是	.

她身穿的深沉哀悼服使她看起来比实际身高更加纤瘦矮小。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒet] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [kɜːld] ['nætʃ(ə)rəli] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)]

She	had	jet	black	hair	that	curled	naturally	,	which	,	as	if	in	ignorance	or
她	有	喷射	黑色的	头发	那	卷曲	自然	,	哪个	,	作为	如果	在	无知	或者

[dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

defiance	of	fashion	,
蔑视	的	时尚	,

她有一头乌黑亮丽、自然卷曲的头发，仿佛是对时尚的无知或蔑视，

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][krɒp] ,

she	wore	in	a	crop	,
她	穿着	在	一个	庄稼	,

她穿着露脐装，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn] [siːm] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən]

and	which	made	the	whiteness	of	her	skin	seem	more	conspicuous	than
和	哪个	制成	这	白人	的	她	皮肤	似乎	更多的	显眼的	比

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

it	would	otherwise	have	done	.
它	会	否则	有	完毕	.

这使得她白皙的皮肤显得比原本更加引人注目。

[ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][faɪn] [dɑːk] [aɪz] ,

A	pale	little	face	,	lit	up	by	a	pair	of	fine	dark	eyes	,
一个	苍白	小的	脸	,	点燃	向上	经过	一个	一对	的	美好的	黑暗的	眼睛	,

一张苍白的小脸，被一双漂亮的黑眼睛映衬得格外明亮。

[ðæt] [druːp] ['mɒdɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [æz; əz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] , ['tɪmɪd][eə(r)] .

that	drooped	modestly	to	the	carpet	,	as	suitable	to	her	shy	,	timid	air	.
那	下垂	谦虚地	到	这	地毯	,	作为	合适的	到	她	害羞的	,	胆小	空气	.

那件衣服耷拉在地毯上，显得十分端庄，与她羞涩腼腆的气质十分相称。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,

Whether	she	were	pretty	or	the	reverse	,
无论	她	是	漂亮的	或者	这	撤销	,

无论她漂亮还是丑陋，

[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sʌmərəli] ['set(ə)ld][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

was	not	to	be	so	summarily	settled	as	is	the	case	with	most	of	her
曾是	不是	到	是	所以	简而言之	定居	作为	是	这	案件	和	最多	的	她

[seks] .

sex	.
性别	.

这件事不像大多数女性那样可以草率解决。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ə'ləʊn] ,

It	was	the	eyes	,	and	the	eyes	alone	,
它	曾是	这	眼睛	,	和	这	眼睛	独自的	,

是眼睛，只有眼睛。

[ðæt] [lent] [ə; eɪ] [mɑːkt] [pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] [saɪksɪz] [wɔːd] .

that	lent	a	marked	peculiarity	to	the	countenance	of	Sir	Sykes's	ward	.
那	借出的	一个	标记	特点	到	这	面容	的	先生	赛克斯的	病房	.

这使得赛克斯爵士的养子面容呈现出一种显著的独特特征。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Look	at	them	,
看	在	他们	,

看看他们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ðæt] [mɪs] ['wɪlis] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prə'naʊnst] [baɪ]

and	the	verdict	that	Miss	Willis	was	charming	would	have	been	pronounced	by
和	这	判决	那	错过	威利斯	曾是	迷人	会	有	到过	发音	经过

['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][məʊst][men] .

many	women	and	most	men	.
许多	女性	和	最多	男人	.

许多女性和大多数男性都会得出威利斯小姐魅力十足的结论。

[kən'faɪn] [ðə; ði]['skruːtəni][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndiən]

Confine	the	scrutiny	to	the	other	features	,	and	the	judgment	that	the	Indian
局限	这	审查	到	这	其他	特征	,	和	这	判断	那	这	印度

['ɔːf(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] ,

orphan	was	a	plain	,
孤儿	曾是	一个	清楚的	,

将审查范围限定在其他特征上，并判断这位印度孤儿是否是普通人。

[peɪl] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [wʊd] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] .

pale	little	creature	,	would	as	inevitably	have	resulted	.
苍白	小的	生物	,	会	作为	不可避免地	有	结果	.

结果必然会得到一只苍白的小生物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [jʌŋ] , [kwaɪt][ə; eɪ][gɜːl] .

She	looked	young	,	quite	a	girl	.
她	看起来	年轻的	,	相当	一个	女孩	.

她看起来很年轻，是个很可爱的女孩。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [mait] [biː; bi]

The	delicate	smoothness	of	her	cheek	suggested	that	her	age	might	be
这	精美的	平滑度	的	她	脸颊	建议	那	她	年龄	可能	是

['ʌndə(r)] ['twenti] ;

under	twenty	;
在下面	二十	;

她脸颊上细腻光滑的肌肤表明她可能不到二十岁；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['θɔːtflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] [ðæt] [mait] [hæv; həv]

but	there	was	a	subdued	thoughtfulness	in	her	aspect	that	might	have
但	那里	曾是	一个	低沉的	深思熟虑	在	她	方面	那	可能	有

['hɑːmənaiz] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,

harmonised	well	with	her	years	,
协调	出色地	和	她	年	,

但她神情中流露出的沉稳内敛，或许与她的年龄相符。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['əʊldə][baɪ][ə; eɪ] ['lʌstrəm] .

had	she	been	older	by	a	lustrum	.
有	她	到过	老	经过	一个	五年	.

如果她再大一岁就好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

- [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ,
' I was talking of Œdipus ,
- 我 曾是 说 的 奥迪普斯 ,

我指的是俄狄浦斯，

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['dʒæspərz] [sə'lɪləkwi] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvəlz]
' such was Jasper's soliloquy after a half - hour spent in the new arrival's
- 这样的 曾是 碧玉的 独白 后 一个 一半 - 小时 花费 在 这 新的 到达
['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

这是贾斯珀在与新来者相处半小时后自言自语的一句话；

- [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sfɪŋks] [hɜː'self] , [baɪ][dʒəʊv] !
' but here is the Sphynx herself , by Jove !
- 但 这里 是 这 斯芬克斯 她自己 , 经过 朱庇特 !

“但是，天哪，这就是斯芬克斯本人！”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət] [sɔː] [wɒt]
' It was with an inexpressible sentiment of relief that the baronet saw what
- 它 曾是 和 一个 难以言喻的 情绪 的 宽慰 那 这 男爵 锯 什么
[staɪl] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][hɪz; ɪz] [wɔːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .
style of person his ward appeared to be .
风格 的 人 他的 病房 出现 到 是 .

看到他监护的人是怎样的人，男爵不禁感到如释重负。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['sɔlisizəm][ɪn] ['briːdɪŋ] , [nəʊ] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv][təʊn] ,
Here were no solecisms in breeding , no coarseness of tone ,
这里 是 不 语法错误 在 选育 , 不 粗糙度 的 语气 ,

这里的言辞举止没有失礼之处，语气也没有粗俗之处。

[ɔː(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] ['ɒnɪst] ['rʌfnəs] ['evə(r)][ɪz] , [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət] , [tuː; tə]
or affectations more painful than honest roughness ever is , to wince at , to
或者 影响 更多的 痛苦 比 诚实的 粗糙度 曾经 是 , 到 畏缩 在 , 到
[glɒs] ['əʊvə(r)] ,
gloss over ,
光泽 超过 ,

或者说，矫揉造作比坦诚的粗犷更令人痛苦，让人感到不适，让人视而不见。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [spent] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] ,
to excuse on the ground of a youth spent in a far country ,
到 原谅 在 这 地面 的 一个 青年 花费 在 一个 远的 国家 ,

以曾在异国他乡度过青年时期为由开脱罪责

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn] ['steɪʃnz] [weə(r)] [ˌjʊərə'piːən][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [skeəs] ,
and often in stations where European society was scarce ,
和 经常 在 车站 在哪里 欧洲的 社会 曾是 稀少 ,

而且往往是在欧洲社会人口稀少的车站里，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tʃɔɪs] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪts]['kwɒlətɪ] .
and perhaps not always choice as regarded its quality .
和 也许 不是 总是 选择 作为 认为 它是 质量 .

或许并非总是能从质量的角度进行选择。

[sɜː(r)] [saɪks] [hæd; həd] [ˈrekən] , [æt; ət] [best] ,

Sir	Sykes	had	reckoned	,	at	best	,
先生	赛克斯	有	估计	,	在	最好的	,

赛克斯爵士估计，充其量，

[ɒn] [ə; eɪ] [prəˈbeɪʃnri] [ˈpɪəriəd] [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

on	a	probationary	period	during	which	he	should	have	had	to	play	the
在	一个	试用期	时期	期间	哪个	他	应该	有	有	到	玩	这

[ˈɜːksəm] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈpɒlədʒɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi]

irksome	part	of	an	apologist	for	the	shortcomings	of	her	whom	he
烦人的	部分	的	一个	辩护者	为了	这	缺点	的	她	谁	他

[hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dˈɔːtəz] .

had	invited	to	be	the	companion	of	his	own	daughters	.
有	受邀	到	是	这	伴侣	的	他的	自己的	女儿们	.

在试用期内，他本应扮演一个令人厌烦的角色，为他邀请来陪伴自己女儿的那个人的缺点进行辩护。

[bʌt; bət] [sɜː(r)] [saɪks] [ænd; ənd] [ˈdʒæspə(r)] , [tuː] ,

But	Sir	Sykes	and	Jasper	,	too	,
但	先生	赛克斯	和	碧玉	,	也	,

但赛克斯爵士和贾斯珀也是。

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [mɪs] [ˈwɪlis] [wɒz; wəz] [ˈaɪðə(r)] [æn; ən] [ˈæktrəs] [ɒv; əv]

were	forced	to	admit	that	Miss	Willis	was	either	an	actress	of
是	强制	到	承认	那	错过	威利斯	曾是	任何一个	一个	演员	的

[kənˈsʌmət] [əˈdres] ,

consummate	address	,
完善	地址	,

人们不得不承认，威利斯小姐要么是一位演技精湛的女演员，要么是一位演技高超的演员。

[ɔː(r)] , [wɒt] [ˈriːəli] [siːmd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈprɒbəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [əˈpiərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

or	,	what	really	seemed	the	more	probable	,	was	merely	appearing	in	her
或者	,	什么	真的	似乎	这	更多的	可能	,	曾是	仅仅	出现	在	她

[ˈdʒenjuɪn] [ˈkærəktə(r)] .

genuine	character	.
真的	特点	.

或者，更有可能的是，这仅仅是她真实性格的体现。

[ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [kənˈstreɪnd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈɔːkwəd] ,

Timid	and	somewhat	constrained	,	but	not	awkward	,
胆小	和	有些	受限	,	但	不是	尴尬的	,

腼腆而略显拘谨，但并不笨拙。

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈgriːtɪŋ] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [saɪksɪz]

was	her	manner	of	responding	to	the	warm	greeting	of	Sir	Sykes's
曾是	她	方式	的	回应	到	这	温暖的	问候	的	先生	赛克斯的

[tuː] [dˈɔːtəz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [ɜːˈbænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbærənət] [hɪmˈself] .

two	daughters	and	to	the	grave	urbanity	of	the	baronet	himself	.
二	女儿们	和	到	这	严重	城市化	的	这	男爵	他自己	.

她对赛克斯爵士两位女儿的热情问候以及男爵本人严肃文雅的举止作出了回应。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] ;

She	did	not	say	much	;
她	做过	不是	说	很多	;

她没怎么说话；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈtrembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [sɜː(r)] [saɪks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - [ɪkˈstriːm]

but	her	voice	trembled	when	she	thanked	Sir	Sykes	for	his	'	extreme
但	她	嗓音	颤抖	什么时候	她	谢谢	先生	赛克斯	为了	他的	-	极端

[ˈkaɪndnəs] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [laɪk] [hɜːˈself] .

kindness	'	to	a	stranger	like	herself	.
仁慈	-	到	一个	陌生人	喜欢	她自己	.

但当她感谢赛克斯爵士对像她这样的陌生人的"极大善意"时，她的声音颤抖了。

[ðen] [blɑ:ntʃ] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then **Blanche** **kissed** **her** **.**
然后 布兰奇 亲吻 她 .

然后布兰奇吻了她。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [lɒŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
She **should** **not** **be** **a** **stranger** **long** **,** **she** **said** **.**
她 应该 不是 是 一个 陌生人 长的 , 她 说 .

她说，她不会很久都和别人疏远。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜ:l][brəʊk] [daʊn] , ['sɒbɪŋ] .
And **then** **the** **girl** **broke** **down** **,** **sobbing** **.**
和 然后 这 女孩 打破 向下 , 啜泣 .

然后女孩崩溃了，嚎啕大哭。

- [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , - { - }
' **How** **good** **you** **all** **are** **to** **me** **,** **'** **{** **71** **}**
- 如何 好的 你 全部 是 到 我 , - { - }

“你们对我真好，”{71}

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- [ai][həʊp] — [ai][du:; də][həʊp][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , [nɒt][tu:; tə] - — —
' **I** **hope** **—** **I** **do** **hope** **not** **to** **be** **very** **troublesome** **,** **not** **to** **'** **—** **—**
- 我 希望 — 我 做 希望 不是 到 是 非常 麻烦的 , 不是 到 - — —

“我希望——我真的希望不要给大家添麻烦，不要……”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['kɪsɪŋ] ;
And **then** **there** **were** **more** **tears** **and** **more** **kissing** **;**
和 然后 那里 是 更多的 眼泪 和 更多的 接吻 ;

然后，他们又哭了，又亲了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dɛnzəl] [tʊk] [kəm'pli:t] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nju:] [frend] ,
and **the** **Misses** **Denzil** **took** **complete** **possession** **of** **their** **new** **friend** **,**
和 这 小姐们 丹泽尔 采取 完全的 拥有 的 他们的 新的 朋友 ,

丹泽尔小姐们完全占有了她们的新朋友。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
and **bore** **her** **off** **to** **be** **installed** **in** **her** **room** **,**
和 钻孔 她 离开 到 是 已安装 在 她 房间 ,

然后把她带回房间安置好，

[ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][həʊm][æt; ət]['kɑ:rˌbɛri] .
and **to** **learn** **to** **be** **at** **home** **at** **Carbery** **.**
和 到 学习 到 是 在 家 在 化油器 .

并学会适应卡伯里的生活。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
Nothing **could** **have** **gone** **off** **better** **than** **the** **orphan's** **reception** **;** **and** **even**
没有什么 可以 有 已消失 离开 更好的 比 这 孤儿 接待 ; 和 甚至
['dʒæspə(r)][felt] [ðɪs] ,
Jasper **felt** **this** **,**
碧玉 毛毡 这 ,

孤儿的接待堪称完美，就连贾斯珀也这么认为。

[ænd; ənd][fɔ:'bɔ:(r)][tu:; tə][snɪə(r)] .
and **forbore** **to** **sneer** **.**
和 前钻孔 到 冷笑 .

并且克制住了嘲笑的冲动。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['neðə(r)] ['mɪlstəʊn] ;

His	own	heart	was	as	hard	as	the	nether	millstone	;
他的	自己的	心	曾是	作为	难的	作为	这	下	磨石	;

他自己的心就像地狱里的磨石一样坚硬;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [pəˈzest] ['ɔːrgənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

but	he	accepted	the	fact	that	his	sisters	possessed	organs	of	a	different
但	他	公认	这	事实	那	他的	姐妹	拥有	器官	的	一个	不同的

[dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˌsensəˈbɪlətɪ] ,

degree	of	sensibility	,
程度	的	感性	,

但他接受了姐妹们的器官感觉程度与他不同的事实。

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] ['rəʊzɪz] [hæd; həd] ['pɜːfjuːm] ,

precisely	as	he	owned	that	roses	had	perfume	,
恰恰	作为	他	拥有	那	玫瑰	有	香水	,

正如他所承认的那样，玫瑰有香味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] ['swiːtli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

and	that	the	thrushes	and	nightingales	sang	sweetly	in	the	garden	.
和	那	这	画眉	和	夜莺	唱	甜蜜地	在	这	花园	.

花园里，画眉和夜莺婉转地歌唱。

- [ʃiːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] ['paɪrət] ['feləʊ] , - [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

' She's	no	more	the	sister	of	yonder	pirate	fellow	,	' such	was	the	captain's
- 她是	不	更多的	这	姐姐	的	远处	海盗	同伴	,	- 这样的	曾是	这	船长的

[kənˈkluːʒn] ,

conclusion	,
结论	,

“她不再是那个海盗的妹妹了，”船长得出这样的结论。

- [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] ['dɑːbi] ['wɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dreɪhɔːs] .

' than	the	last	Derby	winner	was	a	drayhorse	.
- 比	这	最后的	德比	优胜者	曾是	一个	驮马	.

比上一次德比大赛的冠军是一匹拉货马还要令人惊讶。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['rɑːskl] [spəʊk] ['mɒkɪŋli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

I	thought	the	rascal	spoke	mockingly	of	the	relationship	between	her	and
我	想法	这	恶棍	辐	嘲讽地	的	这	关系	之间	她	和

[hɪm] .

him	.
他	.

我当时觉得那个无赖是在嘲讽她和他之间的关系。

[nəʊ] ; [ʃiːz] [nɒt] [hoʊldz] ['sɪstə(r)] .

No	;	she's	not	Hold's	sister	.
不	;	她是	不是	持有	姐姐	.

不，她不是霍尔德的妹妹。

[aɪ] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪn] ?

I	wonder	whether	she	is	mine	?
我	想知道	无论	她	是	矿	?

我不知道她是不是我的?

- [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [lɔːd] ['hærəgət] ,

' In	the	course	of	the	afternoon	of	that	day	,	Lord	Harrogate	,
- 在	这	课程	的	这	下午	的	那	天	,	主	哈罗盖特	,

“当天下午，哈罗盖特勋爵……”

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [haɪ] [tɔː(r)] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

who	had	ridden	over	from	High	Tor	,	made	his	appearance	.
WHO	有	骑	超过	从	高的	托尔	,	制成	他的	外貌	.

他从高托尔骑马过来，现身了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] ,

There	was	,	as	has	been	mentioned	,
那里	曾是	,	作为	有	到过	提及	,

正如前面提到的，

[ə; eɪ] ['friːkwənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['neɪbəli] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['haʊzɪz]

a	frequent	exchange	of	neighbourly	communications	between	the	two	great	houses
一个	频繁	交换	的	邻里	通讯	之间	这	二	伟大的	房屋

[ɒv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] .

of	the	vicinity	.
的	这	附近	.

附近两大豪门之间经常有友好的邻里交流。

[ðə; ði] [ɜːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['seldəm] [kɔːld] [ə'pɒn][sɜː(r)] [saɪks] ,

The	Earl	,	it	is	true	,	seldom	called	upon	Sir	Sykes	,
这	伯爵	,	它	是	真的	,	很少	称为	之上	先生	赛克斯	,

伯爵的确很少召见赛克斯爵士，

[ænd; ənd][sɜː(r)] [saɪks] [æz; əz] ['seldəm] [ɒn][ðə; ði] [ɜːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

and	Sir	Sykes	as	seldom	on	the	Earl	;	but	the	Countess	was	often
和	先生	赛克斯	作为	很少	在	这	伯爵	;	但	这	伯爵夫人	曾是	经常

[æt; ət]['kɑːrˌbɛri] ,

at	Carbery	,
在	化油器	,

赛克斯爵士很少去伯爵府；但伯爵夫人经常去卡伯里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] .

and	the	young	people	of	both	families	were	much	in	each	other's	company	.
和	这	年轻的	人们	的	两个都	家庭	是	很多	在	每个	其他的	公司	.

两个家庭的年轻人经常在一起玩耍。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [lɔːd] ['hærəgeɪts] ['vɪzɪt] ,

By	the	time	of	Lord	Harrogate's	visit	,
经过	这	时间	的	主	哈罗盖特的	访问	,

哈罗盖特勋爵到访之时，

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm]['ɪndiə][hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['prəʊgres][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl]

the	girl	from	India	had	made	considerable	progress	in	winning	the	good	-	will
这	女孩	从	印度	有	制成	大量	进步	在	获胜	这	好的	-	将要

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dɛnzəl] ,

of	the	Misses	Denzil	,
的	这	小姐们	丹泽尔	,

这位来自印度的女孩在赢得丹泽尔小姐们的好感方面取得了相当大的进展。

[ˌpriːpə'zes, -'ses][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] .

prepossessed	in	her	favour	from	the	beginning	.
预先拥有	在	她	偏爱	从	这	开始	.

从一开始就对她有好感。

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'vəʊtɪd][ðə; ði][taɪm] [sɪns] ['lʌntʃən] [tuː; tə] [ʃəu] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['laɪənz][ɒv; əv]

They	had	devoted	the	time	since	luncheon	to	shewing	her	the	lions	of
他们	有	奉献	这	时间	自从	午餐	到	显示	她	这	狮子	的

['kɑːrˌbɛri] — [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kwiːnz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Carbery	—	the	tapestry	of	the	'	Queen's	Chamber	,
化油器	—	这	挂毯	的	这	-	女王大学	商会	,

从午饭后到现在，他们一直向她展示卡伯里的狮子——"女王寝宫"的挂毯。

- ['feɪdɪd][bʌt; bət] ['sʌmptʃuəs] ; [ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] ; [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ; [ðə; ði][grænd]

'	**faded**	**but**	**sumptuous**	**;**	**the**	**stained**	**glass**	**;**	**the**	**chapel**	**;**	**the**	**pictures**	**;**	**the**	**grand**			
-	褪色	但	豪华	;	这	染色	玻璃	;	这	教堂	;	这	图片	;	这	盛大			

[kən'sɜːvətri]	,																		
conservatory	**,**																		
温室	,																		

褪色但华丽：彩色玻璃窗；小教堂；画作；宏伟的温室。

[bɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv]['kɑːrˌbɛri] ,

built	**by**	**a**	**former**	**lord**	**of**	**Carbery**	**,**
建造	经过	一个	以前的	主	的	化油器	,

由卡伯里前领主建造，

[ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [tuː] [æm'bɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]['fæməli] ,

on	**a**	**scale**	**too**	**ambitious**	**for**	**the**	**use**	**of**	**a**	**private**	**family**	**,**
在	一个	规模	也	雄心勃勃	为了	这	使用	的	一个	私人的	家庭	,

规模过于庞大，不适合私人家庭使用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [kɒst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][sɜː(r)] [saɪks] [m'ɜːməd] [æt; ət] ;

and	**which**	**was**	**kept**	**up**	**at**	**a**	**cost**	**which**	**even**	**Sir**	**Sykes**	**murmured**	**at**	**;**
和	哪个	曾是	保留	向上	在	一个	成本	哪个	甚至	先生	赛克斯	低声说道	在	;

而维持这项工程的成本之高，甚至连赛克斯爵士都忍不住抱怨；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ləʊk(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	**the**	**other**	**local**	**curiosities**	**.**
和	这	其他	当地的	奇闻异事	.

以及其他当地奇观。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [saɪt] - [sɪə(r)] , ['wɪlɪŋ]

The	**orphan**	**had**	**proved**	**herself**	**a**	**patient**	**and**	**intelligent**	**sight**	**-**	**seer**	**,**	**willing**	
这	孤儿	有	已证实	她自己	一个	病人	和	聪明的	视线	-	先知	,	愿意的	

[tuː; tə][biː; bi]	[pliːzd]	,												
to	**be**	**pleased**	**,**											
到	是	高兴	,											

这位孤儿展现出了耐心和聪慧，是一位乐于取悦他人的观光客。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

thankful	**for**	**the**	**kind**	**desire**	**of**	**her**	**entertainers**	**that**	**she**	**should**	**be**	
感恩	为了	这	种类	欲望	的	她	艺人	那	她	应该	是	

[pliːzd]	,											
pleased	**,**											
高兴	,											

她感谢她的表演者们希望她开心的好意。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	**discriminating**	**in**	**her**	**admiration**	**.**
和	歧视性的	在	她	钦佩	.

并且她欣赏的对象很有眼光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [kən'streɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

There	**was**	**still**	**some**	**constraint**	**in**	**her**	**manner**	**,**
那里	曾是	仍然	一些	约束	在	她	方式	,

她的举止中仍带着些许拘谨。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [spəʊk] .

and	**of**	**herself**	**and**	**her**	**former**	**life**	**she**	**scarcely**	**spoke**	**.**
和	的	她自己	和	她	以前的	生活	她	几乎	辐	.

至于她自己和她过去的生活，她几乎不怎么说话。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] [wɒz; wəz] [tu:] ['ri:s(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k]
Perhaps **her** **loss** **was** **too** **recent** **for** **her** **to** **be** **able** **to** **talk**
也许 她 损失 曾是 也 最近的 为了 她 到 是 有能力的 到 讲话
['fri:li] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,
freely **of** **India** **,**
自由 的 印度 ,

或许是失去亲人的痛苦还未消散，让她无法畅所欲言地谈论印度。

[waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ʃi:; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] .
while **of** **the** **journey** **to** **England** **she** **said** **little** **.**
尽管 的 这 旅行 到 英格兰 她 说 小的 .

在前往英国的旅途中，她很少说话。

- [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [hu:] [tʊk] [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wʌns] ,
' **There** **were** **fellow** **-** **passengers** **who** **took** **much** **care** **of** **me** **,** **'** **she** **replied** **once** **,**
- 那里 是 同伴 - 乘客 WHO 采取 很多 关心 的 我 , - 她 回复 一次 ,

她曾回答说："当时有其他乘客对我非常照顾。"

[ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒn] ['lu:siz] [pɑ:t] .
in **answer** **to** **a** **question** **on** **Lucy's** **part** **.**
在 回答 到 一个 问题 在 露西的 部分 .

这是对露西提出的问题作出的回答。

- [ɪn'di:d] , [aɪ] [met] ['kaɪndnəs] [ɒn] ['evri] [hænd] .
' **Indeed** **,** **I** **met** **kindness** **on** **every** **hand** **.**
- 的确 , 我 遇见 仁慈 在 每一个 手 .

"的确，我处处都感受到了人们的善意。"

[pə'hæps] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] ,
Perhaps **my** **being** **alone** **,**
也许 我的 存在 独自的 ,

或许是因为我孤身一人，

[ænd; ənd][maɪ] [blæk] [frɒk] - — — [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
and **my** **black** **frock** **'** **—** **—** **And** **then** **her** **eyes** **filled** **with** **tears** **and** **she**
和 我的 黑色的 连衣裙 - — — 和 然后 她 眼睛 已填 和 眼泪 和 她
[tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] .
turned **her** **head** **away** **.**
转向 她 头 离开 .

还有我的黑色连衣裙——然后她眼中充满了泪水，她转过头去。

[lɔ:d] ['hærəgət] , [wen] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [wɔ:d] ,
Lord **Harrogate** **,** **when** **introduced** **to** **the** **baronet's** **ward** **,**
主 哈罗盖特 , 什么时候 介绍 到 这 男爵的 病房 ,

哈罗盖特勋爵在被介绍给男爵的养子时，

[ɪk'spɪərɪənst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdɪst] [sen'seiʃən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [felt] , [ænd; ənd][ə'kɪn]
experienced **one** **of** **the** **oddest** **sensations** **that** **he** **had** **ever** **felt** **,** **and** **akin**
经验丰富的 一 的 这 最奇怪的 感觉 那 他 有 曾经 毛毡 , 和 类似的
[tu:; tə] [ðæt] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] ,
to **that** **tantalising** **,**
到 那 诱人的 ,

他体验到了一种他从未感受过的最奇怪的感觉，类似于那种令人难以抗拒的感觉，

['neɪmləs] [θrɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] [pleɪs]
nameless **thrill** **with** **which** **we** **all** **sometimes** **fancy** **that** **we** **have** **seen** **some** **place**
无名 刺激 和 哪个 我们 全部 有时 想要 那 我们 有 已见 一些 地方
[wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] [ɑ:'selvz] [tu:; tə]['vɪzɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
which **we** **know** **ourselves** **to** **visit** **for** **the** **first** **time** **,**
哪个 我们 知道 我们自己 到 访问 为了 这 第一的 时间 ,

那种难以名状的兴奋感，我们有时都会幻想自己第一次看到了某个我们明明知道自己要去的地方。

[ɔː(r)] ['witnis] [sʌm; səm] [siːn] [wɪtʃ] ['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][met]['aʊə(r)] [aɪz] .

or	witnessed	some	scene	which	never	before	met	our	eyes	.
或者	目击者	一些	场景	哪个	绝不	前	遇见	我们的	眼睛	.

或者目睹了我们从未见过的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [wen] [fɜːst][hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['wɪlis] ,

He	had	started	,	when	first	he	saw	Miss	Willis	,
他	有	开始	,	什么时候	第一的	他	锯	错过	威利斯	,

他的一切都始于他第一次见到威利斯小姐的时候。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][skæn][ə; eɪ] [feɪs]

and	had	eyed	her	in	the	inquiring	fashion	in	which	we	scan	a	face
和	有	眼睛	她	在	这	查询	时尚	在	哪个	我们	扫描	一个	脸

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

familiar	to	us	.
熟悉的	到	我们	.

他用一种探究的眼神打量着她，就像我们打量一张熟悉的面孔一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [mɪs] ['wɪlis] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,

But	it	was	evident	that	Miss	Willis	did	not	know	him	,
但	它	曾是	明显	那	错过	威利斯	做过	不是	知道	他	,

但很明显，威利斯小姐并不认识他。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['ɪndiən] [bɔːn] [ænd; ənd][bred] ,

as	indeed	it	was	impossible	that	she	,	Indian	born	and	bred	,
作为	的确	它	曾是	不可能的	那	她	,	印度	出生	和	繁殖	,

事实上，她身为印度人，在印度出生长大，这根本不可能。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] .

and	now	in	England	for	the	first	time	,	should	know	him	.
和	现在	在	英格兰	为了	这	第一的	时间	,	应该	知道	他	.

现在他第一次来到英国，应该认识他。

[ænd; ənd] [jet] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left] ['kɑːrˌbɛri] ,

And	yet	,	long	after	he	had	left	Carbery	,
和	然而	,	长的	后	他	有	左边	化油器	,

然而，在他离开卡伯里很久之后，

[ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd]

the	perplexing	thought	occurred	to	him	again	and	again	that	he	remembered
这	令人费解	想法	发生	到	他	再次	和	再次	那	他	记得

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他反复想到一个令人困惑的念头：他记得那张脸。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɔːl][kʊd; kəd][ə'vɜː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

which	,	as	all	could	aver	,	he	had	beheld	for	the	first	time	on	that	day	.
哪个	,	作为	全部	可以	断言	,	他	有	观看	为了	这	第一的	时间	在	那	天	.

正如所有人都可以肯定的那样，他是在那一天第一次亲眼目睹了这一切。

[laɪf] [æt; ət]['neɪt(ə)l] .

LIFE	AT	NATAL	.
生活	在	出生	.

纳塔尔的生活。

['leɪdi] ['bɑːkə(r)] ,

Lady	Barker	,
女士	巴克	,

巴克夫人

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l] [wɜːks] [ɒn] [njuː]
to **whom** **the** **public** **is** **indebted** **for** **the** **most** **practically** **useful** **works** **on** **New**
到 谁 这 民众 是 负债累累 为了 这 最多 几乎 有用 作品 在 新的
['ziːlənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['emɪgrənt] ,
Zealand **which** **have** **been** **placed** **within** **the** **reach** **of** **the** **intending** **emigrant** **,**
新西兰 哪个 有 到过 放置 之内 这 抵达 的 这 意图 移民 ,

公众应感谢他/她撰写了关于新西兰最实用、最便于有意移民者获取的著作。

['hævɪŋ] [naʊ] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [jɪrz] ['rezɪdəns] [ɪn]['aʊə(r)] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kɒləni] , [gɪvz] [juː 'es] ,
having **now** **completed** **a** **year's** **residence** **in** **our** **South** **African** **colony** **,** **gives** **us** **,**
拥有 现在 完全的 一个 年 住宅 在 我们的 南 非洲 殖民地 , 给予 我们 ,

在南非殖民地居住满一年后，我们……

[ɪn][ə; eɪ] [jɪrz] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] (['lʌndən] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] .) ,
in **A** **Year's** **Housekeeping** **in** **South** **Africa** **(** **London** **:** **Macmillan** **&** **Co** **.** **)** **,**
在 一个 年 家政 在 南 非洲 (伦敦 : 麦克米伦 & 合作 .) ,

《南非一年家政指南》（伦敦：麦克米伦公司）

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
the **benefit** **of** **her** **recent** **experience** **in** **a** **volume** **equally** **useful** **and**
这 益处 的 她 最近的 经验 在 一个 体积 同样地 有用 和
[ˌentə'teɪnɪŋ] .
entertaining **.**
娱乐 .

她最近的经验被运用到一本既实用又有趣的书中。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['kraɪstʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] , [ɪn]
As **compared** **with** **Christchurch** **,** **the** **capital** **of** **the** **province** **of** **Canterbury** **,** **in**
作为 比较的 和 基督城 , 这 首都 的 这 省 的 坎特伯雷 , 在
[njuː] ['ziːlənd] ,
New **Zealand** **,**
新的 新西兰 ,

与新西兰坎特伯雷省首府基督城相比，

[mə'rɪtsˌbɜːrg] , [ɪn] - [feə(r)]['neɪt(ə)l] , - [ɪz][ə; eɪ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [pleɪs] .
Maritzburg **,** **in** **'** **fair** **Natal** **,** **'** **is** **a** **backward** **and** **sleepy** **place** **.**
马里茨堡 , 在 - 公平的 纳塔尔 , - 是 一个 落后 和 困 地方 .

马里茨堡位于美丽的纳塔尔省，是一个落后而沉睡的地方。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪts][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪŋ]
Recent **events** **may** **have** **the** **effect** **of** **developing** **its** **ambition** **and** **accelerating**
最近的 活动 可能 有 这 影响 的 发展 它是 志向 和 加速
[ɪts] [spiːd] .
its **speed** **.**
它是 速度 .

最近发生的事件可能会增强其雄心壮志，并加快其发展速度。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz]['leɪdi] ['bɑrkərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts]['æktʃuəl] [kən'dɪʃn] : - [mə'rɪtsˌbɜːrg][kən'sɪsts]
But **here** **is** **Lady** **Barker's** **description** **of** **its** **actual** **condition** **:** **'** **Maritzburg** **consists**
但 这里 是 女士 巴克的 描述 的 它是 实际的 状况 : - 马里茨堡 由
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [streɪt] ,
of **a** **few** **straight** **,**
的 一个 很少 直的 ,

但以下是巴克夫人对它实际情况的描述："马里茨堡由几条笔直的街道组成，

[waɪd] , [grɑːs] - [grəʊn] [striːts] ,
wide **,** **grass** **-** **grown** **streets** **,**
宽的 , 草 - 生长 街道 ,

宽阔的、绿草茵茵的街道，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌpɪktʃə'resk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [tri:z]
which **are** **only** **picturesque** **at** **a** **little** **distance** **on** **account** **of** **their** **having** **trees**
哪个 是 仅有的 如画 在 一个 小的 距离 在 帐户 的 他们的 拥有 树木
[ɒn] [i:tʃ] [saɪd] .
on **each** **side** **.**
在 每个 边 .

由于两侧有树木遮挡，所以只有远观才显得风景如画。

[ɒn] [pə'tɪkjələli] [dɑ:k] [naɪts] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔɪl] - [læmps] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ə'pɑ:t] ,
On **particularly** **dark** **nights** **,** **a** **dozen** **oil** **-** **lamps** **,** **standing** **at** **long** **intervals** **apart** **,**
在 特别 黑暗的 夜晚 , 一个 打 油 - 灯 , 常设 在 长的 间隔 除 ,
[ɑ:(r); ə(r)] ['laɪtɪd] ;
are **lighted** **;**
是 照明 ;

在特别黑暗的夜晚，会点亮十几盏油灯，这些油灯彼此间隔很远；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] ['mɒdərət] ['stɑ:laɪt] ,
but **when** **it** **is** **even** **moderate** **starlight** **,**
但 什么时候 它 是 甚至 缓和 星光 ,

但即使是中等强度的星光，

[ðiːz] [eɪdz][tuː; tə]['faɪndɪŋ] [wʌnz] [wei] [ə'baʊt][ɑ:(r); ə(r)] ['pruːdntli] [dɪ'spenst] [wɪð] .
these **aids** **to** **finding** **one's** **way** **about** **are** **prudently** **dispensed** **with** **.**
这些 艾滋病 到 寻找 一个人的 方式 关于 是 谨慎地 分发 和 .

这些用于辨别方向的辅助工具都被明智地舍弃了。

['əʊnli] [tuː] ['bɪldɪŋz] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] .
Only **two** **buildings** **make** **the** **least** **effect** **.**
仅有的 二 建筑物 制作 这 至少 影响 .

只有两栋建筑的影响最小。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One **is** **the** **Government** **House** **,** **standing** **in** **a** **nice** **garden** **,** **and** **boasting** **of** **a**
一 是 这 政府 房子 , 常设 在 一个 好的 花园 , 和 吹嘘 的 一个
['rɑːðə(r)] ['prɪti] [pɔːtʃ] ,
rather **pretty** **porch** **,**
相当 漂亮的 门廊 ,

其中之一是总督府，它坐落在一个漂亮的花园里，并拥有一个相当漂亮的门廊。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɒn]['djuːti] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]
but **otherwise** **reminding** **one** **,** **except** **for** **the** **sentinel** **on** **duty** **,** **of** **a** **quiet**
但 否则 提醒 一 , 除了 为了 这 哨兵 在 责任 , 的 一个 安静的
['kʌntri] ['rektəri] .
country **rectory** **.**
国家 牧师住宅 .

除了值班的哨兵之外，这里让人想起宁静的乡村牧师住宅。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [blɒk] [kəm'praiz] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɑː.fɪsɪz] .
The **other** **is** **a** **small** **block** **comprising** **the** **public** **offices** **.**
这 其他 是 一个 小的 堵塞 包括 这 民众 办公室 .

另一栋是包含公共办公场所的小楼。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv][kweɪnt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['desələt]
A **certain** **air** **of** **quaint** **interest** **and** **life** **is** **given** **to** **the** **otherwise** **desolate**
一个 肯定 空气 的 古雅 兴趣 和 生活 是 给定 到 这 否则 荒凉
[striːts] [baɪ][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv]['kæfə(r)] ,
streets **by** **the** **groups** **of** **Kaffirs** **,**
街道 经过 这 团体 的 卡菲尔人 ,

卡菲尔人的到来，给原本荒凉的街道增添了几分古朴的趣味和生机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːmz] [ɒv; əv]['wægənz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʌp] - ['kʌntri] [ləʊdz] .

and	the	teams	of	wagons	waiting	for	their	up	-	country	loads	.
和	这	团队	的	马车	等待	为了	他们的	向上	-	国家	负载	.

还有等待装载货物前往内陆的篷车队。

['twenti] ['bʊlək] [dræg] [ðiːz] ['pɒndərəs] [kən'traivəns] — ['bʊlək] [səʊ] [liːn] [ðæt] [wʌn] ['wʌndər]

Twenty	bullocks	drag	these	ponderous	contrivances	—	bullocks	so	lean	that	one	wonders
二十	牛	拖	这些	沉重的	诡计	—	牛	所以	倾斜	那	一	奇迹

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)][waɪd] - ['spredɪŋ] [hɔːnz] [ə'lɒft] ;

how	they	have	strength	to	carry	their	wide	-	spreading	horns	aloft	;
如何	他们	有	力量	到	携带	他们的	宽的	-	传播	角	高空	;

二十头公牛拖着这些笨重的装置——这些公牛如此瘦削，以至于人们不禁怀疑它们是如何有力气将张开的牛角高高举起的；

['bʊlək] [ɒv; əv][ə; eɪ][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

bullocks	of	a	stupidity	and	obstinacy	unparalleled	in	the	natural	history
牛	的	一个	愚蠢	和	固执	无与伦比	在	这	自然的	历史

[ɒv; əv] [hɔːnd] [biːsts] .

of	horned	beasts	.
的	有角的	野兽	.

这些公牛的愚蠢和固执，在有角动物的自然史上是绝无仅有的。

- [ðiːz] [tiːmz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - [spænz] ; - [ænd; ənd] [wen] , [ɒn] ['sʌndez] ,

'	These	teams	are	called	'	spans	;	'	and	when	,	on	Sundays	,
-	这些	团队	是	称为	-	跨度	;	-	和	什么时候	,	在	星期日	,

这些队伍被称为"跨队队"；而当，在星期天，

[ðə; ði] [tiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægənz][ɑː(r); ə(r)] - ['aʊt'spænd] - [ɒn][ðə; ði] [griːn] [sləʊps] [ə'raʊnd]

the	teams	and	the	wagons	are	'	outspanned	'	on	the	green	slopes	around
这	团队	和	这	马车	是	-	跨度	-	在	这	绿色的	连续下坡	大约

[mə'rɪtsˌbɜːrg] ,

Maritzburg	,
马里茨堡	,

车队和马车"横跨"在马里茨堡周围绿色的山坡上。

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['dʒen(ə)rəli] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [bɪ'kʌmz] ['straɪkɪŋli]

the	aspect	of	the	place	,	generally	dull	and	lifeless	,	becomes	strikingly
这	方面	的	这	地方	,	一般来说	乏味的	和	无生命	,	变成	引人注目

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	.
如画	.

原本单调乏味、毫无生气的地方，变得格外风景如画。

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][mə'rɪtsˌbɜːrg][frɒm; frəm] [pɔːt] ['dɜːbən] ,

The	road	to	Maritzburg	from	Port	Durban	,
这	路	到	马里茨堡	从	港口	德班	,

从德班港到马里茨堡的公路

[æt; ət] [wɪtʃ] ['trævələz] [tuː; tə][mə'rɪtsˌbɜːrg][lænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['stiːmə(r)] [wɪtʃ] [kən'veɪz] [ðem; ðəm]

at	which	travellers	to	Maritzburg	land	from	the	steamer	which	conveys	them
在	哪个	旅行者	到	马里茨堡	土地	从	这	汽船	哪个	传递	他们

[tuː; tə] [keɪp] [taʊn] ,

to	Cape	Town	,
到	岬	镇	,

前往马里茨堡的旅客从前往开普敦的轮船下船后，便在此登陆。

[ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mjuːl]['wægən] , [wɪtʃ] [bʌmps] [ə'baʊt][ɪn] [rʌt]

is	very	tedious	to	travel	by	the	government	mule	wagon	,	which	bumps	about	in	ruts
是	非常	乏味	到	旅行	经过	这	政府	骡子	车皮	,	哪个	颠簸	关于	在	车辙

,

,

,

乘坐政府的骡车旅行非常乏味，骡车在车辙里颠簸不已。

[ænd; ənd] [stɪks] [ɪn] [mʌd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['rendəz] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

and	sticks	in	mud	after	a	fashion	that	renders	the	prospect	of	the	railway
和	棍子	在	泥	后	一个	时尚	那	渲染	这	前景	的	这	铁路

[naʊ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt]['kɑːlənɪsts] ;

now	in	course	of	construction	very	attractive	to	the	expectant	colonists	;
现在	在	课程	的	建造	非常	吸引人的	到	这	怀孕	殖民者	;

并且以一种独特的方式在泥泞中坚持下去，这使得正在建设中的铁路的前景对翘首以盼的殖民者来说极具吸引力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	it	is	also	very	beautiful	.
但	它	是	还	非常	美丽的	.

但它也非常漂亮。

- [kɜːvd] [griːn] [hɪlz] , ['dɒtɪd] [wɪð] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ɪg'zæktli][laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːk] ,

-	Curved	green	hills	,	dotted	with	clusters	of	timber	exactly	like	an	English	park	,
-	弯曲	绿色的	丘陵	,	虚线	和	集群	的	木材	确切地	喜欢	一个	英语	公园	,

“绿色的弧形山丘，点缀着成片的树林，就像一个英式公园。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['reɪndʒɪz]['raɪzɪŋ][ɪn] ['sɒftli] ['raʊndɪd] ['aʊtlaɪnz] ,

and	a	background	of	distant	ranges	rising	in	softly	rounded	outlines	,
和	一个	背景	的	遥远	范围	上升	在	轻轻	圆润	概述	,

远处群山轮廓柔和圆润，构成了一幅美丽的背景。

[wɪð] [diːp] ['vaɪələt] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd] [peɪl] [griːn] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] ,

with	deep	violet	shadows	in	the	clefts	,	and	pale	green	lights	on	the	slopes	,
和	深的	紫色	阴影	在	这	裂隙	,	和	苍白	绿色的	灯	在	这	连续下坡	,

山缝间投下深紫色的阴影，山坡上则闪耀着淡绿色的光芒。

- [fɔːm] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃəz] .

-	form	its	principal	features	.
-	形式	它是	主要的	特征	.

构成其主要特征。

['nestlɪŋ] [ə'mɪd] [ðɪs] [rɪtʃ] ['pɑːstʃə(r)] - [lænd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [krɑːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæfə(r)] - [ləʊ'keɪʃn]

Nestling	amid	this	rich	pasture	-	land	are	the	kraals	of	a	large	Kaffir	'	location
雏鸟	之中	这	富有的	牧场	-	土地	是	这	畜栏	的	一个	大的	卡菲尔人	-	地点

;

;

;

在这片肥沃的牧场之中，坐落着一个大型卡菲尔人聚居地的畜栏；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kɒləni] [æt; ət] [liːst] ,

-	and	it	is	satisfactory	to	learn	that	in	our	South	African	colony	at	least	,
-	和	它	是	令人满意的	到	学习	那	在	我们的	南	非洲	殖民地	在	至少	,

令人欣慰的是，至少在我们的南非殖民地，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['sækrɪfaɪst][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

the	native	population	has	not	been	entirely	sacrificed	to	the	white	man	.
这	本国的	人口	有	不是	到过	完全	牺牲	到	这	白色的	男人	.

原住民并没有完全被白人牺牲掉。

[æt; ət] ['dɜːbən] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [pɔɪnt] ; -

At	Durban	there	is	a	funny	little	railway	between	the	town	and	the	'	Point	;	'
在	德班	那里	是	一个	有趣的	小的	铁路	之间	这	镇	和	这	-	观点	;	-

德班有一条有趣的小铁路，连接着市区和“岬角”；

- [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] , - [sez] ['leɪdi] { - }
' a railway , ' says Lady { 72 }
- 一个 铁路 , - 说道 女士 { - }

"一条铁路,"Lady{72}说道

['bɑ:kə(r)] , - [səʊ][kɑ:m][ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][ɪts] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] ,
Barker , ' so calm and stately in its method of progression ,
巴克 , - 所以 冷静的 和 庄严 在 它是 方法 的 进展 ,

巴克尔说："它的进展方式如此平静而庄重"，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][step] [dɪ'lɪbərətli] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
that it is not at all unusual to see a passenger step deliberately out when it
那 它 是 不是 在 全部 异常 到 看 一个 乘客 步 故意地 出去 什么时候 它
[ɪz][æt; ət][ɪts] ['fʊlɪst] [spi:d] [ɒv; əv] [krɔ:l] ,
is at its fullest speed of crawl ,
是 在 它是 最 速度 的 爬行 ,

当车辆以最慢的速度行驶时，乘客故意下车的情况并不少见。

[ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz][hi:; hi] [,disə'piə] [daʊn] [ðə; ði][baɪ] -
and wave his hand to his companions as he disappears down the by -
和 海浪 他的 手 到 他的 同伴 作为 他 消失 向下 这 经过 -
[pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [həʊm] .
path leading to his little home .
小路 领导 到 他的 小的 家 .

他挥手向同伴们告别，然后消失在通往他小屋的小路上。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'veɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m] [reɪt] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [hed] ,
The passengers are conveyed at a uniform rate of sixpence a head ,
这 乘客 是 传递 在 一个 制服 速度 的 六便士 一个 头 ,

乘客的统一票价为每人六便士。

[wɪtʃ] ['sɪkspəns] [ɪz] [kə'lektɪd] [prə'mɪskjuəsli] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [æt; ət] [ɒd] ['momənts] ['djʊərɪŋ]
which sixpence is collected promiscuously by a small boy at odd moments during
哪个 六便士 是 集 滥交 经过 一个 小的 男生 在 奇怪的 时刻 期间
[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
the journey .
这 旅行 .

旅途中，一个小男孩时不时地随意收集这六便士。

- [ə; eɪ] [greɪt] , [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ,
' A great , indeed an inexhaustible ,
- 一个 伟大的 , 的确 一个 取之不尽的 ,

"一个伟大的，的确是一个无穷无尽的，

[tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [prə'fju:ʒn] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ]
charm of the country is the wonderful profusion and variety of flowers which
魅力 的 这 国家 是 这 精彩的 丰富 和 种类 的 花朵 哪个
[grəʊ] ['evriweə(r)] ;
grow everywhere ;
生长 到处 ;

这个国家的魅力在于到处盛开着种类繁多、琳琅满目的鲜花；

['preʃəs] [θɪŋz] ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [hɪə(r)][ɪn] ['steɪtli] [glɑ:s] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][pə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
precious things only to be seen here in stately glass houses and per favour of
宝贵的 事物 仅有的 到 是 已见 这里 在 庄严 玻璃 房屋 和 每 偏爱 的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [hed] - ['gɑ:dnəz] ,
scientific head - gardeners ,
科学 头 - 园丁 ,

只有在庄严的玻璃温室中，并由科学的首席园丁精心照料，才能看到这些珍贵的植物。

['grəʊɪŋ] [ɪn][waɪld] [ə'bʌndəns] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['ʌglɪnəs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

growing	in	wild	abundance	,	hiding	the	ugliness	of	buildings	,
生长	在	荒野	丰富	,	隐藏	这	丑陋	的	建筑物	,

野生植物繁茂生长，遮蔽了建筑物的丑陋之处。

[di'lait] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlənɪst] .

delighting	the	eyes	and	cheering	the	heart	of	the	colonist	.
令人愉悦	这	眼睛	和	欢呼	这	心	的	这	殖民者	.

令殖民者赏心悦目，心情愉悦。

[æz; əz][ðə; ði] ['drɔːbæks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] - [feə(r)]['neɪt(ə)l] - [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]

As	the	drawbacks	to	a	residence	in	'	fair	Natal	'	are	numerous	and
作为	这	缺点	到	一个	住宅	在	-	公平的	纳塔尔	-	是	很多的	和

[ˌʌndɪ'naɪəbl] ,

undeniable	,
无可否认	,

在"风景秀丽的纳塔尔"居住的缺点众多且不容否认，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv]['flɔːrəl]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)] .

it	is	right	to	dwell	a	little	upon	the	exceeding	beauty	of	floral	nature	there	.
它	是	正确的	到	住	一个	小的	之上	这	超过	美丽	的	花的	自然	那里	.

值得花些时间细细品味一下那里令人惊叹的花卉美景。

[ɪf] ['flaʊəz] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]['iːt(ə)n] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [pleɪs] ['neɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ,

If	flowers	could	only	be	eaten	,	what	a	prosperous	place	Natal	would	be	,
如果	花朵	可以	仅有的	是	吃	,	什么	一个	繁荣	地方	纳塔尔	会	是	,

如果花朵都能食用，纳塔尔该是多么繁荣昌盛啊！

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði][sɔɪl] [wʊd] ['əʊnli] [grəʊ] ['sɪərɪəls][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['flaʊəz] !

or	if	the	soil	would	only	grow	cereals	as	it	grows	flowers	!
或者	如果	这	土壤	会	仅有的	生长	谷物	作为	它	生长	花朵	!

或者，如果土壤像长花一样，也只能长谷物就好了！

[tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [daʊnz] [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'mʌŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪliz] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd]

To	walk	on	the	grassy	downs	is	to	walk	among	beautiful	lilies	in	scarlet	and
到	走	在	这	草丛	下坡	是	到	走	之中	美丽的	百合花	在	猩红	和

[waɪt] ['klʌstəz] ,

white	clusters	,
白色的	集群	,

漫步在绿草茵茵的丘陵上，就如同漫步在盛开的猩红与白色百合花丛中。

['endləs] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['periwɪŋkl] , ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [ˌsɪnə'reərɪə] , [ænd; ənd]['gəʊldən]

endless	varieties	of	periwinkles	,	purple	and	white	cinerarias	,	and	golden
无尽的	品种	的	长春花	,	紫色的	和	白色的	灰树花	,	和	金的

[bʊʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [bruːm] ,

bushes	of	the	Cape	broom	,
灌木丛	的	这	岬	扫帚	,

数不胜数的长春花、紫白相间的瓜叶菊，以及金黄色的金雀花灌木，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [hɪə(r)][æz; əz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['bjuːtəˌfaɪər][ɒv; əv] ['lændskeɪp] .

which	we	all	know	here	as	so	great	a	beautifier	of	landscape	.
哪个	我们	全部	知道	这里	作为	所以	伟大的	一个	美容师	的	景观	.

我们都知道，它能极大地美化风景。

[tɔːl] ['eərəm] ['lɪliz] [fɪl] ['evri] ['wɔːtə(r)] - [wɒʃt] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] - ([ɔː(r)] [brʊks]) ,

Tall	arum	lilies	fill	every	water	-	washed	hollow	in	the	spriuts	(	or	brooks	)	,
高的	魔芋	百合花	充满	每一个	水	-	洗过	空洞的	在	这	-	(	或者	布鲁克斯	)	,

高大的马蹄莲填满了溪流（或小溪）中每一个被水冲刷过的洼地。

[ænd; ənd] [fɜːrnz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] [ə'baʊnd] .

and	ferns	of	all	kinds	abound	.
和	蕨类植物	的	全部	种类	盛产	.

各种蕨类植物随处可见。

[ɪf] [ðə; ði]['kæfə(r)] [wʊd] [wɜːk] [wɪð] ['iːv(ə)n] ['mɒdərət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

If	the	Kaffirs	would	work	with	even	moderate	application	,	the	formation	of	a
如果	这	卡菲尔人	会	工作	和	甚至	缓和	应用	,	这	形成	的	一个

[lʌg'ʒʊəriənt]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][fruːt] ,

luxuriant	garden	of	fruit	,
茂盛的	花园	的	水果	,

如果卡菲尔人能适度施肥，就能形成一个繁茂的果园。

['flaʊəz] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eni]['dwelə(r)][ɒn][ðə; ði]

flowers	,	and	vegetables	would	be	easily	within	the	reach	of	any	dweller	on	the
花朵	,	和	蔬菜	会	是	容易地	之内	这	抵达	的	任何	居住者	在	这

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

任何居住在土地上的人们都很容易就能获得鲜花和蔬菜。

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [klɪəd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	grass	is	always	cleared	away	for	a	considerable	distance	round	the	house	,
这	草	是	总是	已清除	离开	为了	一个	大量	距离	圆形的	这	房子	,

房子周围相当大一片范围内的杂草总是被清理干净。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sneɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'plezntli] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd] [grɑːs] [ə'fɔːdz] ['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)]

because	snakes	are	unpleasantly	numerous	,	and	grass	affords	cover	for
因为	蛇	是	令人不快的	很多的	,	和	草	提供	覆盖	为了

[ðem; ðəm] ; [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [faɪn] ['gaːdnz] ,

them	;	in	the	instances	of	fine	gardens	,
他们	;	在	这	实例	的	美好的	花园	,

因为蛇的数量令人不快，而草丛又为它们提供了藏身之处；在一些精致的花园中，

[ə; eɪ] [brɔːd] [wɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [red] ['kʌlə(r)] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

a	broad	walk	of	a	deep	rich	red	colour	intervening	between	the	house	and
一个	广阔	走	的	一个	深的	富有的红色的		颜色	介入	之间	这	房子	和

[ðə; ði] ['gaːdnz] ,

the	gardens	,
这	花园	,

一条宽阔的、深红色的步道连接着房屋和花园。

['kɔntræsts] ['bjuːtɪfli] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][smɔːl] ['fiːldz] .

contrasts	beautifully	with	the	flower	-	beds	,	which	are	as	big	as	small	fields	.
对比	非常漂亮	和	这	花	-	床	,	哪个	是	作为	大的	作为	小的	字段	.

与面积如同小田野般广阔的花坛形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [red] [sɔɪl] [ɪz] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] ['kləʊðɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

The	red	soil	is	very	destructive	to	clothing	,	but	it	adds	to	the	beauty	of
这	红色的	土壤	是	非常	破坏性的	到	衣服	,	但	它	添加	到	这	美丽	的

[ðə; ði]['lændskeɪp] .

the	landscape	.
这	景观	.

红土对衣物损害很大，但却为景观增添了美感。

- [griːn] [θɪŋz] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['neɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] ,

'	Green	things	,	'	says	the	author	,	describing	a	Natal	garden	,
-	绿色的	事物	,	-	说道	这	作者	,	描述	一个	纳塔尔	花园	,

作者在描述纳塔尔花园时说："绿色的东西"，

- [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [smɔːl] [pɒts] ,

'	which	we	are	accustomed	to	see	in	England	in	small	pots	,
-	哪个	我们	是	习惯	到	看	在	英格兰	在	小的	锅	,

"我们在英国经常看到用小罐子装的这种东西"，

[ʃuːt] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [bʊʃɪz] .

shoot	up	here	to	the	height	of	laurel	bushes	.
射击	向上	这里	到	这	高度	的	月桂树	灌木丛	.

从这里向上生长到月桂树的高度。

[ɪn] [ˈʃeɪdi] [ˈpleɪsɪz] [grəʊ] [ˈmeni] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] [bluː] [haɪˈdreɪndʒə] , [ænd; ənd] [vɜːˈbiːnə]

In	shady	places	grow	many	varieties	of	fern	and	blue	hydrangea	,	and	verbena
在	阴凉	地方	生长	许多	品种	的	蕨类	和	蓝色的	绣球花	,	和	马鞭草

[ɒv; əv] [ˈevri] [ʃeɪd] [ˈflʌrɪʃ] .

of	every	shade	flourish	.
的	每一个	阴影	繁荣	.

在阴凉处，生长着许多种类的蕨类植物和蓝色绣球花，各种颜色的马鞭草也茁壮成长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n][ɪz][ˈrəʊzɪz] , [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

But	the	great	feature	of	this	garden	is	roses	,	of	at	least	a	hundred
但	这	伟大的	特征	的	这	花园	是	玫瑰	,	的	在	至少	一个	百

[ˈdɪfrənt] [sɔːrts] ,

different	sorts	,
不同的	排序	,

但这座花园最大的特色是玫瑰，至少有上百种不同的玫瑰。

[wɪtʃ] [grəʊ] [ˌʌnˈtreɪnd] , [ˌʌnˈpruːnd] , [ɪn] [ɪˈnɔːməs] [bʊʃɪz] [ˈkʌvəd] [baɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈblɔsəmz] ;

which	grow	untrained	,	unpruned	,	in	enormous	bushes	covered	by	magnificent	blossoms	;
哪个	生长	未经训练的	,	未修剪的	,	在	巨大的	灌木丛	涵盖	经过	壮丽	花朵	;

它们未经修剪、未经驯化，长成巨大的灌木丛，开满了绚丽的花朵；

[iːtʃ] [bluːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][praɪz][æt; ət][ə; eɪ][rəʊz] - [ʃəʊ] .

each	bloom	of	which	would	win	the	prize	at	a	rose	-	show	.
每个	盛开	的	哪个	会	赢	这	奖	在	一个	玫瑰	-	展示	.

每一朵花都足以在玫瑰展上获奖。

[red] [ˈrəʊzɪz] , [waɪt] [ˈrəʊzɪz] , [tiː] [ˈrəʊzɪz] , [blʌʃ] [ˈrəʊzɪz] , [mɒs] [ˈrəʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)][əʊld] -

Red	roses	,	white	roses	,	tea	roses	,	blush	roses	,	moss	roses	,	and	the	clear	old	-
红色的	玫瑰	,	白色的	玫瑰	,	茶	玫瑰	,	脸红	玫瑰	,	苔藓	玫瑰	,	和	这	清除	老的	-

[ˈfæʃ(ə)nd] [ˈkæbɪdʒ] [rəʊz] ,

fashioned	cabbage	rose	,
造型	卷心菜	玫瑰	,

红玫瑰、白玫瑰、茶玫瑰、淡粉色玫瑰、苔藓玫瑰，以及清澈古老的卷心菜玫瑰，

[ˈswiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈstɜːdi] [ɒv; əv][ɔːl] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] — [ˈhedʒɪz]

sweetest	and	most	sturdy	of	all	;	there	they	are	at	every	turn	—	hedges
最甜美的	和	最多	结实的	的	全部	;	那里	他们	是	在	每一个	转动	—	对冲

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

它们是最甜美、最结实的；到处都能看到它们——成排的树篱，

[skriːnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [bʊʃɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

screens	of	them	,	and	giant	bushes	of	them	on	either	hand	.
屏幕	的	他们	,	和	巨大的	灌木丛	的	他们	在	任何一个	手	.

屏幕上全是它们，两边还有巨大的灌木丛。

- [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [swɪft] [brʊk] [ˈtrɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

'	Add	to	this	a	bright	swift	brook	trickling	through	the	garden	,
-	添加	到	这	一个	明亮的	迅速	溪	涓涓细流	通过	这	花园	,

此外，花园里还有一条清澈湍急的小溪潺潺流过。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [swiːt] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [kə'neəri] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['bʌtəflaɪz]

the	constant	sweet	song	of	the	Cape	canary	,	and	crowds	of	large	butterflies
这	持续的	甜的	歌曲	的	这	岬	金丝雀	,	和	人群	的	大的	蝴蝶

[ɒv; əv] - [ɔːl] ['glɔːriəs] [hjʊ] ,

of	'	all	glorious	hues	,
的	-	全部	辉煌	色调	,

开普金丝雀持续不断的甜美歌声，以及成群结队的色彩斑斓的大蝴蝶，

- [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['fɪələs] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] , ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

'	which	are	quite	fearless	and	familiar	,	perching	on	the	flowers	and	on	the
-	哪个	是	相当	无畏	和	熟悉的	,	栖息	在	这	花朵	和	在	这

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

它们非常无所畏惧，也很常见，经常栖息在花丛中和林荫小道上。

[ænd; ənd][wʌn][gets][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

and	one	gets	a	delightful	notion	of	a	Natal	garden	.
和	一	获得	一个	愉快	概念	的	一个	纳塔尔	花园	.

于是，人们便能对纳塔尔花园产生一种美好的印象。

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪn]['aʊə(r)] [saʊθ] ['æfrɪkən]

This	is	,	however	,	the	bright	side	of	the	picture	of	life	in	our	South	African
这	是	,	然而	,	这	明亮的	边	的	这	图片	的	生活	在	我们的	南	非洲

['kɒləni] ;

colony	;
殖民地	;

然而，这是我们南非殖民地生活图景中光明的一面；

[ɪts] ['præktɪkl] ['æspekts][ɑː(r); ə(r)] [les] [ɪn'taɪsɪŋ] ,

its	practical	aspects	are	less	enticing	,
它是	实际的	方面	是	较少的	诱人的	,

它的实用性方面吸引力较弱。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

though	the	drawbacks	are	chiefly	such	as	will	be	removed	in	most	cases	,
尽管	这	缺点	是	主要	这样的	作为	将要	是	已移除	在	最多	案例	,

虽然这些缺点主要是一些在大多数情况下都会被消除的问题，

[ænd; ənd]['mɒdɪfaɪd][ɪn][ɔːl] , [wen] ['reɪlweɪ] ['træfɪk][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	modified	in	all	,	when	railway	traffic	shall	be	established	in	the	country	;
和	修改的	在	全部	,	什么时候	铁路	交通	将	是	已确立的	在	这	国家	;

当铁路交通在该国建立时，所有方面都将进行修改；

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊtli] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [wɪʃt] [ˌkɒnsə'meɪʃn] , [nɒt] ['veri] ['dɪstənt] .

a	devoutly	-	to	-	be	-	wished	consummation	,	not	very	distant	.
一个	虔诚地	-	到	-	是	-	希望	圆房	,	不是	非常	遥远	.

一个令人虔诚期盼的圆满结局，并不遥远。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv]

At	present	,	we	are	told	,	the	necessaries	of	life	are	very	expensive
在	展示	,	我们	是	讲述	,	这	必需品	的	生活	是	非常	昂贵的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ;

and	difficult	to	procure	;
和	难的	到	采购	;

据称，目前生活必需品价格昂贵且难以获得；

[ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɜːvənts] [ɪz][ˈɔːlməʊst][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæfə(r)]

the	importation	of	English	servants	is	almost	always	a	failure	;	and	the	Kaffirs
这	输入	的	英语	仆人	是	几乎	总是	一个	失败	;	和	这	卡菲尔人

,

,

,

引进英国仆人几乎总是以失败告终；而卡菲尔人，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [gʊd] [ˈkwɒlətiz] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ˈveri] [ˈleɪzi] ,

though	they	have	many	good	qualities	,	are	difficult	to	teach	,	very	lazy	,
尽管	他们	有	许多	好的	品质	,	是	难的	到	教	,	非常	懒惰的	,

虽然他们有很多优点，但很难教导，而且非常懒惰。

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈstɑrtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [krɑːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈhɒlədeɪ]

and	given	to	starting	off	to	their	native	kraals	for	an	improvised	holiday
和	给定	到	开始	离开	到	他们的	本国的	畜栏	为了	一个	即兴发挥	假期

[ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [djuˈreɪʃn] ,

of	uncertain	duration	,
的	不确定	期间	,

他们常常会突然回到家乡的村落，开始一段持续时间不确定的即兴假期。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [dəˈmestɪk] [ˈeksɪdʒ(ə)ns; ˈegzɪ-][ɔː(r)][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv]

without	the	smallest	regard	to	domestic	exigences	or	the	convenience	of
没有	这	最小	看待	到	国内的	紧急情况	或者	这	方便	的

[ðeə(r)] [ɪmˈplɔɪər] .

their	employers	.
他们的	雇主	.

他们丝毫不顾及家庭需要或雇主的便利。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [ˈwʌndəfəli] [prəˈlɪfɪk] [bʌt; bət][ˈʌndə(r)] - [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]

The	soil	is	wonderfully	prolific	but	under	-	cultivated	,	and	the	cost	of
这	土壤	是	太棒了	多产的	但	在下面	-	栽培	,	和	这	成本	的

[ˈtrænspɔːt] [ɪz] [ɪˈnɔːməs] .

transport	is	enormous	.
运输	是	巨大的	.

土壤肥沃，但耕种不足，而且运输成本很高。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [biː; bi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɒn] [wɪð]

Here	is	a	statement	which	will	no	doubt	in	a	few	years	be	looked	back	upon	with
这里	是	一个	陈述	哪个	将要	不	怀疑	在	一个	很少	年	是	看起来	后退	之上	和

[ˈwʌndə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hɜːˈself] ,

wonder	by	the	author	herself	,
想知道	经过	这	作者	她自己	,

毫无疑问，几年后，作者本人回首这段话时也会感到惊叹不已。

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð] [self] - [ˈgrætjʊleɪtərɪ] [ˌretrəˈspektɪv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [baɪ] [ˈsetləz] [ɪn][ˈneɪt(ə)l][ˈʌndə(r)]

and	read	with	self	-	gratulatory	retrospective	compassion	by	settlers	in	Natal	under
和	读	和	自己	-	祝贺	回顾性	同情	经过	定居者	在	纳塔尔	在下面

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [reɪʒiːm] :

the	railway	regime	:
这	铁路	政权	:

而那些在铁路制度下定居于纳塔尔的移民，则带着自我陶醉的回顾性同情，读着这些文字：

- [ðə; ði] [ˈkʌntri] - ([bɪˈtwiːn] [məˈrɪtsˌbɜːrg][ænd; ənd] [ˈdɜːbən]) - [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪkˈsept]

'	The	country	'	(	between	Maritzburg	and	Durban	)	'	is	beautiful	;	but	except
-	这	国家	-	(	之间	马里茨堡	和	德班	)	-	是	美丽的	;	但	除了

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈskætəd] [ˈhəʊmsted] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

for	a	scattered	homestead	here	and	there	,
为了	一个	疏散	家园	这里	和	那里	,

“这片乡村（马里茨堡和德班之间）风景优美；但除了零星散落的农舍外，

[nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðeə(r)][ɒn][ɪts] [gri:n] [ænd; ənd]['fɜ:taɪl] [sləʊps] .

not	a	sign	of	a	human	dwelling	is	there	on	its	green	and	fertile	slopes	.
不是	一个	符号	的	一个	人类	住宅	是	那里	在	它是	绿色的	和	沃	连续下坡	.

在它绿意盎然、土壤肥沃的山坡上，看不到一丝人类居住的痕迹。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ʃrɪl] ['bju:gl] - [blɑ:sts] [wɔ:nd] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɒks] - ['wægənz] , [wɪð] [ðeə(r)]

All	along	the	road	,	shrill	bugle	-	blasts	warned	the	trailing	ox	-	wagons	,	with	their
全部	沿着	这	路	,	尖锐	号角	-	爆炸	警告	这	尾随	牛	-	马车	,	和	他们的

['neɪkɪd] “ ['fɔ:rˌlu:pər] ,

naked	“	forelooper	,
裸	“	前锋	,

沿途尖锐的号角声警告着后面的牛车，它们的“前环”裸露着。

” [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

”	at	their	head	,
”	在	他们的	头	,

“在他们的首领处，

[tu:; tə] [kri:p] [ə'saɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [breɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['trævld] .

to	creep	aside	out	of	the	way	of	the	open	brake	in	which	we	travelled	.
到	潜行者	旁边	出去	的	这	方式	的	这	打开	制动	在	哪个	我们	旅行	.

悄悄地挪到一边，避开我们乘坐的敞开式刹车。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] ['wægənz] [ðæt] [deɪ] [ɒn] ['fɪftɪ] [maɪlz] [ɒv; əv] [rəʊd] .

I	counted	one	hundred	and	twenty	wagons	that	day	on	fifty	miles	of	road	.
我	计数	一	百	和	二十	马车	那	天	在	五十	英里	的	路	.

那天我在50英里的路上数了数，一共看到了120辆马车。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [wʌn] [kən'sidə] [ðæt] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['wægənz][ɪz] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][spæn][ɒv; əv] ['θɜ:tɪ] [ɔ:(r)] ['fɔ:tɪ]

if	one	considers	that	each	of	these	wagons	is	drawn	by	a	span	of	thirty	or	forty
如果	一	考虑	那	每个	的	这些	马车	是	绘制	经过	一个	跨度	的	三十	或者	四十

['ɒks(ə)n] ,

oxen	,
牛	,

如果考虑到每辆马车都是由三四十头牛拉的，

[wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][feɪnt][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['trænspɔ:t] [mʌst; məst][ju:z]

one	has	some	faint	idea	of	how	such	a	method	of	transport	must	use
一	有	一些	头晕的	主意	的	如何	这样的	一个	方法	的	运输	必须	使用

[ʌp][ðə; ði][mə'tɪərɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] .

up	the	material	of	the	country	.
向上	这	材料	的	这	国家	.

人们隐约知道这种运输方式会消耗国家多少资源。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd]['ɒks(ə)n][tɔɪl]['əʊvə(r)] [ðɪs] [wʌn][rəʊd] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ;

Something	like	ten	thousand	oxen	toil	over	this	one	road	summer	and	winter	;
某物	喜欢	十	千	牛	辛劳	超过	这	一	路	夏天	和	冬天	;

大约一万头牛在这条路上辛勤劳作，冬夏无休；

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt]['əʊnlɪ] [ðæt] ['mɜ:tʃəndaɪs] [kɒsts][mɔ:(r)][tu:; tə] [fetʃ] [ʌp]

and	what	wonder	is	it	not	only	that	merchandise	costs	more	to	fetch	up
和	什么	想知道	是	它	不是	仅有的	那	商品	成本	更多的	到	拿来	向上

[frɒm; frəm] ['dɜ:bən] [tu:; tə][mə'rɪtsˌbɜ:rg][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

from	Durban	to	Maritzburg	than	it	does	to	bring	out	from	England	,
从	德班	到	马里茨堡	比	它	做	到	带来	出去	从	英格兰	,

难怪从德班运货到马里茨堡的成本比从英国运货的成本还要高。

[bʌt; bət] [ðæt] [biːf] [ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd][bæd] ?

but	that	beef	is	dear	and	bad	?
但	那	牛肉	是	亲爱的	和	坏的	?

但是那种牛肉又贵又不好?

[æz; əz] ['trænspɔːt] [peɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɑːmɪŋ] , [wiː; wi][hɪə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz][ɒv; əv][fɑːrmz] [θrəʊn]

As	transport	pays	better	than	farming	,	we	hear	on	all	sides	of	farms	thrown
作为	运输	支付	更好的	比	农业	,	我们	听到	在	全部	侧面	的	农场	抛掷

[aʊt][ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;

out	of	cultivation	;
出去	的	栽培	;

由于运输业比农业收入更高，我们听到各方人士都说农场主被迫放弃耕种;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][mə'rɪtsˌbɜːrg][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪs'tiːmd] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][let]

and	in	the	neighbourhood	of	Maritzburg	it	is	esteemed	a	favour	to	let
和	在	这	邻里	的	马里茨堡	它	是	尊敬的	一个	偏爱	到	让

[juː; jʊ][hæv; həv]['aɪðə(r)][mɪlk][ɔː(r)]['bʌtə(r)][æt; ət] [ɪg'zɔːbɪtənt] [praisiz][ænd; ənd][ɒv; əv][məʊst][ɪn'fɪəriə(r)]

you	have	either	milk	or	butter	at	exorbitant	prices	and	of	most	inferior
你	有	任何一个	牛奶	或者	黄油	在	高昂	价格	和	的	最多	下

['kwɒləti] .

quality	.
质量	.

在马里茨堡附近，能以极高的价格买到质量极差的牛奶或黄油，被视为一种恩惠。

[wen] [wʌn] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['eɪkəz][ɒv; əv]['splendɪd] ['greɪzɪŋ] - [lænd] ,

When	one	looks	round	at	these	countless	acres	of	splendid	grazing	-	land	,
什么时候	一	看起来	圆形的	在	这些	无数	英亩	的	灿烂	放牧	-	土地	,

环顾四周，只见这数不胜数的壮丽牧场，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [pɑːk] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

making	a	sort	of	natural	park	on	either	hand	,
制作	一个	种类	的	自然的	公园	在	任何一个	手	,

两岸形成一种天然公园，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][juːz]

it	seems	like	a	bad	dream	to	know	that	we	have	constantly	to	use
它	似乎	喜欢	一个	坏的	梦	到	知道	那	我们	有	不断地	到	使用

[prɪ'zɜːvd] [mɪlk][ænd; ənd] ['pɒtɪd] [miːt] ,

preserved	milk	and	potted	meat	,
保存完好	牛奶	和	盆栽	肉	,

想到我们不得不经常使用罐头奶和罐头肉，就感觉像做了一场噩梦。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [tʃiːpə] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðæn; ðən] [freʃ] .

as	being	cheaper	and	easier	to	procure	than	fresh	.
作为	存在	更便宜	和	更轻松	到	采购	比	新鲜的	.

比新鲜食材更便宜、更容易获得。

- ['dɜːbən] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɑː(r); ə(r)]

'	Durban	is	a	picturesque	town	,	but	the	sand	and	the	dust	are
-	德班	是	一个	如画	镇	,	但	这	沙	和	这	灰尘	是

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

overpowering	.
压倒性的	.

德班是一个风景如画的小镇，但是沙子和尘土令人难以忍受。

[faɪn] ['tɪmbə(r)][ə'baund] ; [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [wʊd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ɒv; əv] [nems] .

Fine	timber	abounds	;	the	different	kinds	of	wood	having	the	queerest	of	names	.
美好的	木材	很多	;	这	不同的	种类	的	木头	拥有	这	最酷儿的	的	姓名	.

优质木材资源丰富；不同种类的木材有着非常奇特的名称。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ['neɪtɪv] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [rɪ'spektɪvli] [stɪŋk]

Three	of	the	hardest	and	handsomest	native	woods	are	called	respectively	stink
三	的	这	最难	和	最英俊的	本国的	树林	是	称为	分别	臭

- [wʊd] , [briːz] - [wʊd] , [ænd; ənd] [sniːz] - [wʊd] .

-	wood	,	breeze	-	wood	,	and	sneeze	-	wood	.
-	木头	,	微风	-	木头	,	和	喷嚏	-	木头	.

三种最坚硬、最漂亮的本地木材分别被称为臭木、风木和喷嚏木。

[ɪn] ['dɜːbən] [tuː] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [prə'fjuːʒn] ;

In	Durban	too	,	magnificent	flowers	are	everywhere	in	the	utmost	profusion	;
在	德班	也	,	壮丽	花朵	是	到处	在	这	极致	丰富	;

在德班，到处都是绚丽多彩的鲜花，而且数量极其繁多；

[æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [fɜːst] [sɒd] - [ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [plɑːnts]

at	the	fête	of	'	The	First	Sod	'	the	spot	was	beautifully	decorated	with	plants
在	这	宴请	的	-	这	第一的	草皮	-	这	点	曾是	非常漂亮	装饰	和	植物

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɒst][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

and	blossoms	which	would	have	cost	a	large	sum	in	England	;
和	花朵	哪个	会	有	成本	一个	大的	和	在	英格兰	;

在"奠基仪式"上，场地被精心装饰，摆满了植物和鲜花，这在英国要花费一大笔钱；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd] [strɪŋ] [juːst] [ɪn][ðeə(r)]

but	these	were	cheaper	than	the	nails	and	string	used	in	their
但	这些	是	更便宜	比	这	指甲	和	细绳	用过的	在	他们的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

但这些比用来制作这些装饰品的钉子和绳子便宜。

[ðɪs] [feɪt] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [fɜːst] [sɒd] - [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ɔːl]

This	fête	of	'	The	First	Sod	'	afforded	a	favourable	opportunity	for	seeing	all
这	宴请	的	-	这	第一的	草皮	-	提供	一个	有利	机会	为了	看到	全部

['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

classes	of	the	population	,
课程	的	这	人口	,

这场"奠基仪式"为人们提供了一个绝佳的机会，得以见到各个阶层的人们。

['kɑːlənɪsts] , ['kæfə(r)] , [ænd; ənd] ['kuːlɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [flɒkt] ['ɪntuː] ['dɜːbən] ;

colonists	,	Kaffirs	,	and	coolies	,	for	they	all	flocked	into	Durban	;
殖民者	,	卡菲尔人	,	和	苦力	,	为了	他们	全部	成群结队的	进入	德班	;

殖民者、卡菲尔人和苦力，他们都涌入了德班；

[ænd; ənd]['leɪdi]['bɑːkə(r)] [sez] [ə; eɪ] [ʃruːd] [θɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

and	Lady	Barker	says	a	shrewd	thing	in	reference	to	the	populace	in	general	:
和	女士	巴克	说道	一个	精明	事物	在	参考	到	这	民众	在	一般的	:

巴克夫人对广大民众说了一句精辟的话：

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [kraʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]

'	It	was	the	most	orderly	and	respectable	crowd	which	could	possibly	be
-	它	曾是	这	最多	秩序	和	可敬	人群	哪个	可以	可能	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

"这是我见过的最有秩序、最体面的人群。"

[ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɔː(r)] ['eni] ['haɪə(r)] ['sɪvɪlaɪzd]

In	fact	,	such	a	crowd	would	be	an	impossibility	in	England	or	any	higher	civilised
在	事实	,	这样的	一个	人群	会	是	一个	不可能	在	英格兰	或者	任何	更高	文明

['kʌntri] .

country	.
国家	.

事实上，在英国或任何其他文明程度更高的国家，出现这样的人群是不可能的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['dɒdʒɪŋ] ['veɪgrənts] , [nəʊ] ['slætənli] ['wɪmɪn] , [nəʊ] ['skwɒlɪd] , ['stɑːvɪŋ] ['beɪbiz]

There	were	no	dodging	vagrants	,	no	slatternly	women	,	no	squalid	,	starving	babies
那里	是	不	躲避	流浪汉	,	不	邋遢地	女性	,	不	肮脏的	,	饥饿	婴儿

.

:

.

这里没有四处躲藏的流浪汉，没有衣衫褴褛的妇女，也没有肮脏饥饿的婴儿。

[ɪn][fækt] , ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɒt] [jet] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ˌefə'ves(ə)ns] , [səʊ][wiː; wi][hæv; həv]

In	fact	,	our	civilisation	has	not	yet	mounted	to	effervescence	,	so	we	have
在	事实	,	我们的	文明	有	不是	然而	安装	到	冒泡	,	所以	我们	有

[nəʊ] [dregz] . - { - }

no	dregs	.	'	{	73	}
不	渣	.	-	{	-	}

事实上，我们的文明尚未达到鼎盛时期，所以我们没有残渣。{73}

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lʊbrəti] [ænd; ənd] [diˊlaitfulnis] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	have	been	told	wonders	of	the	salubrity	and	delightfulness	of	the
我们	有	到过	讲述	奇迹	的	这	健康	和	令人愉悦	的	这

['klaɪmət] [ɒv; əv]['neɪt(ə)l] ;

climate	of	Natal	;
气候	的	纳塔尔	;

我们听说了纳塔尔气候的宜人与美好；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['bɑːkə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'dɔːs] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [pleɪst] ['kɒnfɪdəns] .

but	Lady	Barker	does	not	indorse	the	statements	in	which	we	have	hitherto	placed	confidence	.
但	女士	巴克	做	不是	拥护	这	声明	在	哪个	我们	有	迄今为止	放置	信心	.

但巴克夫人并不赞同我们此前一直信赖的说法。

[ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['traɪɪŋ] ; [ðə; ði][reɪnz][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ;

The	alternations	of	heat	and	cold	are	very	trying	;	the	rains	are	sudden	and	violent	;
这	交替	的	热	和	寒冷的	是	非常	尝试	;	这	雨	是	突然	和	暴力	;

冷热交替令人难以忍受；降雨来得突然而猛烈；

[ænd; ənd]['θʌndə(r)] - [stɔːrmz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['deɪli] [ə'kʌrəns] [ænd; ənd] [greɪt] [sɪ'verəti] .

and	thunder	-	storms	are	of	almost	daily	occurrence	and	great	severity	.
和	雷	-	暴风雨	是	的	几乎	日常的	发生	和	伟大的	严重性	.

雷暴几乎每天都会发生，而且强度很大。

['ɑːftə(r)][wʌn] ['veri] [grænd] [stɔːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪz] [ded] [ɒn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] ;

After	one	very	grand	storm	she	found	a	multitude	of	beautiful	butterflies	dead	on	the	garden	paths	;
后	一	非常	盛大	风暴	她	成立	一个	民众	的	美丽的	蝴蝶	死的	在	这	花园	路径	;

一场特大暴风雨过后，她在花园小路上发现了许多美丽的蝴蝶死去；

[ðeə(r)] ['pluːmɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪmd] [nɔː(r)][ðeə(r)] [wɪŋz] ['brəʊkən] ;

their	plumage	was	not	dimmed	nor	their	wings	broken	;
他们的	羽毛	曾是	不是	调暗	也不	他们的	翅膀	破碎的	;

它们的羽毛没有褪色，翅膀也没有折断；

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ded] [ænd; ənd] [stɪf] .

they	might	have	been	ready	prepared	for	a	collection	,	quite	dead	and	stiff	.
他们	可能	有	到过	准备好	准备	为了	一个	收藏	,	相当	死的	和	僵硬的	.

它们可能已经做好了被收集的准备，完全死去，身体僵硬。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔ:nə] [ɒv; əv]['neɪt(ə)l] , [bɜ·dz] , ['reptaɪlz] , [ænd; ənd]['ɪnsekts] [ə'baʊnd] .

Amongst	**the**	**fauna**	**of**	**Natal**	**,**	**birds**	**,**	**reptiles**	**,**	**and**	**insects**	**abound**	**.**
在	这	动物	的	纳塔尔	,	鸟类	,	爬行动物	,	和	昆虫	盛产	.

纳塔尔的动物群中，鸟类、爬行动物和昆虫种类繁多。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['sʌfə(r)] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [sneɪk] - [baɪts] , [ænd; ənd] [waɪt] [nju:] - ['kʌmə(r)][frɒm; frəm]

The	**natives**	**suffer**	**much**	**from**	**snake**	**-**	**bites**	**,**	**and**	**white**	**new**	**-**	**comers**	**from**
这	本地人	遭受	很多	从	蛇	-	咬	,	和	白色的	新的	-	来者	从

[məsk'i:təʊz] ; [ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [frɒm; frəm] - [tɪks] ,

mosquitos	**;**	**all**	**classes**	**from**	**'**	**ticks**	**,**
蚊子	; 全部		课程	从	-	蜱虫	,

当地居民饱受蛇咬之苦，白人新来者饱受蚊虫叮咬之苦；所有阶层的人都饱受蜱虫叮咬之苦。

- [wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ] ['pɜ:sɪkju:t] [ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] .

'	**which**	**also**	**persecute**	**the**	**dogs**	**and**	**horses**	**.**
-	哪个	还	迫害	这	狗	和	马匹	.

'他们也迫害狗和马。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['veri] [mə'ləʊdiəs] [ænd; ənd] ['i:zəli] ['lɜ:nɪd] ;

The	**native**	**language**	**is**	**very**	**melodious**	**and**	**easily**	**learned**	**;**
这	本国的	语言	是	非常	悦耳动听	和	容易地	学习	;

当地语言非常悦耳动听，而且很容易学习；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæfə(r)] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

and	**the**	**Kaffirs**	**pick**	**up**	**a**	**little**	**English**	**readily**	**enough**	**.**
和	这	卡菲尔人	挑选	向上	一个	小的	英语	容易	足够的	.

卡菲尔人很快就能学会一些英语。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['klevə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] ['veri] [həʊm] - ['lʌvɪŋ] .

They	**are**	**indeed**	**a**	**clever**	**race**	**and**	**very**	**home**	**-**	**loving**	**.**
他们	是	的确	一个	聪明的	种族	和	非常	家	-	爱	.

它们确实是聪明的种族，而且非常恋家。

[wʌn]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [ə'kweɪntəns] , [kɔ:ld] - ['sɪkspəns] , - [hæd; həd] ['æktʃuəli]

One	**genius**	**of**	**the**	**author's**	**acquaintance**	**,**	**called**	**'**	**Sixpence**	**,**	**'**	**had**	**actually**
一	天才	的	这	作者的	熟人	,	称为	-	六便士	,	-	有	实际上

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

accompanied	**his**	**master**	**to**	**England**	**,**
伴随	他的	掌握	到	英格兰	,

作者认识的一位天才，绰号"六便士"，曾跟随他的主人前往英国。

[wens] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntə(r)] ,

whence	**he**	**returned**	**with**	**a**	**terrible**	**recollection**	**of**	**an**	**English**	**winter**	**,**
何处	他	返回	和	一个	糟糕的	回忆	的	一个	英语	冬天	,

他带着对英国冬天的可怕回忆返回了那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃu:] [brɪ'geɪd] [hu:]

and	**a**	**deep**	**-**	**rooted**	**amazement**	**at**	**the**	**boys**	**of**	**the**	**Shoe**	**Brigade**	**who**
和	一个	深的	-	根	惊愕	在	这	男孩们	的	这	鞋	旅	WHO

['wɒntɪd] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .

wanted	**to**	**clean**	**his**	**boots**	**.**
通缉	到	干净的	他的	靴子	.

他对想帮他擦靴子的鞋匠小伙子们感到深深的惊讶。

[ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] , ['sɪkspəns] [di'klɛə] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

That	**astonished**	**him**	**,**	**Sixpence**	**declares**	**,**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**.**
那	惊讶	他	,	六便士	声明	,	更多的	比	任何事物	别的	.

西克斯彭斯宣称，这件事比其他任何事都让他感到震惊。

['leɪdi] ['bɑːkə(r)] [ɪz] [ɪm'fætɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs][tuː; tə][ɔːl]['kɑːlənɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp]

Lady	Barker	is	emphatic	in	her	advice	to	all	colonists	that	they	should	make	up
女士	巴克	是	强调	在	她	建议	到	全部	殖民者	那	他们	应该	制作	向上

[ðeə(r)][maɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hæv; həv]['kæfə(r)] ['sɜːvənts] .

their	minds	from	the	first	to	have	Kaffir	servants	.
他们的	思想	从	这	第一的	到	有	卡菲尔人	仆人	.

巴克夫人郑重建议所有殖民者，从一开始就应该下定决心雇用卡菲尔仆人。

[wʌn] - [tɒm] , - [ə; eɪ] [nɜːs] - [bɔɪ] , ['fɪgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [məʊst] [ə'mjuːzɪŋli] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

One	'	Tom	,	'	a	nurse	-	boy	,	figures	in	her	book	most	amusingly	;	he	is	a
一	-	汤姆	,	-	一个	护士	-	男生	,	数据	在	她	书	最多	有趣的是	;	他	是	一个

['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ;

capital	fellow	;
首都	同伴	;

书中有一个名叫"汤姆"的保姆男孩，他的形象非常滑稽；他是个很棒的小伙子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	it	is	to	be	hoped	he	has	abandoned	the	intention	,	which	he
和	它	是	到	是	希望	他	有	弃	这	意图	,	哪个	他

[kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

confided	to	his	mistress	,
坦白	到	他的	情妇	,

希望他已经放弃了向情妇透露的那个意图。

[ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)] - ['fɔːti] [muːnz] ,

of	resigning	his	position	after	'	forty	moons	,
的	辞职	他的	位置	后	-	四十	月亮	,

四十个月后辞去职务

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bai] ['plenti] [ɒv; əv] [waɪvz] ,

'	because	by	that	time	he	should	be	in	a	position	to	buy	plenty	of	wives	,
-	因为	经过	那	时间	他	应该	是	在	一个	位置	到	买	很多	的	妻子们	,

因为到那时他应该有能力买很多老婆了。

[huː] [wʊd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [sə'pɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	would	work	for	him	and	support	him	for	the	rest	of	his	life	.
WHO	会	工作	为了	他	和	支持	他	为了	这	休息	的	他的	生活	.

那些愿意为他工作并供养他一生的人。

[ə; eɪ]['kæfə(r)] ['sɜːvənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gets][ə; eɪ][paʊnd][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] .

A	Kaffir	servant	usually	gets	a	pound	a	month	,	his	clothes	,	and	food	.
一个	卡菲尔人	仆人	通常	获得	一个	磅	一个	月	,	他的	衣服	,	和	食物	.

一个卡菲尔仆人通常每月能得到一英镑，以及衣服和食物。

[ðə; ði] [kləʊðz] [kən'sɪst] ['kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [tʃek] ['kɒtn] ,

The	clothes	consist	of	a	shirt	and	trousers	of	coarse	check	cotton	,
这	衣服	由	的	一个	衬衫	和	裤子	的	粗	查看	棉布	,

这套衣服包括一件粗格纹棉衬衫和一条裤子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒərz][kɑːst] - [ɒf] ['greɪtkəʊt] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] — [ɔːl][ðə; ði][əʊld]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv]

and	a	soldier's	cast	-	off	greatcoat	for	winter	—	all	the	old	uniforms	of
和	一个	士兵的	投掷	-	离开	大衣	为了	冬天	—	全部	这	老的	制服	的

['jʊərəp] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ;

Europe	find	their	way	to	South	Africa	;
欧洲	寻找	他们的	方式	到	南	非洲	;

还有士兵冬天脱下的旧大衣——欧洲所有的旧制服最终都流向了南非；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] - ['miːli] - — [ɔː(r)] [meɪz] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] - [skɒf] ,

and	the	food	is	plenty	of	'	mealies	'	—	or	maize	meal	for	'	scoff	,
和	这	食物	是	很多	的	-	玉米	-	—	或者	玉米	一顿饭	为了	-	嘲笑	,

食物里有很多"玉米粉"——或者用"scoff"的说法是玉米粉。

- [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [rɪ'zemb(ə)lz] ['pɒrɪdʒ] .

'	the	native	name	for	a	mixture	which	probably	resembles	porridge	.
-	这	本国的	姓名	为了	一个	混合物	哪个	大概	类似	稀饭	.

' 是当地对一种可能类似粥的混合物的称呼。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [biː; bi] [wɜːθ] ['meɪkɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] , [wʌn] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['evri] [wiːk]

If	a	servant	be	worth	making	comfortable	,	one	gives	him	a	trifle	every	week
如果	一个	仆人	是	值得	制作	舒服的	,	一	给予	他	一个	琐事	每一个	星期

[tuː; tə] [baɪ] [miːt] .

to	buy	meat	.
到	买	肉	.

如果想让仆人过得舒服些，每周给他一点零花钱去买肉。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fektʃuəl] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ɒn]

The	only	effectual	punishment	and	the	sole	restraint	which	can	be	placed	on
这	仅有的	有效的	惩罚	和	这	唯一	克制	哪个	能	是	放置	在

[ðə; ði]['kæfə(r)] [prə'pensəti] [tuː; tə] [breɪk] [θɪŋz] ,

the	Kaffir	propensity	to	break	things	,
这	卡菲尔人	倾向	到	休息	事物	,

唯一有效的惩罚，也是唯一能够约束卡菲尔人破坏物品倾向的手段，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][faɪnz] .

is	a	system	of	fines	.
是	一个	系统	的	罚款	.

是一种罚款制度。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [krɑːl] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [hʌt] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli][rɪ'zemb(ə)l][hjuːdʒ]

A	native	kraal	consists	of	a	cluster	of	huts	which	exactly	resemble	huge
一个	本国的	克拉尔	由	的	一个	簇	的	小屋	哪个	确切地	类似	巨大的

['biːˌhaɪvz] .

beehives	.
蜂箱	.

当地的畜栏由许多小屋组成，这些小屋看起来就像巨大的蜂巢。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [ə'tempt] [æt; ət][sɒd] - ['fensɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	is	a	rude	attempt	at	sod	-	fencing	round	them	,
那里	是	一个	粗鲁的	试图	在	草皮	-	击剑	圆形的	他们	,

它们周围粗糙地围起了一圈草皮栅栏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hed] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [greɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

and	a	few	head	of	cattle	graze	in	the	neighbourhood	.
和	一个	很少	头	的	牛	轻擦	在	这	邻里	.

附近还有几头牛在吃草。

['wɪmɪn] ['rʌfli] [skrætʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['krʊkɪd] [həʊz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['miːli] - [graʊnd] .

Women	roughly	scratch	the	earth	with	crooked	hoes	to	form	a	mealy	-	ground	.
女性	大致	划痕	这	地球	和	歪	锄头	到	形式	一个	粉状	-	地面	.

妇女们用弯曲的锄头粗暴地翻动土地，形成粉状的地面。

[kaʊz] [ænd; ənd] ['miːli] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['kæfə(r)][rɪ'kwaɪə(r)] , [ɪk'sept] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

Cows	and	mealies	are	all	the	Kaffirs	require	,	except	blankets	and	tobacco	.
牛	和	玉米	是	全部	这	卡菲尔人	要求	,	除了	毯子	和	烟草	.

除了毯子和烟草，卡菲尔人只需要牛和玉米就够了。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [smәʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [hɔːn] .

The	latter	is	smoked	out	of	a	cow's	horn	.
这	后者	是	熏制	出去	的	一个	牛的	喇叭	.

后者是用牛角熏制的。

- [ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['piːp(ə)l] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

'	They	seem	a	very	gay	and	cheerful	people	,	'	says	the	author	,
-	他们	似乎	一个	非常	同性恋	和	快乐	人们	,	-	说道	这	作者	,

作者说："他们看起来非常快乐开朗。"

- [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dʒest] [ai] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːps] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

-	to	judge	by	the	laughter	and	jests	I	hear	from	the	groups	returning	to
-	到	法官	经过	这	笑声	和	笑话	我	听到	从	这	团体	返回	到

[ðeə(r)] [krɑːl] ['evri] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [fens] .

their	kraals	every	day	by	the	road	just	outside	our	fence	.
他们的	畜栏	每一个	天	经过	这	路	只是	外部	我们的	栅栏	.

"从我每天从我们围栏外的路上返回畜栏的人们传来的欢笑声和玩笑声中，我可以判断出情况就是这样。"

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ['kæriz] [æn; ən] [ʌm'brelə] ;

Sometimes	one	of	the	party	carries	an	umbrella	;
有时	一	的	这	派对	携带	一个	伞	;

有时，队伍中会有人撑伞;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['kæfə(r)] [klæd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	the	effect	of	a	tall	Kaffir	clad	in	nothing	at	all	,
和	这	影响	的	一个	高的	卡菲尔人	覆膜	在	没有什么	在	全部	,

以及一个身材高挑、一丝不挂的卡菲尔人所带来的影响，

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tætəd] " [gæmp] , " [ɪz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] .

and	carefully	guarding	his	bare	head	with	a	tattered	"	Gamp	,	"	is	very	ridiculous	.
和	小心	守护	他的	裸	头	和	一个	破烂	"	甘普	,	"	是	非常	荒谬的	.

用破旧的"Gamp"小心翼翼地保护他光秃秃的脑袋，真是太荒谬了。

['ɒf(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɔːks] [fɜːst] , ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ruːd] [paɪp] ;

Often	one	of	the	party	walks	first	,	playing	upon	a	rude	pipe	;
经常	一	的	这	派对	散步	第一的	,	玩耍	之上	一个	粗鲁的	管道	;

通常队伍中的一人会先走，吹奏着简陋的笛子;

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒɪg] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['keipə] [laɪk] [bɔɪz] [let] [luːs] [frɒm; frəm]

whilst	the	others	jig	after	him	,	laughing	and	capering	like	boys	let	loose	from
而	这	其他的	夹具	后	他	,	笑	和	嬉戏	喜欢	男孩们	让	松动的	从

[skuːl] ,

school	,
学校	,

其他人则在他身后蹦蹦跳跳，像放学后的孩子一样又笑又闹。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['tʃætərɪŋ] ['laʊdli] .

and	all	chattering	loudly	.
和	全部	喋喋不休	高声	.

大家都在大声聊天。

- [nəʊ] [mæn] , [ɪk'sept] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɛtlərz] ['sɜːvənt] , ['evə(r)] ['kæriz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

'	No	man	,	except	he	be	a	white	settler's	servant	,	ever	carries	a	burden	.
-	不	男人	,	除了	他	是	一个	白色的	定居者的	仆人	,	曾经	携带	一个	负担	.

"除了白人定居者的仆人之外，没有人会背负重担。"

[wen] [æn; ən] - [ɪn'duːnə] - [ɔː(r)] [tʃiːf] [ɪz] - [ɒn] [ðə; ði] [træk] , - [hiː; hi] [raɪdz] [ə; eɪ] ['sɒri] [næg] ,

When	an	'	induna	'	or	chief	is	'	on	the	track	,	'	he	rides	a	sorry	nag	,
什么时候	一个	-	印杜纳	-	或者	首席	是	-	在	这	追踪	,	-	他	骑行	一个	对不起	唠叨	,

当一位"酋长"或酋长"上路"时，他骑的是一匹可怜的马。

['restɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [təʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌæbi'siniən] .

resting	only	the	point	of	his	great	toe	in	the	stirrup	,	like	the	Abyssinians	.
休息	仅有的	这	观点	的	他的	伟大的	脚趾	在	这	镫	,	喜欢	这	阿比西尼亚人	.

他像阿比西尼亚人一样，只将大脚趾尖放在马镫上。

[hiː; hi] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] - [teɪl] - [ɔː(r)] [greɪt] [men] ,

He	is	followed	by	his	'	tail	'	or	great	men	,
他	是	随后	经过	他的	-	尾巴	-	或者	伟大的	男人	,

他身后跟着他的"追随者"或伟人，

[huː] ['kæri] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['æmbl] [stiːd] .

who	carry	bundles	of	sticks	and	keep	up	with	the	ambling	steed	.
WHO	携带	捆绑	的	棍子	和	保持	向上	和	这	漫步	骏马	.

他们扛着捆捆的木棍，跟在缓缓走着的马后面。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [waɪvz] , ['beərɪŋ] ['hevi] [ləʊdz] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] ; [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [fɜːm] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] ,

Then	come	the	wives	,	bearing	heavy	loads	on	their	heads	;	but	walking	with	firm	erect	carriage	,
然后	来	这	妻子们	,	轴承	重的	负载	在	他们的	头部	;	但	步行	和	公司	直立	运输	,

然后是妻子们，她们头顶着重物，但步伐稳健挺拔。

[ðeə(r)] ['ʃeɪpli] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [beə(r)] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [frɒm; frəm] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [niː] ,

their	shapely	arms	and	legs	bare	,	their	bodies	,	from	shoulder	to	knee	,
他们的	优美	武器	和	腿	裸	,	他们的	身体	,	从	肩膀	到	膝盖	,

[kləʊðd] [ɪn] [sʌm; səm] [kɔːs] [stʌf] ,

clothed	in	some	coarse	stuff	,
穿着衣服	在	一些	粗	东西	,

他们健美的手臂和腿裸露在外，从肩膀到膝盖，身上只穿着一些粗糙的布料。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dreɪp] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [fəʊldz] .

which	they	drape	in	exquisite	folds	.
哪个	他们	垂帘	在	精美的	折叠	.

它们被披上了精美的褶皱。

['leɪdi] ['bɑːkə(r)] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['kæfə(r)] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [ə'prest] [nɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bʌt; bət] ['helθi] ,

Lady	Barker	describes	the	Kaffir	women	as	looking	neither	oppressed	nor	discontented	,	but	healthy	,
女士	巴克	描述	这	卡菲尔人	女性	作为	寻找	两者都不	受压迫者	也不	不满	,	但	健康	,

巴克夫人形容卡菲尔妇女看起来既不显得受压迫也不显得不满，而是很健康。

['hæpi] , ['dʒɒli] , ['leɪzi] , [ænd; ənd] [sləʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['eni] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌni] ,

happy	,	jolly	,	lazy	,	and	slow	to	appreciate	any	benefit	from	civilisation	,	except	the	money	,
快乐的	,	快乐的	,	懒惰的	,	和	慢的	到	欣赏	任何	益处	从	文明	,	除了	这	钱	,

快乐、开朗、懒散，除了金钱之外，对文明带来的任何好处都漠不关心。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst] ['sævɪdʒɪz] ,

concerning	which	they	,	in	common	with	most	savages	,
有关	哪个	他们	,	在	常见的	和	最多	野蛮人	,

在这方面，他们与大多数野蛮人一样，

[dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['hɑːdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] .

display	a	keenness	of	comprehension	hardly	to	be	improved	upon	.
展示	一个	敏锐	的	理解	几乎	到	是	改进	之上	.

展现出极强的理解力，几乎无可挑剔。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] [mə'rɪtsˌbɜːrg] ,

A	dozen	miles	from	Maritzburg	,
一个	打	英里	从	马里茨堡	,

距离马里茨堡十二英里，

[ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['əʊvəlænd] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]

on	the	road	which	forms	the	first	stage	of	the	great	overland	journey	to	the
在	这	路	哪个	表格	这	第一的	阶段	的	这	伟大的	陆路	旅行	到	这

['daɪmənd] ['fiːldz] ,

Diamond	Fields	,
钻石	田野	,

在通往钻石矿区的漫长陆路旅程的第一阶段道路上，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['hɔːɪk] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʊm'gɛni] ,

is	the	little	town	of	Hawick	,	on	the	river	Umgeni	,
是	这	小的	镇	的	霍伊克	,	在	这	河	乌姆格尼	,

是位于乌姆格尼河畔的小镇霍伊克，

[wɪtʃ] ['waidən] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːl] .

which	widens	down	just	beneath	it	to	an	exquisitely	beautiful	fall	.
哪个	加宽	向下	只是	下面	它	到	一个	精美绝伦	美丽的	落下	.

在其下方逐渐变宽，形成一个极其美丽的瀑布。

['əʊvə(r)][ðə; ði][brɪŋk][gəʊz][ðə; ði][waɪd] , [smuːð] , ['weɪvləs] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Over	the	brink	goes	the	wide	,	smooth	,	waveless	sheet	of	water	,
超过	这	边缘	去	这	宽的	,	光滑的	,	无波	床单	的	水	,

宽阔、平滑、无波的水面越过悬崖。

[ɪn][æn; ən] ['æbsəluːtli] [streɪt] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] .

in	an	absolutely	straight	descent	of	three	hundred	and	twenty	feet	.
在	一个	绝对地	直的	下降	的	三	百	和	二十	脚	.

笔直下降三百二十英尺。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['drɑːkənzbəːg]

From	the	highest	point	of	the	road	above	the	river	,	the	Drakensberg
从	这	最高	观点	的	这	路	多于	这	河	,	这	德拉肯斯堡

['maʊntənz] ,

Mountains	,
山脉	,

从河流上方道路的最高点，德拉肯斯山脉，

[snəʊ] - ['kʌvəd] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['sʌmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

snow	-	covered	,	except	in	the	hottest	summer	,	are	visible	,	and	though
雪	-	涵盖	,	除了	在	这	最热门	夏天	,	是	可见的	,	和	尽管

[mə'dʒestɪk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

majestic	,	they	are	disappointing	.
雄伟	,	他们	是	令人失望	.

除了最炎热的夏季，其他时候都能看到被白雪覆盖的山峰，虽然它们雄伟壮丽，却也令人失望。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['splendɪd][reɪndʒ][ɒv; əv]['lev(ə)l][laɪnz] , [fɑː(r)][ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] .

They	are	a	splendid	range	of	level	lines	,	far	up	beyond	the	floating	clouds	.
他们	是	一个	灿烂	范围	的	等级	线条	,	远的	向上	超过	这	漂浮的	云	.

它们是一系列壮丽的水平线，高耸入云，远超浮云之上。

- [ai] [mɪs] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

'	I	miss	,	'	says	the	author	,
-	我	错过	,	-	说道	这	作者	,

"我怀念，"作者说道，

- [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [piːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [ælps] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	the	serrated	peaks	of	the	Southern	Alps	and	the	grand	confusion	of	the
-	这	锯齿状	高峰	的	这	南方	阿尔卑斯山	和	这	盛大	困惑	的	这

[ˌhɪmə'leɪən] [reɪndʒ] .

Himalayan	range	.
喜马拉雅山	范围	.

"南阿尔卑斯山脉锯齿状的山峰和喜马拉雅山脉雄伟壮丽的景色。"

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ;

This	is	evidently	the	peculiarity	of	the	mountain	formation	of	South	Africa	;
这	是	显然	这	特点	的	这	山	形成	的	南	非洲	;

这显然是南非山脉形成的独特之处;

[ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][ɪn]['teɪb(ə)l] ['maʊntən] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] ;

I	noticed	it	first	in	Table	Mountain	at	Cape	Town	;
我	注意到	它	第一的	在	桌子	山	在	岬	镇	;

我最早是在开普敦的桌山上注意到它的;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [bɪ'twiːn] ['dɜːbən] [ænd; ənd][mə'rɪtsˌbɜːrg] ,

it	is	repeated	in	every	little	hill	between	Durban	and	Maritzburg	,
它	是	重复	在	每一个	小的	爬坡道	之间	德班	和	马里茨堡	,

在德班和马里茨堡之间的每座小山上，这样的场景都反复出现。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] [ɪn] [ðɪs] ['splendɪd][reɪndʒ] .

and	carried	out	on	a	gigantic	scale	in	this	splendid	range	.
和	携带	出去	在	一个	巨大	规模	在	这	灿烂	范围	.

并以如此宏大的规模呈现在这个精彩纷呈的系列中。

- ['leɪdi]['bɑːkə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz]['ɪntuː][ðə; ði]

'	Lady	Barker	made	an	interesting	excursion	of	over	one	hundred	miles	into	the
-	女士	巴克	制成	一个	有趣的	短途旅行	的	超过	一	百	英里	进入	这

[bʊʃ] ,

Bush	,
衬套	,

“巴克夫人进行了一次有趣的丛林探险，行程超过一百英里。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['riːəl] ['sævɪdʒ] ['kæfə(r)][laɪf] , ['splendɪd] ['fɒrɪst] [siːnz] ,

where	she	saw	real	savage	Kaffir	life	,	splendid	forest	scenes	,
在哪里	她	锯	真实的	野蛮的	卡菲尔人	生活	,	灿烂	森林	场景	,

她在那里看到了卡菲尔人真正的野蛮生活，以及壮丽的森林景色。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [ik'stəːmineit]

and	came	on	traces	of	the	wild	animals	,	which	are	being	rapidly	exterminated
和	来了	在	痕迹	的	这	荒野	动物	,	哪个	是	存在	快速	灭绝

.

:

.

并发现了野生动物的踪迹，这些野生动物正迅速被灭绝。

[wɪð] [wʌn] ['fɒrɪst] ['pɪktʃə(r)][wiː; wi] [rɪ'gretfəli] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɒljuːm] : - [ðə; ði]

With	one	forest	picture	we	regretfully	take	leave	of	this	interesting	volume	:	'	The
和	一	森林	图片	我们	遗憾的是	拿	离开	的	这	有趣的	体积	:	-	这

[tɔːl] ['steɪtli] [triːz] [ə'raʊnd] ,

tall	stately	trees	around	,
高的	庄严	树木	大约	,

我们依依不舍地以一幅森林图告别这本引人入胜的画册：“周围高大挺拔的树木，

[wɪð] [ðeə(r)] [smuːð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][b'əʊlz] ,

with	their	smooth	magnificent	boles	,
和	他们的	光滑的	壮丽	树干	,

它们拥有光滑壮丽的树干，

[ʃuːt] [ʌp] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [wɒnd][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [fiːt] [ænd; ənd][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ]

shoot	up	straight	as	a	willow	wand	for	sixty	feet	and	more	before	putting
射击	向上	直的	作为	一个	柳	魔杖	为了	六十	脚	和	更多的	前	推杆

[fɔːθ] [ðeə(r)] [kraʊn] [ɒv; əv] ['liːfi] ['brɑːntʃɪz] ;

forth	their	crown	of	leafy	branches	;
前进	他们的	王冠	的	绿叶	分支	;

它们像柳条一样笔直向上生长六十英尺甚至更高，然后才展开茂密的枝叶;

[ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] - [ʃrʌbz] [ænd; ənd]['pluːmi] [tʌfts] [ɒv; əv] [fɜːn]

the	more	diminutive	undergrowth	of	gracefulest	shrubs	and	plumy	tufts	of	fern
这	更多的	小字	灌木丛	的	-	灌木	和	梅子	簇绒	的	蕨类

[ænd; ənd] ['lʌvli] [waɪld] - ['flaʊəz] ,

and	lovely	wild	-	flowers	,
和	迷人的	荒野	-	花朵	,

更为矮小的灌木丛，姿态优美，蕨类植物簇拥成团，还有美丽的野花。

['vaiəlits] , ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] , [wʊd] [ə'nemәniz] , [ænd; ənd] [hɪ'pætɪkə] , [ʃəu] [hɪə(r)][ænd; ənd]

violets	,	clematis	,	wood	anemones	,	and	hepaticas	,	shewing	here	and
紫罗兰	,	铁线莲	,	木头	海葵	,	和	肝	,	显示	这里	和

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [gliːm] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

there	a	modest	gleam	of	colour	.
那里	一个	谦虚的	闪耀	的	颜色	.

紫罗兰、铁线莲、银莲花和肝草，零星地绽放出淡淡的色彩。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['veri] [mɔsɪs] [ænd; ənd]['laɪkənz][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['stʌdi] ,

But	indeed	the	very	mosses	and	lichens	at	our	feet	are	a	week's	study	,
但	的确	这	非常	苔藓	和	地衣	在	我们的	脚	是	一个	本周	学习	,

但事实上，我们脚下的苔藓和地衣就值得花一周时间研究。

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [griːn] ['treɪsəri] ['kriːpɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]

and	so	are	the	details	of	the	delicate	green	tracery	creeping	close	to	the
和	所以	是	这	细节	的	这	精美的	绿色的	花饰	爬行	关闭	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

地面附近蔓延的精致绿色纹样细节也同样如此。

[ʌp] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɪz] [ˌɪntə'leɪst] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][tə'geðə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

Up	above	our	heads	the	foliage	is	interlaced	and	woven	together	by	a	perfect
向上	多于	我们的	头部	这	叶子	是	交织	和	编织	一起	经过	一个	完美的

['netwɜːk] [ɒv; əv] “ ['mʌŋki] - [rəʊps] ,

network	of	“	monkey	-	ropes	,
网络	的	“	猴	-	绳索	,

在我们头顶上方，树叶交织在一起，形成一张完美的“猴绳”网。

” [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['stɜːdi] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [lɪ'ɑːn] ,

”	a	stout	and	sturdy	species	of	liane	,
”	一个	肥硕	和	结实的	物种	的	莉安	,

“一种粗壮结实的藤本植物，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [ɒv; əv] [bə'buːnz] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðəʊz] [greɪt] [wʊdz] ,

which	are	used	by	the	troops	of	baboons	which	live	in	those	great	woods	,
哪个	是	用过的	经过	这	军队	的	狒狒	哪个	居住	在	那些	伟大的	树林	,

生活在那片大森林里的狒狒群就是用这些工具来狩猎的。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ɑːmiz] [wen] [ðə; ði] ['miːli] [ɑː(r); ə(r)][raɪp] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][kɒbz]

coming	down	in	armies	when	the	mealies	are	ripe	,	and	carrying	off	the	cobs
未来	向下	在	军队	什么时候	这	玉米	是	成熟	,	和	携带	离开	这	玉米

[baɪ] ['ɑːmful] .

by	armfuls	.
经过	满满的	.

当玉米成熟时，他们成群结队地下来，一捧一捧地扛走玉米棒。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] - [taɪd] ([sep'tembə(r)]) [wen] ['leɪdi]['bɑːkə(r)] [leɪz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pen] ; [suːn] ,

'	It	is	spring	-	tide	(	September	)	when	Lady	Barker	lays	down	her	pen	;	soon	,
-	它	是	春天	-	潮	(	九月	)	什么时候	女士	巴克	躺下	向下	她	笔	;	很快	,

[wiː; wi][həʊp] ,

we	hope	,
我们	希望	,

“巴克夫人于春潮时节（九月）放下笔；我们希望不久之后，

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

to	resume	it	,	and	tell	us	of	the	growth	of	the	colony	.
到	恢复	它	,	和	告诉	我们	的	这	生长	的	这	殖民地	.

恢复这项工作，并告诉我们殖民地的发展情况。

- ['evriθɪŋ] [ɪz] [bɜːstɪŋ] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəntli]['ɪntuː] [bluːm] .

'	Everything	is	bursting	hurriedly	and	luxuriantly	into	bloom	.
-	一切	是	爆发	匆匆	和	茂盛地	进入	盛开	.

“万物都在争先恐后、欣欣向荣地绽放。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [əʊks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['tendə(r)] [griːn] ,

The	young	oaks	are	a	mass	of	tender	green	,
这	年轻的	橡树	是	一个	大量的	的	投标	绿色的	,

幼小的橡树一片翠绿，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌnpəu'etikəl] [bluː] [gʌmz] [traɪ] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [tɪnt] .

and	even	the	unpoetical	blue	gums	try	hard	to	assume	a	fresh	spring	tint	.
和	甚至	这	不诗意的	蓝色的	牙龈	尝试	难的	到	认为	一个	新鲜的	春天	着色	.

就连原本并不诗意的蓝桉树也努力展现出春天清新的色彩。

[ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [lʊk] [laɪk] [lɑːdʒ] ['bukeiz] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['blɒsəm] ,

The	fruit	-	trees	look	like	large	bouquets	of	pink	blossom	,
这	水果	-	树木	看	喜欢	大的	花束	的	粉色的	开花	,

这些果树看起来像一大束束粉红色的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ə'fɔːd] [gʊd] [spɔːt] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [stəʊn] - ['θrəʊɪŋ] { - }

and	the	loquot	trees	afford	good	sport	in	climbing	and	stone	-	throwing	{	74	}
和	这	洛克	树木	买得起	好的	运动	在	攀登	和	石头	-	投掷	{	-	}

而洛奎特树则为攀爬和投掷石块提供了很好的运动场所{74}

[ə'mɪd][ðeə(r)]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [plʌmz] .

amid	their	cluster	of	yellow	plums	.
之中	他们的	簇	的	黄色的	李子	.

在它们簇拥的黄色李子丛中。

[ɒn] [ðə; ði] [velt] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [griːn] [ʃiːðz] [ænd; ənd] [waɪt] [ɔː(r)] ['skɑːlət]

On	the	veldt	the	lilies	are	pushing	up	their	green	sheaths	and	white	or	scarlet
在	这	草原	这	百合花	是	推动	向上	他们的	绿色的	鞘	和	白色的	或者	猩红

[kʌps] [θruː] [ðə; ði] [jet] [hɑːd] [graʊnd] ,

cups	through	the	yet	hard	ground	,
杯子	通过	这	然而	难的	地面	,

在草原上，百合花正努力将它们绿色的苞片和白色或猩红色的花杯从坚硬的土壤中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hɪl] - [sləʊps] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ,

and	the	black	hill	-	slopes	are	turning	a	vivid	green	,
和	这	黑色的	爬坡道	-	连续下坡	是	转弯	一个	生动	绿色的	,

黑色的山坡正在变成鲜亮的绿色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [m'ɪliənz] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] [fiːld] [laɪk]['flaʊə(r)] - [bedz]

and	the	flowers	are	springing	up	in	millions	all	over	my	field	like	flower	-	beds
和	这	花朵	是	弹簧	向上	在	百万	全部	超过	我的	场地	喜欢	花	-	床

.

:

.

我的田野里到处都冒出了数百万朵花，就像一片片花坛。

[sprɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliɐ] [ðæn; ðən][ɪn][feə(r)]['neɪt(ə)l]

Spring	is	always	lovely	everywhere	,	but	nowhere	is	it	lovelier	than	in	fair	Natal
春天	是	总是	迷人的	到处	,	但	无处	是	它	更可爱	比	在	公平的	纳塔尔

.

:

.

春天在世界各地都很美好，但没有哪个地方比美丽的纳塔尔更美。

- [ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
' A PERILOUS POSITION .
- 一个 危险的 位置 .

“危险的处境。”

[ɪn] [tuː] ['tʃæptəz] . — ['tʃæptə(r)] [ai] .
IN TWO CHAPTERS . — CHAPTER I .
在 二 章节 . 一 章 我 .

共两章——第一章

- [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [fred] ; [juːv] [ɪg'zæktli][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] ,
' Now , look here , Fred ; you've exactly an hour and a half to get back in ,
- 现在 , 看 这里 , 弗雷德 ; 你已经 确切地 一个 小时 和 一个 一半 到 得到 后退 在 ,

“听着，弗雷德，你还有整整一个半小时的时间回去。”

- [sed] ['mɪstə(r)] ['mɪdltən] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] .
' said Mr Middleton after luncheon .
- 说 先生 米德尔顿 后 午餐 .

“米德尔顿先生午餐后说道。”

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [baɪ] [θriː] [prɪ'saɪsli] .
' I shall be at the mill by three precisely .
- 我 将 是 在 这 磨 经过 三 恰恰 .

我将于三点整到达磨坊。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ? -
Are you sure you can manage it ? '
是 你 当然 你 能 管理 它 ? -

你确定你能做到吗?

- [əʊ] , [kwaɪt]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , - [wɒz; wəz][maɪ]['kɒnfɪdənt][rɪ'plaɪ] .
' Oh , quite certain of it , sir , ' was my confident reply .
- 哦 , 相当 肯定 的 它 , 先生 , - 曾是 我的 自信的 回复 .

“哦，我非常确定，先生，”我自信地回答道。

- [waɪ] , [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][em] — — [ænd; ənd] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , ['iːzi] ['raɪdɪŋ] .
' Why , I could go to M — — and back within the hour , easy riding .
- 为什么 , 我 可以 去 到 M — — 和 后退 之内 这 小时 , 简单的 骑术 .

“为什么，我可以在一个小时内往返 M——，轻松骑行。”

[aɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I'll not keep you waiting , depend upon it .
患病的 不是 保持 你 等待 , 依赖 之上 它 .

我不会让你久等的，这一点毋庸置疑。

- [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ai] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [ləʊ] [sɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd]['əʊpən] ,
' So saying , I vaulted the low sill of a window which stood wide open ,
- 所以 说 , 我 拱形 这 低的 窗台 的 一个 窗户 哪个 站立 宽的 打开 ,

说完，我便跃过一扇敞开的窗户的低矮窗台。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][həʊm]
and approached a couple who were strolling upon the lawn in front of Holm
和 接近 一个 夫妻 WHO 是 漫步 之上 这 草地 在 正面 的 霍尔姆
[kɔːt] ,
Court ,
法庭 ,

然后走近一对正在霍尔姆苑前草坪上散步的夫妇。

[ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] ['dwelɪŋ] [ai][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .
the aristocratic - looking dwelling I had quitted .
这 贵族 - 寻找 住宅 我 有 辞职 .

我之前离开的那栋看起来很气派的住宅。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [liːst]

Of	this	couple	,	one	was	a	young	lady	,	very	fair	and	,	in	my	eyes	at	least
的	这	夫妻	,	一	曾是	一个	年轻的	女士	,	非常	公平的	和	,	在	我的	眼睛	在	至少

,

,

,

这对夫妇中，一位是年轻女士，皮肤非常白皙，至少在我看来，

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

very	beautiful	.
非常	美丽的	.

很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstə(r)] ['mɪdltən] [ɔːl'redi]

She	was	the	elder	child	and	only	daughter	of	the	Mr	Middleton	already
她	曾是	这	长老	孩子	和	仅有的	女儿	的	这	先生	米德尔顿	已经

['menʃ(ə)nd] ;

mentioned	;
提及	;

她是前面提到的米德尔顿先生的长女，也是他唯一的女儿；

[ə; eɪ] [mɪl] - ['əʊnə(r)] [huː] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ;

a	mill	-	owner	who	had	realised	a	gigantic	fortune	by	manufacturing	;
一个	磨	-	所有者	WHO	有	意识到	一个	巨大	财富	经过	制造业	;

一位通过制造业积累了巨额财富的工厂主；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

and	in	three	days	she	was	to	be	my	wife	.
和	在	三	天	她	曾是	到	是	我的	妻子	.

三天后她就要成为我的妻子了。

[aɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən]

I	for	my	part	was	a	young	man	of	good	family	,	possessed	of	an
我	为了	我的	部分	曾是	一个	年轻的	男人	的	好的	家庭	,	拥有	的	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːtʃuːn] ,

independent	fortune	,
独立的	财富	,

我本人则是一位出身良好家庭的年轻人，拥有一笔独立的财富。

[ɪn][maɪ] ['twenti] - ['sekənd][jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːdntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd] .

in	my	twenty	-	second	year	,	and	ardently	attached	to	my	intended	bride	.
在	我的	二十	-	第二	年	,	和	热切地	随附的	到	我的	故意的	新娘	.

我二十二岁，并且深深地爱着我的未婚妻。

[ðæt] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz]['mjuːtʃuəl] , [aɪ][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ;

That	this	attachment	was	mutual	,	I	was	,	moreover	,	well	assured	;
那	这	依恋	曾是	相互的	,	我	曾是	,	而且	,	出色地	保证	;

而且，我深信这种感情是相互的；

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [laɪf] ['əʊpənd] [brɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [fʊl] [ɒv; əv] ['brɪliənt]

and	on	that	delicious	summer	afternoon	life	opened	before	me	full	of	brilliant
和	在	那	可口的	夏天	下午	生活	打开	前	我	满的	的	杰出的

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

在那个美好的夏日午后，充满光明前景的人生在我面前徐徐展开。

[səʊ] ['hæpi] [ɪn'diːd] [dɪd][aɪ] [fiːl] ,

So	happy	indeed	did	I	feel	,
所以	快乐的	的确	做过	我	感觉	,

我当时真的非常高兴，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,

that	it	was	with	difficulty	I	could	restrain	my	jubilation	within	bounds	,
那	它	曾是	和	困难	我	可以	抑制	我的	欢腾	之内	界限	,

我费了好大劲才克制住内心的喜悦。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ænd; ənd]

and	compel	myself	to	walk	along	the	ground	at	a	reasonable	and
和	迫使	我	到	走	沿着	这	地面	在	一个	合理的	和

['dʒentlmənli] [peɪs] ,

gentlemanly	pace	,
绅士风度	步伐	,

并强迫自己以合理而绅士的步伐在地上行走，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)] ['liːpɪŋ] [æz; əz] , [ɪn][maɪ] ['ekstəsi] , [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ['prɒmptɪd] .

instead	of	running	or	leaping	as	,	in	my	ecstasy	,	inclination	prompted	.
反而	的	跑步	或者	跳跃	作为	,	在	我的	狂喜	,	倾角	提示	.

但我并没有像我当时欣喜若狂时那样奔跑或跳跃。

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

As	I	neared	her	my	darling	stepped	forward	to	meet	me	;
作为	我	接近	她	我的	亲爱的	步	向前	到	见面	我	;

当我走近她时，我的爱人走上前来迎接我；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

and	after	a	few	words	upon	another	subject	,
和	后	一个	很少	字	之上	其他	主题	,

在谈了几个其他话题之后，

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

she	administered	an	anxious	caution	apropos	of	an	adventure	in	which	I	was
她	管理	一个	焦虑的	警告	恰好	的	一个	冒险	在	哪个	我	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,

about	to	join	,
关于	到	加入	,

她忧心忡忡地提醒我，我即将参与的这次冒险之旅并非偶然。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ædvɜːt] [ɪ'miːdiətli] .

and	to	which	I	shall	advert	immediately	.
和	到	哪个	我	将	广告	立即地	.

我将立即对此进行说明。

[aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	assured	her	in	return	that	there	was	no	danger	connected	with	it	;
我	保证	她	在	返回	那	那里	曾是	不	危险	连接	和	它	;

我向她保证，这件事没有任何危险；

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['temprəri] [ə'djuː] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

and	with	an	affectionate	temporary	adieu	,	we	parted	.
和	和	一个	亲热	暂时的	再见	,	我们	分手了	.

我们依依惜别，暂时告别。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [maʊnt] [maɪ] [hɔːs] , [wɪtʃ] , [held] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] ,

Looking	back	as	I	prepared	to	mount	my	horse	,	which	,	held	by	a	groom	,
寻找	后退	作为	我	准备	到	山	我的	马	,	哪个	,	握住	经过	一个	新郎	,

当我准备上马时，回头望去，我的马正由一位马夫牵着。

[stʊd] ['redi] ['sædl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [swiːt] [gɜːl][ˌriː'dʒɔin, ri-][baɪ][ðə; ði]

stood	ready	saddled	before	the	hall	door	,	I	saw	my	sweet	girl	rejoined	by	the
站立	准备好	鞍	前	这	大厅	门	,	我	锯	我的	甜的	女孩	重新加入	经过	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我看到我的爱人已经整装待发，站在大厅门口，她的同伴也回到了她身边。

[huː] , [əˈpɒn][maɪ] [əˈprəʊtʃ] , [hæd; həd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]

who	,	upon	my	approach	,	had	sauntered	away	from	her	to	some
WHO	,	之上	我的	方法	,	有	漫步	离开	从	她	到	一些

[ʃɔːt] ['dɪstəns] .

short	distance	.
短的	距离	.

当我走近时，他已经悠闲地走开了一段距离。

[ðɪs] [kəmˈpænjən][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] ['mɑːmədjuːk] ['hɛskɪθ] , [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['hænsəm]

This	companion	was	a	Mr	Marmaduke	Hesketh	,	a	fine	-	looking	handsome
这	伴侣	曾是	一个	先生	马默杜克	赫斯基思	,	一个	美好的	-	寻找	英俊的

[mæn] , [əˈbaʊt] ['θɜːti] - [faɪv] ,

man	,	about	thirty	-	five	,
男人	,	关于	三十	-	五	,

这位同伴名叫马马杜克·赫斯基思先生，是一位相貌英俊、大约三十五岁的男子。

['sekənd] - ['kʌz(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['mɪdltən] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

second	-	cousin	to	Mr	Middleton	,	and	lately	returned	from	America	.
第二	-	表哥	到	先生	米德尔顿	,	和	最近	返回	从	美国	.

米德尔顿先生的远房表弟，最近刚从美国回来。

[ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [maɪ]['hʌmb(ə)l][self] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ] ['veri]

That	this	gentleman	entertained	towards	my	humble	self	feelings	of	a	no	very
那	这	绅士	娱乐	向	我的	谦逊的	自己	情怀	的	一个	不	非常

['frendli] ['kærəktə(r)] ,

friendly	character	,
友好的	特点	,

这位先生对我这个卑微的人表现出的并非友善的性格，

[aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

I	was	well	aware	,	although	he	had	never	addressed	to	me	a	single
我	曾是	出色地	意识到的	,	虽然	他	有	绝不	已解决	到	我	一个	单身的

[dɪs'kɜːtiəs] [wɜːd] ;

discourteous	word	;
无礼	单词	;

虽然他从未对我说过一句无礼的话，但我对此心知肚明；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [aɪ][hæd; həd] [di'vain] .

and	the	cause	of	his	antipathy	I	had	divined	.
和	这	原因	的	他的	反感	我	有	神谕	.

我早已猜到他厌恶我的原因。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['klara] ['mɪdltən] ; [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	too	was	in	love	with	Clara	Middleton	;	I	was	sure	of	it	,
他	也	曾是	在	爱	和	克拉拉	米德尔顿	;	我	曾是	当然	的	它	,

他也爱上了克拉拉·米德尔顿；我对此深信不疑。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['klara] [hɜː'self] ,

although	he	had	never	told	her	so	;	and	although	Clara	herself	,
虽然	他	有	绝不	讲述	她	所以	;	和	虽然	克拉拉	她自己	,

尽管他从未告诉过她；尽管克拉拉本人，

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	mentioned	my	impression	to	her	,	laughed	at	me	for	it	,
什么时候	我	提及	我的	印象	到	她	,	笑了	在	我	为了	它	,

当我把我的印象告诉她时，她却嘲笑我。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['fænsɪf(ə)l] [guːs] .

and	called	me	a	'	fanciful	goose	.
和	称为	我	一个	-	奇幻的	鹅	.

他骂我是"异想天开的鹅"。

- [hɜː(r); hə(r)] ['rælɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [ʃeɪk] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

'	Her	rallying	,	however	,	did	not	shake	my	conviction	of	the	truth	,
-	她	集结	,	然而	,	做过	不是	摇	我的	定罪	的	这	真相	,

然而，她的反抗并没有动摇我对真理的信念。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['verɪ] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

and	I	felt	very	sorry	for	the	poor	man	.
和	我	毛毡	非常	对不起	为了	这	贫穷的	男人	.

我非常同情这个可怜的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['pɪtɪ] [hɪm] ;

As	his	successful	rival	,	I	could	afford	to	pity	him	;
作为	他的	成功的	竞争对手	,	我	可以	买得起	到	遗憾	他	;

作为他成功的竞争对手，我完全可以同情他；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]['klærəz] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv]

and	I	had	too	much	confidence	in	Clara's	affection	to	feel	an	atom	of
和	我	有	也	很多	信心	在	克拉拉的	感情	到	感觉	一个	原子	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

我对克拉拉的爱深信不疑，所以丝毫没有嫉妒之情。

['iːv(ə)n] [wen] , [æz; əz] [naʊ] , [aɪ][left][hɪm][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

even	when	,	as	now	,	I	left	him	alone	in	her	company	.
甚至	什么时候	,	作为	现在	,	我	左边	他	独自的	在	她	公司	.

即使像现在这样，我把他单独留在她身边。

[maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] , [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,

My	foot	in	the	stirrup	,	I	was	preparing	for	a	spring	to	the	saddle	,
我的	脚	在	这	镫	,	我	曾是	准备	为了	一个	春天	到	这	鞍	,

我脚踩在马镫上，准备跃上马鞍。

[wen] [maɪ] [neɪm] , [kɔːld] ['iːgəlɪ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ə'restɪd] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

when	my	name	,	called	eagerly	from	behind	,	arrested	the	action	;	and	turning	,
什么时候	我的	姓名	,	称为	急切地	从	在后面	,	被捕	这	行动	;	和	转弯	,

身后有人急切地喊我的名字，这才停下了动作；我转过身，

[aɪ] [sɔː] ['klærəz]['brʌðə(r)] — [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)][səʊ] — ['rʌnɪŋ] ['breθləsli]

I	saw	Clara's	brother	—	a	nice	-	looking	lad	of	twelve	or	so	—	running	breathlessly
我	锯	克拉拉的	兄弟	—	一个	好的	-	寻找	小伙子	的	十二	或者	所以	—	跑步	气喘吁吁

[daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] - [hɔːl] .

down	the	broad	steps	of	the	entrance	-	hall	.
向下	这	广阔	步骤	的	这	入口	-	大厅	.

我看到克拉拉的弟弟——一个大约十二岁左右、长相俊俏的男孩——气喘吁吁地跑下宽阔的门厅台阶。

- [aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)]['kɑːrlətən] , - [hiː; hi] [pænt] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [maɪ][saɪd] , - ['mæmə; mə'mɑː]['wɒnts][juː; jʊ]

'	I	say	,	Mr	Carleton	,	'	he	panted	on	reaching	my	side	,	'	mamma	wants	you
-	我	说	,	先生	卡尔顿	,	-	他	喘息	在	到达	我的	边	,	-	妈妈	想要	你

,

,
,

"我说，卡尔顿先生，"他气喘吁吁地走到我身边，"妈妈要你过来。"

[pliːz] , [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [frɒm; frəm] - [ðə; ðɪ] ['drʌgɪst]

please	,	to	get	her	a	bottle	of	chloroform	from	Pennick's	the	druggist
请	,	到	得到	她	一个	瓶子	的	氯仿	从	-	这	药剂师

[wen] [jʊr; jər] ['pɑːsɪŋ] .

when	you're	passing	.
什么时候	你是	通过	.

路过 Pennick 药店的时候，请帮她买一瓶氯仿。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] ; [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] [maɪ] [strɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	**I**	**say**	**;**	**mind**	**you**	**don't**	**forget**	**my**	**string**	**,**	**will**	**you**	**?**
和	我	说	;	头脑	你	不	忘记	我的	细绳	,	将要	你	?

我说：你可别忘了我的琴弦，好吗?

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It's	**to**	**be**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**you**	**can**	**get**	**it**	**,**	**you**	**know**	**,**
它是	到	是	作为	强的	作为	曾经	你	能	得到	它	,	你	知道	,

就是要尽可能地强壮，你知道的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][kaɪt] ; [ænd; ənd] [tuː] [bɔːlz] , [maɪnd] — [bɪg][wʌnz] .

for	**it's**	**such**	**a**	**big**	**kite**	**;**	**and**	**two**	**balls**	**,**	**mind**	**—**	**big**	**ones**	**.**
为了	它是	这样的	一个	大的	风筝	;	和	二	球	,	头脑	—	大的	一个	.

因为它是个很大的风筝；而且还有两个球——都是很大的球。

[jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ? -

You'll	**be**	**sure**	**and**	**remember**	**?**	**'**
你会	是	当然	和	记住	?	-

你一定会记住的吧?

- [əʊ] , [aɪl] [rɪ'membə(r)] , ['tʃɑːli] , [seɪf] [ɪ'nʌf] , - [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['smaɪlɪŋ] .

'	**Oh**	**,**	**I'll**	**remember**	**,**	**Charlie**	**,**	**safe**	**enough**	**,**	**'**	**I**	**returned**	**,**	**smiling**	**.**
-	哦	, 患病的		记住	,	查理	, 安全的		足够的	,	-	我	返回	,	微笑	.

"哦，我会记住的，查理，足够安全了。"我笑着回答。

- [strɪŋ] [ænd; ənd] ['klɒrəfɔːm] — [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'mɪʃnz] .

'	**String**	**and**	**chloroform**	**—**	**two**	**important**	**commissions**	**.**
-	细绳	和	氯仿	—	二	重要的	佣金	.

绳子和氯仿——两项重要的委托。

[aɪl] [nɒt] [fə'get] .

I'll	**not**	**forget**	**.**
患病的	不是	忘记	.

我不会忘记。

[baɪ] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .

Bye	**-**	**bye**	**,**	**my**	**boy**	**.**
再见	-	再见	,	我的	男生	.

再见了，我的孩子。

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɔːs] [hɪz; ɪz] [hed] , [ai] [trɔt] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] , [pɑːst] [ðə; ði] [lɒdʒ]

'	**And**	**giving**	**my**	**horse**	**his**	**head**	**,**	**I**	**trotted**	**down**	**the**	**avenue**	**,**	**passed**	**the**	**lodge**
-	和	给予	我的	马	他的	头	,	我	小跑	向下	这	大街	,	通过了	这	小屋

['geɪts] ,

gates	**,**
大门	,

"我让马儿昂首阔步，沿着大道小跑，经过旅馆大门，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv][em] — — .

and	**turned**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**busy**	**manufacturing**	**town**	**of**	**M**	**—**	**—**	**.**
和	转向	在	这	方向	的	这	忙碌的	制造业	镇	的	M	—	—	.

然后转向繁忙的制造业城镇M——的方向。

[maɪ] ['erənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði]

My	**errand**	**there**	**was**	**to**	**see**	**the**	**clergyman**	**who**	**was**	**to**	**officiate**	**at**	**the**
我的	差事	那里	曾是	到	看	这	牧师	WHO	曾是	到	裁判	在	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

我此行的目的是去见将要主持婚礼的牧师。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [ˈpriːviəsli]

and	to	arrange	with	him	some	slight	alteration	in	the	hour	previously
和	到	安排	和	他	一些	轻微	改造	在	这	小时	之前

[əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈserəməni] .

appointed	for	the	ceremony	.
任命	为了	这	仪式	.

并与他商定对之前定好的仪式时间稍作调整。

[ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][aɪ][wɒz; wəz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [əˈgriːmənt] ,

On	my	return	from	this	visit	I	was	,	according	to	agreement	,
在	我的	返回	从	这	访问	我	曾是	,	根据	到	协议	,

这次访问结束后，我按照约定，

[tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstə(r)] [ˈmɪdltən] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] [ˈhɛskɪθ] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkɒtn] -

to	meet	Mr	Middleton	and	Mr	Hesketh	on	the	site	of	a	large	cotton	-
到	见面	先生	米德尔顿	和	先生	赫斯基思	在	这	地点	的	一个	大的	棉布	-

[mɪl] [ɪn][ˈprəʊses][ɒv; əv] [ɪˈrekʃn] [baɪ][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] .

mill	in	process	of	erection	by	the	former	.
磨	在	过程	的	勃起	经过	这	以前的	.

在米德尔顿先生正在兴建的大型棉纺厂工地与他和赫斯基思先生会面。

[ɒv; əv] [ðɪs] [mɪl] [wʌn] [ˈpɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [kəmˈplitɪd] , [ˈneɪmli] ,

Of	this	mill	one	portion	was	already	completed	,	namely	,
的	这	磨	一	部分	曾是	已经	完全的	,	即	,

这座磨坊的一部分已经完工，即：

[æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈtʃɪmni] — [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [tɔlɪst] [baɪ][fɑː(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði]

an	enormous	chimney	—	the	broadest	and	tallest	by	far	of	any	in	the
一个	巨大的	烟囱	—	这	最广泛的	和	最高	经过	远的	的	任何	在	这

[ˈkaʊnti] .

county	.
县	.

一个巨大的烟囱——是该县迄今为止最宽最高的烟囱。

[ˈmɪstə(r)] [ˈmɪdltən] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

Mr	Middleton	,	exceedingly	proud	of	his	chimney	,	and	considering	it	a
先生	米德尔顿	,	非常	自豪的	的	他的	烟囱	,	和	考虑	它	一个

[ˈmɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ˈentəpraɪz] ,

masterpiece	of	enterprise	,
杰作	的	企业	,

米德尔顿先生对他的烟囱感到无比自豪，并认为这是他一项杰出的工程杰作。

[hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [bɪˈfɔːhænd] [tuː; tə] [əˈsend] [tuː; tə][ɪts] [ˈsʌmɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]

had	determined	beforehand	to	ascend	to	its	summit	as	soon	as	it	should
有	决定	预先	到	上升	到	它是	首脑	作为	很快	作为	它	应该

[biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] ;

be	finished	;
是	完成的	;

他事先就决定，一旦这座建筑完工，就立即登上顶峰；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪstə(r)] [ˈhɛskɪθ] [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə]

and	in	this	expedition	he	had	invited	Mr	Hesketh	and	myself	to
和	在	这	远征	他	有	受邀	先生	赫斯基思	和	我	到

[əˈkʌmpəni] [hɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

在这次探险中，他邀请了赫斯基思先生和我陪同他一起前往。

[ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] [juːst] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [biːn] [rɪˈmuːvd] ,

The	scaffolding	used	in	building	it	having	been	removed	,
这	脚手架	用过的	在	建筑	它	拥有	到过	已移除	,

建造时使用的脚手架已被拆除。

[ðə; ði] [ə'sent] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɔ:(r)][kɑ:(r)] (['sɪmələ(r)][tu:; tə]

the	ascent	was	to	be	made	by	means	of	a	bucket	or	car	(	similar	to
这	上升	曾是	到	是	制成	经过	方法	的	一个	桶	或者	车	(	相似的	到

[ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][kəʊl] - [pɪts]) ,

those	employed	in	the	descent	of	coal	-	pits	)	,
那些	受雇	在	这	下降	的	煤炭	-	坑	)	,

上山将使用吊桶或矿车（类似于煤矿下山时使用的那种）。

[ə'fɪkst] [tu:; tə] [tu:] [strɒŋ] [tʃeɪnz] ,

affixed	to	two	strong	chains	,
已粘贴	到	二	强的	链条	,

固定在两条结实的链条上，

['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)] ['pʊliz] [wɪtʃ] [ræn][ɒn][pɪnz] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ;

passing	over	pulleys	which	ran	on	pins	built	into	the	chimney	at	the	top	;
通过	超过	滑轮	哪个	跑	在	别针	建造	进入	这	烟囱	在	这	顶部	;

通过安装在烟囱顶部销钉上的滑轮；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:kt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

and	the	car	was	to	be	worked	by	a	windlass	.
和	这	车	曾是	到	是	工作	经过	一个	绞盘	.

这辆车将由绞盘驱动。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɒntɪd] [ɪg'zæktli][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:]

It	wanted	exactly	five	minutes	to	three	when	I	arrived	at	the	rendezvous
它	通缉	确切地	五	分钟	到	三	什么时候	我	到达的	在	这	会合

— [maɪ] ['bɪznəs] [æt; ət][em] — — [træn'zæktɪd] ,

—	my	business	at	M	—	—	transacted	,
—	我的	商业	在	M	—	—	已交易	,

当我到达约定地点时，距离三点差五分——我在M——的业务已经完成，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɒrəfɔ:m] [ænd; ənd] [strɪŋ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪʃənd] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ɪn]

and	the	chloroform	and	string	I	had	been	commissioned	to	purchase	in
和	这	氯仿	和	细绳	我	有	到过	委托	到	购买	在

[maɪ] ['pɒkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

我口袋里装着我受命购买的氯仿和绳子。

['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɔ:s] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['mɪdlˌtənz] ,

Giving	my	horse	into	the	charge	of	one	of	Mr	Middleton's	employés	,
给予	我的	马	进入	这	收费	的	一	的	先生	米德尔顿的	员工	,

我把我的马交给米德尔顿先生的一名雇员照看。

[ɒv; əv] [hu:m] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [ə'baʊt] , [ai] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['entrəns]

of	whom	there	were	several	about	,	I	walked	towards	the	subterranean	entrance
的	谁	那里	是	一些	关于	,	我	步行	向	这	地下	入口

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

to	the	chimney	,
到	这	烟囱	,

周围有好几个人，我朝着烟囱的地下入口走去。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [pə'si:vd] ['mɪstə(r)] ['mɑ:mədju:k] ['hɛskɪθ] ['stændɪŋ] .

near	which	I	perceived	Mr	Marmaduke	Hesketh	standing	.
靠近	哪个	我	感知	先生	马默杜克	赫斯基思	常设	.

我看见马马杜克·赫斯基思先生站在附近。

[hi:; hi] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [peɪl] , [ai] [θɔ:t] , [æz; əz] ['kɜ:tiəsli] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɒn][maɪ] [ə'prəʊtʃ] ,

He	looked	rather	pale	,	I	thought	,	as	courteously	advancing	on	my	approach	,
他	看起来	相当	苍白	,	我	想法	,	作为	礼貌地	前进	在	我的	方法	,

我心想，他脸色有点苍白，但他还是礼貌地迎了上来。

[hiː; hi] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] [ˈmɪdltən] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd]
he **imparted** **to** **me** **the** **information** **that** **Mr** **Middleton** **had** **just** **received**
他 传授 到 我 这 信息 那 先生 米德尔顿 有 只是 已收到
[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈsʌmənɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] ,
a **telegram** **summoning** **him** **to** **the** **bedside** **of** **his** **brother** **,**
一个 电报 召唤 他 到 这 床头 的 他的 兄弟 ,

他告诉我，米德尔顿先生刚刚收到一封电报，召他到他哥哥的病床边去。

[ˈkæptɪn] [ˈmɪdltən] .
Captain **Middleton** **.**
队长 米德尔顿 .

米德尔顿上尉。

[ðæt] [ˈdʒentlmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ;
That **gentleman** **,** **it** **appeared** **,** **had** **been** **taken** **suddenly** **and** **dangerously** **ill** **;**
那 绅士 , 它 出现 , 有 到过 已采取 突然 和 危险地 患病的 ;
[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] ,
and **full** **of** **anxiety** **,**
和 满的 的 焦虑 ,

那位先生似乎突然病重，情况危急；他非常焦虑，

[ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈmɪdltən] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ef] — — [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,
Mr **and** **Mrs** **Middleton** **had** **already** **started** **off** **for** **F** **—** **—** **Junction** **,**
先生 和 太太 米德尔顿 有 已经 开始 离开 为了 F — — 交汇处 ,

米德尔顿夫妇已经出发前往F——路口了，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [ˈdɪstənt]
in **order** **to** **catch** **the** **first** **train** **thence** **to** **the** **town** **,** **some** **twenty** **miles** **distant**
在 命令 到 抓住 这 第一的 火车 因此 到 这 镇 , 一些 二十 英里 遥远
,
,
,

为了赶上第一班开往二十英里外小镇的火车，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
where **the** **captain** **was** **stationed** **with** **his** **regiment** **.**
在哪里 这 队长 曾是 驻 和 他的 团 .

上尉和他的团驻扎在那里。

[ˈmɪstə(r)] [ˈmɪdltən] [hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] [prəˈsiːdid] , [ɪkˈsprest] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ]
Mr **Middleton** **had** **,** **however** **,** **my** **informant** **proceeded** **,** **expressed** **,** **before** **leaving**
先生 米德尔顿 有 , 然而 , 我的 线人 继续 , 表达 , 前 离开
,
,
,

然而，我的线人继续说道，米德尔顿先生在离开前表示：

[ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] { - }
a **desire** **that** **we** **would** **not** **allow** **his** **absence** **to** **interfere** **{** **75** **}**
一个 欲望 那 我们 会 不是 允许 他的 缺席 到 干扰 { - }

希望他的缺席不会影响到我们{75}

[wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɒv; əv] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈmɪstə(r)] [ˈhɛskɪθ]
with **our** **project** **of** **ascending** **the** **chimney** **;** **and** **he** **,** **Mr** **Hesketh**
和 我们的 项目 的 上升 这 烟囱 ; 和 他 , 先生 赫斯基思
,
,
,

我们计划攀登烟囱；还有他，赫斯基思先生，

[kən'klu:dɪd] [baɪ] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

concluded	by	hoping	that	I	would	not	object	to	accompany	him	alone	,
结束	经过	希望	那	我	会	不是	目的	到	陪伴	他	独自的	,

最后他希望我不会反对他独自一人陪同。

[æz; əz] [hi:; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ,

as	he	very	much	wished	to	see	the	view	from	the	top	,	and	would	not	,
作为	他	非常	很多	希望	到	看	这	看法	从	这	顶部	,	和	会	不是	,

他非常想从山顶欣赏风景，但却不愿上去。

[æz; əz] [aɪ] [nju:] — [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [həʊm] [kɔ:t] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [hæv; həv]

as	I	knew	—	for	he	was	leaving	Holm	Court	the	next	day	—	have
作为	我	知道	—	为了	他	曾是	离开	霍尔姆	法庭	这	下一个	天	—	有

[ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

another	opportunity	of	doing	so	.
其他	机会	的	正在做	所以	.

据我所知——因为他第二天就要离开霍尔姆庄园了——他还有机会这样做。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Young	and	fond	of	adventure	,	I	had	rather	enjoyed	the	prospect	of	this
年轻的	和	喜爱	的	冒险	,	我	有	相当	享受	这	前景	的	这

['entəpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

我年轻气盛，喜欢冒险，所以对这次冒险的前景相当期待。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z]

and	though	disappointed	not	to	carry	it	out	in	my	intended	father	-	in	-	law's
和	尽管	失望的	不是	到	携带	它	出去	在	我的	故意的	父亲	-	在	-	法律的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

虽然没能在我未来的岳父面前完成这件事让我感到失望，

[aɪ] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['mɪstə(r)] - [prə'pəʊz(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ə'ləʊn] .

I	saw	no	reason	for	declining	Mr	Hesketh's	proposal	to	go	with	him	alone	.
我	锯	不	原因	为了	下降	先生	-	提议	到	去	和	他	独自的	.

我认为没有理由拒绝赫斯基思先生让我单独和他一起去的提议。

[ə'kɔ:dɪŋli] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

Accordingly	,	signifying	my	assent	to	it	,	we	proceeded	to	enter	the	chimney
因此	,	表示	我的	同意	到	它	,	我们	继续	到	进入	这	烟囱

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

于是，我表示同意，我们一起进入了烟囱。

[sʌm; səm] [hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [kræŋk]

Some	half	-	dozen	men	were	waiting	within	,	in	readiness	to	turn	the	crank
一些	一半	-	打	男人	是	等待	之内	,	在	准备就绪	到	转动	这	曲柄

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndləs] ;

of	the	windlass	;
的	这	绞盘	;

里面大约有六七个人等着，准备转动绞盘的曲柄；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] ,

and	a	moment	later	,	swaying	and	vibrating	in	mid	-	air	,
和	一个	片刻	之后	,	摇晃	和	振动	在	中	-	空气	,

片刻之后，它在半空中摇晃震动，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] [ə'sendɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['grædʒuəli] ['nærəʊɪŋ] ['æpətʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

we	were	slowly	ascending	through	the	gradually	narrowing	aperture	of	the
我们	是	缓慢地	上升	通过	这	逐步地	收窄	光圈	的	这

[greɪt] ['tʃɪmni] .

great	chimney	.
伟大的	烟囱	.

我们正缓缓地沿着大烟囱逐渐收窄的开口向上攀登。

[ɒn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][tɒp][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][step][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] ;

On	gaining	the	top	I	was	the	first	to	step	from	the	bucket	;
在	获得	这	顶部	我	曾是	这	第一的	到	步	从	这	桶	;

到达顶端后，我是第一个从桶里跳出来的；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['hɛskɪθ] [wɒz; wəz] ['spi:dəli] [baɪ][maɪ][saɪd] .

but	Mr	Hesketh	was	speedily	by	my	side	.
但	先生	赫斯基思	曾是	迅速地	经过	我的	边	.

但赫斯基思先生很快就来到了我身边。

[ðə; ði] [stəʊn] ['kəʊpɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['fʊli] [tu:] [fi:t] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

The	stone	coping	being	fully	two	feet	in	width	and	having	a	narrow
这	石头	应对	存在	完全	二	脚	在	宽度	和	拥有	一个	狭窄的

['pærəpɪt; 'pærəpet][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [haɪt] ,

parapet	a	foot	in	height	,
栏杆	一个	脚	在	高度	,

石砌压顶宽两英尺，并设有一英尺高的窄矮栏杆。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] ['fʊtɪŋ] .

presented	a	perfectly	safe	footing	.
呈现	一个	完美	安全的	立足点	.

提供了完全安全的立足点。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd][tu:; tə] [fi:l] ['dɪzi] ; [jet] ,

I	had	a	strong	head	,	and	had	not	expected	to	feel	dizzy	;	yet	,
我	有	一个	强的	头	,	和	有	不是	预期的	到	感觉	晕眩的	;	然而	,

我头脑清醒，没想到会感到头晕；然而，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [geɪzd] [frɒm; frəm][ðæt] [trə'mendəs] [haɪt] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

as	I	now	gazed	from	that	tremendous	height	,	a	singular	feeling	of
作为	我	现在	凝视	从	那	巨大的	高度	,	一个	单数	感觉	的

[ˌɪnsɪ'kjʊərəti] [si:zd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

insecurity	seized	upon	me	.
不安全感	查获	之上	我	.

当我从如此高处俯瞰时，一种莫名的不安全感攫住了我。

- [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [wɔ:k] [raʊnd] ?

'	Will	you	not	walk	round	?
-	将要	你	不是	走	圆形的	?

你难道不打算四处走走吗?

- [sed] [maɪ][kəm'pænjən] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [stʊd] [tə'geðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɒndz]

'	said	my	companion	when	we	had	stood	together	for	a	few	seconds
-	说	我的	伴侣	什么时候	我们	有	站立	一起	为了	一个	很少	秒

[ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'laɪt] .

on	the	spot	where	we	had	alighted	.
在	这	点	在哪里	我们	有	下车	.

"当我和同伴在下车的地方站了几秒钟后，他们说道。"

- [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['bəʊldnəs] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnwəd]
' Oh , certainly , ' I replied with an assumption of boldness , but an inward
- 哦 , 当然 , - 我 回复 和 一个 假设 的 大胆 , 但 一个 向内
[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'diːl] ;
shrinking from the ordeal ;
收缩 从 这 考验 ;

"哦，当然，"我故作大胆地回答道，但内心却因即将到来的考验而畏缩不前；

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['hɛskɪθ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] .
and with Mr Hesketh at my heels , I commenced the circuit .
和 和 先生 赫斯基思 在 我的 高跟鞋 , 我 开始 这 电路 .

赫斯基思先生紧随其后，我开始了巡视。

[ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [wen] [ə; eɪ][hænd][leɪd][ɒn][maɪ][ɑːm]
About half the short distance was accomplished , when a hand laid on my arm
关于 一半 这 短的 距离 曾是 完成 , 什么时候 一个 手 铺设 在 我的 手臂
[ə'restɪd] [maɪ] [steps] .
arrested my steps .
被捕 我的 步骤 .

走了大约一半的路程时，一只手按住了我的胳膊，阻止了我的脚步。

- [wɪv] [ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [frɒm; frəm][hɪə(r)] — ['hævnt] [wiː; wi] ?
' We've a fine view from here — haven't we ?
- 我们已经 一个 美好的 看法 从 这里 — 还没有 我们 ?

"我们从这里看到的景色很美，不是吗？"

- [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] ['hɛskɪθ] [æz; əz][aɪ] [stɒpt] , [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dred] ['θrɪlɪŋ] [θruː]
' observed Mr Hesketh as I stopped , a sensation of dread thrilling through
- 观察到 先生 赫斯基思 作为 我 停止 , 一个 感觉 的 恐惧 惊险 通过
[maɪ] [nɜːvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
my nerves at his touch .
我的 神经 在 他的 触碰 .

"我停下脚步，观察着赫斯基斯先生，他的触碰让我感到一阵恐惧，这种感觉瞬间涌遍我的全身。"

- [juː; jʊ] [siː] [həʊm] [kɔːt] [ðeə(r)] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ? -
' You see Holm Court there , down to the right , don't you ? '
- 你 看 霍尔姆 法庭 那里 , 向下 到 这 正确的 , 不 你 ? -

"你看到右边不远处的霍尔姆苑了吗？"

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] ['pleɪnli] , - [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ,
' Of course , quite plainly , ' I returned ,
- 的 课程 , 相当 显然 , - 我 返回 ,

"当然，非常清楚，"我回答道。

['klɪərɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] ['nɜːvəs] [ʌn'izɪnɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] .
clearing my throat to cover the strange nervous uneasiness I was experiencing .
清理 我的 喉 到 覆盖 这 奇怪的 紧张的 不安 我 曾是 体验 .

我清了清嗓子，掩饰内心那股莫名的紧张不安。

- [səʊ][glæd][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ,
' So glad I persuaded you to come and see the view ,
- 所以 高兴的 我 被说服 你 到 来 和 看 这 看法 ,

"真高兴我说服你来看风景了。"

- [hiː; hi] [ri'mɑːk] [nekst][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] ,
' he remarked next in a very peculiar tone ,
- 他 评论 下一个 在 一个 非常 奇特 语气 ,

他接着用一种非常奇怪的语气说道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] .
and at the same time tightening his grasp upon my arm .
和 在 这 相同的 时间 收紧 他的 抓牢 之上 我的 手臂 .

与此同时，他抓紧了我的手臂。

- [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [fiːl] ['gɪdi] ? -

'	But	it's	an	awful	height	,	isn't	it	;	I	hope	you	don't	feel	giddy	?	'
-	但	它是	一个	可怕	高度	,	不是	它	;	我	希望	你	不	感觉	头晕	?	-

"但是这高度太可怕了，不是吗？希望你不会头晕。"

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,

'	Not	at	all	,	'	I	replied	,
-	不是	在	全部	,	-	我	回复	,

"完全不是，"我回答道。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [kəm'pəʊʒə(r)] [æz; əz] [ai] [geɪzd] ['daʊnwədz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ]

endeavouring	to	keep	my	composure	as	I	gazed	downwards	at	the	long
努力	到	保持	我的	镇定	作为	我	凝视	向下	在	这	长的

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːl] [ɒv; əv] [smuːð] [brɪk] ,

perpendicular	wall	of	smooth	brick	,
垂直	墙	的	光滑的	砖	,

我努力保持镇定，低头凝视着那面光滑砖砌成的长长的垂直墙壁。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [pə'septəbli] .

but	feeling	that	I	was	trembling	perceptibly	.
但	感觉	那	我	曾是	发抖	明显地	.

但我感觉自己明显在颤抖。

- [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [deθ] , - [hiː; hi] [pə'sjuːd] [wɪð]

'	And	yet	there	is	but	a	step	between	us	and	death	,	'	he	pursued	with
-	和	然而	那里	是	但	一个	步	之间	我们	和	死亡	,	-	他	追击	和

[ə; eɪ] [snɪə(r)] .

a	sneer	.
一个	冷笑	.

"然而，我们与死亡之间只隔着一步，"他冷笑着继续说道。

- ['hɒləʊ] !

'	Hollo	!
-	你好	!

你好！

[aɪm] [kwəʊtɪŋ] ['skrɪptʃə(r)] , [ai] [dɪ'kleə(r)] .

I'm	quoting	Scripture	,	I	declare	.
我是	引用	圣经	,	我	宣布	.

我声明，我引用的是圣经。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? -

You	wouldn't	have	expected	that	of	me	;	would	you	?	'
你	不会	有	预期的	那	的	我	;	会	你	?	-

你肯定没想到我会这么做，对吧？

- [əʊ] , ['enibɒdi] [kæn; kən] [kwəʊt] ['skrɪptʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ai] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli]

'	Oh	,	anybody	can	quote	Scripture	,	you	know	,	'	I	responded	with	a	ghastly
-	哦	,	任何人	能	引用	圣经	,	你	知道	,	-	我	回应	和	一个	阴森

[ə'tempt] [æt; ət] ['eərinəs] .

attempt	at	airiness	.
试图	在	通风	.

"哦，谁都能引用圣经，你知道的，"我故作轻松地回答道。

- [bʌt; bət] [ai] [seɪ] , ['hɛskɪθ] , [let] [gəʊ] [maɪ] [ɑːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	But	I	say	,	Hesketh	,	let	go	my	arm	,	will	you	?
-	但	我	说	,	赫斯基思	,	让	去	我的	手臂	,	将要	你	?

"但是我说，赫斯基斯，放开我的胳膊好吗？"

[jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] . -

You're	hurting	me	.	'
你是	受伤	我	.	-

你伤害了我。

- ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
' **Hurting** **you** **,** **am** **I** **?**
- 受伤 你 , 是 我 ?

我伤害到你了吗?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] , - [hiː; hi] [lɑːft] ,
I **beg** **your** **pardon** **,** **I'm** **sure** **,** **'** **he** **laughed** **,**
我 求 你的 赦免 , 我是 当然 , - 他 笑了 ,

"恕我直言，我确定，"他笑着说。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][vaɪs] - [laɪk] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
increasing **instead** **of** **diminishing** **the** **vice** **-** **like** **pressure** **of** **his** **fingers** **.**
增加 反而 的 减少 这 副 - 喜欢 压力 的 他的 手指 .

他不但没有减轻手指的钳制力，反而加大了力度。

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ; [əʊ][nəʊ] !
' **I** **wouldn't** **hurt** **you** **for** **the** **world** **;** **O** **no** **!**
- 我 不会 伤害 你 为了 这 世界 ; 哦 不 !

"我绝不会伤害你；哦不！"

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juːv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['siːnəri] , ['mɪstə(r)] ['fredrɪk] ['kɑːrlətən] ,
But **now** **,** **if** **you've** **quite** **finished** **with** **the** **scenery** **,** **Mr** **Frederick** **Carleton** **,**
但 现在 , 如果 你已经 相当 完成的 和 这 风景 , 先生 弗雷德里克 卡尔顿 ,

但是，弗雷德里克·卡尔顿先生，如果您已经欣赏完风景了，

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I'll **trouble** **you** **to** **give** **me** **your** **attention** **for** **a** **moment** **.**
患病的 麻烦 你 到 给 我 你的 注意力 为了 一个 片刻 .

请您抽出一点时间听我说。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['kwestʃən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [kən'sɪdə(r)] ['sʌmwɒt]
I'm **going** **to** **ask** **you** **a** **question** **,** **which** **you** **may** **perhaps** **consider** **somewhat**
我是 去 到 问 你 一个 问题 , 哪个 你 可能 也许 考虑 有些
['kjʊəriəsli] [taɪmd] .
curiously **timed** **.**
奇怪的是 定时 .

我要问你一个问题，你可能会觉得这个问题问的时机有点奇怪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][veɪn][mæn] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ;
I **am** **not** **a** **vain** **man** **,** **that** **I** **know** **of** **;**
我 是 不是 一个 徒劳 男人 , 那 我 知道 的 ;

据我所知，我不是一个虚荣的人;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
but **I** **should** **like** **to** **have** **your** **opinion** **respecting** **my** **personal** **appearance** **.**
但 我 应该 喜欢 到 有 你的 观点 尊重 我的 个人的 外貌 .

但我很想听听你对我个人外貌的看法。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [wel] -
Should **you** **feel** **justified** **now** **,** **for** **instance** **,** **in** **describing** **me** **as** **a** **well** **-**
应该 你 感觉 合理的 现在 , 为了 实例 , 在 描述 我 作为 一个 出色地 -
[bɪlt] ,
built **,**
建造 ,

例如，如果您现在觉得有理由形容我身材健壮，

['paʊəf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ?
powerful kind of man ?
强大的 种类 的 男人 ?

强势的那种人?

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [staʊt] [ɪn]
' Considering that he was upwards of six feet in height , broad and stout in
- 考虑 那 他 曾是 向上 的 六 脚 在 高度 , 广阔 和 肥硕 在
[prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,
proportion ,
部分 ,

"考虑到他身高超过六英尺，身材魁梧，

[wɪð] [wel] - [dɪ'veləpt] ['sɪnju:i] [lɪmz] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ækjərət] ;
with well - developed sinewy limbs , the description would have been accurate ;
和 出色地 - 发达 筋骨 四肢 , 这 描述 会 有 到过 准确的 ;
[ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] .
and I said so .
和 我 说 所以 .

如果描述它拥有发达的、肌肉结实的四肢，那将是准确的；我也是这么认为的。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [ri'zju:md] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:liə(r)] [təʊn] ,
' If you feel any doubt of it , ' he resumed , still in the same peculiar tone ,
- 如果 你 感觉 任何 怀疑 的 它 , - 他 恢复 , 仍然 在 这 相同的 奇特 语气 ,

"如果你对此还有任何疑问，"他继续说道，语气依然是那种奇特的腔调。

- [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðæt] ['mʌs(ə)l] .
' oblige me by examining that muscle .
- 必须 我 经过 检查 那 肌肉 .

请帮我检查一下那块肌肉。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n][æn; ən][ɑ:m] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feld]
' And he stretched out for my inspection an arm that could have felled
- 和 他 拉伸 出去 为了 我的 检查 一个 手臂 那 可以 有 倒下
[æn; ən][ɒks] — [fɜ:m][ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɑ:(r)][ɒv; əv]['aɪən] .
an ox — firm and strong as a bar of iron .
一个 牛 — 公司 和 强的 作为 一个 酒吧 的 铁 .

"他伸出一只胳膊让我仔细看，那胳膊粗壮有力，像铁条一样，足以撂倒一头牛。"

- [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['mʌskjələ(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l]
' I am quite satisfied of your muscular strength and powerful physical
- 我 是 相当 使满意 的 你的 肌肉发达的 力量 和 强大的 身体的
[dɪ'veləpmənt] , ['mɪstə(r)] ['hɛskɪθ] ,
development , Mr Hesketh ,
发展 , 先生 赫斯基思 ,

"我对你的肌肉力量和强健的体魄非常满意，赫斯基斯先生。"

- [ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnkən'sɜ:nd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] ,
' I said , with an effort to appear unconcerned and amused ,
- 我 说 , 和 一个 努力 到 出现 漠不关心 和 觉得好笑 ,

我努力装出一副毫不在意、甚至有些好笑的样子说道:

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljə(r)] .
which I was conscious was a dead failure .
哪个 我 曾是 有意识的 曾是 一个 死的 失败 .

我当时很清楚，那完全失败了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [dɪ'send] . -
' And now , with your permission , I think we had better descend . '
- 和 现在 , 和 你的 允许 , 我 思考 我们 有 更好的 下降 . -

"现在，如果可以的话，我想我们最好下去了。"

- [nɒt] [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] , [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['bæntəm] [kɒk] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ]
' **Not just this moment , my precious little bantam cock , ' was the startling**
- 不是 只是 这 片刻 , 我的 宝贵的 小的 矮脚鸡 公鸡 , - 曾是 这 令人震惊
[rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
rejoinder .
回复 .

"不仅仅是现在，我亲爱的小矮脚公鸡，"这番话出人意料地反驳道。

- ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
' **Sorry to detain you , believe me , but I must trouble you with another**
- 对不起 到 扣留 你 , 相信 我 , 但 我 必须 麻烦 你 和 其他
['kwestʃən] .
question .
问题 .

"很抱歉耽误您时间，但我不得不再麻烦您一个问题。"

[səˈpəʊzɪŋ] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪə(r)] [frend] ,
Supposing , now , that you and I , dear friend ,
假如 , 现在 , 那 你 和 我 , 亲爱的 朋友 ,

假设，现在，你和我，亲爱的朋友，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] ,
were to have a tussle at the top of this chimney ,
是 到 有 一个 争执 在 这 顶部 的 这 烟囱 ,

他们本该在这根烟囱顶上打一架，

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)] , [wɪtʃ] ,
and that each of us was trying to throw the other over , which ,
和 那 每个 的 我们 曾是 尝试 到 扔 这 其他 超过 , 哪个 ,

我们俩都想把对方推倒在地，这……

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?
should you think , would have the better chance of accomplishing his purpose ?
应该 你 思考 , 会 有 这 更好的 机会 的 完成 他的 目的 ?

你认为他更有可能实现自己的目的吗?

- ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪd][ɔːl][ðə; ði] ['mænlinəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'zest] ,
' **Summoning to my aid all the manliness of which I was possessed ,**
- 召唤 到 我的 援助 全部 这 男子气概 的 哪个 我 曾是 拥有 ,

"我调动了我所拥有的所有男子气概来帮助我，

[aɪ] [kə'reɪdʒəsli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] — [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][nɒt]
I courageously declined to answer this question — asserting that the case was not
我 勇敢地 拒绝 到 回答 这 问题 — 断言 那 这 案件 曾是 不是
[ə; eɪ] [sə'pəʊzəbl] [wʌn] ,
a supposable one ,
一个 可能的 一 ,

我勇敢地拒绝回答这个问题——并断言这种情况并非可以假设的。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [entə'teɪnd] [tə'wɔːdz] [hɪm][nəʊ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['enməti] ,
seeing that I entertained towards him no feelings of enmity ,
看到 那 我 娱乐 向 他 不 情怀 的 敌意 ,

因为我对他没有任何敌意，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][felt][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] .
and that I felt sure he had no desire to injure me .
和 那 我 毛毡 当然 他 有 不 欲望 到 损伤 我 .

而且我确信他没有伤害我的意愿。

- [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] !
' **Look in my face and see if I haven't !**
- 看 在 我的 脸 和 看 如果 我 还没有 !

"看着我的脸，看看我有没有！"

- [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-][ɪn] [laʊd] [fɪəs] ['æksents; æk'sents] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi]

-	he	rejoined	in	loud	fierce	accents	,	very	different	from	those	he
-	他	重新加入	在	大声	凶猛的	口音	,	非常	不同的	从	那些	他

[hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪmˈplɔɪd] .

had	hitherto	employed	.
有	迄今为止	受雇	.

他用响亮而激烈的口音重新加入进来，这与他之前使用的口音截然不同。

- [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , ['mɪstə(r)] ['fredrɪk] ['kɑːrlətən] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] ['hævnt] !

-	Look	in	my	face	,	Mr	Frederick	Carleton	,	and	see	if	I	haven't	!
-	看	在	我的	脸	,	先生	弗雷德里克	卡尔顿	,	和	看	如果	我	还没有	!

“看着我的脸，弗雷德里克·卡尔顿先生，看看我有没有！”

- [ai][dɪd] [lʊk] ,

-	I	did	look	,
-	我	做过	看	,

我确实看过，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [daɪd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl]

and	my	heart	died	within	me	—	for	on	the	face	of	the	man	who	still
和	我的	心	死亡	之内	我	—	为了	在	这	脸	的	这	男人	WHO	仍然

[rɪˈteɪnd] [maɪ] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪən][grɪp][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['tʃɪmni] ,

retained	my	arm	in	his	iron	grip	on	the	top	of	that	terrible	chimney	,
保留	我的	手臂	在	他的	铁	紧握	在	这	顶部	的	那	糟糕的	烟囱	,

我的心也随之死去——因为在那可怕的烟囱顶上，那个仍然用铁钳般的手紧紧抓住我的手臂的男人脸上，

[ai] [sɔː] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] [heɪt] [ænd; ənd] [məˈlɪgnəns] ,

I	saw	an	expression	of	fiendish	hate	and	malignance	,
我	锯	一个	表达	的	邪恶的	恨	和	恶性肿瘤	,

我看到了一种邪恶的仇恨和恶意，

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns]

of	the	like	of	which	I	could	not	have	believed	a	human	countenance
的	这	喜欢	的	哪个	我	可以	不是	有	相信	一个	人类	面容

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

我无法相信人类的脸上竟能有如此景象。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [lɑːft] .

As	my	eyes	fell	before	the	awful	glare	of	his	,	he	laughed	.
作为	我的	眼睛	跌倒	前	这	可怕	强光	的	他的	,	他	笑了	.

当我的目光落在他那可怕的目光上时，他笑了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ai] [siː] , - [hiː; hi] [sed] .

-	You	have	read	your	answer	,	I	see	,	'	he	said	.
-	你	有	读	你的	回答	,	我	看	,	-	他	说	.

“看来你已经读过你的答案了，”他说。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

-	And	now	,	listen	.
-	和	现在	,	听	.

现在，请听。

[siːt] [jɔː'self] [əˈpɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɪgˈzæktli] [weə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [stænd] ;

Seat	yourself	upon	the	parapet	exactly	where	you	now	stand	;
座位	你自己	之上	这	栏杆	确切地	在哪里	你	现在	站立	;

就站在你现在站立的位置，坐在城垛上；

[əbˈzɜːv] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][əˈbaʊt][tuː; tə][duː; də] ;

observe	as	closely	as	you	please	what	I	am	about	to	do	;
观察	作为	密切	作为	你	请	什么	我	是	关于	到	做	;

请仔细观察我接下来要做的事情；

[bʌt; bət][stɜː(r)][wʌn][step][tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ai] [wɪl] [hɜːl] [juː; jʊ] [bɪ'ləʊ]

but	stir	one	step	to	hinder	it	,	and	as	I	live	,	I	will	hurl	you	below
但	搅拌	一	步	到	阻碍	它	,	和	作为	我	居住	,	我	将要	投	你	以下

!
!
!

但你若胆敢阻挠它一步，我发誓，我必将你扔下去！

- [ðə; ði] [θret] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz][nəʊ][veɪn][wʌn] ;

'	The	threat	,	I	knew	,	was	no	vain	one	;
-	这	威胁	,	我	知道	,	曾是	不	徒劳	一	;

我知道，这种威胁并非空穴来风；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː][ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

the	man	who	uttered	it	overtopped	me	by	the	head	and	shoulders	,
这	男人	WHO	说出	它	被淹没	我	经过	这	头	和	肩膀	,

[ænd; ənd] [pə'zest] ['dʌb(ə)l][maɪ] [streŋθ] .

and	possessed	double	my	strength	.
和	拥有	双倍的	我的	力量	.

说出这句话的人比我高出一头，力气是我的两倍。

[rɪ'zɪstəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['juːsləs] ; [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri]

Resistance	,	therefore	,	would	have	been	entirely	useless	;	and	trembling	in	every
反抗	,	所以	,	会	有	到过	完全	无用	;	和	发抖	在	每一个

[lɪm] , [ai] [əu'bei] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,

limb	,	I	obeyed	the	command	,
肢	,	我	服从	这	命令	,

因此，反抗完全是徒劳的；我浑身颤抖，服从了命令。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] .

and	seated	myself	.
和	坐着	我	.

然后我坐了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ðen] [bɪ'held] .

And	this	was	what	I	then	beheld	.
和	这	曾是	什么	我	然后	观看	.

这就是我当时所看到的景象。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ə'genst] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði] ['wʊdn] [bɒks][ɔː(r)][kɑː(r)]

Approaching	the	mass	of	machinery	against	which	rested	the	wooden	box	or	car
接近	这	大量的	的	机械	反对	哪个	休息	这	木制的	盒子	或者	车

[weər'ɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sendɪd] ,

wherein	we	had	ascended	,
其中	我们	有	上升	,

我们走近那堆机器，我们乘坐的木箱或车厢就靠在它上面。

['mɪstə(r)] ['hɛskɪθ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Mr	Hesketh	leaned	over	the	edge	of	the	chimney	,
先生	赫斯基思	倾斜	超过	这	边缘	的	这	烟囱	,

赫斯基斯先生俯身倚在烟囱边缘，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['lɪftɪd] [ðɪs] [ʌp][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [strɒŋ] ['aɪən] [hʊks] [ə'pɒn]

and	deliberately	lifted	this	up	from	one	of	the	two	strong	iron	hooks	upon
和	故意地	抬起	这	向上	从	一	的	这	二	强的	铁	钩子	之上

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [sə'spendɪd] .

which	it	hung	suspended	.
哪个	它	悬挂	暂停	.

然后他故意将它从悬挂它的两个结实的铁钩中的一个上取了下来。

[ðen] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [tʃeɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʊli] , [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['klætə] [tə'wɔːdz]

Then	slipping	the	loosened	chain	over	the	pulley	,	he	sent	it	clattering	towards
然后	滑倒	这	松动	链	超过	这	滑轮	,	他	发送	它	咔嗒咔嗒	向

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] .

the	ground	below	.
这	地面	以下	.

然后，他将松开的链条套在滑轮上，使它哐当一声落到下面的地面上。

[ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndləs] ['griːtɪd] [ðɪs] [ækt] ,

A	horrified	shout	from	the	men	who	stood	by	the	windlass	greeted	this	act	,
一个	惊恐万分	喊	从	这	男人	WHO	站立	经过	这	绞盘	问候	这	行为	,

站在绞盘旁的男人们对这一举动发出了一声惊恐的喊叫。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɔːs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

coming	up	hoarse	and	discordant	from	the	distance	;
未来	向上	嘶哑	和	不和谐的	从	这	距离	;

远处传来沙哑刺耳的声音;

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔːwədz] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃaʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][eɪd] —

and	bending	forwards	I	answered	that	shout	with	an	imploring	cry	for	aid	—
和	弯曲	前进	我	回答	那	喊	和	一个	恳求	哭	为了	援助	—

[ə; eɪ][waɪld][veɪn][kraɪ] !

a	wild	vain	cry	!
一个	荒野	徒劳	哭	!

我弯下腰，回应着那声呼喊，发出了一声绝望的求救声——一声徒劳的呼喊!

[ðə; ði][men] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][nɒt][help][ˌem 'iː] ;

The	men	,	of	course	,	could	not	help	me	;
这	男人	,	的	课程	,	可以	不是	帮助	我	;

当然，那些人帮不了我;

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'speə(r)][aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

and	with	sickening	despair	I	watched	them	retreating	to	the	subterranean
和	和	令人作呕	绝望	我	观看	他们	撤退	到	这	地下

['pæsɪdʒ] , [tuː; tə] [seɪv] { - }

passage	,	to	save	{	76	}
通道	,	到	节省	{	-	}

我怀着令人作呕的绝望看着他们退到地下通道，去拯救{76}

[ðəm'selvz] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] — [æz; əz] ['maʊntɪd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

themselves	from	danger	—	as	mounted	now	upon	the	projecting	machinery	,
他们自己	从	危险	—	作为	安装	现在	之上	这	投影	机械	,

他们自己则免受危险——就像现在安装在突出机械装置上一样，

['mɪstə(r)] ['hɛskɪθ] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	Hesketh	loosened	the	remaining	hook	of	the	car	and	precipitated	it
先生	赫斯基思	松动	这	其余的	钩	的	这	车	和	沉淀	它

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'niːθ] .

into	the	abyss	beneath	.
进入	这	深渊	下面	.

赫斯基斯先生松开了汽车剩下的挂钩，然后把车扔进了下面的深渊。

['mɪsprɪnts] .

MISPRINTS	.
印刷错误	.

印刷错误。

['mɪsprɪnts] , ['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , ['printərz] - ['blʌndəz] ,

Misprints	,	errors	of	the	press	,	printers	-	blunders	,
印刷错误	,	错误	的	这	按	,	打印机	-	失误	,

印刷错误、印刷机故障、印刷工人失误

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [mɪ'steɪks] — [kɔːl][ðem; ðəm] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] — [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] ['evri]

typographical	mistakes	—	call	them	what	we	may	—	are	so	numerous	that	every
印刷	错误	—	称呼	他们	什么	我们	可能	—	是	所以	很多的	那	每一个

['riːdə(r)] [miːts] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] .

reader	meets	with	them	occasionally	.
读者	满足	和	他们	偶尔	.

印刷错误——无论我们如何称呼它们——数量如此之多，以至于每个读者都会偶尔遇到它们。

['bʌdʒɪts] [ɒv; əv] ['luːdɪkrəs] [ɪg'zæmpl] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

Budgets	of	ludicrous	examples	are	now	and	then	given	in	the	popular
预算	的	荒谬	示例	是	现在	和	然后	给定	在	这	受欢迎的

['dʒɜːrnl] ;

journals	;
期刊	;

一些通俗期刊偶尔会刊登一些荒谬的预算案例；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['bʌdʒɪts] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] .

and	these	budgets	might	be	greatly	extended	.
和	这些	预算	可能	是	非常	扩展	.

这些预算可能会大幅增加。

['aʊə(r)]['dʒɜːn(ə)l] [geɪv] [ɪts]['kwəʊtə][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

Our	Journal	gave	its	quota	more	than	thirty	years	ago	;
我们的	杂志	给予	它是	配额	更多的	比	三十	年	前	;

本刊三十多年前就已尽到其应尽的责任；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)] - .

and	the	matter	was	again	touched	upon	in	the	volume	for	1872	.
和	这	事情	曾是	再次	感动	之上	在	这	体积	为了	-	.

1872 年的卷册中再次提到了此事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

['meni] ['erə(r)z][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] ,

Many	**errors**	**consist**	**in**	**the**	**omission**	**of**	**a**	**single**	**letter**	**in**	**a**	**single**	**word**	**,**
许多	错误	由	在	这	省略	的	一个	单身的	信	在	一个	单身的	单词	,

许多错误仅仅是由于一个单词中漏掉了一个字母造成的。

['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [sens] [məʊst] [mə'tɪəriəli] .

altering	**the**	**sense**	**most**	**materially**	**.**
改变	这	感觉	最多	重大	.

从最实质性的角度改变意义。

[ðʌs] , [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ti:] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:k] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] [wɒts] ,

Thus	**,**	**an**	**omission**	**of**	**the**	**letter**	**t**	**,**	**in**	**a**	**work**	**by**	**Dr**	**Watts**	**,**
因此	,	一个	省略	的	这	信	t	,	在	一个	工作	经过	博士	瓦特	,

因此，在沃茨博士的作品中，字母 t 被省略了。

[meɪd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['ɪntu:] [ɪ'mɒrəl] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [grəʊ'tesk] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

made	**immortal**	**into**	**immoral**	**;**	**and**	**other**	**grotesque**	**instances**	**of**	**this**	**kind**	**of**
制成	不朽	进入	不道德	;	和	其他	怪诞	实例	的	这	种类	的

['erə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

error	**could**	**be**	**given**	**.**
错误	可以	是	给定	.

将不朽之物变成不道德之物；诸如此类的错误还有很多其他怪诞的例子。

[ðə; ði] ['hi:dləs] [ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

The	**heedless**	**substitution**	**of**	**one**	**letter**	**for**	**another**	**,**
这	鲁莽	替代	的	一	信	为了	其他	,

粗心大意地将一个字母替换成另一个字母，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'si:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] ,

without	**exceeding**	**or**	**falling**	**short**	**of**	**the**	**proper**	**number**	**of**	**letters**	**in**	**the**	**word**	**,**
没有	超过	或者	坠落	短的	的	这	恰当的	数字	的	信件	在	这	单词	,

字母数量不超过或少于单词的正确数量，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fri:kwənt] [fɔ:m] [ɒv; əv]['blʌndə(r)] .

is	**a**	**very**	**frequent**	**form**	**of**	**blunder**	**.**
是	一个	非常	频繁	形式	的	错误	.

是一种非常常见的错误。

- [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] - [ɪz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [bʊk] .

'	**Bring**	**him**	**to**	**look**	**'**	**is**	**a**	**poor**	**version**	**of**	**'**	**bring**	**him**	**to**	**book**	**.**
-	带来	他	到	看	-	是	一个	贫穷的	版本	的	-	带来	他	到	书	.

"带他去接受审视"是"把他绳之以法"的糟糕版本。

- [ə; eɪ] ['kændɪdət] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt] [mi:n] , [æz; əz][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ɪm'plaɪd]

'	**A**	**candidate**	**at**	**an**	**election**	**certainly**	**did**	**not**	**mean**	**,**	**as**	**a**	**newspaper**	**implied**
-	一个	候选人	在	一个	选举	当然	做过	不是	意思是	,	作为	一个	报纸	暗示

,

,

,

"候选人参加选举当然不是指像报纸暗示的那样，

[ðæt] [hi:; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] .

that	**he**	**fully**	**expected**	**to**	**come**	**in**	**'**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**pole**	**.**
那	他	完全	预期的	到	来	在	-	在	这	顶部	的	这	极	.

他完全预料到自己会"从杆位顶端进入"。

- [ə; eɪ][kəm'pɒzɪtə(r)] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɜːnə(r)] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [griːk] [wɜːd]

'	A	compositor	,	perhaps	a	learner	,	being	unable	to	make	out	a	Greek	word
-	一个	排字机	,	也许	一个	学习者	,	存在	无法	到	制作	出去	一个	希腊语	单词

[ɒv; əv] [θriː] ['lɪtəz] ,

of	three	letters	,
的	三	信件	,

"一名排字工，或许还是个初学者，无法辨认出一个由三个字母组成的希腊单词，

[set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['njʊmərəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔː(r)][sʌm; səm] [rɪ'zembləns]

set	them	down	as	the	three	numerals	to	which	they	bore	some	resemblance
放	他们	向下	作为	这	三	数字	到	哪个	他们	钻孔	一些	相似

[ɪn] [ʃeɪp] , ['neɪmli] - .

in	shape	,	namely	185	.
在	形状	,	即	-	.

将它们记为形状与它们有些相似的三个数字，即 185。

[æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ðə; ði][mɒb] [rent][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [snaʊt] .

At	a	public	demonstration	the	mob	rent	the	air	with	their	snouts	.
在	一个	民众	示范	这	暴民	租	这	空气	和	他们的	鼻子	.

在一次公开示威活动中，暴徒们用鼻子撕扯空气。

['dɑːktər; draɪv] ['lɪvɪŋstoʊnz] [kæp] , [æz; əz] [wɔːn] [wen] ['mɪstə(r)] ['stænli] [met] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [hɑːt]

Dr	Livingstone's	cap	,	as	worn	when	Mr	Stanley	met	him	in	the	heart
博士	利文斯顿的	帽	,	作为	磨损	什么时候	先生	斯坦利	遇见	他	在	这	心

[ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

of	Africa	,
的	非洲	,

斯坦利先生在非洲腹地与利文斯顿博士会面时，他所戴的帽子。

[wɒz; wəz] [sed] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] - ['fæmɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] - [leɪs]

was	said	in	one	of	the	papers	to	have	been	'	famished	with	a	gold	-	lace
曾是	说	在	一	的	这	文件	到	有	到过	-	饥饿	和	一个	金子	-	蕾丝

[bænd] .

band	.
乐队	.

其中一份报纸称他"饿得要死，还戴着金蕾丝戒指"。

- [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] ,

'	In	old	English	printing	,
-	在	老的	英语	印刷	,

'在古英语印刷术中，

[ðə; ði]['sɪləb(ə)l][kɒn][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [kən'træktɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	syllable	con	was	often	contracted	to	something	like	the	shape	of	the
这	音节	康	曾是	经常	合同	到	某物	喜欢	这	形状	的	这

['fɪgə(r)][naɪn] ;

figure	9	;
数字	9	;

音节 con 经常被缩略成类似数字 9 的形状；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['njuːmərəl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [bʊks] , ['iːv(ə)n] ['stændəd] [wɜːks] ,

and	this	numeral	is	to	be	found	in	many	books	,	even	standard	works	,
和	这	数字	是	到	是	成立	在	许多	图书	,	甚至	标准	作品	,

这个数字在许多书籍中都能找到，甚至包括一些经典著作。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [wɒt'evə(r)] ; [ɪn][wʌn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [æŋ'glɪkənəm]

where	it	has	no	right	whatever	;	in	one	edition	of	the	Monasticon	Anglicanum
在哪里	它	有	不	正确的	任何	;	在	一	版	的	这	修道院	圣公会

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

它根本没有任何权利；例如，在《英国修道院志》的某个版本中，

[ðə; ði] [wɜːd] ['kɒŋkwest] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] 9quest .

the	**word**	**conquest**	**is**	**represented**	**as**	**9quest**	**.**
这	单词	征服	是	代表	作为	9quest	.

征服一词用 9quest 表示。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['letə(r)] [juːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ]

There	**are**	**both**	**a**	**wrong**	**letter**	**used**	**and**	**a**	**letter**	**omitted**	**in**	**the**	**startling**
那里	是	两个都	一个	错误的	信	用过的	和	一个	信	省略	在	这	令人震惊

['steɪtmənt] ,

statement	**,**
陈述	,

这句令人震惊的声明中既有一个字母用错了，又有一个字母漏掉了。

[ðæt] [ə; eɪ] [raɪt] ['revərənd] ['prelət] [wɒz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [i'nikwəti]

that	**a**	**right**	**reverend**	**prelate**	**was**	**highly**	**pleased**	**with**	**some**	**ecclesiastical**	**iniquities**
那	一个	正确的	牧师	主教	曾是	高度	高兴	和	一些	教会的	罪恶

[ʃəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

shewn	**to**	**him**	**.**
展示	到	他	.

一位德高望重的教士对向他揭露的一些教会不法行为感到非常满意。

[ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [dɪ'skʌst] ,

A	**useful**	**question**	**has**	**been**	**asked**	**,**	**and**	**to**	**some**	**extent**	**discussed**	**,**
一个	有用	问题	有	到过	问	,	和	到	一些	程度	讨论	,

有人提出了一个很有价值的问题，并且在一定程度上进行了讨论。

['weðə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd] ['mɪsprɪnts] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['lɛtəz] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] ['sɪmələ(r)]

whether	**several**	**of**	**the**	**above**	**-**	**cited**	**misprints**	**of**	**single**	**letters**	**,**	**or**	**others**	**similar**
无论	一些	的	这	多于	-	引用	印刷错误	的	单身的	信件	,	或者	其他的	相似的

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

无论是上述列举的几个单字母印刷错误，还是其他类似的错误，

[meɪ] [nɒt] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['wɜːkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ?

may	**not**	**be**	**due**	**to**	**the**	**arrangement**	**of**	**the**	**compositor's**	**working**	**apparatus**	**?**
可能	不是	是	到期的	到	这	安排	的	这	-	在职的	设备	?

这可能并非由于排字机工作设备的布置所致?

['mɪstə(r)] ['keɪtliː] [sə'dʒestid] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Mr	**Keightley**	**suggested**	**,**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**
先生	凯特利	建议	,	一个	很少	年	前	,

几年前，凯特利先生建议:

[ðæt] ['pɒsəbli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərid] ['ridɪŋ] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [mait] [biː; bi]

that	**possibly**	**some**	**of**	**the**	**varied**	**readings**	**of**	**passages**	**in**	**Shakspeare**	**might**	**be**
那	可能	一些	的	这	多种多样	阅读	的	段落	在	莎士比亚	可能	是

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pɒzɪtə(r)] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒŋ] [sel] ,

due	**to**	**the**	**compositor**	**dipping**	**his**	**fingers**	**into**	**the**	**wrong**	**cell**	**,**
到期的	到	这	排字机	浸渍	他的	手指	进入	这	错误的	细胞	,

莎士比亚作品中某些段落的不同读音可能源于排字工误将手指伸入了错误的单元格。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [rɒŋ] [taɪps] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] [sel] .

and	**others**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**wrong**	**types**	**have**	**got**	**into**	**the**	**right**	**cell**	**.**
和	其他的	到	这	事实	那	错误的	类型	有	得到	进入	这	正确的	细胞	.

还有一些人认为，错误的基因类型进入了正确的细胞。

[məʊst] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [i'stæbliʃmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)]

Most	persons	who	have	visited	any	of	the	printing	establishments	are	aware
最多	人	WHO	有	到访	任何	的	这	印刷	机构	是	意识到的

[ðæt] [ðə; ði] - [taɪps] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn] [flæt] [keɪsɪz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

that	the	compositor's	types	are	placed	in	flat	cases	provided	with	a	number	of
那	这	-	类型	是	放置	在	平坦的	案例	假如	和	一个	数字	的

[smɔːl] [selz] [ɔː(r)] [rɪ'septəklz] ,

small	cells	or	receptacles	,
小的	细胞	或者	容器	,

大多数去过印刷厂的人都知道，排字工使用的字模被放置在带有许多小格或容器的扁平盒子里。

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['letə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [taɪp] .

each	for	one	particular	letter	of	one	particular	class	of	type	.
每个	为了	一	特别的	信	的	一	特别的	班级	的	类型	.

每个字母代表一种特定字体类别中的一个特定字母。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [keɪsɪz] , [wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ;

There	are	two	cases	,	one	called	the	upper	and	the	other	the	lower	;
那里	是	二	案例	,	一	称为	这	上	和	这	其他	这	降低	;

有两种情况，一种叫做上颚，另一种叫做下颚；

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæpɪtlz] , [ðə; ði] ['lætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['lɛtəz] .

the	former	being	for	the	capitals	,	the	latter	for	the	small	letters	.
这	以前的	存在	为了	这	首都	,	这	后者	为了	这	小的	信件	.

前者用于大写字母，后者用于小写字母。

[bəuθ] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kəm'pɒzɪtə(r)] , [ɪn'klaɪnɪŋ] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə]

Both	cases	are	placed	before	the	compositor	,	inclining	upwards	from	front	to
两个都	案例	是	放置	前	这	排字机	,	倾斜	向上	从	正面	到

[bæk] ,

back	,
后退	,

这两个箱子都放置在排字机前面，从前向后向上倾斜。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] .

the	upper	more	inclined	than	the	lower	.
这	上	更多的	倾斜	比	这	降低	.

上部比下部倾斜度更大。

[ðə; ði] [selz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [reɪndʒd] [ɪn] ['regjələ(r)] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] ,

The	cells	are	not	ranged	in	regular	alphabetical	order	,
这	细胞	是	不是	范围	在	常规的	按字母顺序排列	命令	,

这些单元格并非按字母顺序排列，

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [məʊst] ['wɒntɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gruːpt]

but	in	such	manner	that	those	containing	the	letters	most	wanted	shall	be	grouped
但	在	这样的	方式	那	那些	包含	这	信件	最多	通缉	将	是	分组

[tə'geðə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] - [hænd] ,

together	near	the	compositor's	hand	,
一起	靠近	这	-	手	,

但要确保包含最常用字母的字样集中在排字工的手附近。

['liːvɪŋ] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [æz; əz] [dʒeɪ] , [keɪ] , [kjuː] , [eks] , [zed] ,

leaving	such	letters	as	j	,	k	,	q	,	x	,	z	,
离开	这样的	信件	作为	j	,	k	,	q	,	x	,	z	,

留下诸如 j、k、q、x、z 之类的字母

& [siː] . [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [selz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

&	c	.	to	occupy	cells	near	the	margin	of	the	case	.
&	c	.	到	占据	细胞	靠近	这	利润	的	这	案件	.

等等，占据靠近盒子边缘的单元格。

[meɪ] [nɒt][sʌm; səm] [taɪps] [fɔːl] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [əʊvə'fɪld] [sel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wʌn][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

May	**not**	**some**	**types**	**fall**	**out**	**of**	**an**	**overfilled**	**cell**	**into**	**the**	**one**	**just**	**below**	**it**	**;**
可能	不是	一些	类型	落下	出去	的	一个	溢出	细胞	进入	这	一	只是	以下	它	;

某些类型的文本可能会从溢出的单元格掉落到它下面的单元格中；

[ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][ðə; ðɪ] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz] [wɪð] [njuː] [taɪp] [biː; bi][səʊ] ['keələsli]

or	**may**	**not**	**the**	**filling**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**cases**	**with**	**new**	**type**	**be**	**so**	**carelessly**
或者	可能	不是	这	填充	的	一个	一对	的	案例	和	新的	类型	是	所以	粗心大意

['mænɪdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːl]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [selz] ;

managed	**that**	**a**	**few**	**fall**	**over**	**into**	**the**	**wrong**	**cells**	**;**
管理	那	一个	很少	落下	超过	进入	这	错误的	细胞	;

或者，在将新字模装入一对字模的过程中，可能由于操作不当，导致一些字模掉入了错误的字模中；

[ɔː(r)] [meɪ] [ðə; ðɪ][kəm'pɒzɪtə(r)] , [ɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪp] ['ɑːftə(r)] ['prɪntɪŋ] ,

or	**may**	**the**	**compositor**	**,**	**in**	**distributing**	**the**	**type**	**after**	**printing**	**,**
或者	可能	这	排字机	,	在	分发	这	类型	后	印刷	,

或者，排字工在印刷后分发字模时，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [drɒp][ə; eɪ] [taɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɒŋ] [sel] ?

now	**and**	**then**	**drop**	**a**	**type**	**into**	**a**	**wrong**	**cell**	**?**
现在	和	然后	降低	一个	类型	进入	一个	错误的	细胞	?

偶尔会不小心把文本输入到错误的单元格里?

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['prɪntə(r)] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːmətɪv] .

A	**practical**	**printer**	**will**	**answer**	**such**	**a**	**question**	**in**	**the**	**affirmative**	**.**
一个	实际的	打印机	将要	回答	这样的	一个	问题	在	这	肯定	.

一台实用的打印机会对这样的问题给出肯定的答案。

[ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [biː][ænd; ənd][el] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['biːɪŋ] [ɪn] [kən'tɪgjuəs] [selz] ,

The	**letters**	**b**	**and**	**l**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**being**	**in**	**contiguous**	**cells**	**,**
这	信件	b	和	我	,	为了	实例	,	存在	在	相邻的	细胞	,

例如，字母 b 和 l 位于相邻的单元格中，

[wʌn] [meɪ] [fɔːl] [ɔː(r)][slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sel] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

one	**may**	**fall**	**or**	**slip**	**down**	**into**	**the**	**cell**	**belonging**	**to**	**the**	**other**	**,**
一	可能	落下	或者	滑	向下	进入	这	细胞	属于	到	这	其他	,

其中一人可能会跌落或滑入另一人的牢房。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] - [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [bʊk] - ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] - [brɪŋ] [hɪm]

which	**might**	**be**	**the**	**cause**	**of**	**'**	**bring**	**him**	**to**	**book**	**'**	**being**	**changed**	**into**	**'**	**bring**	**him**
哪个	可能	是	这	原因	的	-	带来	他	到	书	-	存在	已更改	进入	-	带来	他

[tuː; tə] [lʊk] .

to	**look**	**.**
到	看	.

这可能是"把他绳之以法"改为"把他带去接受调查"的原因。

- [ðə; ðɪ][əʊld] [fɔːm] [ɒv; əv] [taɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['letə(r)][ˌes 'tiː][ɪz] [brɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][led]

'	**The**	**old**	**form**	**of**	**type**	**for**	**the**	**double**	**letter**	**st**	**is**	**believed**	**to**	**have**	**led**
-	这	老的	形式	的	类型	为了	这	双倍的	信	英石	是	相信	到	有	引领

[tuː; tə] ['meni] ['mɪsprɪnts] — [sʌtʃ] [æz; əz]['nɒstrəlz] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] - ,

to	**many**	**misprints**	**—**	**such**	**as**	**nostrils**	**being**	**expressed**	**stostrils**	**,**
到	许多	印刷错误	—	这样的	作为	鼻孔	存在	表达	-	,

"旧式双字母 st 的字形被认为导致了许多印刷错误——例如将 nostrils 写成 stostrils，

[ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

in	**a**	**Bible**	**printed**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**	**the**	**present**	**century**	**.**
在	一个	圣经	打印	在	这	早期的	部分	的	这	展示	世纪	.

出自本世纪初印刷的圣经。

['weðə(r)] [ðə; ði] [taɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][keɪsɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz]
Whether **the** **types** **were** **arranged** **in** **the** **cases** **a** **hundred** **or** **two** **hundred** **years**
无论 这 类型 是 安排 在 这 案例 一个 百 或者 二 百 年
[ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
ago **in** **the** **same** **order** **and** **manner** **as** **at** **present** **,**
前 在 这 相同的 命令 和 方式 作为 在 展示 ,

无论一百年前还是两百年前，这些字体在展柜中的排列顺序和方式是否与现在相同，

[maɪt] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
might **be** **worth** **a** **little** **investigation** **—** **in** **so** **far** **as** **any** **change** **of**
可能 是 值得 一个 小的 调查 — 在 所以 远的 作为 任何 改变 的
[ə'reɪndʒmənt] [meɪ] [hæv; həv] ['rendəd] ['aɪðə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['fri:kwənt] [sʌtʃ] ['mɪsprɪnts] [æz; əz]
arrangement **may** **have** **rendered** **either** **more** **or** **less** **frequent** **such** **misprints** **as**
安排 可能 有 渲染 任何一个 更多的 或者 较少的 频繁 这样的 印刷错误 作为
[wʊd] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪps] ['ɪntu:] [rɒŋ] [selz] .
would **arise** **from** **the** **falling** **over** **of** **some** **of** **the** **types** **into** **wrong** **cells** **.**
会 出现 从 这 坠落 超过 的 一些 的 这 类型 进入 错误的 细胞 .

或许值得稍作调查——因为任何排列方式的改变都可能导致因某些字体掉入错误单元格而产生的印刷错误更加频繁或更少。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [selz] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz]
There **are** **now** **something** **like** **a** **hundred** **and** **fifty** **cells** **in** **a** **pair** **of** **cases**
那里 是 现在 某物 喜欢 一个 百 和 五十 细胞 在 一个 一对 的 案例
[fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [bʊk] [ænd; ənd]['nju:zpeɪpə(r)] ['prɪntɪŋ] ;
for **ordinary** **book** **and** **newspaper** **printing** **;**
为了 普通的 书 和 报纸 印刷 ;

现在，一对箱子里大约有150个单元格，用于普通的书籍和报纸印刷；

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɪn]['fɔ:mə(r)] [taɪmz] ,
even **if** **there** **were** **the** **same** **number** **in** **former** **times** **,**
甚至 如果 那里 是 这 相同的 数字 在 以前的 时代 ,

即使过去的数量相同，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'seərəli] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [wʊd]
it **does** **not** **necessarily** **follow** **that** **the** **arrangement** **of** **the** **rank** **and** **file** **would**
它 做 不是 一定 跟随 那 这 安排 的 这 秩 和 文件 会
[bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
be **the** **same** **.**
是 这 相同的 .

但这并不意味着普通士兵的排列方式也会相同。

['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] - ['gɑ:nɪʃ] - [ɔ:(r)] - [peɪ] [hɪz; ɪz]
Benjamin **Franklin** **,** **when** **a** **young** **man** **,** **refused** **to** **give** **'** **garnish** **'** **or** **'** **pay** **his**
本杰明 富兰克林 , 什么时候 一个 年轻的 男人 , 拒绝 到 给 - 装饰 - 或者 - 支付 他的
['fʊtɪŋ] ,
footing **,**
立足点 ,

本杰明·富兰克林年轻时拒绝“支付税款”或“支付他的薪水”。

- [ɒn] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv] [kəm'pɒzɪtə(r)] ;
' **on** **being** **placed** **in** **a** **room** **of** **compositors** **;**
- 在 存在 放置 在 一个 房间 的 排版机 ;

'被安置在排字机房里；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)]['sɪmələ(r)] ['blækmeɪl]
because **he** **had** **already** **responded** **to** **a** **demand** **for** **similar** **blackmail**
因为 他 有 已经 回应 到 一个 要求 为了 相似的 勒索
[ɪn][ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] .
in **another** **department** **of** **the** **printing** **-** **office** **.**
在 其他 部门 的 这 印刷 - 办公室 .

因为他之前已经应邀在印刷厂的另一个部门进行过类似的勒索。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm] ,
They took a peculiar method of punishing him ,
他们 采取 一个 奇特 方法 的 惩罚 他 ,

他们采取了一种特殊的惩罚方式，

[baɪ] [ˌdisə'reindʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] [selz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
by disarranging some of the types in his cells when he was out of the
经过 混乱 一些 的 这 类型 在 他的 细胞 什么时候 他 曾是 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

趁他不在房间的时候，把牢房里的某些类型物品弄乱了。

['veri] ['laɪkli] [ðɪs] ['teknɪk(ə)l] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][led][hɪm] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [tu:; tə][ðə; ði]
Very likely this technical tribulation may have led him inadvertently to the
非常 可能 这 技术的 苦难 可能 有 引领 他 无意中 到 这
[kə'mɪtl] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] ['mɪsprɪnts] .
committal of numerous misprints .
入狱 的 很多的 印刷错误 .

很可能正是这种技术上的困难导致他无意中犯下了许多印刷错误。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ]['mɪstə(r)][eɪtʃ] . ['mɑ:tɪn] , [ɒv; əv]['hælɪfæks] ,
Several years ago Mr H . Martin , of Halifax ,
一些 年 前 先生 H . 马丁 , 的 哈利法克斯 ,

几年前，哈利法克斯的H·马丁先生

[əd'və:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][wʌn]
adverted to a typographical error in a former communication of his to one
广告 到 一个 印刷 错误 在 一个 以前的 沟通 的 他的 到 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rnl] ,
of the journals ,
的 这 期刊 ,

提到他之前向某期刊投稿时出现的一处印刷错误，

[ænd; ənd] ['ædɪd] :
and added :
和 额外 :

并补充道：

- ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌem 'i:]
' Upwards of thirty years ' experience in connection with the press has taught me
- 向上 的 三十 年 - 经验 在 联系 和 这 按 有 教授 我
[tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['li:niənt] [tə'wɔ:dz] ['mɪsprɪnts] .
to be very lenient towards misprints .
到 是 非常 宽容 向 印刷错误 .

三十多年来与新闻界打交道的经验让我学会了对印刷错误非常宽容。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd]
The difficulty of detecting typographical errors is much greater than the uninitiated
这 困难 的 检测 印刷 错误 是 很多 更大的 比 这 新手
[ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] .
are inclined to believe .
是 倾斜 到 相信 .

发现印刷错误的难度远超外行人所能想象。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜ:vd] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [bi:; bi] [kə'rekt] ,
I have often observed that , even if the spelling be correct ,
我 有 经常 观察到 那 , 甚至 如果 这 拼写 是 正确的 ,

我经常观察到，即使拼写正确，

[ə; eɪ] [rɒŋ] [wɜːd] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'tektɪd] .
a **wrong** **word** **is** **very** **apt** **to** **remain** **undetected** **.**
一个 错误的 单词 是 非常 易于 到 保持 未被发现 .

用错词很容易不被发现。

- [hiː; hi][n'əʊtɪsɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] ,
' He notices an instance in an edition of Shakspeare's Merchant of Venice ,
- 他 通知 一个 实例 在 一个 版 的 - 商人 的 威尼斯 ,
[weə(r)] ['pɔːrʃəz] [laɪnz] —
where Portia's lines —
在哪里 波西亚的 线条 —

“他注意到莎士比亚《威尼斯商人》的一个版本中，波西亚的台词有这样一处——

[jʌŋ] [æl'saidiz] [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'diːm]
Young Alcides when he did redeem
年轻的 阿尔西德斯什么时候 他 做过 赎回

年轻的阿尔西德斯救赎时

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ] ['haʊlɪŋ] [trɔɪ] —
The virgin tribute paid by howling Troy —
这 处女 贡 有薪酬的 经过 嚎叫 特洛伊 —

特洛伊咆哮着献上的处女贡品——

[wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['nɒns(ə)ns] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] ['ɪntuː]['tɔːri] .
were converted into nonsense by the simple change of Troy into Tory .
是 转换 进入 废话 经过 这 简单的 改变 的 特洛伊 进入 保守党 .

仅仅将 Troy 改为 Tory，就变成了无意义的东西。

- [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][pəʊp] [wɪtʃ] [aɪ][kəm'paɪld][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
' In a short biographical notice of Pope which I compiled for an edition of
- 在 一个 短的 传记 注意 的 教皇 哪个 我 编译 为了 一个 版 的
[hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
his poems ,
他的 诗歌 ,

“在我为蒲柏诗集编写的一篇简短传记中，

[aɪ] ['briːfli] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [prəʊz] [wɜːks] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nemd] [hɪz; ɪz]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ]
I briefly enumerated his prose works , among which I named his Memoirs of a
我 简要地 列举 他的 散文 作品 , 之中 哪个 我 命名 他的 回忆录 的 一个
['pærɪʃ] [priːst] ;
Parish Priest ;
教区 牧师 ;

我简要列举了他的散文作品，其中包括他的《教区牧师回忆录》;

[wen] [ðə; ði] [pruːf] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
when the proof came before me ,
什么时候 这 证明 来了 前 我 ,

当证据摆在我面前时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː]['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ][peɪnt] [brʌʃ] .
I found that the compositor had set it Memoirs of a Paint Brush .
我 成立 那 这 排字机 有 放 它 回忆录 的 一个 画 刷子 .

我发现排版员把它设置成了《画笔回忆录》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['blʌndə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
' It is possible that this blunder may have arisen from a cause to which
- 它 是 可能的 那 这 错误 可能 有 出现 从 一个 原因 到 哪个
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli]['ædvɜːt] ,
we shall presently advert ,
我们 将 目前 广告 ,

“这一错误可能源于我们稍后将要提及的原因。”

[əb'skjʊə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mænjuskrɪpt] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)]['mɑːtɪn]['ɔːlsəʊ] [tʊk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]

obscure	writing	in	the	author's	manuscript	;	but	Mr	Martin	also	took	notice	of
朦胧	写作	在	这	作者的	手稿	;	但	先生	马丁	还	采取	注意	的

[ðə; ði]['mætə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

the	matter	mentioned	above	,
这	事情	提及	多于	,

作者手稿中晦涩难懂的文字；但马丁先生也注意到了上述事项。

['neɪmli] [ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l] [dɪsə'reɪndʒmənt] { - }

namely	the	partial	disarrangement	{	77	}
即	这	部分的	混乱	{	-	}

即部分错乱{77}

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ɪn][ðə; ði] [selz] ,

of	some	of	the	types	in	the	cells	,
的	一些	的	这	类型	在	这	细胞	,

细胞中某些类型的

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [bɪ'wɪldəmənt] .

as	a	cause	of	typographical	bewilderment	.
作为	一个	原因	的	印刷	困惑	.

造成排版混乱的原因。

[ðɪs] [ˌmis'pleis] [ɒv; əv] [taɪps] [ɪn] [selz] [wʊd] [feɪl] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

This	misplacing	of	types	in	cells	would	fail	,	however	,	to	account	for	a
这	放错地方	的	类型	在	细胞	会	失败	,	然而	,	到	帐户	为了	一个

['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blʌndəz] .

multitude	of	blunders	.
民众	的	失误	.

然而，这种单元格类型错位并不能解释许多错误。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] ,

The	author	,	the	compositor	,
这	作者	,	这	排字机	,

作者、排版员、

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kə'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] - [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ɒn]['ʌðə(r)] [graʊndz]

and	the	'	corrector	of	the	press	'	must	be	responsible	on	other	grounds
和	这	-	校正器	的	这	按	-	必须	是	负责任的	在	其他	理由

[fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['med(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['flɒrɪst][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [dʒə'reɪniəmz] ;

for	'	A	silver	medal	given	to	a	florist	for	stealing	geraniums	;
为了	-	一个	银	勋章	给定	到	一个	花店	为了	偷窃	天竺葵	;

"新闻编辑"还必须以其他理由对"因偷窃天竺葵而获得银质奖章"负责；

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [deɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

'	and	for	putting	a	wrong	date	on	the	tops	of	some	of	the	pages
-	和	为了	推杆	一个	错误的	日期	在	这	最高额	的	一些	的	这	页面

[ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['ɪʃuːz] ,

of	a	newspaper	—	such	as	the	Daily	News	in	one	of	its	issues	,
的	一个	报纸	—	这样的	作为	这	日常的	消息	在	一	的	它是	问题	,

以及在报纸某些页面的顶部印错日期——例如《每日新闻》的某一期——

[wɪtʃ] [pʊt] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][dʒʊ'laɪ] 18th - [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][peɪdʒ] ,

which	put	'	Monday	July	18th	'	on	the	top	of	one	page	,
哪个	放	-	周一	七月	18th	-	在	这	顶部	的	一	页	,

它将"7月18日星期一"放在了其中一页的顶部，

[ænd; ənd] - ['tjuːzdeɪ] [dʒʊ'laɪ] 18th - [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

and	'	Tuesday	July	18th	'	on	the	top	of	all	the	others	;
和	-	周二	七月	18th	-	在	这	顶部	的	全部	这	其他的	;

并且"7月18日星期二"显示在所有其他日期的最上方；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kwaɪt]['riːs(ə)nt] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] ,

and	in	a	quite	recent	instance	in	the	Illustrated	London	News	,
和	在	一个	相当	最近的	实例	在	这	插图	伦敦	消息	,

在最近的《伦敦新闻画报》上，也出现了这样一个例子：

[weə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][peɪdʒ] ['sætədeɪ] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli]

where	on	the	top	of	one	page	Saturday	was	assigned	to	a	date	that	certainly
在哪里	在	这	顶部	的	一	页	周六	曾是	分配	到	一个	日期	那	当然

[dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

did	not	belong	to	it	.
做过	不是	属于	到	它	.

其中一页顶部的日期被错误地标注为星期六，而星期六显然不属于这个日期。

[æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wɛlɪŋtənz] ['fjuːnərəl][ɪn] - , [sɜː(r)] ['perɪgrɪn] ['meɪtlənd] [wɒz; wəz][wʌn]

At	the	Duke	of	Wellington's	funeral	in	1852	,	Sir	Peregrine	Maitland	was	one
在	这	公爵	的	惠灵顿	葬礼	在	-	,	先生	游隼	梅特兰	曾是	一

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔːl] - ['beərəz] .

of	the	pall	-	bearers	.
的	这	灵柩	-	持有者	.

1852 年，在威灵顿公爵的葬礼上，佩雷格林·梅特兰爵士是抬棺人之一。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'pɪəd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wen] [sɜː(r)]

A	statement	appeared	in	some	of	the	journals	to	the	effect	that	when	Sir
一个	陈述	出现	在	一些	的	这	期刊	到	这	影响	那	什么时候	先生

['ɑːtʃibɔːld] ['ælɪsən] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][lɑːst]['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

Archibald	Alison	published	the	last	volume	of	his	History	of	Europe	,
阿奇博尔德	艾莉森	已发布	这	最后的	体积	的	他的	历史	的	欧洲	,

一些期刊上发表了一份声明，大意是当阿奇博尔德·艾利森爵士出版他的《欧洲史》最后一卷时，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['perɪgrɪn] ['meɪtlənd] [ə'pɪəd] [æz; əz][sɜː(r)] ['perɪgrɪn] ['pɪkl] ;

the	name	of	Sir	Peregrine	Maitland	appeared	as	Sir	Peregrine	Pickle	;
这	姓名	的	先生	游隼	梅特兰	出现	作为	先生	游隼	泡菜	;

佩雷格林·梅特兰爵士的名字被写成了佩雷格林·皮克尔爵士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪsprɪnt][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biː n] ['ʌðəwaɪz]

and	it	was	remarked	that	such	a	misprint	could	not	have	been	otherwise
和	它	曾是	评论	那	这样的	一个	印刷错误	可以	不是	有	到过	否则

[ðæn; ðən][ɪn'tenʃən(ə)l] ,

than	intentional	,
比	故意	,

有人指出，这样的印刷错误不可能是故意的。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] -

a	poor	attempt	at	a	joke	on	the	part	of	the	compositor	,	or	the	'
一个	贫穷的	试图	在	一个	开玩笑	在	这	部分	的	这	排字机	,	或者	这	-

[kə'rektə(r)] .

corrector	.
校正器	.

这是排版员或校对员拙劣的玩笑尝试。

- [ɪn][ðə; ði]['əʊnli]['kɒpi] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] ,

'	In	the	only	copy	which	we	have	consulted	,
-	在	这	仅有的	复制	哪个	我们	有	咨询	,

“在我们查阅过的唯一一份副本中，

[ðɪs] [əb'sɜːdəti] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] — [ə; eɪ] ['negətɪv] ['testɪməni] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɪn]

this	absurdity	does	not	appear	—	a	negative	testimony	so	far	as	it	goes	in
这	荒谬	做	不是	出现	—	一个	消极的	见证	所以	远的	作为	它	去	在

['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] .

favour	of	the	compositor	.
偏爱	的	这	排字机	.

这种荒谬之处并没有出现——就排字工而言，这是一份负面的证词。

[ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [laɪnz] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ɪn] ['kɒləms] [ɔː(r)] ['peɪdʒɪz] ,

The	wrong	placing	of	words	in	lines	,	and	lines	in	columns	or	pages	,
这	错误的	放置	的	字	在	线条	,	和	线条	在	列	或者	页面	,

行内文字排版错误，以及列或页中行排版错误。

[ɪz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['keələs] - ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ,

is	an	instance	of	careless	'	making	-	up	,
是	一个	实例	的	粗心	-	制作	-	向上	,

这是粗心大意"编造"的一个例子。

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pɒzɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ɪz] ['klɪəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

'	for	which	the	compositor	in	the	first	place	is	clearly	responsible	,
-	为了	哪个	这	排字机	在	这	第一的	地方	是	清楚地	负责任的	,

而这显然首先是排版员的责任。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pruːf] [baɪ] [ðə; ði] [kə'rektə(r)] .

but	which	as	certainly	ought	to	be	detected	in	the	proof	by	the	corrector	.
但	哪个	作为	当然	应该	到	是	检测到	在	这	证明	经过	这	校正器	.

但校对者肯定应该在证明中发现这一点。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfəʊld] .

Nevertheless	,	the	examples	of	this	are	manifold	.
尽管如此	,	这	示例	的	这	是	歧管	.

然而，这样的例子不胜枚举。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪn] [ɪz] [træns'fɜːd] ['haɪə(r)] [ʌp] [ɔː(r)] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ðæn; ðən]

Sometimes	a	whole	line	is	transferred	higher	up	or	lower	down	the	page	than
有时	一个	所有的	线	是	转移	更高	向上	或者	降低	向下	这	页	比

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] ;

the	proper	place	;
这	恰当的	地方	;

有时，整行文字会被移到页面上比正确位置更高的位置或更低的位置；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪn] [weə(r)] [nəʊ]

and	at	others	one	single	word	makes	an	excursion	to	a	line	where	no
和	在	其他的	一	单身的	单词	制作	一个	短途旅行	到	一个	线	在哪里	不

['riːdə(r)] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

reader	would	look	for	it	.
读者	会	看	为了	它	.

有时，一个单词会突然出现在读者根本不会注意到的一行。

[wiː; wi] ['nəʊtɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

We	notice	,	for	instance	,
我们	注意	,	为了	实例	,

例如，我们注意到，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sep'tembə(r)] - [ðə; ði] [wɜːd] [siː] [ɪz] [juːst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

in	one	of	the	magazines	for	September	1877	the	word	see	is	used	where	it
在	一	的	这	杂志	为了	九月	-	这	单词	看	是	用过的	在哪里	它

[hæz; həz] [nəʊ] ['miːnɪŋ] ;

has	no	meaning	;
有	不	意义	;

1877 年 9 月的某本杂志中，"see"一词被用在了没有意义的地方；

[twelv] [laɪnz] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ə'kɜːz] [ðə; ði] [wɜːd] [ðeɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] ['miːnɪŋ] ;

twelve	lines	lower	down	occurs	the	word	They	where	it	has	no	meaning	;
十二	线条	降低	向下	发生	这	单词	他们	在哪里	它	有	不	意义	;

再往下十二行出现了"他们"这个词，但它没有任何意义；

[bʌt; bət] [ɒn] [træn'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] , ['nɒns(ə)ns] [bɪ'kʌmz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [sens] .

but	on	transposing	the	two	words	,	nonsense	becomes	converted	into	sense	.
但	在	转置	这	二	字	,	废话	变成	转换	进入	感觉	.

但是，将这两个词互换位置后，无意义的词语就变成了有意义的词语。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['prɪntə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)] [mait] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]
A **practical** **printer** **could** **tell** **us** **how** **such** **an** **error** **might** **arise** **in** **the** **technical**
一个 实际的 打印机 可以 告诉 我们 如何 这样的 一个 错误 可能 出现 在 这 技术的
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [kəm'pəʊzɪŋ] - [stɪk] - [ænd; ənd] - [fɔːm] ;
management **of** **his** **'** **composing** **-** **stick** **'** **and** **'** **form** **;**
管理 的 他的 - 构成 - 戳 - 和 - 形式 ;

一位经验丰富的印刷工可以告诉我们，在他的“排版棒”和“版面”的技术管理中，这种错误是如何产生的；

- [bʌt; bət][tuː; tə][ˌaʊt'saɪdəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
' **but** **to** **outsiders** **it** **is** **well** **-** **nigh** **incomprehensible** **.**
- 但 到 局外人 它 是 出色地 - 夜 难以理解 .

但对于局外人来说，这几乎是无法理解的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd][ɪn][ðə; ði] ['printərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['baɪb(ə)l] ,
It **was** **a** **little** **too** **bad** **in** **the** **printers** **of** **a** **Cambridge** **Bible** **,**
它 曾是 一个 小的 也 坏的 在 这 打印机 的 一个 剑桥 圣经 ,

剑桥圣经的印刷质量实在太差了。

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [j'iəz] [bæk] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] - [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)]
published **some** **years** **back** **,** **that** **such** **a** **line** **should** **appear** **as** **'** **I** **will** **never**
已发布 一些 年 后退 , 那 这样的 一个 线 应该 出现 作为 - 我 将要 绝不
[fə'gɪv] [ðaɪ] [pɹ'iːsɛpts] .
forgive **thy** **precepts** **.**
原谅 你的 戒律 .

几年前发表的一篇文章指出，这样的句子应该写成“我永远不会原谅你的教诲”。

- [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['raɪtə(r)][nɔː(r)][træns'kraɪbə(r)] [kən'sɜːnd] ; [ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] [meɪd] [ðə; ði]
' **Here** **there** **was** **no** **writer** **nor** **transcriber** **concerned** **;** **the** **compositor** **made** **the**
- 这里 那里 曾是 不 作家 也不 转录员 担心的 ; 这 排字机 制成 这
['blʌndə(r)] ,
blunder **,**
错误 ,

“这里既没有撰稿人也没有誊写员；是排字工犯了错误。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] - ['riːdə(r)] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz] [njuː] [ɪ'dɪʃnz]
and **the** **press** **-** **reader** **passed** **it** **without** **detection** **;** **because** **as** **new** **editions**
和 这 按 - 读者 通过了 它 没有 检测 ; 因为 作为 新的 版本
[ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
of **the** **Bible** **,**
的 这 圣经 ,

印刷机读者没有察觉就通过了；因为作为圣经的新版本，

[ən'les] ['njuːli] ['ænəteɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
unless **newly** **annotated** **,** **are** **copied** **from** **the** **print** **of** **a** **previous** **edition** **,**
除非 新 带注释的 , 是 复制 从 这 打印 的 一个 以前的 版 ,
[nəʊ]['mænjuskrɪpt][ɪz] ['niːdɪd] .
no **manuscript** **is** **needed** **.**
不 手稿 是 需要 .

除非是新添加的注释，否则都是从以前的印刷版复制而来，无需手稿。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['traɪflɪŋ]['erə(r)] , [ðəʊ] ['pʌzlɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ə'kɜːz] [ɪn] ['speɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] :
A **somewhat** **trifling** **error** **,** **though** **puzzling** **in** **its** **result** **,** **occurs** **in** **spacing** **the** **words** **:**
一个 有些 琐事 错误 , 尽管 令人费解 在 它是 结果 , 发生 在 间距 这 字 :

虽然结果令人费解，但一个看似微不足道的错误出现在单词间距上：

[ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][ɔː(r)]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [wɜːd] [ɪz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
the **last** **letter** **or** **syllable** **of** **one** **word** **is** **inadvertently** **placed** **at** **the** **beginning**
这 最后的 信 或者 音节 的 一 单词 是 无意中 放置 在 这 开始
[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ,
of **the** **next** **,**
的 这 下一个 ,

一个单词的最后一个字母或音节不小心放在了下一个单词的开头。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wɜːd] .

or	else	the	first	is	placed	at	the	end	of	the	preceding	word	.
或者	别的	这	第一的	是	放置	在	这	结尾	的	这	前	单词	.

或者，第一个字母放在前一个单词的末尾。

[wen] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪz] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt] [ˈnɒv(ə)l] , [tuː; tə] - [rʌʃ] [daʊn] - [steəz] [wɪˈðaʊt] [stretʃt]

When	a	lady	is	said	,	in	a	recent	novel	,	to	'	rush	down	-	stairs	without	stretched
什么时候	一个	女士	是	说	,	在	一个	最近的	小说	,	到	-	匆忙	向下	-	楼梯	没有	拉伸

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

在最近的一部小说中，当一位女士被描述为"没有张开双臂就匆匆下楼"时，

- [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ment] ;

'	we	know	what	is	meant	;
-	我们	知道	什么	是	意思是	;

我们知道这是什么意思；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kəˈrektə(r)] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slɪp] [ˌʌnˈnəʊtɪst] .

but	the	corrector	ought	not	to	have	passed	such	a	slip	unnoticed	.
但	这	校正器	应该	不是	到	有	通过了	这样的	一个	滑	未被察觉	.

但校对员不应该对这样的错误视而不见。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] — [pəˈhæps] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] — [ə; eɪ] [fʊt] - [nəʊt] [ɪz] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

On	one	occasion	—	perhaps	one	among	many	—	a	foot	-	note	is	incorporated	in	the
在	一	场合	—	也许	一	之中	许多	—	一个	脚	-	笔记	是	公司	在	这

[ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

body	of	the	page	,
身体	的	这	页	,

在某一情况下——或许是很多情况下——脚注被插入到了页面正文中。

[ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpærəgrɑːf] [ˈɪntuː] [ˈʌtə(r)] [kənˈfjuːʒn] .

throwing	the	whole	sense	of	a	paragraph	into	utter	confusion	.
投掷	这	所有的	感觉	的	一个	段落	进入	说出	困惑	.

完全破坏了段落的整体意思。

[ə; eɪ] [ˈprɪntə(r)] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [əˈkɜː(r)] , [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ˈɪntuː] [ˈpeɪdʒɪz] ;

A	printer	will	know	how	this	may	occur	,	in	arranging	his	lines	into	pages	;
一个	打印机	将要	知道	如何	这	可能	发生	,	在	安排	他的	线条	进入	页面	;

印刷工人在将文字排版成页时，会知道这种情况可能会如何发生；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [kəˈrektə(r)] [əˈbaʊt] ?

but	what	is	the	corrector	about	?
但	什么	是	这	校正器	关于	?

但纠错器究竟是做什么用的?

[ðə; ði] [məʊst] [ˈtraɪɪŋ] [pɑːt] [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [ˈdjuːti] [ɪz] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfə(r)] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ]

The	most	trying	part	perhaps	of	a	compositor's	duty	is	to	decipher	the	writing
这	最多	尝试	部分	也许	的	一个	-	责任	是	到	解码	这	写作

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈɔːθəz] [huːz] [ˈmænjʊskrɪpts] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ʌp] [ɪn] [taɪp] .

of	some	authors	whose	manuscripts	have	to	be	set	up	in	type	.
的	一些	作者	谁	手稿	有	到	是	放	向上	在	类型	.

对于排字工来说，最棘手的部分或许就是辨认某些作者的手稿，因为这些手稿需要排版成字。

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [kənˈsiːv] , [ˈmɪəli] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

No	one	can	conceive	,	merely	judging	from	the	interchange	of	ordinary
不	一	能	构想	,	仅仅	评判	从	这	交汇处	的	普通的

['lɛtəz] [bɪˈtwiːn] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,

letters	between	relations	and	acquaintances	,
信件	之间	关系	和	熟人	,

仅从亲戚朋友之间的普通信件往来来看，任何人都无法想象，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈbædli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈmænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑːˌfɪsɪz] .

the	large	amount	of	badly	written	manuscript	which	reaches	the	printing	-	offices	.
这	大的	数量	的	糟糕	书面	手稿	哪个	到达	这	印刷	-	办公室	.

大量质量低劣的手稿被送到印刷厂。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [məʊst] [ˈemɪnənt] [ˈɔːθəz] ,

And	it	is	known	that	some	of	our	most	eminent	authors	,
和	它	是	已知	那	一些	的	我们的	最多	杰出	作者	,

众所周知，我们一些最杰出的作家，

[huːz] [ˈverɪtəb(ə)l] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)]

whose	veritable	words	are	regarded	as	more	important	than	those	of	other
谁	真正的	字	是	认为	作为	更多的	重要的	比	那些	的	其他

[men] ,

men	,
男人	,

他的话语被认为比其他人的话语更重要，

[ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ˈsɪnəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ;

are	great	sinners	in	this	respect	;
是	伟大的	罪人	在	这	尊重	;

在这方面，他们是罪大恶极的人；

[ðeɪ] [ˈtɔːment] [ðə; ði] [kəmˈpɒzɪtə(r)] [wɪð] [ˈspesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˈpenmənʃɪp] [ˈɔːlməʊst]

they	torment	the	compositor	with	specimens	of	the	art	of	penmanship	almost
他们	折磨	这	排字机	和	标本	的	这	艺术	的	书法	几乎

[ˈhəʊpləsli] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .

hopelessly	unintelligible	.
绝望地	无法理解	.

他们用几乎完全无法辨认的书法样本来折磨排字工。

[ˈaʊə(r)] [ˈridər] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmɪsprɪnts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

Our	readers	will	find	this	part	of	the	subject	—	that	is	the	misprints	that	are
我们的	读者	将要	寻找	这	部分	的	这	主题	—	那	是	这	印刷错误	那	是

[djuː] [ˈhəʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɔː(r)] [əˌmænjuˈensɪs] ,

due	wholly	to	the	bad	writing	of	the	author	or	amanuensis	,
到期的	完全	到	这	坏的	写作	的	这	作者	或者	阿曼努恩西斯	,

我们的读者会发现，这部分内容——即完全由于作者或抄写员糟糕的写作而导致的印刷错误——

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ˈkeələsnəs] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [kəmˈpɒzɪtə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kəˈrektə(r)] — [ˈfʊli]

and	not	to	carelessness	shewn	by	the	compositor	or	the	corrector	—	fully
和	不是	到	疏忽	展示	经过	这	排字机	或者	这	校正器	—	完全

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪgˈzæmpl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] - [ˈretʃɪd] [ˈraɪtər] - [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜːn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːtʃ]

illustrated	by	examples	in	the	article	'	Wretched	Writers	'	in	this	Journal	for	March
插图	经过	示例	在	这	文章	-	可怜	作家	-	在	这	杂志	为了	行进

- , - .

14	,	1874	.
-	,	-	.

并非排字工或校对员的粗心大意所致——本刊1874年3月14日刊登的《可怜的作家》一文对此有充分的例证。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈhɒrəs] [ˈgriːli] , [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈmerɪkən] ,

The	late	Horace	Greeley	,	the	distinguished	American	,
这	晚的	贺拉斯	格里利	,	这	杰出的	美国人	,

已故的霍勒斯·格里利，这位杰出的美国人，

[ɪz] [ˈpɪktʃəd] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːtɪk(ə)l] [æz; əz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈpenmən] [ðæt] [ˈevə(r)] [dɪˈstɜːbd] [ðə; ði] [piːs]

is	pictured	in	that	article	as	about	the	worst	penman	that	ever	disturbed	the	peace
是	如图所示	在	那	文章	作为	关于	这	最差	笔者	那	曾经	不安	这	和平

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəmˈpɒzɪtə(r)] .

of	a	compositor	.
的	一个	排字机	.

文章中把他描述为有史以来最差劲的抄写员，扰乱了排字工的安宁。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [kə'rektə(r)] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] .

A	word	or	two	about	correctors	and	correcting	.
一个	单词	或者	二	关于	校正器	和	纠正	.

关于纠错员和纠错工作，简单说几句。

[wen] [ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)][hæz; həz][set][ʌp][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['mætə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [seɪ] [ə; eɪ]

When	the	compositor	has	set	up	and	arranged	matter	enough	for	say	a
什么时候	这	排字机	有	放	向上	和	安排	事情	足够的	为了	说	一个

[ʃiːt] ,

sheet	,
床单	,

当排版员准备好足够印一张纸的素材后，

[ə; eɪ] - [pruːf] - [ɪz] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - [pres] ,

a	-	proof	-	is	pulled	at	the	hand	-	press	,
一个	-	证明	-	是	拉	在	这	手	-	按	,

在手动印刷机上拉出一张"样张"，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fɜːst]['riːdə(r)] - [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n]

and	the	-	first	reader	-	is	employed	to	examine	it	closely	for	the	detection
和	这	-	第一的	读者	-	是	受雇	到	检查	它	密切	为了	这	检测

[ɒv; əv] ['eni] ['teknɪk(ə)l] ['erə(r)z] ;

of	any	technical	errors	;
的	任何	技术的	错误	;

"第一审阅者"负责仔细检查，以发现任何技术错误；

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] - [bɔɪ] , - [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] , [wʌn]

then	,	with	the	aid	of	a	-	reading	-	boy	,	-	he	compares	the	paragraphs	,	one
然后	,	和	这	援助	的	一个	-	阅读	-	男生	,	-	他	比较	这	段落	,	一

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

然后，在一位"读经男孩"的帮助下，他逐段比较这些段落。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mænjuskrɪpt] , [kə'rekts] [æz; əz][hiː; hi][gəʊz][ɒn][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['mɑːdʒɪn(ə)l]

with	the	author's	manuscript	,	corrects	as	he	goes	on	by	means	of	marginal
和	这	作者的	手稿	,	更正	作为	他	去	在	经过	方法	的	边缘

[mɑːrks][ɒn][ðə; ði] [pruːf] ,

marks	on	the	proof	,
标记	在	这	证明	,

作者手稿在校样上边修改边标注，不断修正错误。

[ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] ['eni] ['daʊtf(ə)l] [wɜːd] [ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

and	queries	any	doubtful	word	or	passage	to	which	he	wishes	to	draw	the
和	查询	任何	疑	单词	或者	通道	到	哪个	他	愿望	到	画	这

['ɔːθərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

author's	attention	.
作者的	注意力	.

并提出任何他想提请作者注意的有疑问的词语或段落。

[ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [kə'rekʃnz] [sə'dʒestid] [baɪ] [ðɪs] - [fɜːst]['riːdə(r)] ,

The	compositor	makes	all	the	corrections	suggested	by	this	-	first	reader	,
这	排字机	制作	全部	这	更正	建议	经过	这	-	第一的	读者	,

排版员根据这位"初稿阅读员"的建议进行了所有修改，

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [tʃiːp] [kaɪndz][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

-	and	for	common	cheap	kinds	of	printing	this	is	enough	;	but	for
-	和	为了	常见的	便宜的	种类	的	印刷	这	是	足够的	;	但	为了

['betə(r)] [wɜːk] ,

better	work	,
更好的	工作	,

对于普通的廉价印刷来说，这已经足够了；但对于更好的印刷，

[ə; eɪ] - ['sekənd] ['riːdə(r)] - [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [kəm'pɒzɪtə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə]

a	'	second	reader	'	is	employed	to	correct	not	merely	the	compositor	but	to
一个	-	第二	读者	-	是	受雇	到	正确的	不是	仅仅	这	排字机	但	到

[əd'vaɪz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['bædli] ['tʃəʊzn] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['bædli] [ə'reɪndʒd] ['sentənsɪz]

advise	even	the	author	in	regard	to	badly	chosen	words	or	badly	arranged	sentences
建议	甚至	这	作者	在	看待	到	糟糕	选定	字	或者	糟糕	安排	句子

— [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

—	an	intellectual	revision	,
—	一个	知识分子	修订	,

聘请"第二位读者"不仅是为了纠正排版员的错误，也是为了就用词不当或句子结构混乱等问题向作者提出建议——这是一种智力上的修改。

[ɪn] [fækt] , ['ɒf(ə)n] [pə'fɔːmd] [baɪ] [men] [huː] ['sʌmtaɪmz] [ðəm'selvz] ['ɑːftəwədz] [raɪz] [tuː; tə]

in	fact	,	often	performed	by	men	who	sometimes	themselves	afterwards	rise	to
在	事实	,	经常	执行	经过	男人	WHO	有时	他们自己	然后	上升	到

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] ['ɔːθəz] .

distinction	as	authors	.
区别	作为	作者	.

事实上，这些作品往往由男性创作，而这些男性后来有时也会成为杰出的作家。

[ðə; ði] [pə'pleksətɪ] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] ['prɪntərz] ['riːdə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪtɪ] ['fʊli] [set] [fɔːθ] [ˌθɜː'tiːn]

The	perplexities	that	beset	the	printer's	reader	were	pretty	fully	set	forth	thirteen
这	困惑	那	围困	这	打印机的	读者	是	漂亮的	完全	放	前进	十三

[j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] ;

years	ago	in	the	Journal	;
年	前	在	这	杂志	;

十三年前，《期刊》就对困扰印刷商读者的种种困惑进行了相当全面的阐述；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

and	we	need	say	nothing	more	on	that	subject	.
和	我们	需要	说	没有什么	更多的	在	那	主题	.

关于这个问题，我们无需再多说了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [bɔɪ] , [ðə; ði] [fɜːst] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['riːdə(r)] ,

What	with	the	reading	-	boy	,	the	first	reader	,	and	the	second	reader	,
什么	和	这	阅读	-	男生	,	这	第一的	读者	,	和	这	第二	读者	,

再加上那个爱读书的男孩、第一个读者和第二个读者，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pɒsəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsprɪnts] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz]

we	see	that	there	are	many	possible	responsibilities	for	misprints	besides	those
我们	看	那	那里	是	许多	可能的	职责	为了	印刷错误	除了	那些

[djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

due	to	the	author	,
到期的	到	这	作者	,

我们可以看到，除了作者的责任之外，还有许多其他因素可能导致印刷错误。

[ðə; ði] ['kɒpɪɪst] [ɔː(r)] [əˌmænju'ensɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pɒzɪtə(r)] .

the	copyist	or	amanuensis	,	and	the	compositor	.
这	抄写员	或者	阿曼努恩西斯	,	和	这	排字机	.

抄写员或抄写员，以及排字工。

[æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [bleɪm] [ɪz] [hens] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]

An	impartial	distribution	of	blame	is	hence	desirable	so	far	as	it	can
一个	公正	分配	的	责备	是	因此	理想	所以	远的	作为	它	能

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

因此，尽可能做到公正地分配责任是可取的。

['neɪtʃərz] ['tiːtʃɪŋz] .
NATURE'S TEACHINGS .
自然的 教义 .

大自然的教诲。

[ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] , [ɪn'taɪtld] ['neɪtʃərz]
In a curious and instructive book which we have just read , entitled Nature's
在 一个 好奇的 和 有指导意义的 书 哪个 我们 有 只是 读 , 标题 自然的
['tiːtʃɪŋz] ,
Teachings ,
教义 ,

在我们刚刚读完的一本名为《大自然的教诲》的奇特而富有启发性的书中，

[baɪ]['mɪstə(r)] [wʊd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'venʃnz] ,
by Mr Wood , we are shewn that scientific inventions ,
经过 先生 木头 , 我们 是 展示 那 科学 发明 ,

伍德先生向我们展示了科学发明，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ,
no matter how original and ingenious they may appear to be ,
不 事情 如何 原来的 和 巧妙 他们 可能 出现 到 是 ,

无论它们看起来多么新颖巧妙，

[hæv; həv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
have each and all been anticipated in the world of nature .
有 每个 和 全部 到过 预期 在 这 世界 的 自然 .

它们在自然界中都是早已预料到的。

['kaʊntləs] [ɪn'venʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
Countless inventions have been made by man without his having any knowledge of
无数 发明 有 到过 制成 经过 男人 没有 他的 拥有 任何 知识 的
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][fɜːst][aɪ'dɪə] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][breɪn] ,
the fact that the machine which in its first idea sprang from a single brain ,
这 事实 那 这 机器 哪个 在 它是第一的 主意 弹簧 从 一个 单身的 脑 ,

人类发明了无数东西，却丝毫没有意识到，机器最初的构想源于一个人的大脑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][taɪm] ,
and was afterwards , during the progress of time ,
和 曾是 然后 , 期间 这 进步 的 时间 ,

后来，随着时间的推移，

['sləʊli] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [pə'hæps] [baɪ] ['meni] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] { - }
slowly improved and perfected perhaps by many successive generations of { 78 }
缓慢地 改进 和 完善 也许 经过 许多 连续 几代人 的 { - }

或许经过许多代人的不断改进和完善{78}

[ɪn'ventər] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn][juːz][ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] [ðæn; ðən][ɑːt][kʊd; kəd]
inventors , had been in use in nature in a more perfect form than art could
发明家 , 有 到过 在 使用 在 自然 在 一个 更多的 完美的 形式 比 艺术 可以
[ə'kʌmplɪʃ] ,
accomplish ,
完成 ,

发明家们认为，自然界中早已存在比艺术所能达到的更完美的技术，

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)][mæn][ɪg'zɪstɪd][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
for ages before man existed on the earth .
为了 年龄 前 男人 存在 在 这 地球 .

在人类出现之前，就已经存在了无数个世纪。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔ:(r)][pɑ:t][ɪn] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ðæt][hæz; həz][nɒt][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]
There is scarcely a principle or part in architecture that has not its natural
那里 是 几乎 一个 原则 或者 部分 在 建筑学 那 有 不是 它是 自然的
['pærəlel] — [wɔ:lz] ,
parallel — walls ,
平行线 — 墙壁 ,

建筑学中几乎没有哪个原理或组成部分没有其天然的对应物——墙壁，

[flɔ:z] , ['taʊəz] , [dɔ:z] [ænd; ənd]['hɪndʒɪz] , [pɔ:rtʃɪz] , [i:vz] , [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ; [θætʃ] , [sleɪts]
floors , towers , doors and hinges , porches , eaves , and windows ; thatch , slates
楼层 , 塔楼 , 门 和 铰链 , 门廊 , 檐 , 和 视窗 ; 苫 , 石板
, [ænd; ənd][taɪlz] ,
, and tiles ,
, 和 瓷砖 ,

地板、塔楼、门和铰链、门廊、屋檐和窗户；茅草、石板和瓦片，

['gɜ:dəz] , [taɪz] , [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] , ['brɪdʒɪz] , [dæmz] , [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɔ:tə(r)] ,
girders , ties , and buttresses , bridges , dams , the pyramid , and even mortar ,
桁架 , 领带 , 和 扶壁 , 桥梁 , 水坝 , 这 金字塔 , 和 甚至 砂浆 ,
[peɪnt] , [ænd; ənd] ['vɑ:nɪʃ] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] .
paint , and varnish , are all there .
画 , 和 漆 , 是 全部 那里 .

梁、拉杆、扶壁、桥梁、水坝、金字塔，甚至砂浆、油漆和清漆，应有尽有。

[ðə; ðɪ]['eskɪməʊ] [snəʊ] - [haʊs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [ðə; ðɪ] [si:l] [bɪldz]
The Eskimo snow - house is an exact copy of the dwelling the seal builds
这 爱斯基摩人 雪 - 房子 是 一个 精确的 复制 的 这 住宅 这 海豹 建造
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] [jʌŋ] ;
for her tender young ;
为了 她 投标 年轻的 ;

爱斯基摩人的雪屋是海豹为幼崽建造的住所的精确复制品；

[ðə; ðɪ][wɑ:sps] [nest][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['stɔ:rɪz] [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn] ['nju:mərəs] ['pɪlər] .
the wasp's nest is composed of several stories supported on numerous pillars .
这 黄蜂的 巢 是 由 的 一些 故事 有 在 很多的 柱子 .

黄蜂巢由多层结构组成，由许多柱子支撑。

[ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn][ə; eɪ] - [nju:]
The well - known instance of the building of the Crystal Palace on a ' new
这 出色地 - 已知 实例 的 这 建筑 的 这 水晶 宫殿 在 一个 - 新的
['prɪnsəp(ə)l] ,
principle ,
原则 ,

众所周知，水晶宫的建造遵循了"新原则"。

- [baɪ][sɜ:(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['pækstən] , [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] ,
' by Sir Joseph Paxton , is mentioned by the author ,
- 经过 先生 约瑟夫 帕克斯顿 , 是 提及 经过 这 作者 ,

作者提到了约瑟夫·帕克斯顿爵士的作品。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['menɪ] [keɪsɪz] [weə(r)] [mæn][hæz; həz] [kən'fesɪdlɪ] ['kɒpɪd] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ɑ:t]
and is one of the many cases where man has confessedly copied nature in art
和 是 一 的 这 许多 案例 在哪里 男人 有 坦白地说 复制 自然 在 艺术
;
;
;

这是人类在艺术创作中公然模仿自然的众多例子之一；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] [glɑːs] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv]

for	that	beautiful	structure	of	iron	and	glass	is	simply	an	adaptation	of
为了	那	美丽的	结构	的	铁	和	玻璃	是	简单地	一个	适应	的

[ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]['riːdʒiə][plɑːnt] ,

the	framework	of	the	enormous	leaves	of	the	Victoria	regia	plant	,
这	框架	的	这	巨大的	树叶	的	这	维多利亚	王王	植物	,

因为那座由铁和玻璃构成的美丽建筑，其实就是对王莲巨大叶片结构的巧妙改造。

[wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts][fɔː'meɪʃ(ə)n] , [kəm'bain] [greɪt] [streŋθ] [wɪð] [greɪt] [ə'pærənt] [frə'dʒɪləti] .

which	,	owing	to	its	formation	,	combines	great	strength	with	great	apparent	fragility	.
哪个	,	欠款	到	它是	形成	,	组合	伟大的	力量	和	伟大的	明显	脆弱性	.

由于其形成方式，它兼具极高的强度和极强的视觉脆弱性。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɛdiˌstoʊn] ['laɪthaʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]

The	present	Eddystone	lighthouse	,	which	has	so	long	withstood	the	force	of
这	展示	埃迪斯通	灯塔	,	哪个	有	所以	长的	经受住了考验	这	力量	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

如今的埃迪斯通灯塔，已经屹立多年，经受住了海浪的冲击。

[wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn] - [baɪ] ['smiːtən] [ɒn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

was	constructed	in	1760	by	Smeaton	on	an	entirely	new	idea	,
曾是	建造	在	-	经过	斯米顿	在	一个	完全	新的	主意	,

该建筑由斯米顿于1760年根据一个全新的理念建造而成。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ,

the	model	being	taken	from	a	tree	trunk	,
这	模型	存在	已采取	从	一个	树	树干	,

该模型取材于树干，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] ['biːɪŋ] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dʌvteɪld]

and	the	stones	of	which	it	was	built	being	strengthened	by	being	dovetailed
和	这	石头	的	哪个	它	曾是	建造	存在	加强	经过	存在	榫卯结构

['ɪntuː][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

into	one	another	,
进入	一	其他	,

建造这座建筑的石头彼此榫卯连接，以加强其强度。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['sutʃəːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

as	is	the	case	with	the	sutures	of	the	skull	.
作为	是	这	案件	和	这	缝合线	的	这	颅骨	.

例如颅骨缝合线的情况就是如此。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [bɜ·dz] , [k'wɒdrʊpedz] ,

The	study	of	the	eye	of	man	,	as	well	as	of	birds	,	quadrupeds	,
这	学习	的	这	眼睛	的	男人	,	作为	出色地	作为	的	鸟类	,	四足动物	,

对人类、鸟类、四足动物的眼睛的研究

[ænd; ənd]['ɪnsekts] , [hæz; həz] [ʃəʊn] [haʊ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd]

and	insects	,	has	shewn	how	the	most	beautiful	and	gradually	improved
和	昆虫	,	有	展示	如何	这	最多	美丽的	和	逐步地	改进

[ɪn'venʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,

inventions	,	such	as	the	telescope	,
发明	,	这样的	作为	这	望远镜	,

以及昆虫，都展现了最美丽、逐渐改进的发明，例如望远镜。

['maɪkrəskəʊp] , ['psjuːdəskəʊp] , ['steriəskəʊp] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [glɑːs] , & [siː] . , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn]

microscope	,	pseudoscope	,	stereoscope	,	multiplying	glass	,	&	c	.	,	had	already	been
显微镜	,	伪镜	,	立体镜	,	乘法	玻璃	,	&	c	.	,	有	已经	到过

[pə'fektɪd] [ɪn]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

perfected	in	nature	for	ages	.
完善	在	自然	为了	年龄	.

显微镜、伪镜、立体镜、倍增镜等等，在自然界中早已存在了无数个世纪。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪzm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ,

By	the	combination	of	a	few	prisms	and	a	magnifying	glass	,
经过	这	组合	的	一个	很少	棱镜	和	一个	放大	玻璃	,

通过几个棱镜和一个放大镜的组合，

[ɪz] [prə'djuːst] [ðæt] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl]['ɒptɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ðə; ði] ['spektrəskəʊp] ,

is	produced	that	most	wonderful	of	all	optical	instruments	,	the	spectroscope	,
是	生产	那	最多	精彩的	的	全部	光学的	仪器	,	这	光谱仪	,

它制造出了所有光学仪器中最神奇的仪器——光谱仪。

[wɪtʃ] ['iːkwəli] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dɪstənt] [stɑːz] [ɔː(r)][ðə; ði]

which	equally	reveals	to	us	the	constituents	of	the	most	distant	stars	or	the
哪个	同样地	揭示	到	我们	这	成分	的	这	最多	遥远	明星	或者	这

['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][t'aɪniəst] [liːf] ;

colouring	matter	of	the	tiniest	leaf	;
染色	事情	的	这	最小的	叶子	;

它同样可以向我们揭示最遥远恒星的组成成分，或者最小叶片的着色物质；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌləs] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðɪs] ['mɑːvələs] ['ɪnstrəmənt] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd]

and	yet	the	prismatic	colours	developed	by	this	marvellous	instrument	have	existed
和	然而	这	棱镜	颜色	发达	经过	这	奇妙	乐器	有	存在

['iːkwəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][t'aɪniəst] [djuː] - [drɒp]

equally	within	the	glorious	arch	of	the	rainbow	and	in	the	tiniest	dew	-	drop
同样地	之内	这	辉煌	拱	的	这	彩虹	和	在	这	最小的	露	-	降低

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glɪtəz] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

as	it	glitters	in	the	rising	sun	,
作为	它	闪光	在	这	上升	太阳	,

然而，这种神奇仪器所呈现出的棱镜般的色彩，既存在于绚丽的彩虹之中，也存在于冉冉升起的太阳下闪闪发光的微小露珠之中。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [fɜːst] [ʃɒn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][reɪn] [fel] .

ever	since	the	sun	first	shone	and	the	first	rain	fell	.
曾经	自从	这	太阳	第一的	闪耀	和	这	第一的	雨	跌倒	.

自太阳升起，第一场雨落下以来。

[ɪn][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [piːs] ,

In	the	arts	of	peace	,
在	这	艺术	的	和平	,

在和平的艺术中，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['spesəmən] [ɒv; əv]

we	must	look	to	the	animal	world	for	the	most	perfect	specimens	of
我们	必须	看	到	这	动物	世界	为了	这	最多	完美的	标本	的

[tuːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] ,

tools	for	digging	,
工具	为了	挖掘	,

我们必须从动物界寻找最完美的挖掘工具。

['kʌtɪŋ] , [ɔː(r)] ['bɔːrɪŋ] .

cutting	,	or	boring	.
切割	,	或者	无聊的	.

切割，或钻孔。

[nəʊ] [speɪd] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊl] ;

No	spade	is	equal	to	the	foot	of	the	mole	;
不	铲	是	平等的	到	这	脚	的	这	痣	;

没有一把铁锹能比得上鼹鼠的脚;

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hæməz] [ænd; ənd] ['pɪnsəz] [lʊk] ['klʌmzi] [ɪn'diːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊdˌpɛkərz] [biːk]

and	our	hammers	and	pincers	look	clumsy	indeed	beside	the	woodpecker's	beak
和	我们的	锤子	和	钳	看	笨拙	的确	旁	这	啄木鸟的	喙

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lɑːbstərz] [klɔː] .

or	the	lobster's	claw	.
或者	这	龙虾的	爪	.

与啄木鸟的喙或龙虾的爪子相比，我们的锤子和钳子看起来确实很笨拙。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] ,

Moreover	,	the	dwellings	in	the	construction	of	which	such	tools	are	employed	,
而且	,	这	住宅	在	这	建造	的	哪个	这样的	工具	是	受雇	,

此外，在建造过程中使用了这些工具的住宅，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti] .

are	models	of	beauty	and	ingenuity	.
是	模型	的	美丽	和	独创性	.

是美貌与智慧的典范。

[sɪ'metrɪkli] [ʃeɪpt] ['pɒtəri] [meɪd] [ɒv; əv] ['məʊldɪd] [mʌd] [ɔː(r)] [kleɪ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði]

Symmetrically	shaped	pottery	made	of	moulded	mud	or	clay	is	found	in	Nature	in	the
对称地	形状	陶器	制成	的	模制	泥	或者	黏土	是	成立	在	自然	在	这

[fɔːm] [ɒv; əv] [bɜːdz] - [ænd; ənd]['ɪnsekts] - [nests] ;

form	of	birds	'	and	insects	'	nests	;
形式	的	鸟类	-	和	昆虫	-	巢穴	;

用泥土或粘土模制而成的对称形状的陶器，在自然界中以鸟类和昆虫的巢穴的形式存在;

[ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪt] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] - [mɪl] ,

in	the	jaws	of	the	skate	is	found	the	crushing	-	mill	,
在	这	下颚	的	这	滑冰	是	成立	这	压碎	-	磨	,

在鳐鱼的颚部，隐藏着一台破碎机。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ðə; ði]['graɪndstəʊn] .

and	in	the	tooth	of	the	elephant	the	grindstone	.
和	在	这	齿	的	这	大象	这	磨石	.

而磨刀石则位于大象的牙齿之间。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'njuːmən] [flai][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [wɒz; wəz] [pə'fektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]

In	the	ichneumon	fly	and	the	grasshopper	was	perfected	from	the	first
在	这	姬蜂	飞	和	这	蚱蜢	曾是	完善	从	这	第一的

[ðə; ði]['mɒd(ə)n][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði][hænd] - ['dɪbəl] ,

the	modern	agricultural	improvement	on	the	hand	-	dibble	,
这	现代的	农业	改进	在	这	手	-	迪布尔	,

从最早的手工播种法开始，姬蜂和蚱蜢的养殖就得到了完善，现代农业的改良也由此展开。

[ðə; ði] [siːd] - [drɪl] .

the	seed	-	drill	.
这	种子	-	钻头	.

播种机。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːzl] [hæz; həz] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]

It	is	only	of	late	years	that	the	use	of	the	teasel	has	been	superseded	by
它	是	仅有的	的	晚的	年	那	这	使用	的	这	刺蓟	有	到过	被取代	经过

[mə'ʃiːnəri] ;

machinery	;
机械	;

近些年来，人们才开始使用机器来代替人工播种;

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɒmz] , ['bʌtnz] , [hʊks] , [aɪz] , ['stɔpəz] , ['fɪltəz] , & [siː] . [ɑː(r); ə(r)]

and	brushes	and	combs	,	buttons	,	hooks	,	eyes	,	stoppers	,	filters	,	&	c	.	are
和	刷子	和	梳子	,	按钮	,	钩子	,	眼睛	,	塞子	,	过滤器	,	&	c	.	是

[ɔːl] [faʊnd] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .

all	found	in	Nature	.
全部	成立	在	自然	.

刷子、梳子、纽扣、钩子、眼扣、塞子、过滤器等等，在自然界中都能找到。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [bel] [ænd; ənd][eə(r)] - [tjuːb][ɪg'zɪsts][ɪn] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['ɪnsekts] ;

The	principle	of	the	diving	-	bell	and	air	-	tube	exists	in	varieties	of	insects	;
这	原则	的	这	潜水	-	钟	和	空气	-	管子	存在	在	品种	的	昆虫	;

潜水钟和气管的原理存在于多种昆虫中;

[bɜ͡dz] [meɪk] [bedz][ænd; ənd] ['hæməks] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [səʊ] ,

birds	make	beds	and	hammocks	and	even	sew	,
鸟类	制作	床	和	吊床	和	甚至	缝	,

鸟类会制作床、吊床，甚至还会缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baʊə(r)] - [bɜːd] ['emjuleɪts] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['baʊəz]

and	the	bower	-	bird	emulates	us	in	the	construction	of	ornamental	bowers
和	这	凉亭	-	鸟	模拟	我们	在	这	建造	的	装饰	鲍尔斯

[ænd; ənd] ['gaːdnz] .

and	gardens	.
和	花园	.

园丁鸟模仿我们建造观赏性凉亭和花园。

['greɪsf(ə)l][fænz][ɪg'zɪst][ɪn][plɑːnts][ænd; ənd]['ɪnsekts] , ['sistən] [ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]

Graceful	fans	exist	in	plants	and	insects	,	cisterns	in	the	traveller's	tree	and	the
优美	粉丝	存在	在	植物	和	昆虫	,	水箱	在	这	旅行者的	树	和	这

['kæməlz] ['stʌmək] ,

camel's	stomach	,
骆驼的	胃	,

植物和昆虫体内存在着优美的扇形结构，旅人蕉的储水槽和骆驼的胃里也存在着类似的结构。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd] ['pærəʃuːt] .

and	natural	examples	of	the	balloon	and	parachute	.
和	自然的	示例	的	这	气球	和	降落伞	.

以及气球和降落伞的自然实例。

[ɪn]['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ɑːt] , ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn][mæn] ;

In	other	varieties	of	art	,	Nature	has	stolen	a	march	on	man	;
在	其他	品种	的	艺术	,	自然	有	被盗	一个	行进	在	男人	;

在其他艺术形式中，大自然已经领先于人类;

['sɜːt(ə)n] ['ɪnsekts] [meɪk] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['tekstʃər] ;

certain	insects	make	paper	of	different	textures	;
肯定	昆虫	制作	纸	的	不同的	纹理	;

某些昆虫会造出不同质地的纸;

[ðə; ði][ɑːt] [nəʊn] [æz; əz] - ['neɪtʃə(r)] - ['prɪntɪŋ] - [wɒz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][kəʊl] ['meʒəz] .

the	art	known	as	'	nature	-	printing	'	was	anticipated	in	the	coal	measures	.
这	艺术	已知	作为	-	自然	-	印刷	-	曾是	预期	在	这	煤炭	措施	.

被称为"自然印染"的艺术形式在煤系地层中就已经出现。

[stɑː(r)] - ['stɪplɪŋ] , [æz; əz] [naʊ] [juːst] [ɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs]['ekstrə] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] ,

Star	-	stippling	,	as	now	used	in	engraving	to	produce	extra	softness	of	effect	,
星星	-	点描	,	作为	现在	用过的	在	雕刻	到	生产	额外的	柔软	的	影响	,

星形点刻法，如今常用于雕刻中，以产生额外的柔和效果。

[ɪg'zɪsts][ɪn]['ʌtməʊst] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['flaʊə(r)]['pet(ə)l] .

exists	in	utmost	perfection	in	every	flower	petal	.
存在	在	极致	完美	在	每一个	花	花瓣	.

每一片花瓣都完美无瑕。

[ðə; ði] ['kædɪs] - [wɜːm] , ['kɒmən] [ɪn] [ɔːl] ['aʊə(r)] [freʃ] ['wɔːtəz] ,

The	caddis	-	worm	,	common	in	all	our	fresh	waters	,
这	石蛾	-	蠕虫	,	常见的	在	全部	我们的	新鲜的	水	,

石蚕，在我们所有的淡水水域都很常见，

[kən'strʌkts; 'kɒnstrʌkts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['wɪndəʊ] - ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] [əd'mit] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

constructs	for	itself	a	circular	window	-	grating	which	admits	the	water
构造	为了	本身	一个	圆	窗户	-	格栅	哪个	承认	这	水

[ænd; ənd] [jet] [prə'tekts] [ðə; ði] ['pjuːpə] [frɒm; frəm] ['ɪndʒəri] ,

and	yet	protects	the	pupa	from	injury	,
和	然而	保护	这	蛹	从	受伤	,

它为自己构造了一个圆形窗栅，既能让水进入，又能保护蛹免受伤害。

[æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wiːl] - ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['bɪldɪŋ] .

an	apparatus	exactly	like	the	wheel	-	windows	of	a	Gothic	building	.
一个	设备	确切地	喜欢	这	车轮	-	视窗	的	一个	哥特	建筑	.

一种与哥特式建筑的轮形窗户一模一样的装置。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ðə; ði] ['səʊʃəb(ə)l] ['wiːvə(r)] - [bɜːd] ,

There	is	a	bird	in	South	Africa	,	the	Sociable	Weaver	-	bird	,
那里	是	一个	鸟	在	南	非洲	,	这	善于交际的	织工	-	鸟	,

南非有一种鸟，叫做群织鸟。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dwelə(r)] [ɪn] ['sɪtɪz] , [iːtʃ] [peə(r)] ,

which	may	be	looked	upon	as	a	dweller	in	cities	,	each	pair	,
哪个	可能	是	看起来	之上	作为	一个	居住者	在	城市	,	每个	一对	,

可以将其视为城市居民，每一对，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [pə'hæps] [θriː] ['hʌndrəd] , ['bɪldɪŋ] [ɪts] [əʊn] [nest] ;

up	to	the	number	of	perhaps	three	hundred	,	building	its	own	nest	;
向上	到	这	数字	的	也许	三	百	,	建筑	它是自己的		巢	;

数量可能多达三百只，筑起自己的巢穴；

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] [juː'naɪt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ruːf] [ɔː(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [θætʃ]

while	the	whole	community	unite	to	form	a	common	roof	or	covering	of	thatch
尽管	这	所有的	社区	团结	到	形式	一个	常见的	屋顶	或者	覆盖	的	苫

[meɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

made	from	a	coarse	kind	of	grass	,
制成	从	一个	粗	种类	的	草	,

当整个社区团结起来，用粗糙的茅草编织成共同的屋顶或覆盖物时，

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] ['trɒpɪk(ə)l] [reɪnz] .

to	protect	their	habitations	from	the	heavy	tropical	rains	.
到	保护	他们的	居住地	从	这	重的	热带	雨	.

为了保护他们的住所免受热带暴雨的侵袭。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] - [ænts] , ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ɪn] ['æfrɪkə] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪəs] [hiːt]

The	Driver	-	ants	,	also	found	in	Africa	,	are	so	sensitive	to	the	fierce	heat
这	司机	-	蚂蚁	,	还	成立	在	非洲	,	是	所以	敏感的	到	这	凶猛的	热

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

非洲也发现了行军蚁，它们对烈日的炙烤非常敏感。

[ðæt] [wen] [ɒn] [ðeə(r)] ['maːtʃiz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊpən] [graʊnd] ,

that	when	on	their	marches	they	are	obliged	to	cross	open	ground	,
那	什么时候	在	他们的	游行	他们	是	有义务	到	叉	打开	地面	,

他们在行军途中必须穿越开阔地带，

- [ðeɪ] [kən'strʌkt] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒn] ,

'	they	construct	as	they	go	on	,
-	他们	构造	作为	他们	去	在	,

他们边做边建，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['gæləri] [wɪtʃ] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [strɪpt] [ɒv; əv]

a	slight	gallery	which	looks	very	much	like	the	lining	of	a	tunnel	stripped	of
一个	轻微	画廊	哪个	看起来	非常	很多	喜欢	这	衬垫	的	一个	隧道	脱衣舞	的

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɜːθ] ;

the	surrounding	earth	;
这	周围	地球	;

一个狭窄的通道，看起来很像隧道内壁剥离了周围泥土后形成的内衬；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪk] [grɑːs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

'	and	if	they	come	to	thick	grass	which	makes	a	shelter	for	them	,
-	和	如果	他们	来	到	厚的	草	哪个	制作	一个	庇护所	为了	他们	,

'如果它们来到茂密的草丛中，那里可以为它们提供庇护，

[ðeɪ] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn]

they	take	advantage	of	it	,	and	only	resume	the	tunnel	when	they	emerge	on
他们	拿	优势	的	它	,	和	仅有的	恢复	这	隧道	什么时候	他们	出现	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

他们利用这一点，只有到达隧道另一侧后才会继续前进。

[nɒt] [les] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] ['spaɪdə(r)z] ,

Not	less	wonderful	than	any	of	these	are	the	Trap	-	door	spiders	,
不是	较少的	精彩的	比	任何	的	这些	是	这	陷阱	-	门	蜘蛛	,

与这些蜘蛛一样令人惊叹的还有地穴蛛。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] .

of	which	mention	has	been	before	made	in	this	Journal	.
的	哪个	提到	有	到过	前	制成	在	这	杂志	.

本刊此前曾提及此事。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [nests] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

In	making	their	nests	,	they	begin	by	sinking	a	shaft	in	the	ground	;
在	制作	他们的	巢穴	,	他们	开始	经过	下沉	一个	轴	在	这	地面	;

它们筑巢时，首先会在地下挖一个竖井；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [web] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [dɔː(r)] ,

it	is	then	lined	with	a	silken	web	,	and	closed	by	a	circular	door	,
它	是	然后	衬里	和	一个	丝	网站	,	和	关闭	经过	一个	圆	门	,

然后，它在内部衬上一层丝网，并用一个圆形门封闭起来。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] [wɪtʃ] [grəʊ]

which	can	scarcely	be	distinguished	from	the	moss	and	lichens	which	grow
哪个	能	几乎	是	杰出的	从	这	苔藓	和	地衣	哪个	生长

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

它与周围生长的苔藓和地衣几乎难以区分。

[ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] ,

The	hinges	are	most	exactly	fitted	,
这	铰链	是	最多	确切地	适配	,

铰链安装得非常精准。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [frɒm; frəm]

and	the	spider	has	an	extraordinary	power	of	closing	his	door	from
和	这	蜘蛛	有	一个	非凡的	力量	的	结束	他的	门	从

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,

the	inside	,
这	里面	,

而且这只蜘蛛还有一种非凡的能力，能从里面关上门。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

and	resisting	all	intrusion	.
和	抵抗	全部	入侵	.

并抵抗一切入侵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kjʊəriəs] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [əd'vɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] [ði:z] ['wʌndəf(ə)l]

It	is	curious	that	as	we	advance	in	the	scale	of	creation	these	wonderful
它	是	好奇的	那	作为	我们	进步	在	这	规模	的	创建	这些	精彩的

[dwelɪŋz] [si:s] .

dwellings	cease	.
住宅	停止	.

令人惊奇的是，随着我们创造规模的扩大，这些奇妙的居所却消失了。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [wɪtʃ] [rəum] [æt; ət] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd]

Strange	to	say	,	the	creature	which	roams	at	will	through	the	forest	,	and
奇怪的	到	说	,	这	生物	哪个	漫游	在	将要	通过	这	森林	,	和

[hæz; həz][nəʊ]['set(ə)ld] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

has	no	settled	resting	-	place	,
有	不	定居	休息	-	地方	,

说来奇怪，这种生物在森林里自由游荡，没有固定的栖息地。

[ɪz]['haɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][laɪf] — [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] [ski:m] [ɒv; əv]

is	higher	in	the	scale	of	life	—	according	to	the	recognised	scheme	of
是	更高	在	这	规模	的	生活	—	根据	到	这	已确认	方案	的

['nætʃərəlɪst] — [ðæn; ðən][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] [mə'kænɪkli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði]

naturalists	—	than	the	animal	that	is	mechanically	capable	of	constructing	the
自然学家	—	比	这	动物	那	是	机械地	有能力的	的	建造	这

[məʊst] ['pɜ:fɪkt] [ə'bəʊd] !

most	perfect	abode	!
最多	完美的	住所	!

根据博物学家公认的体系，在生命尺度上，它比能够机械地建造最完美住所的动物更高！

['mɪstə(r)] [wʊd] [rɪ'maɪndz][ˌju: 'es] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [mʌtʃ]

Mr	Wood	reminds	us	that	though	the	march	of	Science	has	destroyed	much
先生	木头	提醒	我们	那	尽管	这	行进	的	科学	有	损毁	很多

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [əʊld][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]['feərilænd] ,

of	our	belief	in	the	sweet	old	tales	of	fairyland	,
的	我们的	信仰	在	这	甜的	老的	故事	的	仙境	,

伍德先生提醒我们，尽管科学的进步摧毁了我们对童话世界美好古老故事的大部分信仰，

[jet] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ['æmpl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ,

yet	she	has	given	us	ample	compensation	,
然而	她	有	给定	我们	充足	赔偿	,

但她给了我们足够的补偿，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - ['feəri][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['saɪəns] - [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ri'æləti] [mɔ:(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs]

inasmuch	as	the	'	fairy	tales	of	science	'	are	in	reality	more	full	of	grace
因此	作为	这	-	仙女	故事	的	科学	-	是	在	现实	更多的	满的	的	优雅

[ænd; ənd]['pəʊətri][ðæn; ðən]['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

and	poetry	than	any	of	the	myths	that	delighted	our	childhood	.
和	诗	比	任何	的	这	神话	那	高兴极了	我们的	童年	.

因为"科学童话"实际上比我们童年时代喜爱的任何神话都更充满优雅和诗意。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [mi:t] [ˌju: 'es] ,

And	many	of	the	forms	which	meet	us	,
和	许多	的	这	表格	哪个	见面	我们	,

而我们所遇到的许多形式，

[ɪf] [wi:; wi] [ə'plaɪ] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

if	we	apply	ourselves	to	the	study	of	natural	history	,
如果	我们	申请	我们自己	到	这	学习	的	自然的	历史	,

如果我们致力于自然史的研究，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kweɪnt] [ɔː(r)]['greɪsf(ə)l] ['fænsi] [ðæn; ðən] [ðə; ði]['waɪldɪst] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt]

are	more	full	of	quaint	or	graceful	fancy	than	the	wildest	tales	that
是	更多的	满的	的	古雅	或者	优美	想要	比	这	最狂野的	故事	那

[hæv; həv]['evə(r)] [stɜːd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːstən] ['stɔːri] - ['telə(r)] .

have	ever	stirred	the	imagination	of	an	Eastern	story	-	teller	.
有	曾经	搅拌	这	想像力	的	一个	东	故事	-	出纳员	.

比起东方说书人所能想象的最狂野的故事，它们更充满了奇特或优雅的幻想。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [və'lɛlə] , [ə; eɪ] { - }

What	can	be	more	beautiful	than	the	little	Velella	,	a	{	79	}
什么	能	是	更多的	美丽的	比	这	小的	帆水母	,	一个	{	-	}

还有什么比小小的帆水母更美丽呢？{79}

[siː] - ['kriːtʃə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)][rɑːft] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['membreɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

sea	-	creature	like	a	circular	raft	,	with	an	upright	membrane	answering	to	a
海	-	生物	喜欢	一个	圆	筏	,	和	一个	直立	膜	回答	到	一个

[seɪl] ;

sail	;
帆	;

一种形似圆形木筏的海洋生物，其直立的膜状物如同船帆；

- ['semi] - [træns'pærənt] , [ænd; ənd]['reɪdiənt][ɪn] ['meni] ['reɪnbəʊ] - ['tɪntɪd] ['kʌləs] .

'	semi	-	transparent	,	and	radiant	in	many	rainbow	-	tinted	colours	.
-	半	-	透明的	,	和	辐射状	在	许多	彩虹	-	有色	颜色	.

半透明，闪耀着彩虹般的多种色彩。

- [wɒt] [mɔː(r)] [grəʊ'tesk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːtʃə(r)] - [fɪʃ] ,

'	What	more	grotesque	than	the	Archer	-	fish	,
-	什么	更多的	怪诞	比	这	射手	-	鱼	,

“还有什么比射水鱼更怪异的呢？”

- [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɪt'self][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [drɒps][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

'	which	possesses	the	curious	power	of	feeding	itself	by	shooting	drops	of	water
-	哪个	拥有	这	好奇的	力量	的	喂养	本身	经过	射击	滴	的	水

[æt; ət][flaɪz] ,

at	flies	,
在	苍蝇	,

它拥有奇特的本领，能够通过向苍蝇喷射水滴来捕食自己。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [feɪlz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɪts] [preɪ] ; - [ɔː(r)][ðə; ði]['æŋglə(r)] - [fɪʃ] ,

and	very	seldom	fails	to	secure	its	prey	;	'	or	the	Angler	-	fish	,
和	非常	很少	失败	到	安全的	它是	猎物	;	-	或者	这	垂钓者	-	鱼	,

而且很少捕不到猎物；'或者说，琵琶鱼，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'daʊd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ænd; ənd][beɪt] ['redi] [ə'dʒʌstɪd] .

which	is	endowed	by	Nature	with	a	rod	and	bait	ready	adjusted	.
哪个	是	捐赠	经过	自然	和	一个	杆	和	饵	准备好	调整	.

大自然赋予它一根已经调整好的鱼竿和鱼饵。

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [maʊθ] ;

This	remarkable	creature	has	an	enormous	mouth	;
这	卓越	生物	有	一个	巨大的	嘴	;

这种奇特的生物长着一张巨大的嘴；

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts] [hed] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [prə'lɒŋd] [keɪn] - [laɪk] ['fɪləmənts] ,

on	the	top	of	its	head	are	certain	prolonged	cane	-	like	filaments	,
在	这	顶部	的	它是	头	是	肯定	延长	甘蔗	-	喜欢	丝状物	,

它的头部上方长有一些细长的、像藤条一样的细丝，

['bjuːtɪfli] [set][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd]['steɪp(ə)l][dʒɔɪnt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [tɜːn] ['evri] [weɪ] ;

beautifully	set	in	a	ring	and	staple	joint	,	so	as	to	turn	every	way	;
非常漂亮	放	在	一个	戒指	和	主食	联合的	,	所以	作为	到	转动	每一个	方式	;

巧妙地安装在环形和U形连接处，可以向各个方向转动；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'pendɪdʒɪz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [fleʃ] ,

and	at	the	end	of	these	singular	appendages	is	a	little	piece	of	flesh	,
和	在	这	结尾	的	这些	单数	附属物	是	一个	小的	片	的	肉	,

在这些奇特的附属物末端，还连着一小块肉。

[wɪtʃ] [wen] [weɪvd] [ə'baʊt] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːm] , [ænd; ənd] [ə'trækt][ðə; ðɪ] [fɪʃ] ,

which	when	waved	about	,	looks	like	a	living	worm	,	and	attracts	the	fish	,
哪个	什么时候	挥手	关于	,	看起来	喜欢	一个	活的	蠕虫	,	和	吸引	这	鱼	,

它挥动起来就像一条活虫，能吸引鱼儿。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [ɪn'gʌlf] [ɪn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][dʒɔːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['æŋglə(r)] .

which	is	then	ingulfed	in	the	huge	jaws	of	this	natural	angler	.
哪个	是	然后	吞噬	在	这	巨大的	下颚	的	这	自然的	垂钓者	.

然后，它就被这种天生的垂钓者巨大的颚部吞噬了。

['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːmz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - [wɜːld] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

Many	interesting	forms	come	to	us	from	the	water	-	world	,	suggestive	of
许多	有趣的	表格	来	到	我们	从	这	水	-	世界	,	暗示性的	的

[rɑːfts] , [boʊts] , [ɔːz] , [ænd; ənd] ['æŋkəz] .

rafts	,	boats	,	oars	,	and	anchors	.
木筏	,	船	,	桨	,	和	锚	.

水世界为我们带来了许多有趣的形状，让人联想到木筏、船只、船桨和锚。

[æn; ən]['ɪnsekt] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - ['bəʊtmən] [ɪz][ɪt'self][bəuθ][bəʊt][ænd; ənd] [ɔːz] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]

An	insect	called	the	Water	-	boatman	is	itself	both	boat	and	oars	,	besides	being
一个	昆虫	称为	这	水	-	船工	是	本身	两个都	船	和	桨	,	除了	存在

[ɪts] [əʊn] ['pæsɪndʒə(r)] ;

its	own	passenger	;
它是	自己的	乘客	;

一种名为水黾的昆虫，它本身既是船又是桨，此外还能充当自己的乘客；

[ðə; ðɪ][legz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][məʊst][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

the	legs	with	which	it	rows	are	fashioned	in	most	exact	resemblance	to	the
这	腿	和	哪个	它	行	是	造型	在	最多	精确的	相似	到	这

[bleɪd] [ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)] ;

blade	of	an	oar	;
刀刃	的	一个	桨	;

它用来划船的腿的形状与船桨的桨叶非常相似；

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)][rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ðɪ][leg][ɒv; əv] [ðɪs]

or	we	should	rather	say	that	the	blade	of	an	oar	resembles	the	leg	of	this
或者	我们	应该	相当	说	那	这	刀刃	的	一个	桨	类似	这	腿	的	这

['wɔːtə(r)] - ['bəʊtmən] .

Water	-	boatman	.
水	-	船工	.

或者我们应该说，船桨的桨叶就像这个水黾的腿。

[ðæt] ['frædʒaɪl] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ðɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , [wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs]

That	fragile	creature	the	Portuguese	Man	-	of	-	war	,	which	traverses	the	surface
那	脆弱的	生物	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	,	哪个	横穿	这	表面

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] ,

of	the	ocean	like	a	bubble	,
的	这	海洋	喜欢	一个	气泡	,

那种脆弱的生物——僧帽水母，像气泡一样在海面上游动。

[ænd; ənd][kæn; kən][æt; ət] ['pleʒə(r)] [dɪ'stend][ɪt'self] [wɪð] [eə(r)][ænd; ənd][fləʊt] , [ɔː(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ðɪ]

and	can	at	pleasure	distend	itself	with	air	and	float	,	or	discharge	the
和	能	在	乐趣	扩张	本身	和	空气	和	漂浮	,	或者	释放	这

[eə(r)][ænd; ənd][sɪŋk] ,

air	and	sink	,
空气	和	下沉	,

它可以随意吸气膨胀而漂浮，也可以排出空气而下沉。

[ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [dres] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['bɔɪtən] [meɪd] [hɪz; ɪz]

shews	us	the	principle	of	the	life	-	dress	in	which	Captain	Boyton	made	his
展示	我们	这	原则	的	这	生活	-	裙子	在	哪个	队长	博因顿	制成	他的

['deərɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

daring	passage	across	the	Channel	.
大胆	通道	穿过	这	渠道	.

向我们展示了博伊顿船长当年大胆横渡英吉利海峡时所穿的救生服的原理。

['keɪblz] [tuː] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['plenti] : [ðə; ði] ['pɪnə] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌsl] ,

Cables	too	we	have	in	plenty	:	the	Pinna	,	a	kind	of	mussel	,
电缆	也	我们	有	在	很多	:	这	皮纳	,	一个	种类	的	蚌	,

电缆我们也很多：鳍状贻贝，一种贻贝，

['æŋkəz] [ɪt'self][tuː; tə][sʌm; səm] [rɒk] [ɔː(r)] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][sɪlk] - [laɪk] [θredz] [spʌn]

anchors	itself	to	some	rock	or	stone	with	a	number	of	silk	-	like	threads	spun
锚	本身	到	一些	岩石	或者	石头	和	一个	数字	的	丝绸	-	喜欢	线程	旋转

[baɪ][ɪt'self] ;

by	itself	;
经过	本身	;

它利用自身纺出的丝状物将自己固定在岩石或石头上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sneɪl] [mʊrz] [ɪt'self] , [pə'hæps] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [liːf] , [baɪ] [miːnz]

and	the	Water	-	snail	moors	itself	,	perhaps	to	a	water	-	lily	leaf	,	by	means
和	这	水	-	蜗牛	沼泽地	本身	,	也许	到	一个	水	-	百合	叶子	,	经过	方法

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒə'lætɪnəs] [θred] ,

of	a	gelatinous	thread	,
的	一个	胶状的	线	,

水蜗牛或许会用胶状丝将自己固定在睡莲叶子上。

[slaɪt] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [jet] ['veri] [strɒŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːlɒŋgeɪt] [æt; ət] ['pleʒə(r)] .

slight	,	almost	invisible	,	yet	very	strong	,	which	it	can	elongate	at	pleasure	.
轻微	,	几乎	无形的	,	然而	非常	强的	,	哪个	它	能	拉长	在	乐趣	.

纤细，几乎看不见，却非常坚固，可以随意拉长。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ,

In	connection	with	this	there	is	a	very	curious	account	of	a	spider	,
在	联系	和	这	那里	是	一个	非常	好奇的	帐户	的	一个	蜘蛛	,

与此相关的，还有一段关于蜘蛛的非常奇特的记载。

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌædæp'teɪʃn] .

which	shews	a	marvellous	power	of	adaptation	.
哪个	展示	一个	奇妙	力量	的	适应	.

这展现了惊人的适应能力。

[ɪts] [wiːl] - [laɪk] [net] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

Its	wheel	-	like	net	was	in	danger	from	a	high	wind	.
它是	车轮	-	喜欢	网	曾是	在	危险	从	一个	高的	风	.

它的轮状网容易受到强风的威胁。

- [ðə; ði]['spaɪdə(r)] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [fiːt] ,

'	The	spider	descended	to	the	ground	,	a	depth	of	about	seven	feet	,
-	这	蜘蛛	下降	到	这	地面	,	一个	深度	的	关于	七	脚	,

蜘蛛潜到地面，大约七英尺深的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [ɪts] [θred] [tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)][plɑːnt] ,

and	instead	of	attaching	its	thread	to	a	stone	or	plant	,
和	反而	的	连接	它是	线	到	一个	石头	或者	植物	,

它没有将线系在石头或植物上，

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [luːs] [stɪk] ,

fastened	it	to	a	piece	of	loose	stick	,
系紧	它	到	一个	片	的	松动的	戳	,

把它固定在一根松散的木棍上。

[hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ɪts]

hauled	**it**	**up**	**a**	**few**	**feet**	**clear**	**of**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**then**	**went**	**back**	**to**	**its**
拖拽	它	向上	一个	很少	脚	清除	的	这	地面	,	和	然后	去	后退	到	它是

[web] .

web	**.**
网站	.

它把蛛网拉离地面几英尺远，然后又回到蛛网上。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [stɪk] [ðʌs] [left] [sə'spendɪd] , ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l]['mænə(r)] ,

The	**piece**	**of**	**stick**	**thus**	**left**	**suspended**	**,**	**acted**	**in**	**a**	**most**	**admirable**	**manner**	**,**
这	片	的	戳	因此	左边	暂停	,	行动	在	一个	最多	令人钦佩的	方式	,

那根悬在空中的木棍发挥了非常出色的作用。

['gɪvɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['jiːldɪŋ] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði]

giving	**strength**	**and**	**support**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**yielding**	**partly**	**to**	**the**
给予	力量	和	支持	,	和	在	这	相同的	时间	屈服	部分	到	这

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

既能提供力量和支撑，又能部分地屈服于风力。

[baɪ]['æksɪdənt][ðə; ði] [θred] [bɪ'keɪm] ['brəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] ,

By	**accident**	**the**	**thread**	**became**	**broken**	**,**	**and**	**the**	**stick**	**,**
经过	事故	这	线	成为	破碎的	,	和	这	戳	,

线意外断了，棍子也断了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][kwaɪt] [θriː]

which	**was**	**about**	**as**	**thick**	**as**	**an**	**ordinary**	**pencil**	**,**	**and**	**not**	**quite**	**three**
哪个	曾是	关于	作为	厚的	作为	一个	普通的	铅笔	,	和	不是	相当	三

['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

inches	**in**	**length**	**,**
英寸	在	长度	,

它和普通铅笔差不多粗，长度不到三英寸。

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

fell	**to**	**the**	**ground**	**.**
跌倒	到	这	地面	.

掉落在地上。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] , [ə'tætʃt] [ə'nʌðə(r)] [θred] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

The	**spider**	**immediately**	**descended**	**,**	**attached**	**another**	**thread**	**,**	**and**	**hauled**	**it**	**up**
这	蜘蛛	立即地	下降	,	随附的	其他	线	,	和	拖拽	它	向上

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

as	**before**	**.**
作为	前	.

蜘蛛立即俯冲下去，又缠上一根丝，像之前一样把它拉了上来。

[ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] , [wen] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['weðə(r)] [hæd; həd] [siːst] ,

In	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**	**when**	**the**	**tempestuous**	**weather**	**had**	**ceased**	**,**
在	一个	天	或者	二	,	什么时候	这	暴风雨般的	天气	有	停止	,

一两天后，暴风雨天气停歇了，

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['vɒləntrəli] [kʌt][ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ðen] ['juːsləs] [stɪk] [tuː; tə]

the	**spider**	**voluntarily**	**cut**	**the**	**thread**	**and**	**allowed**	**the**	**then**	**useless**	**stick**	**to**
这	蜘蛛	自愿	切	这	线	和	允许	这	然后	无用	戳	到

[drɒp] .

drop	**.**
降低	.

蜘蛛主动割断了丝线，让那根无用的树枝掉落下来。

- [ðə; ði][plæn][hɪə(r)] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði]['spaɪdə(r)][ɪz] ['fri:kwəntli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['fɪʃəmən] [hu:] ['djʊərɪŋ]

-	The	plan	here	adopted	by	the	spider	is	frequently	followed	by	fishermen	who	during
-	这	计划	这里	已采用	经过	这	蜘蛛	是	频繁地	随后	经过	渔民	WHO	期间

['stɔ:mi] ['weðə(r)] [æt; ət] [si:] ,

stormy	weather	at	sea	,
暴风雨	天气	在	海	,

“蜘蛛在这里采用的策略，渔民在海上遭遇暴风雨天气时也经常效仿。”

[raɪd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ji:ldɪŋ] [nets] .

ride	out	the	gale	by	attaching	the	boat	to	their	yielding	nets	.
骑	出去	这	大风	经过	连接	这	船	到	他们的	屈服	网	.

将船系在有弹性的渔网上，以此来抵御狂风。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ænd; ənd][self] - [dɪ'fens] ['neɪtʃə(r)]

It	is	natural	to	expect	that	in	the	arts	of	war	and	self	-	defence	Nature
它	是	自然的	到	预计	那	在	这	艺术	的	战争	和	自己	-	防御	自然

[ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [ˌju: 'es][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ;

should	shew	us	an	infinite	variety	;
应该	展示	我们	一个	无限	种类	;

人们自然会期望，在战争和自卫的艺术中，大自然会向我们展现无穷无尽的多样性；

[ænd; ənd][mæn][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [sləʊ] [ɪn]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [tu:; tə][ə'dæpt][ðə; ði] [seɪm]

and	man	has	not	been	slow	in	using	his	powers	to	adapt	the	same
和	男人	有	不是	到过	慢的	在	使用	他的	权力	到	适应	这	相同的

['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ju:z] .

principles	to	his	own	use	.
原则	到	他的	自己的	使用	.

人类也很快运用自身的力量，将这些原理应用到自身生活中。

[ɪf] [mæn][hæz; həz] [ɑ:md] [hɪm'self] [wɪð] [spiə] [ɔ:(r)] ['dægəz] ,

If	man	has	armed	himself	with	spears	or	daggers	,
如果	男人	有	武装	他自己	和	长矛	或者	匕首	,

如果一个人用长矛或匕首武装自己，

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌg] ['pɪtfɔ:lz] [ɔ:(r)][set][træps][ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

if	he	has	dug	pitfalls	or	set	traps	in	hunting	,
如果	他	有	挖	陷阱	或者	放	陷阱	在	打猎	,

如果他曾在狩猎中挖过陷阱或设置过陷阱，

[hɪz; ɪz][məʊst] ['dedlɪ] [kən'traɪvəns] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət]['fi:b(ə)l] [ædæp'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz] ,

his	most	deadly	contrivances	are	but	feeble	adaptations	of	the	weapons	,
他的	最多	致命	诡计	是	但	微弱	适应	的	这	武器	,

[ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ,

offensive	and	defensive	,
进攻	和	防守	,

他最致命的装置只不过是进攻性和防御性武器的拙劣改良版而已。

[wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] .

with	which	Nature	has	endowed	her	offspring	.
和	哪个	自然	有	捐赠	她	后代	.

大自然赋予其后代的特质。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɜ:rpənts] [fæŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ;

We	are	prepared	to	find	the	serpent's	fang	a	terrible	instrument	;
我们	是	准备	到	寻找	这	蛇的	方	一个	糟糕的	乐器	;

我们已经意识到，蛇牙是一种可怕的武器；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [ʃiːðz] [ɒv; əv]

and	we	are	not	surprised	that	the	piercing	apparatus	and	sheaths	of
和	我们	是	不是	惊讶	那	这	冲孔	设备	和	鞘	的

[næts] [ænd; ənd] [fliːz] ,

gnats	and	fleas	,
小飞虫	和	跳蚤	,

我们并不惊讶于蚊蚋和跳蚤的穿刺器官和鞘，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [ɒv; əv] [məs'kiːtəʊz] [wen] ['mægnɪfaɪd] , [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [blʌd] -

or	the	lancets	of	mosquitoes	when	magnified	,	are	dangerous	and	blood	-
或者	这	柳叶刀	的	蚊子	什么时候	放大	,	是	危险的	和	血	-

['θɜːsti] ;

thirsty	;
渴	;

或者说，蚊子的矛状刺放大后，是危险且嗜血的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dedli] ['wepənz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	it	is	curious	to	find	how	many	of	these	deadly	weapons	belong	to	the
但	它	是	好奇的	到	寻找	如何	许多	的	这些	致命	武器	属于	到	这

['vedʒtəb(ə)l] [wɜːld] .

vegetable	world	.
蔬菜	世界	.

但令人好奇的是，这些致命武器中有多少来自植物界。

[ðə; ði] [sɒːd] - [grɑːs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nɒtʃt] [bleɪd] [wɪtʃ] , [wen] ['mægnɪfaɪd] ,

The	sword	-	grass	has	a	notched	blade	which	,	when	magnified	,
这	剑	-	草	有	一个	缺口	刀刃	哪个	,	什么时候	放大	,

剑草的叶片有缺口，放大后，

[ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːk] - [tuːθ] [sɒːd] [ɒv; əv] [ˌmæŋ'geɪə] .

is	almost	exactly	the	same	as	the	shark	-	tooth	sword	of	Mangaia	.
是	几乎	确切地	这	相同的	作为	这	鲨鱼	-	齿	剑	的	曼加亚	.

几乎与曼加亚的鲨鱼牙剑一模一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['netlz] [huːz] [stɪŋ] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['venəməs] [tuː; tə] [kɔːz] ['vaɪələnt] [peɪn] ,

There	are	nettles	whose	sting	is	sufficiently	venomous	to	cause	violent	pain	,
那里	是	荨麻	谁	蜇	是	足够	有毒	到	原因	暴力	疼痛	,

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] ,

inflammation	,
炎	,

有些荨麻的毒刺毒性很强，足以引起剧烈疼痛和炎症。

[kræmp] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [deθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

cramp	,	and	even	death	;	and	it	is	well	known	that	some	of	the	most
抽筋	,	和	甚至	死亡	;	和	它	是	出色地	已知	那	一些	的	这	最多

['greɪsf(ə)l] [ɒv; əv] [plɑːnts] ,

graceful	of	plants	,
优美	的	植物	,

痉挛，甚至死亡；众所周知，一些最优雅的植物，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['viːnəsɪz] [flaɪ] - [træp] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɒsərə]

such	as	Venus's	Fly	-	trap	,	which	is	common	in	the	Carolinas	,	and	the	Drosera
这样的	作为	金星的	飞	-	陷阱	,	哪个	是	常见的	在	这	卡罗莱纳州	,	和	这	茅膏菜

[ɔː(r)] ['sʌndjuː] ,

or	Sundew	,
或者	茅膏菜	,

例如在卡罗来纳州常见的捕蝇草，以及茅膏菜或沙棘。

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [plɑːnts] ,

one	of	our	British	plants	,
一	的	我们的	英国	植物	,

我们的一家英国工厂，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skɪlfl] [træps][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][daɪ'dʒest][ʌn'weəri]['ɪnsekts] .

are	in	fact	nothing	but	skilful	traps	to	catch	and	digest	unwary	insects	.
是	在	事实	没有什么	但	熟练	陷阱	到	抓住	和	消化	粗心大意	昆虫	.

实际上，它们只不过是用来捕捉和消化毫无防备的昆虫的巧妙陷阱。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪt]

Some	of	the	most	curious	of	natural	defences	are	those	which	simulate
一些	的	这	最多	好奇的	的	自然的	防御	是	那些	哪个	模拟

[sʌm; səm] [fɔːm] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

some	form	quite	different	from	the	true	character	of	the	creature	.
一些	形式	相当	不同的	从	这	真的	特点	的	这	生物	.

一些最奇特的自然防御机制，是那些模拟与生物真实特性截然不同的形式的防御机制。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [bʊk] [ɒv; əv]['maɪk(ə)l] [skɒt] , [ɪn] [wɪtʃ]

We	are	tempted	to	think	of	the	Mighty	Book	of	Michael	Scott	,	in	which
我们	是	受诱惑	到	思考	的	这	强大的	书	的	迈克尔	斯科特	,	在	哪个

[wɒz; wəz]

was
曾是

我们很容易想到迈克尔·斯科特的《巨著》，其中.....

[mʌtʃ] [ɒv; əv]['glæmə(r)] [maɪt] ,

Much	of	glamour	might	,
很多	的	魅力	可能	,

很多魅力或许.....

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['leɪ.di] [siːm] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Could	make	a	ladye	seem	a	knight	,
可以	制作	一个	女士	似乎	一个	骑士	,

能让一位女士看起来像个骑士，

[ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɔːl]

The	cobwebs	on	a	dungeon	wall
这	蜘蛛网	在	一个	地牢	墙

地牢墙上的蜘蛛网

[siːm] ['tæpəstri] [ɪn] ['lɔːdli] [hɔːl] .

Seem	tapestry	in	lordly	hall	.
似乎	挂毯	在	尊贵的	大厅	.

仿佛是贵族大厅里的挂毯。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['glæmə(r)] , [kæn; kən] [meɪk]

And	Nature	,	in	her	turn	exercising	her	powerful	glamour	,	can	make
和	自然	,	在	她	转动	锻炼	她	强大的	魅力	,	能	制作

[ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [siːm] [ə; eɪ] [twɪg] ,

a	caterpillar	seem	a	twig	,
一个	毛虫	似乎	一个	枝条	,

而大自然，也凭借其强大的魅力，能让毛毛虫看起来像一根细小的树枝。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [mɒθ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] ['wɪðəd] [liːf] .

or	a	moth	look	exactly	like	a	withered	leaf	.
或者	一个	蛾	看	确切地	喜欢	一个	干枯	叶子	.

或者一只蛾子看起来就像一片枯萎的叶子。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] - [kræb] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['zoʊə,faɪts] [ænd; ənd]

The	Spider	-	crab	might	be	taken	for	a	moving	mass	of	zoophytes	and
这	蜘蛛	-	螃蟹	可能	是	已采取	为了	一个	移动	大量的	的	动物植物	和

,

corallines	,
珊瑚藻	,

蜘蛛蟹可能会被误认为是一团移动的动物藻类和珊瑚藻。

[səʊ] ['θɪkli] [ɪz][ɪts] [ʃel] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪk'streɪniəs] [grəʊθ] .

so	thickly	is	its	shell	covered	with	extraneous	growths	.
所以	浓密	是	它是	壳	涵盖	和	无关的	增长	.

它的外壳上覆盖着厚厚的赘生物。

[ðə; ði] [liːf] - ['ɪnsekts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪg'zæktli][laɪk] [liːvz] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [kæn; kən]

The	Leaf	-	insects	are	so	exactly	like	leaves	that	the	most	experienced	eye	can
这	叶子	-	昆虫	是	所以	确切地	喜欢	树叶	那	这	最多	经验丰富的	眼睛	能

['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] .

scarcely	distinguish	them	from	the	leaves	among	which	they	are	placed	.
几乎	区分	他们	从	这	树叶	之中	哪个	他们	是	放置	.

叶虫与树叶如此相似，即使是最有经验的人也很难将它们与它们所处的树叶区分开来。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv]['ɪnsekts] ,

We	must	all	have	noticed	other	instances	in	which	the	colours	of	insects	,
我们	必须	全部	有	注意到	其他	实例	在	哪个	这	颜色	的	昆虫	,

我们一定都注意到过其他一些昆虫颜色的例子，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

and	also	the	plumage	of	birds	,
和	还	这	羽毛	的	鸟类	,

还有鸟类的羽毛，

['hɑːmənaɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

harmonise	in	a	wonderful	way	with	the	scenes	in	the	midst	of	which	they	are
协调	在	一个	精彩的	方式	和	这	场景	在	这	中间	的	哪个	他们	是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

与它们所处的场景完美融合，相得益彰。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Indeed	there	seems	no	end	to	the	resemblance	which	may	be	traced	between	the
的确	那里	似乎	不	结尾	到	这	相似	哪个	可能	是	追踪	之间	这

[wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][mæn] .

works	of	Nature	and	those	of	man	.
作品	的	自然	和	那些	的	男人	.

事实上，大自然的造物与人类的造物之间似乎存在着无穷无尽的相似之处。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [straɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð] [freʃ] [sə'praɪz] [wen] [wiː; wi][faɪnd]

Many	of	the	most	obvious	of	these	strike	us	with	fresh	surprise	when	we	find
许多	的	这	最多	明显的	的	这些	罢工	我们	和	新鲜的	惊喜	什么时候	我们	寻找

[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] ['keəfəli] [drɔːn] [aʊt] .

the	comparison	carefully	drawn	out	.
这	比较	小心	绘制	出去	.

当我们看到精心设计的对比时，其中许多显而易见的例子都会让我们感到惊喜。

[wɒt] [ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['eɪfɪdɪz] , [ðə; ði][mɪlk] - [kaʊz]

What	a	freak	of	Nature	,	for	instance	,	are	the	aphides	,	the	milk	-	cows
什么	一个	怪物	的	自然	,	为了	实例	,	是	这	蚜虫	,	这	牛奶	-	牛

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ænt] ;

of	a	species	of	ant	;
的	一个	物种	的	蚂蚁	;

例如，蚜虫就是大自然的一个奇观，它们是某种蚂蚁的产奶母虫；

[ɔː(r)][ðə; ði]['teɪlə(r)] - [bɜːd] , - [wɪtʃ] [səʊz] [liːvz] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðeə(r)] ['edʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ɪts]

or	the	tailor	-	bird	,	'	which	sews	leaves	together	by	their	edges	,	and	makes	its
或者	这	裁缝	-	鸟	,	-	哪个	缝纫	树叶	一起	经过	他们的	边缘	,	和	制作	它是

[nest] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] !

nest	inside	them	!
巢	里面	他们	!

或者缝叶鸟，“它将树叶的边缘缝合在一起，并在其中筑巢！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃntli] [streɪndʒ] [tuː] ,
' It is sufficiently strange too ,
- 它 是 足够 奇怪的 也 ,

“这也相当奇怪，”

[tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [ˈprəʊses][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [ɒn][baɪ]
to remember that the elaborate process of paper - making was carried on by
到 记住 那 这 精心制作的 过程 的 纸 - 制作 曾是 携带 在 经过
[ðə; ði] [wɒsps] ,
the wasps ,
这 黄蜂 ,

要记住，造纸这一复杂的过程是由黄蜂完成的。

[ˈeɪdʒɪz][bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .
ages before it was known to the Chinese .
年龄 前 它 曾是 已知 到 这 中国人 .

早在中国人知道它之前很久。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɔːsɪz] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ;
One of the most powerful of all natural forces is that of electricity ;
一 的 这 最多 强大的 的 全部 自然的 力量 是 那 的 电 ;

电是自然界最强大的力量之一；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndəˈstʊd] , [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,
and it is at present so little understood , and so full of mystery ,
和 它 是 在 展示 所以 小的 理解 , 和 所以 满的 的 神秘 ,

目前人们对它知之甚少，充满了神秘感。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pəˈhæps] [səˈpəʊz] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪsˈkʌvəri] [ɒv; əv]
that we may perhaps suppose that many of the most important discoveries of
那 我们 可能 也许 认为 那 许多 的 这 最多 重要的 发现 的
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][mʌst; məst][laɪ][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
the future must lie in that direction .
这 未来 必须 说谎 在 那 方向 .

我们或许可以认为，未来许多最重要的发现必定会朝着这个方向发展。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [pˈaʊəz]
But Nature has known how to turn this as well as her other powers
但 自然 有 已知 如何 到 转动 这 作为 出色地 作为 她 其他 权力
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] .
to her own use .
到 她 自己的 使用 .

但大自然懂得如何利用这种力量以及其他力量为己所用。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [gælˈvænɪk] ['bætəris] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɔːˈpiːdəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
She has her living galvanic batteries , such as the torpedo and the
她 有 她 活的 电化学 电池 , 这样的 作为 这 鱼雷 和 这
[ɪˈlektrɪk] [iːl] ,
electric eel ,
电的 鳗鱼 ,

她拥有一些活体电能电池，例如鱼雷和电鳗。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɪˈkjʊə(r)][ðeə(r)] [preɪ] [baɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪˈlektrɪk] [disˈtʃɑːdʒz] .
both of which secure their prey by paralysing it with their electric discharges .
两个都 的 哪个 安全的 他们的 猎物 经过 瘫痪 它 和 他们的 电的 排放 .

它们都通过放电麻痹猎物来捕获猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪ] ,
And the light of the glow - worm and that of the fire - fly ,
和 这 光 的 这 辉光 - 蠕虫 和 那 的 这 火 - 飞 ,

还有萤火虫和萤火虫的光芒，

[ðəʊ] [ˌhɪðə'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə] ['nætʃərəlɪst] , [meɪ] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt]

though	hitherto	it	has	been	a	puzzle	to	naturalists	,	may	,	there	is	little	doubt
尽管	迄今为止	它	有	到过	一个	谜	到	自然学家	,	可能	,	那里	是	小的	怀疑

,

,

,

虽然迄今为止这一直是博物学家们的一个谜，但毫无疑问，

[biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] .

be	referred	to	animal	electricity	.
是	指	到	动物	电	.

可以称之为动物电。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

After	a	careful	perusal	of	the	book	,
后	一个	小心	仔细阅读	的	这	书	,

仔细阅读这本书之后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

we	are	convinced	that	the	more	closely	the	connection	between	Nature	and
我们	是	确信	那	这	更多的	密切	这	联系	之间	自然	和

['hjuːmən] [ɪn'venʃnz] [ɪz] [əb'zɜːvd] ,

human	inventions	is	observed	,
人类	发明	是	观察到	,

我们深信，越是密切地观察自然与人类发明之间的联系，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['njuːmərəs] [wɪl] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kʌvəri] [biː; bi] .

the	more	perfect	and	the	more	numerous	will	further	discoveries	be	.
这	更多的	完美的	和	这	更多的	很多的	将要	更远	发现	是	.

越完善、越多，未来的发现就会越多。

[ɪn'daʊd] [wɪð] [haɪ] ['mɒrəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] ; {

Endowed	with	high	moral	capabilities	of	truth	and	justice	,	and	benevolence	;	{
捐赠	和	高的	道德	能力	的	真相	和	正义	,	和	仁	;	{

- }

80	}

- }

具有崇高的道德能力，秉持真理、正义和仁慈；{80}

['gɪftɪd] [wɪð] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] , [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [tuː; tə]['ɑːgjuː] , [tuː; tə] [drɔː]

gifted	with	reasoning	faculties	,	which	enable	him	to	observe	,	to	argue	,	to	draw
天才	和	推理	学院	,	哪个	使能够	他	到	观察	,	到	争论	,	到	画

[kən'klʊʒənz] ,

conclusions	,
结论	,

他具备出色的推理能力，能够观察、辩论、得出结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][mæn][hɪm'self][tuː; tə] [wɜːk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [wɪtʃ] ,

it	is	for	man	himself	to	work	according	to	the	same	laws	which	,
它	是	为了	男人	他自己	到	工作	根据	到	这	相同的	法律	哪个	,

人自身也应当遵循同样的规律行事，

[ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['gʌv(ə)n][ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ,

unconsciously	to	themselves	,	govern	the	organisations	of	the	lower	animal	,
不知不觉	到	他们自己	,	治理	这	组织	的	这	降低	动物	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜːld] .

and	the	vegetable	world	.
和	这	蔬菜	世界	.

它们无意识地支配着低等动物和植物界的组织。

[weɪst] ['sʌbstəns] .
WASTE SUBSTANCES .
浪费 物质 .

废弃物。

[sɪ'gɑ:(r)] - [endz] .
CIGAR - ENDS .
雪茄 - 结束 .

雪茄尾端。

['prɒbəbli] [fju:] ['pi:p(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['weɪstɪd] ['sʌbstəns]
Probably few people in this country are aware that that usually wasted substance
大概 很少 人们 在 这 国家 是 意识到的 那 那 通常 浪费 物质
[ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] - [end][ɪz]['ju:təlaɪz][ɪn] ['dʒɜ:məni] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪk'stent] ,
a cigar - end is utilised in Germany to a large extent ,
一个 雪茄 - 结尾 是 利用 在 德国 到 一个 大的 程度 ,

可能很少有人知道，通常被浪费掉的雪茄头在德国却被大量利用。

[ænd; ənd] [wɪð] ['i:v(ə)n][bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
and with even beneficent results .
和 和 甚至 仁慈的 结果 .

而且还有益处。

[wi:; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]
We can imagine many of our readers wondering what can be the
我们 能 想象 许多 的 我们的 读者 好奇 什么 能 是 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ði:z] [smɔ:l] [endz] ;
object of collecting these small ends ;
目的 的 收集 这些 小的 结束 ;

我们可以想象，很多读者会好奇收集这些小物件的目的是什么；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] ['bri:fli] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs]
and we will therefore briefly explain that they are sold for the purpose
和 我们 将要 所以 简要地 解释 那 他们 是 卖 为了 这 目的
[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['ɪntu:] [snʌf] ,
of being made into snuff ,
的 存在 制成 进入 鼻烟 ,

因此，我们将简要说明，它们出售的目的是为了制成鼻烟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['seɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['tʃærətəbl] [p'ɜ:pəsɪz] .
and that the proceeds of such sales are devoted to charitable purposes .
和 那 这 收益 的 这样的 销售量 是 奉献 到 慈善 目的 .

并且此类销售所得将用于慈善目的。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [bɜ:'lɪn] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [və'rain] [dɜ:r] ['sæmlər] [vɒn] - - ,
There is in Berlin a society called the ' Verein der Sammler von Cigarren Abschnitten ,
那里 是 在 柏林 一个 社会 称为 这 - 协会 德尔 萨姆勒 冯 - - ,

柏林有一个名为"Verein der Samler von Cigarren Abschnitten"的协会，

- [ɔ:(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [kə'lektər] [ɒv; əv][sɪ'gɑ:(r)] - ['kʌtɪŋz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]
' or the Society of Collectors of Cigar - cuttings , which has been in existence
- 或者 这 社会 的 收藏家 的 雪茄 - 插条 , 哪个 有 到过 在 存在
[sʌm; səm][ten] [j'iəz] ,
some ten years ,
一些 十 年 ,

或者，也可以是成立约十年的雪茄剪屑收藏家协会。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] .
and has done much good .
和 有 完毕 很多 好的 .

而且做了很多好事。

['evri] ['krɪsməs] [ðə; ði]['prəʊsi:dz][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] - [endz] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti][ænd; ənd]

Every	Christmas	the	proceeds	of	the	cigar	-	ends	collected	by	this	Society	and
每一个	圣诞节	这	收益	的	这	雪茄	-	结束	集	经过	这	社会	和

[ɪts] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)]

its	friends	are	applied	to	the	purchase	of	clothes	for	some	poor
它是	朋友们	是	应用	到	这	购买	的	衣服	为了	一些	贫穷的

['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] .

orphan	children	.
孤儿	孩子们	.

每年圣诞节，本协会及其朋友收集的雪茄头所得款项都会用于为一些贫困的孤儿购买衣服。

[ɪn] - [ə'baʊt] ['θɜ:ti] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊðd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [i:tʃ] [tʃaɪld] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

In	1876	about	thirty	children	were	clothed	by	this	Society	,	each	child	being	provided
在	-	关于	三十	孩子们	是	穿着衣服	经过	这	社会	,	每个	孩子	存在	假如

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɜ:t] ,

with	a	shirt	,
和	一个	衬衫	,

1876年，该协会为大约30名儿童提供了衣物，每个孩子都得到了一件衬衫。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['leðə(r)] [bu:ts] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wʊlən] [s'tɒkɪŋz] , [ə; eɪ] [wɔ:m] [dres] ,

a	pair	of	good	leather	boots	,	a	pair	of	woollen	stockings	,	a	warm	dress	,
一个	一对	的	好的	皮革	靴子	,	一个	一对	的	羊毛	长筒袜	,	一个	温暖的	裙子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

and	a	pocket	-	handkerchief	.
和	一个	口袋	-	手帕	.

一双优质皮靴、一双羊毛袜、一件保暖的连衣裙和一块口袋手帕。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wel] - ['dekəreɪtɪd] ['krɪsməs] - [tri:] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

In	addition	to	this	,	a	large	well	-	decorated	Christmas	-	tree	is	given	for	their
在	添加	到	这	,	一个	大的	出色地	-	装饰	圣诞节	-	树	是	给定	为了	他们的

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

除此之外，还会赠送一棵装饰精美的大型圣诞树供他们娱乐。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [tʃaɪld][ɪz][sent] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][fru:t][ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] .

and	each	child	is	sent	home	with	a	good	supply	of	fruit	and	sweetmeats	.
和	每个	孩子	是	发送	家	和	一个	好的	供应	的	水果	和	甜食	.

每个孩子回家时都带回了大量的水果和糖果。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bi:n] [kləʊðd] [baɪ]

Altogether	more	than	two	hundred	poor	orphan	children	have	been	clothed	by
共	更多的	比	二	百	贫穷的	孤儿	孩子们	有	到过	穿着衣服	经过

[ðɪs] [sə'saɪəti] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði]['prəʊsi:dz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [smɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][sɪ'gɑ:(r)] - [endz] .

this	Society	simply	by	the	proceeds	of	such	small	things	as	cigar	-	ends	.
这	社会	简单地	经过	这	收益	的	这样的	小的	事物	作为	雪茄	-	结束	.

该协会仅靠出售雪茄头等小物件所得的收入，就为两百多名贫困孤儿提供了衣物。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][bɜ:'lɪn] [hæz; həz] [ɪn'dju:st] ['fɜ:ðə(r)] ['entəpraɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	success	of	the	Society	at	Berlin	has	induced	further	enterprise	in	the
这	成功	的	这	社会	在	柏林	有	诱导	更远	企业	在	这

[seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,

same	direction	,
相同的	方向	,

柏林学会的成功促使更多机构朝着同一方向开展工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - ['dɔɪtʃə]

and	it	is	now	proposed	to	erect	a	building	to	be	called	the	'	Deutsches
和	它	是	现在	建议的	到	直立	一个	建筑	到	是	称为	这	-	德语

[raɪks] - - - ([ɪm'pɪəriəl]['dʒɜːmən] ['ɔːf(ə)n] [həʊm]) ,

Reichs	-	Waisenhaus	'	(	Imperial	German	Orphan	Home	)	,
帝国	-	-	-	(	帝国	德语	孤儿	家	)	,

现在有人提议建造一座名为"德意志帝国孤儿院"的建筑。

[weə(r)] ['ɔːrfənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['prɒpəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

where	orphans	who	are	left	unprovided	for	may	be	properly	cared	for	,
在哪里	孤儿	WHO	是	左边	未提供	为了	可能	是	适当地	关心	为了	,

[kləʊðd] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] .

clothed	,	and	instructed	.
穿着衣服	,	和	指示	.

在这里，无人照料的孤儿可以得到妥善的照顾、衣物和教育。

[ðə; ði][saɪt] [prə'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [lɑːr] [ɪn] ['bɑːdn] ,

The	site	proposed	for	this	institution	is	at	Lahr	in	Baden	,
这	地点	建议的	为了	这	机构	是	在	拉尔	在	巴登	,

该机构的拟建地点位于巴登州的拉尔。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [snʌf] [ˌmænju'fæktəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [wel]

where	there	are	a	number	of	snuff	manufactories	,	and	it	is	therefore	well
在哪里	那里	是	一个	数字	的	鼻烟	工厂	,	和	它	是	所以	出色地

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] ,

adapted	to	the	scheme	,
改编	到	这	方案	,

那里有很多鼻烟制造厂，因此非常适合这种方案。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .

which	we	can	only	hope	may	be	successfully	carried	out	.
哪个	我们	能	仅有的	希望	可能	是	成功地	携带	出去	.

我们只能希望此事能够顺利完成。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

Although	the	directors	of	this	Home	propose	to	have	a	plan	prepared	for
虽然	这	导演	的	这	家	提出	到	有	一个	计划	准备	为了

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

a	large	building	,
一个	大的	建筑	,

尽管这家养老院的董事们提议制定一个建造大型建筑的计划，

['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət][fɜːst][biː; bi] [ɪ'rektɪd] ,

only	a	small	part	of	it	will	at	first	be	erected	,
仅有的	一个	小的	部分	的	它	将要	在	第一的	是	竖立	,

起初只会建造其中的一小部分。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][rʊmz; ruːmz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

to	which	each	year	or	two	more	rooms	may	be	added	,	in	accordance	with	the
到	哪个	每个	年	或者	二	更多的	房间	可能	是	额外	,	在	根据	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

original	plan	,
原来的	计划	,

根据原计划，每年可增加一到两间房间。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

in	proportion	to	the	success	which	is	found	to	attend	the	undertaking	.
在	部分	到	这	成功	哪个	是	成立	到	出席	这	承诺	.

与该事业取得的成功成正比。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'set] [ðɪs] [skiːm] ,

It	will	be	readily	understood	that	a	good	many	difficulties	beset	this	scheme	,
它	将要	是	容易	理解	那	一个	好的	许多	困难	围困	这	方案	,

不难理解，这个方案面临诸多困难。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [kə'mjuːnəti]

for	it	requires	the	most	perfect	co	-	operation	of	the	smoking	community
为了	它	需要	这	最多	完美的	合作	-	手术	的	这	吸烟	社区

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][nɒn] - ['sməʊkəz] ;

and	some	assistance	also	from	the	non	-	smokers	;
和	一些	协助	还	从	这	非	-	吸烟者	;

因为这需要吸烟群体最完美的合作，也需要非吸烟者的一些帮助；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [frendz] [huː] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] ,

but	much	can	be	done	by	friends	who	will	undertake	the	duty	of	collecting	,
但	很多	能	是	完毕	经过	朋友们	WHO	将要	承担	这	责任	的	收集	,

但是，朋友们可以承担起收集的责任，从而做很多事情。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌenə'dʒetɪk][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ɒv; əv]

and	some	of	the	most	energetic	of	these	are	not	unfrequently	of
和	一些	的	这	最多	精力充沛	的	这些	是	不是	不常	的

[ðə; ði][feə(r)][seks] .

the	fair	sex	.
这	公平的	性别	.

其中最精力充沛的往往是女性。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

The	system	of	collection	,	which	is	extended	over	a	large	part	of	Germany	,
这	系统	的	收藏	,	哪个	是	扩展	超过	一个	大的	部分	的	德国	,

该征收系统覆盖德国大部分地区，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['leɪdɪz] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] [ɪn] [iːtʃ] [taʊn] ,

is	generally	undertaken	by	one	or	two	ladies	or	gentlemen	in	each	town	,
是	一般来说	已	经过	一	或者	二	女士们	或者	先生们	在	每个	镇	,

通常由每个城镇的一两位女士或男士承担。

[huː] [kə'lekt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['sməʊkɪŋ] [frendz] [ðə; ði][endz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	collect	now	and	then	from	their	smoking	friends	the	ends	which	they
WHO	收集	现在	和	然后	从	他们的	吸烟	朋友们	这	结束	哪个	他们

[hæv; həv] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] .

have	been	saving	up	.
有	到过	保存	向上	.

他们时不时会从吸烟的朋友那里收集一些他们攒下的烟头。

[ðiːz] [kə'lektər] ['aɪðə(r)][send][ɒn][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] - [endz][tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl][sə'saɪəti] ,

These	collectors	either	send	on	the	cigar	-	ends	to	the	central	Society	,
这些	收藏家	任何一个	发送	在	这	雪茄	-	结束	到	这	中央	社会	,

这些收藏家要么将雪茄头寄给中央协会，

[ɔː(r)] [sel] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd][trænz'mɪt][ðə; ði]['prəʊsiːdz] .

or	sell	them	on	the	spot	and	transmit	the	proceeds	.
或者	卖	他们	在	这	点	和	发送	这	收益	.

或者当场卖掉并将所得款项汇出。

[ðɪs] ['lætə(r)][plæn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɜːkt] , [ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [æz; əz] ['seɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɪn]

This	latter	plan	,	when	it	can	be	worked	,	is	preferable	,	as	saving	expenses	in
这	后者	计划	,	什么时候	它	能	是	工作	,	是	优选	,	作为	保存	开支	在

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] .

carriage	and	packing	.
运输	和	包装	.

后一种方案如果可行，则更为可取，因为它可以节省运输和包装费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [iːtʃ] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

It	is	proposed	that	the	number	of	children	which	each	town	shall	have	the
它	是	建议的	那	这	数字	的	孩子们	哪个	每个	镇	将	有	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

privilege	of	sending	to	the	Home	shall	be	regulated	according	to
特权	的	发送	到	这	家	将	是	受监管	根据	到

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

the	amount	which	they	have	contributed	to	the	Society	.
这	数量	哪个	他们	有	贡献	到	这	社会	.

建议每个城镇有权送往儿童之家的儿童人数，应根据该城镇向协会缴纳的款项来规定。

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

To	insure	the	success	of	this	institution	,
到	保证	这	成功	的	这	机构	,

为了确保该机构的成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][juˈnaɪt][ænd; ənd] [wɜːk] [tə'geðə(r)] ;

it	will	be	absolutely	necessary	for	all	to	unite	and	work	together	;
它	将要	是	绝对地	必要的	为了	全部	到	团结	和	工作	一起	;

所有人必须团结一致，共同努力；

[iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

each	one	must	not	leave	it	for	his	neighbour	,
每个	一	必须	不是	离开	它	为了	他的	邻居	,

每个人都不能把东西留给邻居。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

thinking	that	one	more	or	less	can	make	no	difference	.
思维	那	一	更多的	或者	较少的	能	制作	不	不同之处	.

认为多一个或少一个都不会有什么区别。

[tuː; tə] [ʃəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌrə] ['juːnəti][ɪn] [ðɪs]

To	shew	,	however	,	what	might	be	accomplished	by	a	thorough	unity	in	this
到	展示	,	然而	,	什么	可能	是	完成	经过	一个	彻底	统一	在	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

然而，为了表明在这一问题上彻底团结一致能够取得怎样的成就，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ten] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['sməʊkəz][ɪn] ['dʒɜːməni] ;

let	us	say	that	there	are	at	least	some	ten	millions	of	smokers	in	Germany	;
让	我们	说	那	那里	是	在	至少	一些	十	百万	的	吸烟者	在	德国	;

假设德国至少有1000万吸烟者；

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɑːk] ,

or	to	be	very	much	within	the	mark	,
或者	到	是	非常	很多	之内	这	标记	,

或者说，完全符合标准。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['əʊnli][faɪv] ['mɪljən] ['sməʊkəz] [huː] [wɪl] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

we	will	take	only	five	million	smokers	who	will	give	themselves	the	trouble	,
我们	将要	拿	仅有的	五	百万	吸烟者	WHO	将要	给	他们自己	这	麻烦	,

我们只会选择五百万自找麻烦的吸烟者。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][sɪ'gɑː(r)] - [endz] ;

if	such	it	is	,	of	saving	up	their	cigar	-	ends	;
如果	这样的	它	是	,	的	保存	向上	他们的	雪茄	-	结束	;

如果真是这样的话，那就是攒雪茄头；

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [sɪ'gɑː(r)] - [endz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] ['djʊərɪŋ] [wʌn] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)]

and	assuming	that	the	cigar	-	ends	of	each	person	during	one	week	are
和	假设	那	这	雪茄	-	结束	的	每个	人	期间	一	星期	是

[wɜːθ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ['pfenɪg] ([ten] ['pfenɪg] = [wʌn] ['peni] [ɪŋglɪʃ]) ,

worth	only	a	quarter	Pfennig	(	ten	Pfennig	=	one	penny	English	)	,
值得	仅有的	一个	四分之一	芬尼	(	十	芬尼	=	一	一分钱	英语	)	,

假设每个人一周内抽的雪茄头只值四分之一芬尼（十芬尼等于一便士），

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['revənjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

we	have	a	total	revenue	for	the	year	of	six	hundred	and	fifty
我们	有	一个	全部的	收入	为了	这	年	的	六	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks] ,

thousand	marks	,
千	标记	,

我们全年的总收入为六十五万马克。

[ɔː(r)] ['θɜːti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

or	thirty	-	two	thousand	five	hundred	pounds	.
或者	三十	-	二	千	五	百	磅	.

或三万两千五百英镑。

[naʊ] , [ðiːz] ['θɜːti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɑː(r); ə(r)]

Now	,	these	thirty	-	two	thousand	five	hundred	pounds	,	which	,	as	a	rule	,	are
现在	,	这些	三十	-	二	千	五	百	磅	,	哪个	,	作为	一个	规则	,	是

[θrəʊn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,

thrown	away	and	wasted	,
抛掷	离开	和	浪费	,

现在，这三万两千五百英镑，通常都会被扔掉和浪费掉。

[kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

can	be	used	to	provide	a	Home	for	at	least	thirteen	thousand
能	是	用过的	到	提供	一个	家	为了	在	至少	十三	千

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

poor	orphan	children	.
贫穷的	孤儿	孩子们	.

可以用来为至少一万三千名贫困孤儿提供一个家。

['fɜːðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ɪf] [ðə; ðiː] [faɪv] ['mɪljən] ['sməʊkəz] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ðiː] ['vælјuː] ['əʊnli] [ɒv; əv]

if	the	five	million	smokers	would	contribute	but	once	a	year	the	value	only	of
如果	这	五	百万	吸烟者	会	贡献	但	一次	一个	年	这	价值	仅有的	的

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sɪ'gɑː(r)] ,

a	single	cigar	,
一个	单身的	雪茄	,

如果五百万烟民每年只贡献一支雪茄的价值，

[seɪ] [ɪn] ['dʒɜːməni] [wʌn] ['peni] , [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mɑːrks]

say	in	Germany	one	penny	,	this	would	make	an	additional	five	hundred	thousand	marks
说	在	德国	一	一分钱	,	这	会	制作	一个	额外的	五	百	千	标记

,

,

,

假设在德国，这笔钱相当于一便士，就能带来五十万马克。

[ɔː(r)] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [wʊd] [kləʊð] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] .

or	twenty	-	five	thousand	pounds	,	which	would	clothe	another	ten	thousand	children	.
或者	二十	-	五	千	磅	,	哪个	会	衣服	其他	十	千	孩子们	.

或两万五千英镑，这笔钱可以再给一万名儿童买衣服。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːsk] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] ,
Now we ask , is it not worth while to be careful in small things ,
现在 我们 问 ， 是 它 不是 值得 尽管 到 是 小心 在 小的 事物 ，

现在我们不禁要问，在小事上谨慎小心难道不值得吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ðiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['weɪstɪd][sɪ'gɑː(r)] - [endz] , [wen] [wiː; wi] [siː] [wɒt]
and to save up these usually wasted cigar - ends , when we see what
和 到 节省 向上 这些 通常 浪费 雪茄 - 结束 , 什么时候 我们 看 什么
[greɪt] [θɪŋz] [mait] [rɪ'zʌlt] ?
great things might result ?
伟大的 事物 可能 结果 ?

如果把这些通常会被浪费的雪茄头收集起来，看看它们能带来什么好东西呢?

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [kən'kluːd] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
We can only conclude by wishing success to this remarkable institution ,
我们 能 仅有的 结束 经过 祝 成功 到 这 卓越 机构 ，

最后，我们只能祝愿这所卓越的机构取得成功。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['mɒtəʊ][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [wɜːdz] , - ['fiːlə] ['veːnɪg]
which has taken for its motto the most appropriate words , ' Viele Wenig
哪个 有 已采取 为了 它是 座右铭 这 最多 合适的 字 ， - 维勒 韦尼格
['mækən] [aɪn] [viːl] ;
machen ein Viel ;
机械 一个 维尔 ；

它采用了最恰当的词"Viele Wenig machen ein Viel"作为其座右铭;

- [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['skɒtɪʃ] ['prɒvɜːb] , - ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪkl] .
' or in the words of the old Scottish proverb , ' Many a little makes a mickle .
- 或者 在 这 字 的 这 老的 苏格兰 谚语 ， - 许多 一个 小的 制作 一个 很多 .

或者用一句古老的苏格兰谚语来说，"积少成多"。

- [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
' LONG AGO .
- 长的 前 .

很久以前。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒləs] [truːθ] ,
He gave me his promise of changeless truth ,
他 给予 我 他的 承诺 的 无变化 真相 ，

他向我许下了永恒真理的承诺，

([daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] [klɪŋz]) ;
(Down in the wood where the ivy clings) ;
(向下 在 这 木头 在哪里 这 常春藤 黏附) ;

（在长满常春藤的树林里）

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [briːðd] ['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [juːθ] ,
And the air breathed rapture , and love , and youth ,
和 这 空气 呼吸 狂喜 ， 和 爱 ， 和 青年 ，

空气中弥漫着狂喜、爱与青春的气息。

([ænd; ənd] [jɒn] [triː] [wɒz; wəz][ɪn] [bʌd] [weə(r)] [ðə; ði] ['θrɒsəl] [sɪŋz]) .
(And yon tree was in bud where the throstle sings) .
(和 远 树 曾是 在 芽 在哪里 这 画眉鸟 唱歌) .

（那棵树含苞待放，画眉鸟在树梢歌唱）。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
He said he was going across the sea ,
他 说 他 曾是 去 穿过 这 海 ，

他说他要去渡海。

([fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] [klɪŋz]) ,
(Far from the wood where the ivy clings) ,
(远的 从 这 木头 在哪里 这 常春藤 黏附) ,

（远离常春藤攀附的树林）

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
And would bring back riches and jewels for me ;
和 会 带来 后退 财富 和 珠宝 为了 我 ;

他会为我带回财富和珠宝；

([bʌt; bət] [braʊn] [liːvz] [ʃeɪk] [weə(r)] [ðə; ði] ['θrɒsəl] [sɪŋz]) .
(But brown leaves shake where the throstle sings) .
(但 棕色的 树叶 摇 在哪里 这 画眉鸟 唱歌) .

（但画眉鸟歌唱的地方，枯黄的树叶也会摇曳）。

[həʊp] [meɪd] [laɪf] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [mɔːn] ;
Hope made Life like a summer morn ;
希望 制成 生活 喜欢 一个 夏天 早晨 ;

希望让生活如同夏日清晨般美好；

([swiːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] [klɪŋz]) ;
(Sweet was the wood where the ivy clings) ;
(甜的 曾是 这 木头 在哪里 这 常春藤 黏附) ;

（常春藤缠绕的树林真甜美）

[naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][kəʊld] , [ænd; ənd] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] [wɔːn] ,
Now my heart is cold , and withered , and worn ,
现在 我的 心 是 寒冷的 , 和 干枯 , 和 磨损 ,

如今我的心已冰冷、枯萎、疲惫不堪。

([ænd; ənd][ðə; ði] [baʊ] [ɪz][beə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['θrɒsəl] [sɪŋz]) .
(And the bough is bare where the throstle sings) .
(和 这 买 是 裸 在哪里 这 画眉鸟 唱歌) .

（而画眉鸟歌唱的地方，树枝却光秃秃的）。

[deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪəri] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [lɒŋ] ;
Days are dreary , and life is long ;
天 是 凄凉 , 和 生活 是 长的 ;

日子单调乏味，人生漫长；

([jet] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði]['aɪvi] [klɪŋz]) ,
(Yet down in the wood the ivy clings) ,
(然而 向下 在 这 木头 这 常春藤 黏附) ,

（然而，在树林深处，常春藤依然攀附着）

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðeɪ] [məʊn] [ə; eɪ] ['desələt] [sɒŋ] ,
And the winds they moan a desolate song ,
和 这 风 他们 呻吟 一个 荒凉 歌曲 ,

风儿们发出凄凉的哀鸣，

([ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] [weə(r)] [nəʊ] ['θrɒsəl] [sɪŋz]) .
(And there's snow on the bough where no throstle sings) .
(和 有 雪 在 这 买 在哪里 不 画眉鸟 唱歌) .

（树枝上积雪皑皑，但那里没有画眉鸟歌唱。）

[sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ɪts] [bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz]
Spring will come with its buds and leaves
春天 将要 来 和 它是 花蕾 和 树叶

春天将带着花蕾和绿叶到来。

([bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] [klɪŋz]) ;
(Back to the wood where the ivy clings) ;
(后退 到 这 木头 在哪里 这 常春藤 黏附) ;

（回到常春藤缠绕的树林）

[bʌt; bət] - [tɪz]['wɪntə(r)][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [griːvz] ,

But	'	tis	winter	cold	for	the	heart	that	grieves	,
但	-	的	冬天	寒冷的	为了	这	心	那	悲伤	,

但对于悲伤的心灵来说，冬日的寒冷是难以忍受的。

([ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][nɒt][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['θrɒsəl] [sɪŋz]) .

(	And	I	hear	not	the	song	that	the	throstle	sings	)	.
(	和	我	听到	不是	这	歌曲	那	这	画眉鸟	唱歌	)	.

（我听不到画眉鸟的歌声）。

[dʒeɪ] . [siː] . [eɪtʃ] .

J	.	C	.	H	.
J	.	C	.	H	.

JCH

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑː(r)] . ['tʃeɪmbəz] , - [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] ,

Printed	and	Published	by	W	.	&	R	.	Chambers	,	47	Paternoster	Row	,	London	,
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbrə] .

and	339	High	Street	,	Edinburgh	.
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .

All	Rights	Reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神